Narodna in univerzitetna knjižnica
v Ljubljani

114996

TRNOVSKO

TETRAJEVANĐELIJE.

PRIOBĆIO

M. VALJAVEC.

(Preštampano iz XX. i XXI. knjige Starina jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.)

U ZAGREBU

TISAK DIONIČKE TISKARE

1889.

TRNOVSKO

TETRAJEVANĐELIJE.

PRIOBĆIO

M. VALJAVEC.

(Preštampano iz XX. i XXI. knjige Starina jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.)

U ZAGREBU

TISAK DIONIČKE TISKARE

1889.

114996

114996

0300011298

J Verd

Trnovsko tetrajevanđelije.

Priobćio u sjednici filologičko-historičkoga razreda dne 3. studenoga 1887. god.

AKADEMIK M. VALJAVEC.

Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti u Zagrebu čuva rukopis iz Mihanovićeve zbirke u kojem su bugarsko slovenskim jezikom prevedena četiri jevanđelija. Sada nije više cio, sprijeda mu je nestalo sve do Mateja gl. IX 5; listova ima 247, a oni su od kože i od papira: prvi i četvrti list svakoga kvaterniona je od kože, a drugi i treći od papira. Pisano je jednim stupcem visokim 11 a širokim 7 i pô ctm. dočim je cijelim listima dužina 17 a širina 12 ctm. U stupcu ima po 23—27 redaka. Tinta je u običnom tekstu crnilo, a crvenilom označuje se na čelu, u dnu ili sa strane listova ono što se u koji dan imalo čitati. Pismo je ćirilsko dosta čitljivo, ali nije svuda jednako, na ńekim je listima krupno, a na drugim dosta sitno, ipak je sve od iste ruke.

Taj je rokopis bez ni jedne sumńe iz XIII vijeka, ali godina kad je bio napisan više nije izvjestna. Ima doduše ispod kalendarija pripis iste ruke koja je ostalo pisala, ali je žali bože poliven ńekom tekućinom koja je list tako oštetila i mjestimice izgrizla da je slabo što čitljivo. Što se dade naporom čitati to je Leskien u Jagićevu arhivu IV 512 ovako prepisao:

ц҃ртвоу ц҃ благовѣрно
таитиноу оу
цоу всѣм рм ·:·
р ар арсѣ тин бльгар(м)ъ ·:·
уѫ сѧ и свръши сѧ тетраеуглъ
ьцѧннемь и цѣнѫ іеромонаха
маѯима л ржкоѫ проѯ ера драгоѫ
писань іже сѫть вь цриградѣ трь
новѣ да до его доидѫть
не кльнѣт писавшаго ѧ.

Pod ovim pripisom prepisala je isti pripis druga ruka drugom tintom a jezikom do 400 godina mlađim od onoga kojim je ostalo pisano. Ta kopija glasi (в)ь лѣ т ѕ҃ ж. к а на(рьствоуюшоу благовѣрномоу царю (Ко)станд(ни)оу и Михаилоу сыноу его, обладоуюшоу всѣми Бльгари, и при патриарсѣ Игнатии Бльгаромь ѕаѵе се и сьврьши се тетраєуглъ сии потыщаниемь и цѣною иеромонаха Маѯима а роукою прозвктера Драгые. Писани же соуть вь цари градѣ Трьновѣ, да до его дондоуть, исправѣите, а не кльнѣте писавшаго ю. Miklošić, koji je imao naš rukopis u ruci na upotrebu za slovnik, napomiće ga u lex. X EV. TRN. i stavlja ga u XIII vijek i to u godinu 1273. Tu veli: saec. XIII. (1273): (в)ь лѣто с ж. к а (litteris ка superinscriptum est на recte на). Leskien ono nad ка natpisano čita opet ка: „in dem abdruck der jüngern bei Sreznevskij steht die jahreszahl s ж. н а d. h. 6781 = 1273. Das н beruht aber auf einer conjectur, denn die handschrift hat deutlich s ж. к а, es ist sogar, da das ка ein wenig verwischt war, mit derselben hand noch einmal ка darüber geschrieben“. Ali ono što je nad ка natpisano ja ne mogu čitati za ка, nego čitam на kako je i Miklošić čitao. Svakako je ono nad ка natpisano slabije čitljivo nego ono u retku napisano razgovijetno ка pa ne vjerujem da je radi slaboga pisma, već radi ispravka ma i opet nevaljala nastao onaj natpis. Pošto se znade da je Konstantin vladao od god. 1258—1277, to ne može biti prava godina niti s ж. к а niti s ж. н а, jer ono daje 6721 = 1213, a ovo 6751 = 1243, oboje je prerano, a s ж. н а, što daje 6781 = 1273 je samo konjektura Sreznevskoga i Miklošićeva prema vladanju Konstantina cara. Ali se ova konjektura meni bolje sviđa od one koju kao da Leskien pravi kad veli: aber da Konstantin von 1258—1277 regierte, bliebe, vorausgesetzt das а der zahl sei richtig, noch immer das jahr 1263 = 6771 s ж о а möglich. Ja za to nagiđem ka godini s ж. н а, jer je u onom rukopisnom ostatku bugarskoslovenskoga prijevoda apostola, koji no je Daničić u Starinama I 86 sl. opisao, naznačena godina s ж. н є = 1277: в лѣто s ж. н є (6785 = 1277) при скатѣмь и прѣвисоцѣмь цари Костандинѣ и царици его Марии и ѡтьрасль єю Михаилѣ порфирородинѣмь. Sve naslućujem da je na isto poticaće nastalo trnovsko jevanđelije, na koje i taj apostol: jevanđelije je došlo da kako prije apostola na red, ali taj nije mogao dugo zaostati iza jevanđelija. Po tome bio bi apostol napisan četiri godine iza jevanđelija, a dosta je vjerojatno jer razmak godina nije prevelik, a po

Leskienovu naslučivańu bilo bi četrnaest godina razmaka, što je predugo i mańe vjerojatno.

Pismo. Za *i* piše se и i ї: иже i їже mt. 10. 4 слѣпиї mt. 10. 5 приїметъ itd.

Za *o* piše se о i ѡ, ѡ obično na početku, ali i u sredini riječi: ѡбаче mt. 12. 24 ѡпона mt. 27. 51 Іѡ(а)нъ malo ne svuda, a tako osobito u dat. sing. složene deklinacije na ѡмоу: дроугоѡмоу mk. 15. 21 слѣпоѡмоу mt. 12. 22 itd. Kašto dolazi о s pikńicom ili zrnom u sebi: ⊙: ⊙баче lk. 18. 8 itd. kašto dolazi kao okrug sa četiri zrna na sebi: gore dołe s desna i s lijeva: ⊕ горе lk. 11. 52. Kašto dolazi kao okrug bez zrna ali sa slovom u sebi koje u riječi iza ńega ide: ⓣъ mt. 22. 29 lk. 13. 15 мⓖе = može lk. 14. 30 крамⓛж = kramolą lk. 23. 19 жзыкⓜь = ązykomь itd ili sa dva ili četiri zrna na sebi: ⓣъвѣщавъ lk. 13 14 ⓣъвѣщавъ mt. 26. 33. Dolazi li iza slova koje je upisano u о opet о, to se ovo drugo о ne piše: Солⓜнъ = Solomonъ lk. 12. 27 itd.

Za *u* piše se uz оу i о na kojem sjedi kvaka načińena od ꙋ: ꙋо: оꙋнть mt. 11. 1 оꙋне jon. 18. 4 оꙋбросъ jon. 20. 6 погоꙋбить mt. 10. 4 трожꙋджщии mt. 12. 28 Капернаомъ 12. 23 itd.

Za *ê* piše se uz obično ѣ kašto ѣ, to je ѣ bez ovojka u dnu s desne, ali tako nikada u retku nego samo nad retkom kad ide ê iza r: ѣрѣшѧ = rêšą jon. 4. 52 прѣжде jon. 5. 7 вечѣрнии = večerjanii lk. 22. 20 крѣдила mk. 2. 7 грѣшникъ lk. 5. 30 прѣсталаше lk. 8. 24 прѣдаша lk. 12. 48 крѣпкыи lk. 11. 54 прѣдъ lk. 4. 1 скорѣ lk. 18. 8 царѣ jon. 19. 5 кесарѣ lk. 3. 1, ređe kad ê ide iza drugoga slova: мѣстѣ jon. 5. 14 мнѣ = mnê jon. 6. 37 itd.

Za *m* dolazi kašto м sa široko izbočenom sredńom crtom: ⊢| kad se hoće da se u tu izbočinu upiše ono slovo u riječi koje ide iza m: ⊢|не = mene lk. 22· 34 ослабленоⱬ| mk. 2. 10 itd.

Za *dz* dolazi tri puta ѕ u riječi мноѕи lk. 14. 25 jon. 10. 20, 12. 49.

Za *t* dolazi uz т jednako visoko s ostalim slovima kašto tako nadignuto da mu je vrh nad retkom: достоинъ mk. 12. 14 сТарецъ lk. 9. 22. Često dolazi u obliku Т: костЬ jon. 19. 36 радостЬ jon 16. 24 ѥстЬ mt. 22. 21. U tom se obliku spaja i sa и к р te bivaju ligature: Ꙗ = ti Ꙗ = tv Ꙗ = tr: приѧстѥ = pričęstie mt. 21. 38 Ꙗоритъ = tvoritъ lk. 6. 2 благовѣствоуѫ = blagovêstvuą lk. 8. 1 сꙗхъ = strahъ lk. 1. 64 пеꙗръ = Petrъ jon. 18.27 itd.

Za *št* dolazi samo щ nikada шт.

Za *ps* dolazi u tuđim riječima ѯ: ѯалмѣхъ lk. 24. 44.

Za *ks* piše se ѯ u tuđim riječima: Алфѯадовъ lk. 3. 36 Алеѯандровоу mk. 15. 21.

Za *ng* dolazi u grčkim riječima *gg:* аггелъ = angelъ Наггеѡвъ lk. 3. 26 τοῦ Ναγγαί, еуаггелиа = evangelija mk. 8. 35.

Za ы ы dolazi često ъї ili ьї ы̂: бъїлъї mt 11. 23 поустьїнѣ mt. 11. 7 изы̂достє mk. 7. 24. Dolaze mješovito jedno za drugo: ѵлашѫ стоудены воды mt. 10. 4 itd.

U tuđim riječima rabi ѵ za grčko υ: Сѵриєи lk. 2. 2 вѵсъниъ lk. 16. 29 a mjesto ѵ dolazi въ u въсъпъ ὕσσοπος jon. 19. 29.; — ф za φ: фарисеи, ѳеофилє lk. 1. 4 — ѳ za ϑ: матѳалатовъ lk. 3. 24 Саладѳиилевъ lk. 3. 27 Єлисавєѳь lk. 1. 5. 13. 24. 36 Назарєѳъ lk. 1. 28 itd., ali ѳ dolazi i za ф na rusku: Алѳєова mk. 2. 14, 3. 18 lk. 6. 14.

Za *au* dolazi kašto ligatura od а i ѵ: зѫтра.

Jotacija označuje se i ne označuje. Označuje se slovima: ꙗ za а: Марꙗ lk. 1. 27 uz Марꙗ lk. 1. 34 спасеннꙗ lk. 1. 69 uz милосрѣдꙗ lk. 1. 78 твоꙗ uz твоа lk. 1. 11 itd. ѣ za ја iza l r č št i vokala: дѣлѣ = dêlja, često, царѣ jon. 19. 15, čêšѫ jon. 18. 1 крадѣ mt. 27. 51; — ѥ za је: ѥмоу lk. 1. 19 uz ємоу lk. 1. 31 ѥстъ lk. 1. 61 uz єстъ lk. 1. 36, nastavak ѥѥ piše se obično нє: вєселнє lk. 1. 14 видѣнїе lk. 1. 22 itd. — Ю za ју: скалнию mt. 12. 1 царьствию lk. 1. 33 Іюдовъ lk. 1. 39 uz горєнноу mk. 3. 17 шьдшою jon. 1. 41 uz слышавшооу jon. 1. 41, za юже dolazi samo оуже; — ю dolazi i iza ѵ u riječima ѵоудо ѵоудити сѧ i ѵоути: ѵюдо jon. 4. 54 ѵюдеса mt. 21. 15, 24. 24 mk. 13. 22 ѵюдесъ jon. 4. 48 ѵюдите сѧ jon. 5. 20 ѵюди сѧ lk. 7. 9 ѵюдишѧ сѧ mk. 12. 17 lk. 1. 63, 8. 25 ѵюждаахѫ сѧ lk. 1. 22 jon. 4. 27 ѵюдаци сѧ lk. 2. 33 ѵюдаѩемъ сѧ lk. 9. 43, 24. 41; ѵюєши lk. 7. 41 ѵюєте mk. 8. 17 ѵюхъ mk. 8. 46 ѵю lk. 24. 18 ѵюста lk. 2. 43 ѵюлъ mk. 7. 24 — ѭ za ја: ѭ αὐτήν mt. 9. 25 uz ѫ mt. 10. 31 поѭтъ mk. 12. 21 uz поѫтъ mk. 5. 40 itd. — ꙑ za ја: ꙑзыкъ lk. 21. 10 uz ѧзыкъ lk. 21. 14 лѣвѫꙑ mt. 20. 21 uz лѣвѫѧ mt. 20. 23 itd

Više riječi dolazi u skraćenom obliku n. pr. аггл҃ъ = angelъ, бъ = bogъ бл = boga бы̂ = bystъ гла гла глаше глѣе = glagola glagolę glagolaše, glagoljąšte, гь = gospodь гнъ = gospodinъ дхъ = duhъ Іс҃ъ = Isusъ, чрь = carь чл҃вкъ = člověkъ, ѿ = otъ itd. U samom tekstu jevanđelija nema premnogo kratica, više ih dolazi ostraga u mjesečniku i kalendariju.

Gramatika. Ѣ i ь dolaze mješovito jedno za drugo bez pravila: ѥстъ mt. 10. 25 ѥсть mt. 11. 14 въ имѧ i вь имѧ mt. 10 41 приметь i приметъ mt. 10. 41 itd. ali došljedno ь u: ѵьсо инъьсоже.

Za ь dolazi često є, i to 1) u korijenu: бреніе jon. 9. 14 uz брѣніе jon. 9. 5. 11 брьніе jon. 9. 6 — весь κώμη: mt. 10. 11, 21. 2, mk. 1. 33, 8. 26, 11. 2 lk. 9. 52, 10. 38, 17. 12, 24. 13. 28 jon 11. 30 веси mt. 9. 35 mk. 1. 38, 6. 56, 8. 23. 26. 27 lk. 8. 1, 9. 6. 12, 13. 22 jon. 4. 5, 6. 5 весехъ mk. 6. 36 uz вьсь lk. 9. 56, 19. 30 вьсии lk. 5. 17 — весь πᾶς ὅλος: mt. 13. 38, 18. 30. 32. 34, 21 10, 22. 40, 26. 59 mk. 1. 33, 2. 13, 4. 1, 7. 14, 8. 36, 9 15, 10. 15, 14. 55, 15. 1, 16. 15 lk. 7. 19, 8. 37 jon. 4. 53, 5. 22, 6. 14, 11. 27. 50, 12. 19, 13. 10, 18. 37 uz вьсь въсь mt. 13. 2, 20. 6, 22. 46 lk. 9. 25. 55 jon. 9. 34, 14. 27 въздє mj. въсьдє mt. 25. 29, nu nikada: весе весего весемоу itd. nego вьсе въсе itd. — дверъ jon. 10. 7 двери mt. 25. 10, 27. 60 mk. 15. 46 lk. 11. 7, 13. 25 двери mt. 28. 2 mk. 16 3 двеременъ mt. 28. 33 mk. 1. 33 jon. 20. 19. 26 двереехъ mt. 24. 33 mk. 2. 2, 11. 4, 13. 29 jon. 18. 16 дверьми mk. 2. 3 jon. 10. 1. 2 дверница jon. 18. 17 дверници jon. 18. 16 дверникъ jon. 10. 3 — жезла lk. 9. 3 mk. 6. 8 uz жъзла mt. 10 10. — легко mt. 11. 30 — меншинихъ mt. 25. 40, 45 — меуь mt. 10. 34 — обещника lk. 5. 10 обещници mt. 23. 30 — скрежетъ mt. 24. 51 — темници mt. 14. 10, 25. 36. 39. 43 44 mk. 6. 17. 28 lk. 3. 20 темницѫ mt. 18. 30 lk. 12. 58 jon. 3. 24 темницѧ mt. 14. 3 uz тъмницѫ lk. 22. 33, 23. 19. 25 тъмницѧ lk. 21. 12 — često u: ьм-: заемъ lk. 11. 5 иземъ lk. 10. 35 обьемъ mk. 10. 16 приемъ mt. 27. 49 lk. 9. 11 приемши lk. 13. 21 въземъ mt. 14. 19, 17. 24, 26. 24, 26 mk. 10. 21 lk. 10. 35, 19. 15 въземше mt. 25. 2, 27. 6 въземшеи mt. 26. 52, tako u: пьи ѵьи мьр пьр стьр тьр: пропеши mk. 15. 24 распеше mt. 27. 35 наѵенъ mt. 20. 8 lk. 23. 5 наѵеншоу mt. 18. 24 uz наѵьнъ lk. 24. 27 оумерьи jon. 12. 1 оумерша jon. 19. 33 оумершаго jon. 11. 29 сѫпериикомъ lk. 12. 58 простеръ mt. 12. 49, 14. 31, 26. 51 mk. 1. 41 lk. 5. 13 отерши jon. 11. 2 — osobito često u: шьд: шедъ mt. 18. 12, 25. 18, 26. 14, 36. 44 27. 5 mk. 1. 45, 14. 32 jon. 9. 7 шедше mt. 11. 4, 18. 31, 22. 15, 28. 7, 19 mk. 17. 20 lk. 9. 12, 13. 53 шедша mt. 21. 6 lk. 7. 22, 12. 13 шедшоу lk. 9. 59, 17. 7 шедши mk. 7. 30, 16. 10 въшедъ mt. 15. 29, 26. 58 mk. 1. 21, 7. 24, 11. 15 lk. 19. 1. 45 въшедше mt. 12. 45 въшедшоу mk. 9. 27 ишедъ mt. 14. 14, 15. 21, 18. 28, 20. 5, 24. 1 ишедши mt. 15. 22 ишедше mt. 22. 10, 27. 53 lk. 8. 33 ишедшоу mt. 26. 71 ишедшѧ mk. 5. 30 ишедшемъ mk. 11. 12 lk. 8. 27 изшедъ mt. 26. 75 mk. 3. 27 изъшедши mt. 26. 71

изшедъшъ mk. 7. 30 изъшедшѫ mk. 16. 8 ошедшема lk. 7. 24 пришедъ mt. 12. 44 21. 28, 25. 16. 27 mk. 5. 23, 13. 36 lk. 4. 34, 8. 51, 12. 37, 14. 21 jon. 11. 17, 19. 33 пришедъше mt. 13. 27, 14. 12. 33, 16. 1, 20. 9, 26. 50, 27. 33, 28. 11 mk. 9. 1, 16. 1 пришедшоу mt. 21. 23 пришедшемъ mt. 17. 14, 24 пришедши mt 7. 25, 12. 42 пришедшии mk. 7. 1 jon. 11. 45 пришедъ jon. 19. 39, 20. 8 прошедъ jon. 8. 59 прѣшедъ mt. 12. 9, 15. 29, 24. 46, 26. 39 mk. 1. 19 прѣшедшоу mk. 5. 21 съшеды jon. 6. 41. 58 отъшелъ lk. 4. 42 пришелъ mt. 26. 50 lk. 9. 55 jon 6. 17 прѣшелъ mt. 26. 39 съншелъ jon. 16. 30 шесткие lk. 13. 22 пришесткие mt. 24. 27. 39. — 2) u nastavcima: нь: дьнесь mk. 14. 30 inače дьньсь. — ispred ль: свѣтелъ mt. 17. 5 — ispred мъ: шремъ mt. 11. 29 шремница mt. 21. 5 — u ынъ: благообразенъ mk. 15. 43 боленъ mt. 25. 43 бѣсенъ mt. 9. 32 lk. 4. 33 крѣмененъ mt. 13. 21 вѣренъ mt. 25. 21 lk. 16. 10 jon. 20. 27 невѣренъ mt. 17. 17 lk. 9. 41 jon. 20. 27 длъженъ mt. 18. 28, 23. 16 lk. 16. 5 истиненъ mt. 22. 16 mk. 12. 14 jon. 7. 28, 8. 16 миренъ lk. 1. 79 печаленъ mt. 14. 9 подобенъ mt. 11. 16 lk. 6. 47. 48 7. 6 jon. 4. 9 праведенъ lk. 2. 25 jon. 5. 30 неправеденъ lk. 16. 10 празденъ mt. 12. 44 противенъ mt. 14. 24 mk. 6. 48 ракенъ jon. 5. 18 силенъ lk. 14. 30 чьстенъ lk. 7. 2 pa tako i imena mjesecima ostraga u mjesečniku: гроудень november стоудень december сѣчень februarius трѣвень majus чрьвень julius, tako i: стьклениця lk. 11. 39 uz стьклѣница od stьklênъ, младеницѣ lk. 2. 12. 16 младеньцемъ mt. 11. 25 lk. 10. 21 младеньця lk. 18. 15 младеницѣ mt. 21. 16 lk. 1. 14. 44 uz младьнъцъ lk. 2. 23. — tako u nastavku: ътъ: оцетъ mt. 27. 34 jon. 19. 30 uz оцътъ lk. 23. 36 скрежетъ mt. 25. 51 скръжетъ mt. 22. 13, 25. 30 lk. 13. 28 prema tomu: скрьжещетъ mk. 9. 18. — za tim u ьць: агнецъ jon. 1. 36 близнецъ jon. 11. 16, 20. 24 богочьстивецъ jon. 9. 31 вѣнецъ mt. 15. 14, 27. 29 mk. 15. 17 jon. 19. 5 жрѣвецъ mk 11. 4. 5 жъредъ lk. 1. 5 ковчежецъ jon. 13. 29 uz ковчежьць, конецъ mt. 24. 31, 26. 59 mk. 2 21 льстецъ mk. 27. 63 мрътвецъ jon. 11. 44 мытонисецъ mt. 10. 3 овецъ (pl. gen.) lk. 15. 13 jon. 10. 26 пръвѣнецъ lk. 2. 7 рожецъ lk. 15. 16 слѣпецъ mt. 14. 15 lk. 6. 34, 18. 35 старецъ mk. 7. 3. 5, 8 31, 14. 43 стоуденецъ jon. 4. 11 теленъ lk. 15. 23 tako i u mjesečniku: просинецъ januarius, uz сѫтъцъ lk. 6. 42 четкрътовластьцъ mt. 14. 1 itd. — Jednom dolazi е и za ь: mk. 7. 31 приде межлоу прѣдѣлы декаполенскы.

Za ъ dolazi ńekoliko puta о: црьковъ mt 21. 12. 23 lk. 2. 27 црьковнѣлмъ lk. 4. 9 црьковнымъ lk. 22. 52 — д(ь)новнѫмъ mt. 20. 12 — крътопъ lk. 19. 46 — опрѣснокъ mk 14. 12 — смоковница

mt. 21. 20 смоковницѫ mk. 11. 13. 20. 21. 28 lk. 13. 16 смоковницꙗ lk. 13. 7 смоковницꙗ mt. 24. 32 lk. 21. 29 смоковницеѫ jon. 1. 41. 49 смоковницꙗ mt. 21. 21. — то αὐτός mt. 12. 50 — тогда 6 puta od 100 puta: mt. 9. 37, 13. 26, 22. 2, 24. 14 mk. 2. 20 jon. 8. 28 — когда mt. 25. 14 uz 13 puta: тъгда. — въсѣко lk. 1. 40 скръшенъ же въсѣко бѫдетъ, — ко мнѣ jon. 6. 35.

Za ъ dolazi jednom ꙗ: lk. 23. 43 ꙗ ран.

ъ i ь u sredini riječi često se ne pišu: все всего uz вьсе въсе вьсего itd. a kad ispadu, onda od къде biva где mk. 14. 12, 15. 46 lk. 8. 25 itd. нигдеже jon. 5. 37 (a кте jon. 11. 57) od сьде biva зде mt. 12. 6. 42, 17. 4, 20. 6 itd. възде mt. 25. 29 (зъде mk. 9. 1. 5) od сьдравъ biva здравъ jon. 7. 23 здравꙗ lk. 15. 27 a jon. 5. 5 зьдравь, od бъчелъ biva пчелъ lk. 29. 42. Otpadaju i na kraju riječi osobito u 3. sing. i plur. obično ispred enklitičnoga сѧ, же: събѫдет сѧ mt. 12. 17 надѣѫт сѧ mt. 12. 21 нижє mt. 18. 28 нихже mk. 2. 26 itd.

ъ dolazi jedan put za є: бѫдътъ mk. 16. 16 što može biti pisareva griješka; jednom stoji za grčko о: въсъпъ ὕσσωπος jon. 19. 19.

ъ ili ь dolazi dva tri puta za и u infinitivu: емоуже хощетъ сынъ авитъ lk. 10. 22, и пакы начатъ оучить mk. 4. 1, кто можетъ спасенъ быть mk. 10. 26. To će biti rusizmi.

ь dolazi za и prije sloga koji počima sa j, ali dosta rijetko: жальꙗ mt. 27. 34 жрѣбьꙗ jon. 19. 24 (pamti: десатьї mt. 20. 24 mj. десатии).

ы ili ы nastaje često u riječima složenim s prijedlozi възъ i изъ koji se završuju na ъ, a same riječi počimaju vokalom и: изыдохъ mt. 12. 44 lk. 11. 25 jon. 8. 42 изыдосте mt. 11. 7. 8, 26. 55 mk. 14. 48 lk. 7. 25 изъїдосте lk. 7. 24 изыдоста mk. 14. 16 изыдоша mt. 12. 14, 25. 1 mk. 14. 26 изыдошꙗ lk. 8. 35 изыдошѫ mt. 26. 30 mk. 8. 11 lk. 8. 35 jon. 4. 30, 12. 13, 21. 3 изъдошѫ mk. 3. 21 изыдѣте lk. 17. 23 възыдошѫ jon. 7. 10, 11. 55, 18. 27 възыдоста lk. 18. 10 възыгра lk. 1. 41 възыскати lk. 19. 10 възыщетъ lk. 12. 48, 17. 32.

Svršuje li se glagol na ъ ili ь a za ńim ide и, то od ъ+и, ь+и biva ъи ьи (ъ—и, ь—и): осѫдатьи = осѫдатъ и lk. 11. 32 да поставатьи царѣ = поставатъ и царѣ jon. 6. 15; походатьи = походатъ и mk. 9. 12; протешетъи польна = протешетъ и mt. 24. 51; оубиваитъи = оубиваитъ и mt. 21. 38 lk. 20. 14; ali se ъи ьи može sažeti na ы: ако хотатъ прити да въсхытаты и да поставатьи царѣ = въсхытать и jon. 6. 15; аще кто ѡщоутиты кте бѫдетъ = ѡщоутить и где . . jon. 11. 57; мнози же отъ Іюдеи пришли бѣахѫ

къ Марѳѣ и Марии да оутѣшѫты о братѣ = да оутѣшать и . . jon. 11. 19.

Ѣ dolazi obično pravilno na svojem mjestu. Za tim dolazi za glas j a iza vokala i iza l r: краѣ mt. 27. 51 погребениѣ jon. 12. 7 оутѣшениѣ lk. 2. 25 запоустѣниѣ mk. 13. 14, коуръ mk. 4. 37 lk. 8. 23 прѣ lk. 2. 24 распрѣ jon. 7. 43 9. 16, 10. 19 царѣ lk. 2. 1 jon. 19. 5 кесарѣ lk. 3. 1 Лазарѣ lk. 1. 11 jon. 12. 10. 17 морѣ mt. 14. 24 mk. 6. 47 олтарѣ lk. 1. 11 пастырѣ mk. 6. 34, 14. 27 вечерѣхъ mt. 23. 6 mk. 12. 39 по вечерѣнии lk. 22. 20 вечерѣѫ lk. 17. 8 съмѣрѣѫ lk. 14. 11, 18. 14 прѣахѫ jon. 6. 52 творѣаше mk. 6. 21 творѣхѫ lk. 6. 23 творѣахѫ lk. 6. 26 разарѣаше jon. 5. 18; дѣлѣ (= dêlja) mt. 10. 18. 39, 12. 27. 31, 13. 21 lk. 12. 22 jon. 7. 13. 43, 10. 17, 12. 5. 11. 18. 39, 42, 15. 19, 16. 15 кораблѣ jon. 6. 19 родителѣ lk. 2. 43 землѣ mt. 24. 35, 27. 51 mk. 4. 28, 13. 31 lk. 21. 33 оукрилѣѣ mt. 20. 13 ивлѣет сѧ mt. 23. 27 ивлѣете mt. 23. 28 itd.

Ѣ dolazi kašto za ѧ iza ч: чѣмъ mt. 10. 2 чѣмщемъ lk. 3. 15 чѣщинхъ jon. 5. 3 чѣсъ mt. 24. 44 mk. 6. 35 lk. 12. 40 чѣсѣ mt. 27. 46 mk. 13. 32 чѣшѫ mk. 10. 38. 39 jon. 18. 11 къ притчѣхъ mk. 4. 11 краче lk. 5. 31 отѫѣчѣлѣ mt. 26. 43 оучѣше mk. 4. 2 льгьчѣе mk. 6. 11 растаучѣетъ lk. 11. 23; tako i iza щ: мещѣмъ jon. 19. 24 ищѣте lk. 12. 29. 31 uz ищате lk. 11. 9. Na dalje u: трѣка mt. 13. 26 jon. 6 10 трѣвѫ mk. 4. 28 lk. 12, 28 трѣвѣ mt. 14. 19 mk. 6. 39, сицѣ jon. 9. 15, obratno ѧ za ѣ: ищате mj. ищѣте mt. 10. 19 i samo za сѣмо 11 puta, a сѣмо samo jedan put mt. 14. 18. — Za ѣ dolazi i ꙗ: тихъ mj. тѣхъ mt. 26, 73, къ молитвꙗ lk. 6. 12 на страна lk. 15. 14, къ мѫчныхъ снтихъ трехъ lk. 13. 21 прострꙗ mt. 12. 13. — Za ѣ dolazi jednom є: jon. 21. 25 сѫтъ же ина многа еже (= вже) сътвори; — a jednom и: jon. 20. 30 многа ина знамениа сътвори Ісоусъ, иже (= êže) нѣсѫтъ писана къ книгахъ сихъ (ovdje je и moglo nastati od ѣ koje bi pisac držao = є, a u nenaglašenom slogu napisao po svome izgovoru и).

Od nosnih vokala dolazi ѫ i ѭ, ѧ i ꙗ; ѫ i ѧ u tvrdom slogu stoje u opće na mjestu u kojem u staroj slovenštini, a u mekom se slogu veoma često zamijeńuju, i to ovako:

A. Ѧ ili ꙗ dolazi za ѫ i ѭ 1) u tvrdom slogu samo u glagola имѣти i вѣдѣти u 3 plur. praes.: имѧтъ mt. 15. 32 mk. 2. 19, 4. 17, 6. 36, 8. 2, 9. 17, 13. 31 lk. 9. 29, 14. 14 jon. 11. 17, 15. 22 u part. praes. act. имѧщъ mk. 9. 17 jon. 11. 17 имѧща mk. 1. 34, 11. 13 lk. 23. 12 имѧщоу mt. 18. 5. 25 mk. 9. 43. 47 имѧще mt. 15. 30 mk. 8. 18bis имѧщи mt. 9. 20, 26. 7 lk. 13. 11, 15. 8 jon.

5. 2 имѧщѫ mk. 1. 34, 6. 34, 11. 13 имѧщѫѧ mt. 9. 36 имѧщомоу mt. 25. 28 lk. 19. 26 имѧщ оѡмоу mk. 3. 2 lk. 3. 11, 6. 8, 19. 24. 26 имѧщаго lk. 12. 5, 19. 26 имѧщаго mt. 25. 29 имѧщеи mk. 10. 23 lk. 18. 24 имѧщемъ lk. 12. 14 имѧщимъ mk. 8. 1 имѧщема lk. 7. 42 uz имѧщи mk. 14. 3 имѧщоу mt. 18. 8; — вѣдѧщє mt. 22. 29 mk. 12. 24 lk. 8. 43 вѣдѧщи mk. 5. 33 вѣдѧщии jon. 21. 12. — 2) u mekom slogu a) na početku riječi (za ѭ): ѩ αὐτήν mt. 10. 39, 16. 25, 22. 2. 8 mk. 9. 43, 12. 22. 23 lk. 4. 6. 8. 54, 12. 25, 13. 8, 15. 4. 5 jon. 2. 19, 10. 17. 18, 12. 25, 15. 2, 17. 27, ѧ: mt. 16. 25, 19. 7. 9, 26. 61 mk. 6. 28, 8. 35 lk. 4. 6, 7. 13, 14. 35 jon. 10. 18bis, 19. 27 uz ѭ mt. 9. 25, 10. 39 lk. 9. 24, 17. 33bis jon. 12. 25, 15. 2 uz ѫ: mt. 10. 39, 15. 23, 18. 13 mk. 1. 31bis, 6. 28, 8. 35, 9. 45 lk. 4. 39, 7. 13, 9. 24, 13. 7. 8. 9. 12. 14, 17. 33, 20. 31. 33 jon. 2. 20, 8. 3, 11. 31. 33, 15. 6; — ѩже ἥν: mt. 20. 22 mk. 10. 38. 39, 11 21 lk. 15. 9 jon. 8. 40, 17. 5. 22. 24, 18. 11 uz ѩже mt. 17. 27 lk. 13. 16 uz ѫже lk. 19. 20, 21. 10 jon. 4. 5. 14bis, 6. 51; — ѩдоуже mt. 25. 26 lk. 19. 22 uz ѫдоуже mt. 25. 24. — ѩглоу mt. 21. 42 uz ѭглоу lk. 20. 17 i ѫглоу mk. 12. 10. — ѩродникии mt. 23. 19 ѩродникъѩ mt. 25. 3. 8 uz ѫродникъ mt. 25. 2. — ѧтръ mt. 26. 58. — ѩтръѩдоу mt. 23. 25 ѩтръѧдоу mt. 25. 28 uz ѭтръѧдоу mt. 23. 27 lk. 17. 21. — ѩжѧ lk. 8. 29 ѧжемъ mk. 5. 4 ѧжи mk. 5. 4 uz ѫжи lk. 8. 29. — ѩжика lk. 1. 36. — b) iza vokala: α) acc. sing. fem. братиѧ mt. 19. 29, 22. 25 mk. 10. 29 lk. 22. 32 uz братиѫ lk. 18. 29, 21. 16 jon. 21. 23; виѳаниѧ mt. 21. 17 виѳфагиѧ mt. 21. 1 mk. 11. 1 Іхиѧ mk. 8. 28; Мариѧ lk. 2. 16 jon. 11. 31 uz Мариѫ jon. 11. 28, параскевьгиѧ jon. 19. 42; благѫѧ lk. 10. 42, быкшѫѧ lk. 23. 19, вселениѫѩ lk. 2. 1, 21. 26, вѣчиѫѩ mt. 19. 16 jon. 12. 25 вѣчиѫѧ mt. 25. 46bis, гвоздиниѫѧ jon. 20. 25, десиѫѩ mt. 20. 21, 26. 64, 27. 29, 38 mk. 10. 37. 40, 12. 26, 14. 62, 15. 27, 16. 5 lk. 1. 11, 20. 42, 23. 13 десиѫѧ mt. 20. 23, 22. 44, 25. 33. 34 mk. 16. 19 lk. 20. 42, 22. 69 jon. 21. 6, достониѫѧ lk. 15. 12, дроугѫѩ mt. 25. 16. 20bis lk. 6. 29. Єлеоньскѫѧ mt. 26. 30 lk. 22. 39, ишедшѫѧ lk. 5. 30 ишедшѫѩ lk. 8. 46 Іюденскѫѧ jon. 4. 7. 19. 42, киньсиѫѧ mt. 22. 19 (кро)минѣшиѫѧ mt. 22. 13, лѣвѫѩ mt. 20. 21, 25. 33. 41 лѣвѫѧ mt. 20. 23 uz лѣвѫѫ mt. 27. 38, новѫѩ lk. 5. 36, нощиѫѩ lk. 2. 9, огньниѫѩ lk. 12. 5 огньниѫѧ mt. 13. 42, отъстоѫщиѫѩ lk. 24. 13 погыбшѫѧ lk. 15. 6 правѫѩ mt. 28. 1 mk. 16. 9 lk. 6. 1, 15. 22 прѣмьниѫѩ lk. 19. 30, речениѫѩ mk. 13. 14 речениѫѩ mt. 24. 15 ржкотворениѫѩ mk. 14. 58, четврътѫѩ mt. 14. 25, шоуѫѩ mk. 15. 27 lk. 23. 33 шоуѩѫ mk. 10. 40 шоуѫѫ mk. 10. 37; коѩ mt. 24. 43 jon. 18. 29 вскѫѩ lk. 13. 7 въ весь нѣкѫѩ lk.

17. 12, сиꙗ mk. 10. 5, 14. 27. 58 lk. 4. 6 сиꙗ lk. 12. 20 uz сиѭ mt. 15. 15 mk. 14. 36 lk. 4. 20, 12. 41, 13. 6. 16, 15. 3, 22. 42 i сиѭ mt. 21. 23 mk. 11. 28 lk. 7. 44, 12. 44, 15. 3, 18. 9, 20. 2. 9 jon. 2. 19, 4. 15, 10. 6; своꙗ mk. 10. 45 lk. 1. 36, 9. 24, 10. 2 своꙗ mt. 20. 28 mk. 10. 11 jon. 11. 28, 12. 25 uz своѭ i своѭ mt. 9. 16. 38, 10. 35. 39bis, 16. 25bis 26bis, 19. 3. 9, 22. 5. 25 mk. 8. 34, 35. 36 lk. 3. 17, 12. 53bis, 16. 18, 22. 36, 24 26 jon 2. 9 6. 52, 10. 11, 15. 13 (своеѭ mt. 10. 35), твоꙗ mk. 3. 5 jon. 17. 17 češće твоѭ mk. 9. 18 lk. 6. 10, 12. 20, 22. 32 jon. 4. 42, 13. 38, 20. 27 твоѭ mt. 7. 10, ali uz 11 моѭ ni jedno моꙗ ili моꙗ. — β) u instr. sing. fem.: властиꙗ mt. 21. 24 mk. 11. 28 lk. 4. 36 uz властиѭ mt. 21. 27 mk. 11. 29. 33 lk. 4. 32, жльчьꙗ mt. 27. 34 коустодиꙗ mt. 27. 66, льстиꙗ mt. 26. 4 mk. 14. 1, марнеꙗ lk. 2. 5, мышцеꙗ lk. 1. 51, нощиꙗ mt. 17. 64 a нощиѭ lk. 21. 37 jon. 3. 2, 7. 50, 11. 10, 19. 39, пятиꙗ lk. 7. 41 a пятиѭ ibid. правдоꙗ lk. 1. 75 радостиꙗ mt. 28. 8 a радостиѭ — стиѭ mt. 13. 20 mk. 4. 16 lk. 8. 13, 10. 17, 24. 52 jon. 3. 29, силоꙗ lk. 4. 36 uz силоѭ mt. 24. 29 mk. 13. 26 lk. 1. 17, 21. 27, 24. 49, славоꙗ mk. 13. 26 jon. 17. 5 uz славоѭ mt. 24. 30 lk. 21. 27, съмрътиꙗ mk. 7. 10 uz съмрътиѭ mt. 15. 4, 18. 32, 21. 19 jon. 12. 33, сѣниꙗ mk. 4. 32, Сурисꙗ lk. 2. 2; многоꙗ mk. 13. 26 a многоѭ lk. 21. 27, непраздноꙗ lk. 2. 5, пророчьскоꙗ mt. 23. 30, поущениꙗ lk. 16. 18, сѫщеꙗ lk. 2. 5, Трахонитьскоꙗ lk. 3. 1, чистоꙗ mt. 27. 59; еꙗ jon. 11. 4 uz еѭ mt. 23. 21 mk. 6. 17 lk. 1. 73, ꙗже lk. 1. 73 uz еѭже jon. 17. 26 ꙗже lk. 6. 38, снеꙗ lk. 1. 56 jon. 11. 33 uz неѭ неѭ lk. 1. 58, 4. 39, 7. 12 jon. 27. 11. 31; моꙗ lk. 11. 23bis uz моѭ моѭ mt. 12. 30 lk. 4. 8, 15. 31 jon. 15. 27; коеꙗ mk. 11. 33 uz коеѭ mk. 11. 29, въсеꙗ lk. 10. 27bis uz всеѭ mt. 22. 37 mk. 12. 30bis. 33bis., твоеꙗ lk. 10, 27. — γ) u 1. sing. praes.: благовѣствоуꙗ lk. 2. 10, варѣꙗ mt. 26. 32, велиꙗ mk. 9. 25, даꙗ jon. 10. 28, заклинаꙗ mt. 26. 63, mk. 5. 7, исповѣдаꙗ lk. 10. 21 uz исповѣдаѭ mt. 11. 25, кръщаꙗ mk. 10. 38, наслѣдоуꙗ lk. 10. 25, пиꙗ mk. 10. 38. 39, 14. 25 uz пиѭ mt. 26. 9 испиѭ mt. 26. 42, оукрилѣꙗ mt. 20. 14. — δ) u 3. plur. praes.: бываꙗт mk. 4. 11, витаꙗтъ lk. 9. 12, въсхытаꙗтъ mt. 11. 12, даꙗтъ lk. 6. 34 отъдаꙗт сѧ lk. 7. 47 uz отъдаѭт lk. 7. 48, дѣꙗтъ mk. 6. 14, знаꙗтъ jon. 10. 14, испиꙗтъ mk. 16. 13, оставлѣꙗть mt. 24. 40, отъпоущаꙗт сѧ mk. 2. 5 uz отъпоущаѭт mk. 2. 9 покиноуꙗт сѧ lk. 10. 20, повѣдаꙗтъ lk. 7. 32, помышлѣꙗть mk. 2. 8 послоушаꙗтъ mk. 1. 27, послоушьствоуꙗтъ mk. 14. 60 jon. 10. 25 a послоушьствоуѭтъ mk. 15. 4, прѣбиꙗть jon. 19. 31 свѣдѣтельствоуꙗтъ mt. 27. 13, съдолѣваꙗть mk. 10. 42, трѣбоуꙗть mk. 2. 17 lk. 5. 31,

оубиатъ mk. 10. 34, 14. 1, 55 lk. 11. 49, оуготовають lk. 9. 52, оусрамлѣатъ mk. 12. 6, оутѣшають lk. 8. 45, ивлѣат са mt. 23. 27. — ε) u part. praes. act.: биюще mk. 12. 5, възвращающемъ lk. 2. 43, възглашающемъ mt. 11. 16, възискающа lk. 2. 45 въпиюще lk. 4. 41, въпрашающа lk. 2. 46, искоушающе mt. 19. 3, истрающе lk. 6. 1, коупоующам mk. 11. 15, лающе lk. 11. 54, метающе mk. 15. 24, отъметающемъ lk. 8. 45, падающа mk. 13. 25 пиюще lk. 10. 7, покывающеи mk. 15. 29, поспѣшьствоующоу mk. 16. 20, прѣливающѫ lk. 6. 38, слагающи lk. 2. 19 спасающихъ lk. 13. 23, сѣющоу mt. 13. 4 трѣбоующѫ lk. 9. 11, оубивающе mk. 12. 5, оутвръждающоу mk. 16. 20, чающимъ lk. 2. 38 чющемъ lk. 3. 15, четвръторластъствоующоу lk. 3. 1 ter. — ζ) u ѩдоу ѧдоу kad je složeno: въиѣадоу mt. 23. 27. 28 ѩтръѩдоу mt. 23. 25 ѩтръадоу mt. 23. 28. — c) iza л и р α) u acc. sing. fem.: коля mt. 12. 50, 21. 31 mk. 3. 35 lk. 12. 47 jon. 4. 34, 5. 30, 6. 38, 7. 17, 9. 31 земля mt. 10. 34 mk. 4. 26. 31, 6. 53 lk. 5. 11, 8. 26. 27, 22. 44, 24. 5 jon. 9. 6 21. 9 i bez л: земя mt. 14. 34, 23. 35 25. 18 mk. 4. 26. 31 lk. 12. 49, 13. 7, 14. 25 jon. 3. 22 uz землѫ lk. 12. 51, коупля mt. 22. 5 lk. 19. 15, милостыня lk. 11. 41, поустыня mt. 11. 7 mk. 1. 12 lk. 4. 1, 7. 24, 8. 29; — господня lk. 1. 9, кромѣщинѫ mt. 25. 30, къ ня mk. 11. 2, 5. 23, 10. 11 lk. 13. 13 jon. 8. 7 къ нѫже mk. 4. 24 lk. 12. 46, 19. 30, 24. 28 jon. 4. 53, 5. 28, 6. 21; вечера mk. 6. 21 lk. 14. 12. 16 jon. 12. 2 — β) u 1. sing. praes.: глаголя mt. 11. 9. 11. 22. 24, 12. 6. 31, 13. 13. 17, 17. 12. 20, 18. 3. 13, 19. 9. 22. 24. 28, 21. 31. 43, 23. 36. 38, 24. 34. 37, 25. 40. 45, 26. 13. 29. 34. 64 mk. 2. 11, 3. 28, 5. 41, 6. 17, 8. 12, 9. 1. 41, 10. 15. 29, 11. 2. 23. 24. 33, 12. 43, 13. 30. 36bis, 14. 9. 18. 23. 30 lk. 3. 8, 4. 24, 5. 24, 6. 27. 46, 7. 8. 9. 14. 26. 28. 47 itd. възглаголя jon. 12. 49, ищѣля mt. 13. 15 jon. 12. 40 любля jon. 14. 31, 21. 15. 16. 17 възлюбля jon. 14. 21, моля lk. 9. 38, 14. 19, 16. 27 jon. 7. 9bis 15bis. 23 помоля mt. 26. 36 mk. 14. 32 оумоля jon. 14. 16, 16. 26, осыпля lk. 13. 8, оставля mt. 18. 21 jon. 14. 18 поставля mt. 25. 21. 23, погоубля jon. 6. 39, приемля jon. 5. 34. 41 въземля lk. 12. 49, славля jon. 8. 54 прославля jon. 12. 28, сля jon. 20. 21 посля mt. 11. 10, 23. 34 mk. 7. 27 lk. 11. 49, 20. 13, 24. 49 jon. 13. 20, 15. 26, 16. 17, тръпля mt. 17. 17 mk. 9. 19 lk. 9. 41, оуподобля mt. 11. 16 lk. 7. 31, 13. 18 ивля jon. 12. 41, 14. 21; жьня mt. 25. 26, изгоня mt. 12. 27. 28 lk. 11. 19. 20, 13. 32, мьня lk. 7. 43, 17. 9 jon. 21. 25, съилажня mt. 16. 33; варя mk. 14. 28, прозьря mk. 10. 51 lk. 18. 41 оузря jon. 16. 22, разоря mt. 21. 24 lk. 12. 18, творя mt. 21 24 mk. 11. 29. 33 lk. 13. 32, 20. 8

jon. 4. 34, 5. 36, 6. 38, 8. 28. 29, 10. 25. 36. 37, 13. 7, 14. 12. 13. 14, 31, 17. 4 с(ъ)твора mt. 19. 16, 20. 32, 26. 18, 27. 22 mk. 1. 17, 10. 17. 36. 51, 15. 12 lk. 12. 17. 18, 16. 3. 4, 18. 18. 41, 20. 13 jon. 14. 13. 14, 17. 4. — γ) u 3. plur. praes.: глаголатъ mt. 11. 18, 16. 13, 17. 10, 21. 6, 23. 3 mk. 8. 30, 9. 11 lk. 6. 46, 7. 32, 9. 18, 20. 41, 24. 23 jon. 7. 26, 19. 37 възглаголатъ mt. 12. 10 mk. 3. 2, 16. 17 lk. 11. 54, исыплатъ lk. 14. 35, покжплат ся mk. 7. 4, юмлатъ mt. 17. 25 емлатъ lk. 6. 44 роемлатъ mt. 24. 40 lk. 9. 5, 17. 34. 35bis приемлатъ mk. 4. 16. 20 lk. 10. 8. 10 jon. 5. 44 еънемлат ся lk. 18. 20. — δ) u part. praes. act.: глаголѧщъ mt. 14. 58 lk. 1. 37 глаголаща mt. 20. 31 lk. 23. 2 глаголащоу mk. 5. 35 глаголаще mt. 14. 33, 19. 25 mk. 5. 12, 12. 18 lk. 4. 36, 5. 21. 30, 10. 17, 19. 7, 20. 5 глаголащемъ mt. 21. 4 mk. 1. 27 lk. 7. 32 uz глаголѧще lk. 13. 25, гыблащее jon. 6. 27 копляща lk. 22. 44, мелящи mt. 24. 41 lk. 17. 35, юмляща lk. 5. 27 юмлящи lk. 15. 1 емлящеи lk. 7. 29 юмлящинъхъ lk. 5. 29 емлящиними lk. 5. 30 отемлящаго lk. 6. 30 i bez л: отемлящомоу lk. 6. 29 приемлаще jon. 5. 44 приемлящеи mt. 17. 24, tako i горяще lk. 12. 35 jer stsl горѫшть kajk. goruč. — ε) adv. ѫдоу: отъпадоуже mt. 12. 44. — d) iza ч ш шт ж: притуча acc. sing. mt. 13. 18. 24. 33. 36. 53. 15. 15, 21. 33 45 mk. 12. 12, 13. 28 lk. 4. 23, 5. 36, 6. 39, 12. 16. 41, 13. 6, 14. 7, 15. 3, 18. 9, 19. 11, 20 19, 21. 9 jon. 10. 6 uz притуѫ lk. 20. 9; отьча acc. sing. fem. mt. 21. 31 праведнича acc. s. f. mt. 10. 41, пророча acc. s. f. mt. 10. 41; 3. pl. praes. алчатъ lk. 5. 33. 35 въсплачат ся mt. 24. 30, парнчат ся mk. 8. 27, part. praes. act.: алчащии lk. 6. 21, плачащѫ mk. 5. 38 jon. 11. 33bis плачащи lk. 7. 38 jon. 20. 11 плачащии lk. 6. 21 плачащемъ mk. 16. 10; ш: юноша acc. sg. mk. 16. 5, створшаѫ mk. 5. 32; шт: пиця acc. sg. mt. 24. 45, хоця 1. sg. praes. mt. 21. 29 mk. 6. 25 jon. 21. 23, ищяще lk. 11. 54 трепещящи mk. 5. 33, ищятъ 1. 37; ж: лобжа mk. 14. 44 поража mt. 26. 31 mk. 14. 27 скажа jon. 18. 26. — e) iza ц u acc. sing. fem.: багреница mk. 15. 17, житница mt. 13. 30, златица mt 22. 19, мьшица mt. 23. 24, обца mt. 12. 11, плащаница mk. 14. 52 пшеница mt. 13. 29 mk. 4. 28 lk. 3. 17, 22. 31 uz пшеницѫ mt. 13. 30, смоковница mk. 13. 28 lk. 21. 29, темница mt. 14. 3. — f) iza с: къса acc. sing. fem. mt. 14. 35, 27. 27, mk. 1. 28, 5. 33, 6. 55 lk. 3. 3, 4. 6, 5. 5, 10. 19, тысящъ mt. 14. 21 mk. 6. 44, 8. 19 lk. 9. 14, 14. 31 jon. 6. 10 тысящи mt. 5. 13 тысяща mt. 15. 38 mk. 8. 9 тысящамъ mk. 8. 20 тысящама lk. 14. 32. тысящинкъ jon. 18. 12 тысящинкомъ mk. 6. 21, tako i: гасящее mk. 9. 43. 45 gdje je с za ш.

B. ѫ i ѭ dolazi za ѧ i ѩ 1) u tvrdom slogu samo: пѫть lk. 2. 44 uz пѧть, i зѫб- u: прозѫбнетъ mk. 24. 32 uz прозѧбнетъ mk. 13. 28, прозѫбаетъ mk. 11. 27 прозѫбе mt. 13. 26 mk. 4. 5 прозѫбь lk. 8. 6. 8. — 2) na početku riječi (za ꙗ): ѫ plur. acc. masc. i fem. αὐτούς, αὐτάς: mt. 10. 1, 13. 28. 30 50, 14. 18, 15. 30bis 19. 2, 20. 2, 22. 41, 26. 40, 28. 19 mk. 3. 14, 4. 26, 5. 28. 34. 36. 48bis, 8. 9. 13. 31, 9. 2, 10. 1 lk. 2. 46, 5. 17, 12. 37, 13. 4, 17. 14, 19. 27, 22. 45, 24. 50bis jon. 12. 41, 14. 21, 17. 11. 14. 18, ѭ mk. 12. 28, 13. 12, 14. 37. 40 uz ѧ mt. 20. 12, 21. 14. 17. 41, 28. 20 mk. 3. 23, 6. 2. 28, 16. 8 jon. 10. 3 ꙗ mt. 10. 21, 12. 15, 13. 15. 30. 42, 20. 25 mk. 2. 13, 6. 35 lk. 2. 9, 4. 40, 9. 2. 16. 18. 54, 11. 31. 48 jon. 8. 2, 10. 12. 27; ѫже mk. 3. 13 jon. 5. 21, 14. 10; ѫзыкъ mt. 24. 7bis mk. 7. 35, 10. 33 lk. 7. 5, 18. 32, 21. 10, 24. 25 jon. 48. 50 ѫзыка mk. 7. 35 ѫзыкы lk. 21. 24 ѫзыкомъ mk. 10. 33 lk. 18. 32 uz ꙗзыкъ mt. 24. 9. 14 mk. 7. 33, 10. 42, 11. 17, 16. 17 lk. 1. 64, 2. 32, 12. 30, 21. 10 itd. ꙗзыкъ lk. 16. 24, 21. 24 itd.; — ѫти lk. 22. 52 jon. 4. 48, 10. 3 uz ꙗти mt. 21. 45, 26. 55 mk. 3. 21, 12. 12, 14. 48 ꙗти jon. 7. 29. 44, ѫсте mt. 26. 55 ѫша mt. 26. 50 mk. 14. 51 ѫшѫ mk. 16. 3 jon. 21. 3 uz ꙗша mk. 14. 46, 16. 11. 14 lk. 5. 10 ꙗшѫ lk. 5. 6 jon. 2. 22, 18. 1. 2 ѧшѫ jon. 9. 18, ѫтъ mt. 9. 25 jon. 8. 20 uz ꙗтъ mk. 6. 17, ѫта jon 8. 4, ѫтѫ jon. 8. 3. — 3) u mekom slogu a) iza vokala α) gen. sing. fem.: Аримаѳеѫ mk 15. 43 lk. 23. 51, братнѫ lk. 14. 12. 26, 16. 28, 20. 29, Киѳаниѫ lk. 24. 50 jon. 11. 1, Ѕахариѫ mt. 23. 35 lk. 1. 21, Галилеѫ mt. 27. 55 mk. 3. 7 lk. 23. 5. 50. 55 jon. 7 41. 52bis, Исаниѫ lk. 3. 4 jon. 12. 38 подеѫ mk. 7. 8 lk. 6. 17 jon. 4. 47. 54, Кесариѫ mk. 8. 27, Моусиѫ jon. 7. 22, пистикиѫ jon. 12. 3, Самариѫ jon. 4. 7; божиѫ mt. 22. 29 mk. 7. 9. 12. 24 jon. 5. 42, въселеныѫ lk. 4. 5, Галиленскыѫ jon. 12. 21, деватнѫ lk. 23. 44, земныѫ mk. 4. 5, единоѫ mk. 5. 26, 6. 5 lk. 23. 14 jon. 18. 38, подиебесныѫ lk. 17. 24, прѣкыѫ mt. 27. 64; еѫ mt. 15. 28 mk. 1. 31 lk. 1. 41, 8. 55 jon. 10. 18, 11. 1. 5 ꙗѫ mk. 5. 29 lk. 1. 58 uz еѧ lk. 8. 56 ꙗѧ mk. 7. 27 еѩ mk. 6. 22, еѫже mt. 18. 19 mk. 7. 25, неѫ mt. 26. 27 mk. 2. 4, 16. 11 lk. 1. 38, моеѫ mt. 19. 20 mk. 10. 20 lk. 7. 46, 18. 21 jon. 5. 30, 8. 43, 10. 28 uz моеѧ jon. 8. 50, своеѫ mt. 10. 10. 36, 25. 31 mk. 9. 41 lk. 1. 8. 15, 7. 38, 9. 62, 10 7, 14. 26 jon. 3. 4, 7. 17. 33, твоеѫ mk. 5. 34, 7. 29 lk. 4. 11, 14. 12, 15. 29, вашеѫ lk. 12. 7, 21. 18 jon. 16. 22, тоѫ lk. 6. 49, 15. 15, сеѫ jon. 4. 13, 15. 13, въсеѫ mt. 13. 35 lk. 21. 35, късѣкоѫ mt. 23. 27 jon. 17. 2, нѣкоѫ lk. 11. 36, никоѫ lk. 23. 4, никоеѫже jon. 6. 63. 16. 29, 19. 11.

— β) plur. nom. fem. i acc. masc. i fem.: архиереж lk. 23. 13, вож mt 22. 7, жрѣбиж lk. 23. 34, змиж mt. 10. 16 lk. 10. 19, нереж jon. 1. 19, Іюдеж jon. 11. 33 книгуниж mt 23. 13. 14. 23. 27 uz книгуниж mt. 23. 15, сѫдниж mt. 12. 27 lk. 11. 19 свиниж lk. 15. 16; ближиж mk. 1. 38 богатыж lk. 21. 1 божиж jon. 1. 52, 3. 34, болящиж mk. 6. 55, брачныж lk. 5. 34, бѣдныж lk. 14. 21, велиж mk. 4. 32, гвоздиныж jon. 20. 25, добрыж mt. 13. 48, дроугыж mt. 20. 6 jon. 19. 3. 37, званыж mt. 22. 3, злыж mt. 13. 48. 49, Іюденскыж mt. 19. 1 небесныж mt. 13. 4, 24. 29 lk. 13. 19, 21. 6, неджныж mt. 14. 14 mk. 6. 56 lk. 10. 9, нищиж jon. 12. 17, нѣмыж mt. 15. 31, окрѣстныж lk. 9. 12, посланыж lk. 13. 34, продающиж lk. 19. 45, распоустныж mt. 19. 7, скроушеныж lk. 4. 18 uz скроушеныж lk. 4. 19, слѣпыж lk. 14. 21, смѣреныж lk. 1. 52, стадныж mt. 26. 31, сѣдящиж mk. 3. 34, творящиж mt. 13. 41 lk. 20. 10; мож lk. 19. 27 jon. 10. 14. 27, 12. 47, 14. 15, 15. 10, 21. 15, 16. 17, 18. 36, 19. 24, скож mt. 12. 49, 13. 41, 21. 34, 22. 3. 16, 24. 49, 25. 1. 2, 26. 65 mk. 1. 5. 18, 6. 45, 7. 33, 8. 1. 3. 27, 11. 7, 14. 63, 15. 20 lk. 6. 13. 20, 11. 1, 15. 6, 18. 13, 21. 1, 23. 48 jon. 1. 11, 10. 3. 4. 12, 13. 12, 21. 17, твож mt. 22. 44 mk. 3. 3, 12. 36 lk. 16. 6. 7, 20. 43, сиж mt. 10. 5 mk. 8. 4 lk. 24. 19, кыж mt. 19. 18 нѣкыж lk. 8. 2. — γ) part. praes. act.: благовѣствоуж lk. 8. 1, богатѣж lk. 12. 21, бож са lk. 18. 2, възливаж lk. 10. 34, вълагаж lk. 4. 40, вѣроуži jon. 3. 15. 16. 18bis. 34, 6. 35. 40. 47, 7. 38, 11. 25. 26, 12. 46, 14. 12 uz вѣроуži jon. 12. 44, грѣж jon. 18. 20, дожьдимъ mk. 13. 17, дожьдимъ lk. 21. 23, драселовуж mt. 16. 3, дѣж lk. 1. 10, дѣлажи jon. 1. 3. 20, желаж lk. 16. 21, желѣж lk. 23. 8, запрѣщаж lk. 4. 41, знаменаж jon. 18. 32, имѣж mt. 19. 22 mk. 10. 22 lk. 4. 33, 17. 7 имѣжи mt. 11. 15, 13. 9. 43 mk. 7. 16 lk. 3. 11, jon. 3. 29, 14. 21, искоушажи mt. 22. 35, кланѣж mt. 17. 14, научиваж lk. 3. 23, негодоуж lk. 13. 14, обидоуж jon. 12. 48, обиноуж mk. 8. 32 jon. 11 14, 16. 25, 18. 20, обрѣтаж lk. 11. 24, оживлѣжи jon. 6. 35 uz оживлѣжи jon. 6. 48, отметажи jon. 12. 48, падаж mk. 1. 40, пиж mt. 11. 18, пижи jon. 4. 13, 6. 54. 56, побиваж mt. 23. 27, lk. 13. 34, повиноуж lk. 2. 51, послоушьствоужи jon. 8. 18, проповѣдаж mk. 1. 7. 14. 39 lk. 3. 5, 4. 44, 8. 1. 39, прѣбываži jon. 14. 10, поущажи lk. 16. 18, радоуж са lk. 15. 5, 19. 6, разарѣжи mt. 27. 40, разврѣзаж lk. 2. 23, разоумѣваži mt. 13. 23, раставаж lk. 16. 1, свѣдѣтельствоужи jon. 5. 32, 21. 24, скащажи mt. 13. 19, скоушаж lk. 9. 39, слоушажи lk. 10. 16bis jon. 5. 24, послоушаж jon. 3. 29, срамлѣж lk. 18. 2, стож lk. 18. 13 jon. 18. 18, стожща lk. 5. 2, 9. 32, стожщиж mt. 20. 3 mk.

13. 14; стожща mt. 20. 6 mk. 3. 31, стожщоу mt. 24. 15, стожщи jon. 8. 9, стожщааго jon. 11. 42, стожщинхъ mt. 16. 28 mk. 9 1 lk. 9. 27, стожщинимъ mt. 26. 73 27. 47 mk. 14. 20, отъстожщжа lk. 24. 13 прѣдъстожщинимъ lk. 19. 24, строжща mk. 1. 19, събираж mt. 25. 24, събиражи lk. 12. 21, съблюдаж jon. 14. 21, съзидаж mt. 27. 40, съмѣрѣжи lk. 14. 11, 18. 14, сѫжи mk. 4. 14 jon. 4. 36, оукрѣплѣжи lk. 22. 43, оумираж mk. 12. 20. 21, хваваж mk. 10. 46 i 3. plur. praes.: стожтъ mt. 12. 47, оустожтъ lk. 22. 25. — δ) više puta u glagola ити kad je složen s prijedlogom: нажти mt. 20. 1, объжтъ jon. 1. 5, пож mt. 17. 1 mk. 14. 13, пожхъ lk. 14. 20, пожтъ mk. 5. 40, 9. 2 lk. 20 30 31 jon. 19. 27, пожтъ mk. 12. 21, прѣжша mk. 7. 4 uz прѣшж mk. 14. 65, прижти mt. 21. 34 mk. 10. 30 jon. 6. 21, 7. 39, 14. 17, прижхъ jon. 10. 18, прижтъ mt. 14. 31 lk. 4. 19. 24, 8. 43, 15. 27, 19. 6 jon. 19. 13, 21. 12, прижшж mt. 20. 9 jon. 12. 3 uz прижшж jon. 1. 11, 17. 8, прижша mt. 20. 10, прижша lk. 9. 53, прѣшж mk. 14. 65, прижста jon. 19. 40, прижлъ lk. 16. 25, прижто lk. 4. 19, въсприжхомъ jon. 1. 17. b) — i z a ѵ ш щ ж жд a) u korijenu iza ж жд: жждна mt. 25. 44, жѫтелемъ mt. 13. 30 uz жате(ле) mt. 13. 39, жѫтва mt. 13. 39 lk. 10. 2 jon. 4. 34, жѫтвж mt. 9. 33 lk. 10. 2, жѫтвѣ mt. 9. 33 lk. 10. 2 jon. 4. 35, жѫтьвныи mt. 13. 30, жжждж jon. 4. 15, 19. 28, жжждаетъ jon. 7 37, жжждаща mt. 25. 37, въжждати jon. 4. 14, 6. 35, въжжждет jon. 4. 13 въжждах са mt. 25. 35. 42. — b) u gen. sing. fem.: доушж mt. 10. 28 lk. 14. 16, одеждж mt. 12. 22 lk. 12. 13, нищж mt. 10. 10 lk. 12. 23, сѫщж jon. 4. 9 въслѣдѫщж jon. 4. 14, погыбшжа lk. 15. 4. — c) u plur. nom. fem. i acc. masc. i fem.: доушж lk. 21. 19 jon. 10. 24 мрѣжж mk. 1. 16 uz мрѣжа mk. 1. 18 lk. 5. 2. 4 нашж lk. 1. 79, вашж lk. 21. 28; въшедшж mk. 16. 8 lk. 24. 3, глаголащж lk. 24. 23, зрящж mk. 14. 40, изъшедшж mk. 16. 8, имащж mk. 1. 34, 6. 34, множаншж mt. 21. 36, плачащж mk. 5. 38. 16. 8, свѣдѣтельствоуѭщж jon. 5. 39, спящж mt. 26. 4 mk. 13. 36, 14. 40 lk. 22. 45 uz спяща mk. 14. 37, стазаѭщж mk. 12. 28, стожщж mt. 20. 3, страждѫщж mk. 6. 48, съвъкоупльшж са lk. 24. 33, сѣдящж jon. 2. 14; алчащжа lk. 1. 53, богатящжа lk. 1. 53, болящжа lk. 9. 2, бывшжа mt. 11. 23 lk. 10. 13, 24. 22, възметащжа lk. 21. 1, въсходящжа mk. 4. 19, въшедшжа mk. 15. 41 lk. 23. 49, глаголящжа jon. 19. 24, заблѫждьшжа mt. 18. 12, коупоуѭщжа lk. 19. 45 любящжа lk. 6. 32bis множаншжа jon. 4. 1, нищжа mt. 26. 11, нищжа mk. 14 7 lk. 13. 21, поурьшжа jon. 2. 9, пришедшжа jon. 11. 33, продажщжа mk. 11. 15, продажщжа jon. 2. 14, сѫщжа jon. 13. 1, сѣдящжа lk.

*

1. 77, 21. 35, творацїѩ lk. 6. 28, трѣбоуѩцїѩ lk. 9. 11 — d) u 3. plur. praes.: блажѫть lk. 1. 49, възложѫть mk. 4. 21 lk. 21. 12, дръжѫт сѧ jon. 20. 23, обложѫтъ mk. 9. 42 lk. 19. 43 послоуѫть mk. 10. 45, слышѫтъ mt. 11. 5 mk. 4. 10. 20 lk. 7. 22, оуслышѫть jon. 5. 25. 28 uz оуслышатъ mk. 4. 15, оутѣшѫть jon. 11. 19. — e) u part. praes act.: кльѩцїаахъ lk. 24. 4, възлежѫ jon. 13. 23, възлежѫи lk. 22. 27 uz възлежаи, ibid. възлежѫцоу mk. 2. 15, 14. 3, възлежѫцє lk. 5. 27, възлежѫцємъ mk. 14. 18, 16. 14, възлежѫцїимъ jon. 6. 11, възлежѫцїихъ mt. 22. 10. 11 mk. 6. 26 lk. 14. 15 jon. 12. 2, 13. 28, лежѫ mk. 5. 40, лежѫцъ lk. 2. 12. 16 jon. 20. 7, 21. 9, лежѫца jon. 5. 5 21. 9, лежѫцѩ mk. 7. 31, лежѫцє lk. 12. 19 jon. 20. 56, належѫцоу lk. 5. 1, дръжѫцє mk. 7. 37, дръжѫцєи lk. 22. 63, одръжѫ lk. 14. 7, жѫждѫца mt. 25. 37, нѩ mt 12. 43 lk. 11. 24, 13. 7, нѩи lk. 11. 10 jon. 7. 18, 8. 50, отъмєцѩи lk. 10. 16, слоуѫи lk. 22. 26. 27, слоуѫцє mt. 25. 55, слоуѫцїи lk. 2. 37, слышѫи lk. 6. 47 uz слышаи lk. 6. 49, слышѫцє mk. 4. 12 lk. 4. 28, слышѫцємъ lk. 19. 11, 20. 45, слышѫцїимъ mk. 4. 24 uz слышѫцєи mk. 4. 18. — f) u 3. plur. aor. veoma često: брѣгошѫ mt. 21. 42, бышѫ mt. 11. 22. 23, 17. 2, 21. 35, mk. 9. 3, 12. 3, 14. 40 lk. 4. 29, 5. 1, 6. 11, 10. 13, 22. 2, 24. 35 jon. 1. 3. 28. 86, 10. 22, 15. 22. 24, 18. 36, 20. 30 бѣжашѫ mk. 16. 8, варишѫ mk. 6. 33, вєдошѫ mt. 26. 57, 27. 2. 31 mk. 14. 53, 15. 16 lk. 8. 29, 22. 54 jon. 18. 13. 28, 19. 16, видѣшѫ mt. 13. 17 lk. 2. 20, 9. 32, 10. 24, 19. 37, 24. 24 jon. 19. 6. 33, 21. 9, въврѣгошѫ jon. 21. 6, възалкашѫ mt. 12. 1, въждєлѣшѫ mt. 13. 17, възблюдошѫ jon. 15. 20 възвратишѫ lk. 24. 52, възвѣстишѫ mt. 14. 12 mk. 5. 14, 6. 30 lk. 7. 18, 8. 20. 34. 36, възгласишѫ mk. 10. 49 jon. 9. 18. 14, въздашѫ lk. 18. 42, възискашѫ lk. 20. 19, възлѣзошѫ jon. 6. 17. 24, възлюбишѫ jon. 3. 19, 12. 43, възложишѫ mt. 26. 50 jon. 19. 26, възмогошѫ lk. 2. 22, 17. 13, възненавидѣшѫ jon. 15. 24. 25, възнесошѫ lk. 2. 22, 17. 13, възникошѫ mt. 13. 15, възрадовашѫ lk. 22. 5, възїдошѫ jon. 7. 10, 11. 55, 18. 28, възъпишѫ lk. 23. 18 jon. 18. 40, възмашѫ mt. 14. 12. 20, 29. 9 mk. 6. 29. 43 lk. 9. 17 jon. 8. 59, 10. 31, 11. 41, 19. 23, 20, 2. 13, в(и)идошѫ mt. 27. 53 lk. 8. 30, въпросишѫ mt. 12. 10, 22. 23 lk. 21. 7 jon. 1. 20. 24, 5. 12, 9. 2 19, 19. 31 въсадишѫ lk. 19. 35 въселишѫ lk. 13. 19 въсташѫ mt. 27. 52 въсѣдошѫ jon. 21. 3, глаголашѫ mt. 14. 17, 15. 33, 19. 7. 10, 21. 31. 40 mk. 6. 37, 11. 33, 12 14 lk. 17. 36, 24. 25 jon. 8. 4, 9. 17, 11. 8. 34, 16. 29, 21. 3 гнашѫ mk. 1. 36, дивишѫ сѧ mt. 22. 22 lk. 2. 18, доншѫ lk. 23. 29, забышѫ mt. 16. 5, задѣшѫ mk. 15. 21 lk. 23. 26, запльвашѫ mt. 26. 67, запрѣтишѫ mt. 19. 13,

заоушнишѫ mt. 26. 67, **идошѫ** mt. 14. 13, 19. 2, 20. 5 lk. 9. 55, jon. 6. 22. 66, 11. 31. 46, **избышѫ** jon. 6. 13, **извєдошѫ** mt. 21. 39 mk. 15. 20, **извлѣкошѫ** jon. 21. 9, **извръгошѫ** mt. 13. 48 mk. 12. 8, **изгнашѫ** lk. 20. 12 jon. 9. 34. 35, **излѣзошѫ** lk. 8. 30, **изыдошѫ** mt. 26. 30 mk. 3. 21, 8. 11 lk. 8. 35 jon. 4. 30, 12. 13, 21. 3, **имѣшѫ** mk. 12. 23 lk. 20. 33, **исплньнишѫ** mt. 22. 10 lk. 1. 23. 75, 2. 6, 5. 26, **кръстишѫ** lk. 3. 21, **коупишѫ** mt. 27. 7 mk. 16. 1, **меташѫ** jon. 19. 24, **могошѫ** mt. 17. 16 lk 20. 26, **молишѫ** mk. 5. 12 lk. 4. 38, 8. 32. 37, **напльнишѫ** lk. 2. 22, 6. 11 jon. 2. 7, 6. 13, **нарєкошѫ** lk. 2. 21, **насытишѫ** lk. 9. 17 jon. 6. 12, **наоустишѫ** mt. 27. 20, **начашѫ** mt. 12. 1 mk. 15. 15 lk. 7. 49, 11. 53, 14. 18, **обидошѫ** jon. 10. 24, **облѣкошѫ** mk. 15. 20 jon. 19. 2, **обрѣтошѫ** mt. 22. 10, 27. 32 lk. 17 18, 24. 2. 23, **обѣдовашѫ** jon. 21. 15, **обѣщашѫ** mk. 14. 11, **одѣашѫ** mt. 27. 28, **опєчалишѫ** mt. 17. 23, **оправдашѫ** lk. 7. 29, **оставишѫ** mk. 12. 22, **осѫдишѫ** mt. 27. 3 mk. 14. 64, **отидошѫ** mk. 12. 22, **отъвръгошѫ** lk. 7. 30, **отъвръзошѫ** mt. 27. 52 lk. 1. 64, **отъвѣщашѫ** lk. 20. 7 jon. 2. 18, 7. 46. 47. 52, 8. 39. 49, 9. 34, 10. 33, 18. 5, 19. 7, 21. 5, **отъкрышѫ** mk. 2. 4, **оучистишѫ** lk. 17. 14, 14. 17, **падошѫ** mt. 13. 4. 5. 7bis, 17. 6, 22. 23 jon. 18. 6, **пишѫ** mk. 14. 23, **побишѫ** mt. 21. 35 mk. 12. 4, **повєдошѫ** lk. 23. 26, **повѣдашѫ** mk. 5. 16 lk. 9. 10, 18. 37, **погрєбошѫ** lk. 16. 22, **познашѫ** mk. 6. 33 jon. 16. 3, 21. 4, **позобашѫ** mt. 13. 4 mk. 4. 4, **покаашѫ** ся mt. 12. 41 lk. 11. 32, **положишѫ** mk. 6. 29, 8. 6, 16. 6 jon. 20. 2. 13, **поманѫшѫ** lk. 5. 7, **помѣнѫшѫ** lk. 24. 8 jon. 2. 17. 21, 12. 16, **поржгашѫ** mt. 27. 31 mk. 15. 20, **послашѫ** mt. 22. 16 mk. 12. 13 lk. 20. 20 jon. 1. 19, **послоушашѫ** jon. 10. 9, **поставишѫ** mt. 26. 15, **поѭшѫ** mk. 12. 22, **приближишѫ** lk. 24. 28, **приведошѫ** mt. 19. 13 mk. 7. 32, 8. 22, 15. 22 lk. 22. 66, 23. 1 jon. 8. 3, **придошѫ** mt. 13. 4, 14. 15. 34 mk. 1. 29, 2. 3. 18, 3. 8. 20, 5. 14. 35, 6. 29, 11. 27, 12. 18 lk. 2. 16, 3. 12, 4. 42, 6. 17, 24. 1 jon. 3. 26, 4. 27. 40, 6. 23. 24, 7. 45, 10. 41, 12. 9, 19. 32, 21. 8, **придѣшѫ** jon. 19. 29, **присмѧнѫшѫ** mt. 13. 6, **присташѫ** mk. 6. 35, **пристѫпишѫ** mt. 13. 36, 15. 1. 12. 23, 17. 19, 18. 1, 19. 3, 21. 23, 24. 1, 26. 73 jon. 12. 21, **приѧшѫ** jon. 1. 11, 17. 8, **приѫшѫ** mt. 20. 9 jon. 12. 3, **проводошѫ** jon. 19. 37, **прозвашѫ** mt. 10. 25 **проповѣдашѫ** mk. 16. 20, **пропѧшѫ** lk. 24. 21, **просишѫ** mt. 16. 1, **прѣбышѫ** jon. 19. 33, **прѣдашѫ** mt. 27. 3 mk. 15. 1 lk. 1. 2, 12. 48, 24. 20 jon. 18. 35, **прѣѧшѫ** mk. 14. 65, **поустишѫ** jon. 11. 54, **раздѣлишѫ** mt. 27. 35 jon. 19. 24, **разоумѣшѫ** mt. 17. 13, 21. 45 mk. 9. 32, 12. 12 lk. 1. 22, 18. 34, 20. 19 jon. 7. 26, 8. 27, 10. 6, **распѧшѫ** lk. 23. 23 jon. 19. 18, **рєкошѫ** mt. 12. 2. 24, 13. 27. 28, 17.

19, 21. 38 mk. 3. 32, 8. 6 lk. 3. 12, 9. 13, 17. 5 jon. 6. 25. 30. 34, 7. 35. 38. 42. 52, 8. 39, 9. 24. 28. 34. 40, 11. 12, 18. 30. 31. 34, 19. 24, роднишѫ mt. 19. 12 lk. 23. 29 jon. 1. 13, рѣшѫ mt. 27. 4. 6. 25 mk. 8. 20, 12. 17, 16. 8 lk. 1. 61, 9. 12, 18. 26, 19. 25. 33, 20. 2. 16. 24, 22. 35. 38. 70. 71, 24. 14 jon. 1. 22. 24, 2. 18. 20, 3. 26, 4. 52, 6. 60, 7. 45, 8. 13. 41. 48. 52. 58, 9. 12. 26, 11. 46, 12. 19, 16. 17, 18. 7, сказашѫ mt. 18. 31, скончашѫ mk. 15. 27 lk. 2. 39 слышашѫ mt. 13. 15. 17 lk. 1. 58, 2. 20, 10. 24 jon. 7. 31, 9. 40, 12. 18, смѧтошѫ mt. 14. 26, срѣтошѫ jon. 4. 51, сташѫ lk. 7. 14, 17. 12, стазашѫ mk. 9. 34, съблазнишѫ mt. 15. 12, събрашѫ mt. 13. 2, 22. 33, 26. 3. 57, 27. 62 mk. 3. 30, 7. 1 jon. 6. 11, съвѣснишѫ lk. 5. 19, съвѣщашѫ mt. 26. 4 lk. 22. 5 jon. 11. 53, 12. 10, сънидошѫ mk. 14. 53 jon. 6. 16. 22, състашѫ lk. 20. 1, с(ъ)творишѫ mt. 20. 12, 21. 36, 22. 7. 15 lk. 9. 10. 15, 20. 17 jon. 12. 2. 6, 19. 24, съхранишѫ jon. 17. 6, оубишѫ mt. 22. 6 mk. 12. 5. 8, оубоишѫ сѧ mt. 17. 6, 21. 45 mk. 5. 15 lk. 2. 9, 8. 35, 9. 34, 20. 19 jon. 6. 19, оуготовашѫ mt. 26. 19, оудръжашѫ mk. 9. 10, оужаснишѫ lk. 24. 22, оужасошѫ mk. 1. 27, 9. 15, 16. 5, оукорнишѫ mt. 22. 6 jon. 9. 28 оумлъчашѫ lk. 14. 3, оумрѣшѫ lk. 20. 31 jon. 6. 58, 8. 53, оуслышашѫ jon. 4. 1, оусъхошѫ mt. 13. 6, оутвръднишѫ mt. 27. 66, хотѣшѫ mk. 9. 13 lk. 10. 24, чѣнишѫ mt. 27. 9, чтошѫ jon. 19. 20, чоудишѫ сѧ mk. 12. 17, чюдишѫ сѧ mt. 9. 32 lk. 1. 36, ѩкишѫ lk. 24. 11, ѩшѫ mt. 14. 20, 15. 37 jon. 6. 23. 31. 49. 58, ѩшѫ lk. 5. 6 jon. 2. 12, 18. 12, ѫшѫ jon. 9. 18, ѫшѫ mk. 16. 3 jon. 21. 3. — A oblik -шѧ dolazi u ovim aoristima: быша mt. 11. 20. 21. 24, 24. 22, 25. 10, 28. 15 mk. 3. 6, 11. 18, 12. 13 lk. 10. 13, 20. 20, бѣжаша nt. 26. 56 mk. 5. 14, 14. 50 lk. 8. 34, бѣша mt. 22. 8 lk. 5. 9, 13. 2. 4, вѣдоша mk. 15. 1 lk. 4. 29, видѣша mt. 17. 8 mk. 6. 49, 9. 8. 9, 11. 20, 16. 4. 5, възбоудиша mk. 4. 38, възвратиша lk. 2. 20. 29, възвръгоша mt. 12. 44, възвѣстиша mt. 28. 11 lk. 9. 36, 24. 9, възлегоша mk. 6. 40, възложиша mt. 21. 7, 27. 37 mk. 11. 7. 14. 46, 15. 17, възмѧтоша mk. 6. 50, възрадоваша mk. 14. 11, възѧша mt. 25. 3bis, 27. 30 mk. 8. 8, въкысоша mt. 13. 33, в(ъ)нидоша mt. 25. 10 mk. 1. 21, 5. 13 lk. 9. 52, въпросиша mk. 4. 10, въскрычаша mt. 14. 26 въсташа mt. 25. 7, глаголаша mt. 13. 51, 20. 7, 22. 21. 42, 27. 22 mk. 1. 30. 37, 4. 38, 6. 38, 8. 19, 11. 28, 14. 12, дашѧ mt. 27. 34, дивиша сѧ mt. 21. 20, забыша mk. 8. 14, задѣша mk. 27. 32, заложиша mt. 27. 29, идоша mt. 27. 55, 28. 16 mk. 2. 15, 3. 13, 6. 1. 32 lk. 5. 12, 9. 11 jon. 18. 6, избраша mt. 13. 48, изыдоша mt. 12. 14, 25. 1 mk. 14. 26 lk. 8. 35, исказиша mt. 19. 12, испльниша lk. 2. 21, напльниша

lk. 4. 28, 5. 7, насытиша mk. 8. 8, наоучиша mk. 6. 30, научаша mt. 26. 22 mk. 2. 23, 5. 17, 6. 55, 8. 11, 14. 19. 65 lk. 1. 1, 5. 21, негодоваша mt. 26. 8 mk. 10. 41, 12. 10, облѣкоша mt. 27. 31 mk. 15. 17, обрѣтоша mt. 26. 60bis lk. 2. 16, 7. 10, 8. 35, 24. 3, оставиша mt. 26. 56 mk. 11. 6, отидоша mt. 22. 5 lk. 2. 15, 10. 30, отъвѣщаша mt. 25. 9 mk. 8. 4. 28, погрѣкоша mt. 14. 12, позилиша mt. 6. 54, поклониша mt. 28. 17, положиша lk. 1. 66, помѣнижша mk. 15. 11, посадиша lk. 9. 15, послаша mt. 14. 35 mk. 12. 3. 4 lk. 19. 14, поиша mk. 4. 36, приведоша mt. 9. 32, 12. 22, 17. 24, 18. 24, привръгоша mt. 15. 35, призваша mk. 15. 16, прилоучиша lk. 13. 1, принесоша mt. 14. 35, пристѫпиша mt. 24. 3, приыша lk. 9. 53, приаша lk. mt. 20. 10, прорекоша mt. 11. 13, прѣдаша mt. 27. 27 mk. 14. 10, прѣтекоша mk. 6. 55, раздѣлиша mk. 6. 52 jon. 17. 7. 8, разоумѣша mk. 6. 52 jon. 17. 7. 8, расиаша mt. 27. 38, рекоша mt. 13. 10, 15. 12. 34, 17. 24, 21. 27, 25. 8, 26. 35 mk. 2. 18, рѣша mt. 26. 66. 73, 27. 41 mk. 6. 42, 10. 3, 12. 16 lk. 2. 15, 6. 2, 9. 19, 11. 15 jon. 18. 25, сказаша jon. 18. 12, скониша mt. 19. 2, слышаша mk. 11. 18, смѣжиша mt. 13. 15, страсоша mt. 28. 4, събраша mt. 22. 10, 27. 27, 28. 12, съклѣкоша mt. 27. 31, съвѣсиша mk. 2. 4, съжалиша mt. 18. 31, с(ъ)твориша mt. 26. 19, 27. 1 mk. 6. 30, 9. 13, текоша mk. 6. 33, троудиша jon. 4. 38, оубиша mt. 21. 35. 39 lk. 20. 15, оубоиша ся mt. 27. 54, mk. 4. 40, 12. 12, оугасоша mt. 25. 8, оуготоваша lk. 24. 1, оужасоша mk. 5. 42, оукрадоша mt. 28. 13, оумльчаша lk. 20. 26, оусѫмнѣша mt. 28. 17, оуториша mt. 25. 7, ыша mk. 14. 46, lk. 5. 10, жша mt. 26. 50 mk. 14. 51, k tomu još: бѣаша lk. 5. 29 (= бѣахѫ). Dakle: preko 530 na -шѫ prema do 220 na -шѧ. — 5) iza ц з: u gen. sing.: ползѫ jon. 6. 63, пшеницѫ mt. 13. 25, u acc. plur. fem: житницѫ lk. 12. 18, кънязѫ lk. 23. 13, овцѫ jon. 2. 15, 21. 17, стъзѫ mk. 1. 13 lk. 3. 4. — 6) iza с samo jednom: сѫ lk. 18. 9 рече же къ етероиь надѣѭщимъ ся на сѫ ἑαυτούς. — 7) iza н (= ѿ) samo jedan put: жьнѫи jon. 4. 37 uz жьна mt. 25. 24 jon. 4. 36. — Amo nisu ubrojeni primjeri iz glavizana ni iz mjesečnika kao: отъ пендикостиѫ, на вьсѧ истиѫ, сватыѫ мѫченицѫ Варвары, gen. sing. надеждѫ, софиѫ.

Dakle: 1) poslije vokala i iza ч ш щ ж і ц pa kašto na početku riječi i veoma rijetko u tvrdom slogu dolazi ѧ ꙗ za ѫ ѭ i ѫ ѭ za ѧ ꙗ; 2) poslije жд (с) dolazi ѫ ѭ za ѧ ꙗ, а ѧ ꙗ ostaje; 3) poslije л н р (с) dolazi ѧ ꙗ za ѫ ѭ, а ѫ ѭ ostaje.

Gdje je pisac mogao napisati ѫ za ѧ i ѧ za ѫ, tamo mu je moralo oboje ili jednako ili barem veoma slično glasiti. Koji je taj glas bio, može se naslučivati. Kad je pisac napisao въстръзаѫте mt. 13. 30 i помышлѣѫте mk. 2. 8, nije to napisao za въстръзаете помышлѣете, već za asimilovani oblik въстръзаате помышлѣате, kako je i нарицаатъ mt. 19. 6, 21. 43, прѣдаатъ mt. 26. 45 i разлѫчаатъ mt. 19. 6 asimilovano od нарицаетъ прѣдаетъ разлѫчаетъ. Ѫ je dakle našemu piscu glasilo kao ńekako ѧ, a tako mu je glasilo i ѧ ꙗ nalik na ѧ ili ꙗ gdje je piše za ѫ, pa je za to jednom i napisao ꙗ za ꙗ: силы ꙗже сѫтъ на небесехъ mk. 13. 25.

Za ѫ dolazi samo jednom оу (ǫ): въ истиноу lk. 24. 34, a i tu je но natpisano nad zadńim u и истн: истн. но

Uz оусѫмьнѣ mt. 14. 31 оусѫмнѣша mt. 28. 7 ima i оусъмиите mt. 21. 21.

Za ѫ dolazi va|da griješkom jednom и: бѫдитъ: тръси же келици по мѣста и гладн и мори бѫдитъ lk. 21. 11. Ali je ono i moglo nastati od ѫ preko ѧ (vidi пѫть mjesto пать) koje je ѧ prešlo na е, kako to biva u današńoj bugarštini, pa je pisac mehanično preko predloge napisao i po glasu koje ima e u nenaglašenom slogu. Za пѫдитъ сѧ i пѫждьници mt. 11. 12 u Mar. dolazi поудит сѧ, поуждьници. сѫдѫщи mt. 27. 27 je griješka mj. сѫдници.

Za ѧ dolazi jednom ꙗ: тꙗ mk. 10. 49. i jednom а: просада(тсѧ) mt. 9. 17.

Za ѧ dolazi е: гл(аголѧ)ще lk. 24. 34, блъщѫще сѧ mk. 9. 3.

Za ꙗ dolazi jednom ꙗ: силы ꙗже сѫтъ на небесехъ mk. 13. 25.

Za е i ono od ь i ono od ѧ u nenaglašenom slogu dolazi kašto po današńoj bugarštini и: приимъ тѣло Іосифъ обитъ и (= е) плащеницѣ mt. 27. 57, приимъ отроуѧ по срѣдѣ нхъ и обьмъ и (= е) реуе имъ mk. 9. 36; си (= се) вьсе сътворѧтъ вамъ jon. 15. 21; ще ѐти (= еще́) mt. 17. 5; не вѣдыи иже (иже́ = еже́ quod) глаголаше lk. 9. 33; и ины овцѧ имамъ иже (иже́ = еже́ od ѫже quae) нѣсѫтъ отъ двора сего jon. 10. 16; паде ници (= нице ili ниць) на лици своемь mt. 26. 39; богъ истининъ (preko истиненъ od истиньнъ) естъ jon. 3. 33; истинино есть свѣдѣтельство jon. 19. 35; младениць (preko младенець od младеньць) lk. 2. 12. 16, tako možda i: блистаниимъ za блистаннемъ lk. 11. 36. — Obratno dolazi е za и: придошѧ обрѣзати дѣтицѧ и нарицаахѫ е (= и eum) именемъ отьца lk. 1. 59; роди сѧ намъ д(ь)нсь спасъ еже (= иже́) естъ хрьстъ lk. 2. 11; еже (= иже́) имаать вълагалище да възметъ

ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω lk. 22. 36; не имать остати зде камень на камени єже (= иже́) не разорит сѧ mt. 24. 2; тъгда . . иже на кровѣ да не слазитъ възати юже ѥстъ въ домоу юго, и єже (= иже́) на селѣ такожде да не възвратит сѧ mt. 24. 18; никтоже єстъ єже (= иже́) сътворитъ силѫ mk. 9. 39; вьсѣкъ єже (= иже́) єстъ отъ истины, послоушаєтъ гласа моего jon. 18. 37; єдєного о десн҃ѭ а єдиного о лѣвѫ mt. 27. 38. Tako možda i jon. 10. 8 всє (= вьси) єлико же придєть ихъ татиє сѫть; mat. 21. 16 слышиши ли что сє (= си) глаголѧть τί οὗτοι λέγουσιν.

О kašto ostaje o i iza j i mekih suglasnih: Іаковъ lk. 3. 23, доухомъ божиомъ mt. 12. 28, Аньдреова jon. 1. 45, архиреомъ mt. 27. 3, иреомъ mt. 12. 4, Фарисеомъ lk. 11. 42, Моусеомъ lk. 9. 4. архиреовъ mt. 26. 3 itd. фарисеовъ lk. 7. 36 Иесеовъ lk. 3. 32 кесаровъ mk. 12. 16 inače кесаревъ.

Ꙁ ispred с postavši с ispada: бє страха lk. 1. 24, и-съимиѭъ mt. 1. 29, исѣуе mt. 27. 60, исѣуенъ mk. 15. 46, исѣуенѣ lk. 23. 53 исѣцѣте lk. 19 27; — з ispred ц postavši с ili ostaje с: исцѣлѣ mt. 15. 28, 17. 28, исцѣли mt. 15. 30 mk. 1. 34, ili ispada: ицѣлити mt. 17. 16 lk. 4. 18, ицѣлитъ mk. 3. 2 lk. 6. 7. 17 jon. 4. 47, ицѣли mt. 12 15. 22, 14. 14, 19. 2, 21. 14 mk. 3. 10, 6. 5 lk. 4. 23, 7. 21, 9. 42, 13. 14, 22. 51, ицѣла mk. 13. 15 jon. 12. 40, ицѣленъ lk. 8. 2, ицѣлѣти lk. 8. 43, ицѣлѣетъ lk. 7. 7, ицѣлѣ mt. 13. 15 lk. 8. 47, 17. 15, ицѣлѣаше lk. 4. 40, ицѣлѣахѫ mk. 6. 13, ицѣлѣвъши jon. 5. 13, ицѣлѣвъша lk. 7. 10. — **Ꙁ** pred ч postavši с ili ostaje с: ис чрѣва mt. 19. 12, исчътени lk. 12. 7, исчисти mk. 1. 41, ili ispada: и-чрѣва lk. 1. 15, ичьтени mt. 10. 30, бечадъ lk. 20. 29, бечадинъ lk. 20. 28, бе-чьсти mt. 13. 57, бечьстьнъ mk. 6. 4, рачьтетъ lk. 14. 28, ili сч biva щ: бещьстна mk. 12. 4, бещадъинъ lk. 20. 30 ищазе lk. 24. 31. — ispred ш ispada: ишедъ mt. 13. 1, 14. 14, 18. 28, 20. 3 itd. — pred жд postav ж ispada: нждениѫ jon. 6. 37, нждениетъ jon. 10. 4, нждениѫтъ jon. 15. 20. — ali pred ń ne biva ж: из него mk. 1. 25, 7. 15, без него jon. 1. 3.

U riječi праздникъ može д ispasti: празникъ mk. 14. 12, 15. 6 jon. 11. 56, 12. 12 uz праздникъ mt. 26. 5 lk. 2. 41. griješkom dolazi ж za ш: кокожь lk. 13. 34 pamti mt. 25. 28 тъга mj. тъгда (uz тъкда mt. 24. 7); срьце, bez ikaka znaka skraćeńa mk. 7. 6.

Г umeće se u tuđim riječima između ч, к i н (υει): леучи λευεί lk. 5. 29, левьгиѫ lk. 5. 27, левгиѫ mk. 2. 14, леучинъ lk. 3. 29, иниевгитьции mt. 12. 41, параскевги παρασκευή lk. 23. 54 jon. 19. 31, параскевгии jon. 19. 14, параскевьгиѧ jon. 19. 42, tako i алгоунино

ἀλόης jon. 19. 39. — Г je ispalo u бѣство mk. 13. 18 uz бѣгъство mt. 24. 14.

Epentetsko л se često zanemara: благословенъ (samo skraćeno блвенъ) mt. 21. 9, 23. 38 mk. 11. 9 lk. 1. 42 68, 13. 35 jon. 12. 13, благословена lk. 1. 28. 42. 68, благословено mk. 11. 10, благословении mt. 25. 34, благословенаго mk. 14. 61; корабь mt. 13. 2, 14. 24 mk. 5. 18, 8. 13 jon. 6. 22, 21. 3 uz корабль mt. 14. 22. 32 mk. 3. 9, 4. 1. 37, 6. 45. 47. 51, 8. 10 lk. 8. 22. 37 jon. 6. 21, корабли mt. 14. 33 mk. 4. 36, 5. 21 uz корабли mk. 4. 36 lk. 5 7, корабицоу lk. 5. 3, корабицемъ jon. 25. 8 uz корабляца lk. 5. 2; любѣаше jon. 11. 36 uz любѣаше jon. 11. 5, 13. 23, 19. 26, 21. 7. 20, възлюбенъ jon. 14. 21, възлюбенъıи lk. 20. 13, възлюбенаго mk. 12 6 uz възлюбленъıи mt. 17. 5 mk. 1. 11 lk. 9. 35, възлюбь jon. 13. 1; оставь mk. 14. 52 lk. 5. 28 uz оставль mt. 26. 44 mk. 8. 13, 14. 52, оставльше lk. 10. 30; отемлѧюмоу lk. 6. 29, въземли jon. 1. 29 uz въземля lk. 19. 22, приемя jon. 12. 48 uz приемляи mt. 10. 41; прѣломь mt. 14. 19 lk. 24. 30, прѣполовение jon. 7. 14; пристѫпши mt. 18. 9, пристѫпьше mt. 13. 10, mk. 10. 2 ali samo пристѫпль mt. 18. 21, 19. 16, 21. 30, 26. 49, 27. 58, 28. 2 mk. 1. 31 lk. 7. 14, 10. 34, 23. 52, пристѫпльши lk. 8. 44, пристѫпльша mt. 26. 60, пристѫпльше lk. 8. 24, 9. 12, 20. 27 itd. — земя mt. 13. 5, 14. 34, 23. 35, 25. 18, lk. 12. 49, 13. 7, 14. 35 jon. 3. 22, 21. 11 uz земля mt. 12. 40 mk. 4. 5 lk. 5. 3, 10. 21, 21. 35 jon. 3. 31, 12. 32, 21. 8 i землѫ lk. 12. 51, земи dat. i loc. mt. 9. 26, 11. 24, 13. 23, 23. 9 mk. 4. 1. 8, 13. 27 lk. 6. 49, 8. 15, 11. 2 jon. 12. 24 uz земли mt. 9. 31, 10. 29, 11. 25, 13. 8, 16. 19bis, 18. 18bis. 19, 25. 25, 27. 45, 28. 18 mk. 2. 10, 4. 20, 6. 49, 8. 6, 9. 3. 20, 15. 33 lk. 2. 14, 4. 25, 5. 25, 8. 8, 11. 31, 12. 56, 16. 17, 18. 8, 21. 23 25. 44 jon. 6. 21, 8. 6. 8, 17. 3, 18. 6, a nom. sing. samo ẓemlѣ, Tako dolazi bez л i adj. земъстии mt. 17. 25, земна jon. 3. 12, земнаа mt. 24. 30, земнъıхъ mk. 4. 31.

Za сци сцѣ dolazi dosta često стии стѣ: Архиереести lk. 23. 23, Галилеетѣи jon. 2. 11, Галилеестѣмъ mk. 1. 16 uz Галилеесцѣ jon. 2. 1. Геннзаретьстѣ lk. 5. 1, Гоморъстѣ mt. 12. 24, земстии mt. 17. 25, Єлеоньстѣ mt. 24. 3 елеоньстѣи mt. 21. 1, ѥлеоньстѣ mk. 13. 3 uz елеоньсцѣ lk. 19. 37, ехидъньстии mt. 23. 32, ѥхидъньстии mt. 12. 34, Іюдеистѣи lk. 1. 65, Іюдеистии jon. 19. 21, людъстии mt. 21. 23, 26. 3 lk. 22. 6 uz людъсции mt. 20. 23, 27. 1, морстѣи mt. 18. 6, ниневгитьстии lk. 11. 31, Содомъстѣ mt. 12. 24, Тиверидъстѣмъ jon. 21. 1, Фарисеести mk. 2. 18bis, фарисеестии lk. 5. 33, 19. 37,

ѵловѣчьстѣ mk. 9. 12 lk. 9. 44. — Tako i блистанинмъ lk. 11. 36, блистающи сѧ lk. 17. 24, блистаѩ сѧ lk. 9. 30.

Metateza ima u сьвѣтѣ za свѣтѣ: сьвѣтить lk. 17. 24 jon. 1. 5, сѣкта jon. 5. 35 просьвѣтѣ mt. 17. 2.

Deklinacija. Od ы-osnova dolazi sing. nom. цръкъвы mt. 23. 17, любы mt. 24. 12, jon. 17. 26, свекры lk. 12. 43, неплоды lk. 1. 7 uz цръкви jon. 2. 20, кръвь mt. 27. 25, — sing. acc. završuje se na є: любьве lk. 11. 42 jon. 13. 35, свекрове mt. 10. 35, lk. 12. 53, смокве mt. 21. 19, цръкве mt. 26. 61, 27. 40 mk. 11. 11, 14. 58, 15. 29 lk. 18. 10, 19. 45, 21. 38 jon. 2. 19 uz цръквъ (-вь) mt. 16. 9, mk. 11. 15 lk. 1. 9 jon. 7. 14, 8. 2 цръковь mt. 21. 12. 23. lk. 2. 27 кръвъ jon. 6. 54. 56. — sing. gen. dolazi obično na є ređe na и: кръве mt. 23. 35bis, mk 5. 25 lk. 11. 51, 22. 44 uz кръви mt. 27. 24, чистъ есьмь отъ кръви праведника сего jon. 6. 53, не пиете кръви его (lk. 8. 44, ста течение кръви еѫ može dativ biti), любьве jon. 5. 42, 15 13 цръкве mt. 24. 1 mk. 13. 1 jon. 2. 15, 8. 59 — sing. dat. цръкви mt 18. 17 mk. 13. 3. — sing. lok. любви jon. 15. 9. 10, цръкви mt. 21. 12. 15, 26. 55 jon. 2. 14, 5. 14, 18. 20 itd. — sg. istr. кръвиѫ mt. 23. 30, цръквиѫ mt. 23. 16. 21 — plur. nom. неплодви lk. 23. 29 — plur. acc. смокви lk. 6. 44 кръви lk. 13. 1 (?) — plur. gen. кръвии jon. 1. 13 — plur. dat. смоквамъ mk. 11. 13 — plur. lot. жрьнъвахъ mt. 24. 41.

Od оу-osnova dolazi (osim ostalih padeža) sing. voc. сыноу mt. 20. 30 mk. 5. 7, 10. 48 — sing. gen.: волоу lk. 13. 15, домоу mt. 10. 14, 13. 1 mk. 13. 35 lk. 10. 7, 12. 39, 13. 25, 14. 21, полоу: съ оного полоу Іордана mk. 3. 8, младьнъцъ мѫжьска полоу lk. 2. 23, съ връхоу jon. 19. 23, до връхоу горы lk. 4. 29 uz до. върха jon. 2. 7 из въноу mk. 7. 18, до долоу mk 15. 38 — sing. loc. въ домоу mt. 13. 57, 26. 6 mk. 2. 1. 15, 6. 4, 9. 33 itd. на ономь полоу mt. 14. 22 mk. 6. 45, въ полоу нощи mk. 13. 35 lk. 11. 5, tako: връхоу mt. 21. 7, 27. 37 lk. 11. 44, долоу mk. 4. 9, низоу mk. 14. 66 — sing. dat. сынови jon. 5. 23. 26, nastavakови primaju iz druge deklinacije: Аньдреови jon. 22. 12, богови lk. 18. 43, господеви lk. 19. 8, доухови lk. 8. 9, Іосифови mk. 15. 45, Іродови mk. 6. 18. 22, Исоусови mt. 18. 1, 21. 27 mk. 9. 5 jon. 21. 21, кесареви mt. 22. 17 mk. 12. 17 lk. 20. 25 jon. 19. 12bis. мѫжеви lk. 6. 8, Петрови mt. 26. 40. 73 mk 8. 33, 14. 37. 70, 16. 7 lk. 8. 51, Симонови lk. 5. 10 jon. 21. 15 — plur. nom. сынове mt. 12. 27, 13. 38, 23. 21 itd. — plur. gen. домовъ mk 10. 30, сыновъ mt. 27. 9 lk. 16. 8, грѣховъ lk. 24. 47 tako i: краѵевъ mk. 5. 26

*

— pl. loc. въ домохъ mt. 11. 8 (dual. po ъ-dekl. сина оба сына моа mt. 20. 21, сынома mt. 20. 20) — dual. istr. польма mt. 24. 51.

Po muškoj u-deklinaciji dolazi sing. gen. господи lk. 1. 43, пѫти mk. 12. 14 lk. 20. 21 — sing. dat. къ господи богоу lk. 1. 16; — sing. loc. на пѫти mt. 10. 10, при пѫти mt. 13. 4. 19 itd. — sg. istr. господемь mt. 10. 24 lk. 2. 22, пѫтемь mt. 21. 32 lk. 10. 31 — plur. nom. господие lk. 19. 33, людие mt. 27. 25 mk. 7. 6 itd. татие jon. 10. 8, трие mt. 18. 20 lk. 12. 52; po ovim dolaze tako: пастырие lk. 2. 8. 20 uz пастыри lk. 2. 15, дѣлателие mt. 21. 35 дьние mt. 24. 21 itd.; — plur. acc. голѫби mt. 21. 12 mk. 11. 15 lk. 19. 45 jon. 2. 14. 16, люди lk. 9. 13, 20. 1 itd. пѫти lk. 3. 5, 14. 23, три mt. 12. 40 — pl. gen. господии mt. 15. 27, людии mk. 11. 32 lk. 2. 31 itd. — pl. dat. людемь mt. 27. 64 lk. 1. 68 itd. — pl. loc. людехъ mt. 26. 5 lk. 21. 23, по трехъ дьнехъ lk. 2. 46 — plur. istr. людьми lk. 20. 16, 24. 19, звѣрми mk. 1. 13, трьми mt. 24. 61, 27. 32, четырьми mk. 2. 3. а десяты jon. 2. 20.

Od konsonantske deklinacije dolazi sing. gen. na e rijetko na u: дьне mt. 11. 23, 22. 46, 24. 38, 27. 8. 64, 28. 15 mk. 14. 25 lk. 1. 20. 80, камене mk. 15. 46 lk. 19. 44, 21. 41, корене mt. 13. 21 mk. 4. 6. 17 lk. 8. 13, врѣмене mt. 26. 16 lk. 4. 13, 12. 56 itd. имене mt. 10. 22, 19. 29 itd. племене mk. 12. 21. 22, сѣмене mt. 22. 25, д(ь)ни mt. 25. 13, имени lk. 12. 12; небесе mt. 21. 26 lk. 9. 54 itd., очесе lk. 6. 42, словесе mt. 13. 21, 25. 23 itd., козлате lk. 15. 29, овчате mt. 12. 12; дъщере mk. 7. 26 29, матере lk. 14. 26 mk. 10. 30; — sing. acc. дъщере mt. 10. 35. 37 lk. 13. 16, матере mt. 10. 35, 15. 4, 19. 19. 29 lk. 12. 53 jon. 19. 26 uz дъщерь lk. 12. 53, матерь mt. 10. 37, 19 5 mk. 5. 40, 7. 10, 10. 7. 19 lk. 18. 19 jon. 6. 42; — sing. dat. д(ь)ни mk. 6. 21 lk. 6. 42, имени jon. 10. 3 сѣмени lk. 1. 55, небеси mt. 11. 25, словеси jon. 2. 22, дъщери mt. 21. 5, матери mt. 14. 11, 15. 5 — sing. loc. dočima na u i e: дьни mt. 24. 36 mk. 13. 32, jon. 11. 9, дьне jon. 11. 9, камени mt. 21. 44 mk. 13. 2 lk. 6. 48bis, 20. 18, 21. 6, пламени lk. 16. 24, имени mk. 9. 39 lk. 10. 17, сѣмени mk. glav. врѣмени lk. 8. 4, очеси lk. 6. 40. 42 (uz оцѣ lk. 6. 42bis), небеси mt. 28. 18, 22. 30, словеси mk. 10. 22 lk. 20. 20 jon. 8. 31, жрѣбате jon. 12. 15 а жрѣбати mk. glav. — sg. istr. дьнемь lk. 17. 4 uz д(ь)ниж lk. 21. 37, именемь mt. 27. 32. 57 itd. словесемь jon. 17. 20, материж mt. 14. 8. — plur. nom. дьние mt. 24. 22 mk. 13. 19 lk. 2. 6. 22, 9. 51, 19. 53, 21. 6. 22, 23. 29 — pl. voc. дъщери lk. 23. 28 —

pl. acc. дьни mt. 12. 40, 15. 32, 28. 20 lk. 1. 5 itd. — pl. gen. дьнии mt. 11. 13, 24. 29 lk. 2. 21, 4. 2, 5. 17, 8. 22 itd. a дьнъ iza broja mt. 17. 1 mk. 9. 2 jon. 12. 1, 20. 26; дъщерь lk. 1. 5 — pl. dat. словесемь lk. 1. 20 — pl. loc. д(ь)нехь mt. 27. 64 mk. 2. 1 itd. времєнєхь lk. 11. 46, нєбєсєхь mt. 10. 32, 16. 19 itd словєсєхъ lk. 4. 22, 9. 28, словєсьхь mk. 10. 24 — pl. istr. дьньми mt. 26. 61, 27. 40 mk. 14. 58 itd. a словєсы lk. 23. 9 — dual: два дьни jon. 4. 40, по двою дьню mt. 26. 2 mk. 14. 1 jon. 4. 43, очєсоу mt. 9. 29.

Sing. nom. mjesto na ии izlazi na ни stegnuto и: млъини mt. 24. 27, 28. 3 lk. 17. 24, сждии lk. 12. 58, 18. 2. 6, параскєвгии jon. 19. 14 параскєвги lk. 23. 54 jon. 19. 3, Леуги lk. 5. 29, Мѡсии jon. 1. 46, 6. 32, 8. 5, Мѡусии lk. 20. 28. 37, Мѡси mk. 1. 44, 6. 10 jon. 5. 45, 7. 19. 22, Моуси mt. 17. 3, 19. 7. 8, 22. 24 mk. 10. 3, 12. 19 lk. 5. 14, 9. 30 jon. 3. 14 (prema tomu dat. Мѡсии mk. 9. 6 jon. 9. 29, Мѡусий lk. 9. 33, Мѡси mt. 17. 4 acc. Мѡусиѫ jon. 7. 22 i adj. Мѡуєнинахь mk. 12. 26, dočim gen. Мѡсєа lk. 16. 29, 24. 27 jon. 4. 9 istr. Мѡусєѡмь mk. 9. 4 jon. 1. 17 a prema tomu i adj. Мѡусєѡвъ).

Sing. nom. mjesto na ынии dolazi na ынии: рабъини mt. 26. 29, Ханаанынии mt. 55. 22, Самарѣнынии jon. 4. 9, Сурынифуникусанынии mk. 7. 26. — Ан(ь)дреа mt. 9. 2 jon. 6. 8 a Андреи mk. 13. 3 jon. 12. 22.

sg. gen. Лазара lk. 16. 23 jon. 12. 9 uz Лазарѣ jon. 11. 5, 12. 10. 17.

sg. dat. нєрсоу lk. 5. 13 архинєрєоу mt. 26. 57 mk. 1. 44 jon. 18. 15. 16. 22. 24, кєсароу lk. 20. 22, 23. 2.

sg. loc. при Авиаѳарѣ mk. 2. 26.

sg. istr. алчъмъ lk. 2. 37, Даниилємъ mt. 24. 15 mk. 18. 14; Нєрємиємъ mt. 27. 9 Исаиємь mt. 12. 7.

Plur. nom. dolazi na єи supstantiva na инъ i телъ: граждане lk. 19. 14, Єроусалимлѣне mk. 1. 5, Галилѣане lk. 13. 2, Самарѣне jon. 4. 40, Жидове mk. 7. 4, Римлѣне jon. 11. 48, благодатєлє lk. 22. 5, дѣлатєлє mt. 21. 38 lk. 20. 10. 14, законооучитєлє lk. 5. 17, свѣдѣтєлє lk. 24. 48, тяжатєлє mk. 12. 7 pa tako i: царє mt. 17. 25 mk. 10. 24 lk. 22. 25 мытарє mk. 2. 15 lk. 3. 12, чєтырє jon. 4. 35; прѣлюбодѣє lk. 18. 11.

plur. gen. братии mt. 27. 9.

Plur. dat. Содомлѣнємъ и Гомор(омл)ѣнємъ mk. 6. 11, иниєвгитѣнємъ lk. 11. 30, Содомомъ lk. 10. 12.

U nom. voc. acc. sing. složene deklinacije dolazi nastavak и na ъ ili ь a) bez promjene, ali veoma rijetko: нарицаемьи lk. 19. 2 sravni чръкьи mt 13. 7; b) ъ ili ь sliva se sa и na ы ili ы: клъны mt. 23. 21, възнесы mt. 11. 23, вѣчны jon. 4. 14, грады jon. 3. 31, sravni sprijeda 163 изыдохъ od изь идохъ itd. i malo niže: да въхытаты za въхытать и, itd.; c) najčešće ъ ili ь ispred и biva ы ili ы a и ostaje: бестѣлесныи mt. 14. 26, добрыи рабе благыи и вѣрныи mt. 25. 21. 23, възлюбленыи mt. 17. 5, въсѣкакыи mt. 13. 39, вѣчныи mt. 25. 41 jon. 5. 31 вѣчныи mt. 18. 8 lk. 18. 30 jon. 4. 36, глаголемыи mt. 26. 14 jon 4. 25, градыи jon 1. 27 градыи jon. 1. 15, декатыи mt. 20. 5, дроугыи mt. 10. 23, злыи mt. 24. 48, имыи mt. 22. 24, иноходыи jon. 1. 18, Искарнотьскыи mt. 26. 14, кльнъыи mt. 23. 22, клъныи mt. 23. 20, любимыи mt 12. 18, могыи mt. 19. 12, нарицаемыи jon. 11. 16, нарицаемыи mk. 15. 17 lk. 22. 1. 47 jon. 20. 24, небесныи mt. 18. 35, нѣмыи mt. 9. 33, обрѣтыи mt. 10. 39, падыи mt. 21. 24, пекыи са mt. 19. 22, посланыи jon. 1. 33, принимыи jon. 3. 33, принареченыи mt. 10. 3, пропьрникыи mt. 18. 32, пръкыи mt. 10. 2, прѣтръпѣкыи mt. 13. 13, слѣпыи mt. 23. 26, сьшедыи jon. 3. 13 сыи često; сжвотныи mt. 28. 1, сждныи mt. 11. 22, сждныи mt. 11. 24, оуготованыи mt. 25. 41, чловѣчьскыи mt. 10. 23, 12. 19, 18. 11, шестыи mt. 20. 5 lk. 1. 36 itd. sravni 163: осждѣтыи za осждать и, постакатыи царѣ = постакать и itd. — Isto biva u padežima na хъ i мь (мъ ми): нѣстъ богъ мрътвыихъ нж живыхь mt. 22. 32, глаголемыихъ lk. 2. 33, богатымъ lk. 6. 24, житинскыими lk. 8. 14; мрътвыими lk. 24. 5 itd.

Genetiv sing. složene deklinacije češće dolazi на аго nego stegnut na аго, n. pr. благословенааго mk. 14. 61, бѣсивъшааго са mk. 5. 15, бѣсящааго са jon. 10. 21, бывъшааго lk. 8. 35. 56 jon. 2. 9 виноградааго mt. 26. 21, виѳлеемскааго jon. 7. 42, въпиящааго lk. 3. 4, jon. 1. 23, въсажденааго lk. 23. 25, вышнѣаго mt. 27. 51 mk. 5. 7 lk. 1. 32. 35, 6. 35, 8. 28, галилеискааго mk. 1. 9, глаголемааго mt. 27. 16 17, граджщааго lk. 3. 7 jon. 6. 37, декатааго mt. 27. 45, драгааго mk. 14. 3, дроугааго mk. 15. 27 lk. 16. 13, дъбръскааго mt. 23. 33 дьнешнѣаго mt. 11. 23, единоходааго jon. 3. 16. 18, живааго lk. 25. 5 jon. 6. 69, имащааго lk. 12. 5, 19. 26 jon. 5 41, иноходааго lk. 6. 16, Искарнотъскааго mk. 3. 19, искрьнѣаго mt. 19. 19 lk. 10. 27, кадилнааго lk. 1. 11, которааго lk. 11. 11, 14 5, 20. 33, крѣпкааго mt. 12. 29, mk. 3. 27, коупильнааго jon. 2 16, лознааго mk. 14. 25 lk. 22. 18, маллааго mk. 15. 40, морьскааго lk. 21. 25, нареченааго lk. 9. 10, нарицаемааго lk. 6. 15, 22. 3, Назареискааго jon. 18. 5. 7, небесааго mt.

13. 11, неправедилаго lk. 16. 8, новаго mk. 14. 24, повелѣнаго lk. 3. 13, погыбшаго lk. 11. 51, пославшаго lk. 10. 16 jon. 6. 38 39, 7. 16, 9. 4, 12. 45, 13. 16, 14. 24, праведнаго mt. 23, 35, праведнаго lk. 11. 51, прозрѣвшаго jon. 9. 18, пропатаго mk. 16. 6, прѣдаѫщаго lk. 22. 21 jon. 13. 11, речєнаго mt. 22. 31, стоѫщаго jon. 11. 42, сѫдящаго jon. 12. 48, шестаго mt. 27. 45. stegnuto: ближнѣго mt, 22. 39 mk. 12. 33, болящаго lk. 7. 10, вѣпиѫщаго mk. 1. 3, вышнѣго lk. 1. 76, глаголемаго mt. 26. 3, грѧдѫщаго jon. 1. 9, истиннаго jon. 17. 3, непотрѣбнаго mt. 25. 30, отемлящаго lk. 6. 30, погыбшаго mt. 18. 11, пославшаго mt. 9. 37, прокаженаго mt. 26. 6, оумершаго jon. 11. 39.

Dativ sing. složene deklinacije završuje se na ѡмоу i stegnuto na омоу, nestegnuto dolazi češće, n. pr.: бывъшоѡмоу lk. 24. 12, вѣсноѡмоу mk. 5. 16, водноѡмоу lk. 8. 24, вѣпадѣшоѡмоу lk. 10. 36, Галилеискоѡмоу mt. 15. 29, дроугоѡмоу mk. 15. 21, жрѣскоѡмоу lk. 1. 9, законноѡмоу lk. 2. 27, идѫщоѡмоу lk. 7. 9, имѧщоѡмоу mk. 3. 3 lk. 3. 11, 6. 8, 19. 24, Іскарнотѣскоѡмоу jon. 13. 2. 26, ицѣлѣвшоѡмоу mk. 5. 10, котороѡмоу mk. 12. 23, лжѣвоѡмоу mt. 12. 45, нарєченоѡмоу lk. 22. 22, нечистоѡмоу lk. 8. 29, 9. 42, нищоѡмоу lk. 5. 39, новоѡмоу lk. 5. 39, нѣмоѡмоу mt. 12. 22, ослабленоѡмоу lk. 5. 24, поставшоѡмоу jon. 7. 33, прослѫщоѡмоу lk. 6. 30, прѣвоѡмоу lk. 16. 5, речєноѡмоу lk. 2. 24, слѣпоѡмоу mt. 12. 22 jon. 9. 32, 11. 37, тлѣкѫщоѡмоу lk. 11. 20, чловѣчьскоѡмоу lk. 9. 22 — stegnuto: вѣроуѫщомоу mk. 9. 23, вѣчномоу mk. 3. 30, дроугомоу lk. 7. 8, 9. 59, 16. 7, 20. 2 jon. 19. 32, зиждѫщомоу lk. 6. 48, зѣвавѣшомоу lk. 14. 12, имѧщомоу mt. 25. 28. 29 lk. 19. 26, нечистомоу mk. 9. 25, ослабеномоу lk. 5. 23, отемлѫщомоу lk. 6. 29, ослабленомоу mk. 2. 5, 9. 10, понтьскомоу mt. 27. 2 lk. 3. 1, пославшомоу jon. 16. 5, пропатомоу jon. 19. 32, прѣвомоу jon. 19. 32, рекшомоу mt. 12. 48, създавшомоу lk. 6. 49, чловѣчьскомоу mk. 8. 31. — Pamti: послѣднемоу mt. 20. 14.

Lokal sing. složene deklinacije završuje se na ѣмъ: водноторждовитѣамъ lk. glav. вѣчнѣамъ jon. 6. 27, глаголанѣамъ lk. 2. 17, грѣшнѣамъ mk. 8. 38, домовнѣамъ lk. 16. 2, дроузѣамъ lk. 5. 7, женьстѣамъ mt. 11. 11, небеснѣамъ mt. 13. 52, 18. 4, прокажснѣамъ mk. u glav. слѣпѣамъ mk. u glav. čudnovato da dolazi samo разоумѣеть nikada разоумѣатъ. uz to stegnuto na ѣмь: кръвнѣмъ lk. 8. 43, нарицаемѣмь jon. 19. 13, небеснѣмь mt. 11. 11, неправеднѣмь lk. 16. 11, новѣмъ mk. 27. 60, прѣлюбодѣннѣмь mk. 8. 38 u glaviznama mk. i lk. морсцѣмь mk. непоклѣнѣмь lk. неправеднѣмь lk. ослабенѣмь

mk. lk. прокажєнѣмь lk. слѣпѣмъ lk. — oblik ѣемь dolazi rijetko: бѣснѣемь lk. glav.

Plur. nom. masc. složene deklinacije partic. i komparativa završuje se češće na ии nego na єи: алчащии lk. 6. 21, болящии mt. 9. 12 mk. 2. 7 lk. 5. 31, излєжащии lk. 7. 49, въходящии lk. 8. 16, вѣдящии jon. 21. 12, вѣроующии jon. 6. 64, 7. 39, глаголящии mk. 13. 11, градящии mk. 11. 9, множайшии mt. 11. 28, мнящии mk. 10. 42, оцѣщающии mt. 23. 24, плачущии lk. 6. 21, послоушающии lk. 2. 47, приходящии mk. 6. 31 пришедшии mk. 7. 1, слышащии mk. 4. 18, стоящии mt. 26. 73, страждущии lk. 6. 18, троуждающии mt. 11. 28, ходящии mk. 11. 9 . . uz мимоходящєи mt. 27. 39, стрѣгщєи mt. 28. 4, сѣдящєи lk. 6. 25.

Pamti: lok. plur. fem.: (въ ризахъ) блещающихъ са lk. 24. 4.

Genetiv duala složene deklinacije završuje se na ою, ооу: бѣ же Аньдреа братъ Симона Петра единъ отъ обою слышавъшооу отъ Іѡ(а)на и по немь шьдъшою jon. 1. 41; единъ же отъ обѣшеноѹ злодѣю хоулѣаше и lk. 23. 39.

Pamti plur. acc. f. тыи: jon. 10. 16 и їны овъца имамь иже нѣсѫть отъ двора сего, и тьїи подобаеть привести.

Pamti sing. loc. вьсемоу: jon. 8. 26 въ всемоу мирѣ.

Pamti sing. istr. своѫ: mt. 14. 8 она же наваждена материѫ своѫ. — иже: lk. 6. 38 тоѫ бо мѣроѫ иже мѣрите измѣритъ са вамъ. — собѫ: междоу собѫ jon. 13. 16.

Uz obični sing. nom. masc. сь ima dva puta сии: lk. 14. 30 сии чловѣкъ начатъ здати lk. 17. 18, како не обрѣтошѫ са възвратьше са дати славѫ богоу иѫ толико иноплеменникъ сии. pamti сьи lk. 1. 66, се lk. 1. 36. — plur. nom. masc. ima do 12 puta сии a 8 puta stegnuto си, a uz to tri puta се: mt. 21. 16 что се глаголать, mk. 14. 60 что се на та послоушьствоуѫтъ, lk. 21. 22 дьнне мъщенню се сѫтъ; pl. nom. neutr. samo си.

Pamti dual на nos duo: lk. 7. 20 Іо(а)нъ Кръститель посла на къ тебѣ; — ва vos duo: mk. 14. 13 срѣщетъ ва чловѣкъ; mk. 1. 17 придѣта къ слѣдъ мене и сътворѧ ва ловца человѣкомъ.

Konjugacija. Nastavak za 3. duala ženskoga roda je obično тѣ ređe та, те: mt. 26. 43 бѣстѣ бо имъ очи отѧжьчѣлѣ; mk. 14. 40 бѣстѣ бо имъ очи тѧжьцѣ, lk. 4. 20 вьсѣмъ въ съкорищи очи бѣстѣ зьрѧщи на нь; mt. 28. 6 придѣте видитѣ мѣсто идѣже лежа господь и бръзо шедъше ръцѣтѣ оученикомъ его ꙗко въста отъ мрътвыихъ и се варѣетъ въ въ Галилеи. тоу и оузрите; се рѣхъ вама. и отьшедъше бръзо отъ гроба съ страхомъ и радостиѧ великоѫ

текостѣ възвѣстити оученикомъ его; егда же идѣастѣ възвѣстить оученикомъ его, и ее Исоусъ срѣте и глагола: радоуитѣ са, онѣ же пристѫпьши ѩстѣ са за позѣ его и поклонистѣ са емоу. тъгда глагола има Исоусъ: не боита са, идѣта и възвѣстита братиї моеи; — lk. 2. 30 ꙗко видѣстѣ оуи мои спасение твое; — jon. 9. 10 како ти са отъвръзостѣ оуи? uz mt. 9. 30 отъвръзоста са оуи има; — lk. 24. 16 оуи же ею дръжасте са да его не познаетѣ; — jon. 11. 3 посласастѣ же сестрѣ его къ немоу; — mt. 13. 16 баши же блаженѣ оуи ꙗко видите и оуши баши ꙗко слышитѣ.

Nastavak za plur. 1. мъ ili мы dolazi u glagolima bez tematskoga vokala: есмъ lk. 9. 12 jon. 9. 40 есмы lk. 17. 10, нѣсмы jon 8. 41 кѣмъ mk. 11. 33 lk. 20. 7 кѣмы jon. 4. 42, 7. 27, 9. 24; имамъ mk. 8. 16 lk. 3. 8. имамы jon. 8. 41, 19. 7.

Uz аетъ аютъ dolazi 3 puta asimilovano аатъ: нарицаатъ mt. 21. 43, прѣдаатъ mt. 26. 45 i разлѫчаатъ mt. 19. 6. — Za аате dolazi dva puta аѫте (što vaḷda glasi aäte): помышлѣѫте mk. 2. 1 въстързаѫте mt. 13. 29.

Pamti имаатъ za имать lk. 22. 36.

Nastavak тъ za 3. ređe za 2. osobu dolazi u ńekim aoristima, i to u os ovama мрѣ, пѣ, ви, jьм, кльи i чьи: оумрѣтъ ἀπέθανε mt. 22. 27 mk. 9. 26 lk. 20. 29. 30 uz оумрѣ mt. 9. 24 mk. 5. 35 lk. 8. 53, 16. 22, 20. 32 jon. 8. 52. 53, 11. 14; — въспѣтъ ἐφώνησε mt. 14. 72; — обитъ ἐνετύλιξε mt. 27. 59 lk. 23. 53 mk. 16. 46 покитъ ἐσπαργάνωσεν lk. 2. 7, ѩтъ ἐκράτησεν 6. 17, ꙗже вѣрѫ ѩтъ ἡ πιστεύσασα lk. 1. 45, ѫть ἐκράτησεν mt. 9. 25 ἐπίασεν jon. 8. 20, наѫтъ ἐμισθώσατο mt. 20. 7, объѫтъ κατέλαβεν jon. 1. 5, поѫть ἔλαβεν mk. 12. 21, поѫть mk. 12. 21, поѫть παραλαμβάνει (= παρέλαβεν) mk. 5. 40, 9. 2 ἔλαβεν jon. 19. 27 lk. 20. 30. 31 uz пои jon. 19. 1 поѫ mt. 17. 1, 20. 27 mk 14. 33, приѩтъ ἔλαβεν mk. 15. 23 lk. 7. 16 ἐδέξατο lk. 2. 28, приѩтъ ἔλαβεν jon. 1. 12, 6. 11, приѫть lk. 8. 40, 10. 38, 15. 27, 19. 6 jon. 19. 30, 21. 13 uz прия lk. 1. 54 jon. 13. 12, 19. 30, възѧтъ ἦρεν mt 24. 39 jon. 5. 9, начѧтъ ἤρξατο mt. 11. 20, 16. 22 mk 4 1, 6. 2, 7. 34, 8. 31. 32, 10. 28 32, 11. 15, 12. 1, 14. 53. 69, 15. 8 lk. 7. 24. 38, 12. 1, 14. 30, 15. 14, 19. 45 jon. 13. 5 uz нача mt. 11. 7, 16. 21, 26. 37. 74 mk. 1. 45, 5. 20, 10. 47, 13. 5, 14. 71 lk. 4. 21, 7. 15, 9. 12, 11. 29, 19. 37, 20. 9, зачѧтъ συνέλαβεν lk. 1. 24. 36, 2. 21; клѧтъ ὤμοσεν mk. 6. 23 lk 1. 73, проклѧтъ κατηράσω mk. 11. 21. — Osnova бы dolazi samo u kondicionalu bez тъ: бы, inače samo бысть obično skraćeno бѣ, tako veoma često, a i složena s pri-

jedlogom: прѣбысть lk. 1. 56 jon. 1. 32, 4. 40, 10. 40, 11. 6 — Od osnove да dolazi samo jedan put aorist: да lk. 7. 44, inače od osnove дад: дастъ: mt. 10. 1. 19, 15. 36, 21. 23, 25. 15, 26. 27. 48 mk. 2. 16, 5. 19, 6. 7. 28, 11. 28, 14. 22. 23. 44, 15. 45 lk. 6. 4, 7. 45, 9. 1 (10. 35), 19. 13. 15, 22. 19 jon. 1. 12, 3. 35, 4. 12, 5. 22. 26. 36, 6. 31. 32. 39, 7. 19, 10. 29, 12. 49, 18. 11 подасть lk. 3. 11, 11. 11bis jon. 6. 11 прѣдасть mt. 10. 4. 21, 18. 34, 21. 41, 24. 10 mk. 3. 9, 14. 10. 11. 18, 15. 15 lk. 1. 56, 12. 58, 22. 4. 6, 23. 25 jon. 1. 32, 4. 40, 10. 40, 11. 6, 13. 2. 3. 21, 19. 16. 30 продасть mt. 13. 46.

Osnova вѣд ima u 1. sing. praes. obično вѣмь: mt. 26. 70 itd. ali i вѣдѣ mt. 25. 12 lk. 13. 27 jon. 9. 12.

Konjunktiv, koliko ga je preostalo, dolazi za grčki konjunktiv i imperativ, za konjunktiv: мещѣмъ жрѣбия λάχωμεν lk. 19. 34, оубиямъ ἀποκτείνωμεν mk. 12. 7 mt. 21. 38 lk. 20. 14; za imperativ: въземлѣте αἴρετε lk. 9. 3, къмещате χαλάσατε lk. 5. 4, къиемлѣте προσέχετε lk 12. 1, 17. 3, 20. 46, 21. 34, глаголѣте λέγετε lk. 10. 9, 11. 2, заколѣте θύσατε lk 15. 23, щете ζητεῖτε lk. 1. 9, щете lk. 12. 29. 31, осѫжате ψηλαφήσατε lk. 24 39, покажате ἐπιδείξατε lk. 17. 14, 20. 24 uz покажите mt. 22. 19, почиете ἀναπαύεσθε mk. 6. 31. — U не щете са μὴ μεριμνήσετε mt. 10. 9 stoji а za ѣ kao само za сѣмо.

Od osnove видѣ i вѣд 2. sing. optativa za imperativ glasi samo виждь вѣждь; виждь: mk. 2. 24, 11. 21, 13. 1, 15. 4 jon. 1. 47, 11. 34, 20. 27, повѣждь: mt. 24. 3 mk. 8. 26 jon. 20. 15. — Od osnove да nikada дан, nego samo od osn. дад: даждь: lk. 6. 30, подаждь lk. 6. 29.

Što je мь lk. 21. 19 въ трѣпѣнии вашемъ стѫжите мь доушаваша κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ne znam.

Nesigmatskih aorista nema do идѫ lk. 22. 39, 24. 24, придѫ lk. 23. 33, 24. 23 jon. 4. 45; lk. 2. 16, обрѣша biće griješkom za обрѣтоша; pamti: отрь jon. 12. 3 uz отьре lk. 7. 44.

Imperfekat dolazi pretežnije na аахъ ѣахъ nego na ахъ ѣхъ. Na аахъ ѣахъ dolazi u glagola prvoga razreda a) s osnovom na suglasno: vêd(ѣ): вѣдѣахъ jon. 1. 31. 33 вѣдѣаше mt. 25. 26, 27. 18 lk. 19. 22 jon. 2. 9. 24. 25, 5. 13, 6. 6. 34, 13. 11, 18. 2, вѣдѣахѫ mk. 1. 34 lk. 4. 41 jon. 20. 9, вѣдѣаста lk. 2. 49, grẹd: грѧдѣаше mk. 2. 13 lk. 18. 43, dad: дадѣаше mt. 11. 16, lk. 15. 17, živ: живѣаше lk. 8. 27 jon. 1. 40, 11. 54, žьr: жьрѣахѫ mk. 14. 12, id: идѣаше mt. 24. 1, 26. 58 lk. 7. 6. 11, 8. 42, 22. 47. 54, 23. 27, 24. 15 jon. 4. 50, 6. 1, 8. 59, 18. 15, идѣахѫ mk.

9. 30 lk. 2. 3, 7. 11 jon. 4. 36 6. 17, 8. 2, 12. 11, идѣаста lk. 24. 28 jon. 20. 3, идѣастѣ mt. 28. 9 — mog: можалше mt. 11. 46, 22. 46, 26. 9 mk. 1. 47, 5. 3, 6. 5. 19, 14. 5 lk. 1. 22, 19. 3 jon. 11. 37, можаахѫ mk. 4. 33 lk. 8. 19 jon. 12. 39, 21. 6 — pek: печалше са jon. 12. 6 — rast: растѣалше lk. 1. 80 — b) s osnovom na vokal: bi: бнаахѫ lk. 22. 64, — my: мылалше jon. 5. 4 — Glagoli trećega razreda: bolê: болѣалше jon. 4. 46, 11. 2 — vidê: видѣахѫ mk. 1. 34, 3. 11 jon. 6. 2 ненавидѣахѫ lk. 19. 14 — drъža: одръжалше lk. 5. 9, дръжаасте lk. 24. 16, дръжаахѫ lk. 4. 42 — zьrê: зьрѣаста mk. 15. 47, зазьрѣахѫ mk. 7. 2 — imê: имѣалше mt. 13. 46, 18. 25, 27. 16 mk. 4. 5, 5. 3, 12. 6 44, 16. 8 lk. 13. 6, 16. 1, 23. 17 jon. 13. 29, имѣахѫ mt. 13. 6, 14. 5, 21. 46 mk. 3. 10, 8. 7. 14, 11. 38 lk. 4. 40 — leža: лежалше mk. 1. 30, 2. 14 lk. 5. 25 належалше jon. 11. 37 възлежаахѫ mk. 2. 15 прилежаахѫ lk. 23. 23 — mlъča: млъчалше mt. 26. 63 mk. 14. 61 — mьnê: мнѣахѫ lk. 19. 11, 24. 37 jon. 13. 29 — pьrê: прѣахѫ са jon. 6. 52 — sêdê: сѣдѣалше mt. 26. 58, 28. 2 mk. 10. 46 lk. 18. 35 jon. 4. 6, 6. 3 — slъša: слышалше lk. 10. 39, слышаахѫ lk. 16. 4 — sъpa: спаахѫ mt. 25. 5 — stъdê: стыдѣахѫ са lk. 13. 17 — umê: оумѣахѫ mk. 14. 40, — hotê: хотѣалше mt. 27. 34 mk. 6. 19, 7. 24, 9. 30 lk. 15. 28 jon. 7. 1, 12. 4, 18. 32 хотѣахѫ mt. 22. 3, 27. 15 jon. 6. 21, 7. 40, 6. 19 — Glagoli četvrtoga razreda: blazni: блажнѣахѫ mt. 13. 57 — vadi: важдаахѫ jon. 8. 10 — vlači: облачалше lk. 8. 27 — vodi: привождаахѫ lk. 4. 40 — goni: гонѣахѫ jon. 5. 16, изгонѣахѫ mk. 6. 13 — divi: дивлѣахѫ са lk. 9. 43 — krêpi: крѣпѣалше lk. 1. 80, 2. 40, 22. 59, крѣпѣахѫ lk. 23. 5 — krъsti: кръштаахѫ jon. 3. 23 — lazi: влажалше jon. 5. 4 — lomi: ломлѣахѫ mk. 11. 8 — ljubi: люблѣалше jon. 11. 5, 13. 23, 19. 26, 20. 2, 21. 7. 20 — moli: молѣалше mk. 14. 35, lk. 7. 36, 5. 41, 11. 37 молѣахѫ mt. 14. 36 mk. 7. 32, 8. 22 lk. 8. 31 — mlъvi: млъвлѣалше lk. 10. 40 — mudi: моуждалше lk. 1. 21 — mъsli: мышлѣалше lk. 12. 17, мышлѣахѫ mk. 11. 31 lk. 20. 14 — nosi: ношалше jon. 12. 6, възношалше lk. 24. 51, изношаахѫ lk. 17. 12, приношаахѫ mk. 1. 32, поношаласта mt. 27. 44, mk. 15. 32 — prosi: прошаахѫ mk. 15. 6 — sadi: саждаахѫ lk. 17. 28 — slàvi: славлѣалше lk. 13. 13, slovi: благословлѣалше lk. 24. 51 — služi: слоужалше mk. 1. 31 lk. 4. 39 jon. 12. 2 — tvori: творѣалше mk. 3. 8, 6. 21, 15. 8 lk. 9. 43, 24. 28 jon. 2. 23, 5. 16, 6. 2, творѣахѫ mk. 3. 6 — uči: оучалше mt. 13. 54 mk. 9. 31 lk. 5. 3 — hodi: въхождалше mk. 6. 56 захождалше mk. 11. 19 lk. 4. 37, прохожда(алше) lk. 5. 15,

исхождаахѫ lk. 4. 41, прихождаахѫ mk. 1. 45 jon. 3. 23 хождаста lk. 11. 41 — huli: хоулѣаше lk. 23. 39 — cêli: цѣлѣаше lk. 9. 11, цѣлѣахѫ lk. 6. 19 — čjudi: чюждаахѫ сѧ lk. 1. 21 jon. 4. 27 — Glagoli petoga razreda: arja: разарѣаше jon.5. 18, bira: избираахѫ lk. 14. 7, събираахѫ lk. 5. 15, bljuda: съблюдаашє lk. 2. 19. 51, bъыva: бываашє lk. 8. 29, jon. 5. 4bis, valja: валѣаше mk. 9. 20, vrašta: възвраштаахѫ lk. 23. 48, vêda: исповѣдаашє lk. 2. 38, исповѣдаахѫ jon. 12. 42, проповѣдаахѫ mk. 6. 12, vęza: вязаахѫ lk. 8. 29, glagola: глаголаашє, mk. 6. 4, 8. 32 itd. gnêva: гнѣваашє сѧ mk. 6. 19, gnêta: оугнѣтаахѫ lk. 8. 42, dvarja: оудварѣаше сѧ lk. 21. 37, draža: подражаахѫ сѧ lk. 23. 35, zira: озираашє mk. 5. 32, назираахѫ mk. 3. 2 lk. 6. 7, zъva: звашє mk. 10. 48 звахѫ mt. 21. 9 jon. 12. 13, zъda: здахѫ lk. 17. 28, iska: искашє mk. 14. 11 lk. 9. 9, 19. 3, 22. 6, искахѫ mt. 26. 59 mk. 11. 18, 14. 1 lk. 5. 18, 11. 16 jon. 5. 18, искаховѣ lk. 2. 48, искаста lk. 2. 44. 49,, kasa: прикасахѫ mk. 6. 56, kaza: сказашє mk. 4. 34 lk. 24. 32, klanja: кланѣашє сѧ mt. 9. 18, 18. 26, кланѣахѫ сѧ mk. 15. 19, konьčava: скончаваахѫ lk. 8. 23, laga: полагаахѫ mk. 6. 56, 15. 47, liza: облизаахѫ lk. 16. 21, lobъiza: облобызаашє lk. 7. 38, ląča: разлѫчаста lk. 9. 33, maza: мазашє lk. 7. 38, мазаахѫ mk. 6. 13, meta: отъметашє mk. 14. 70, метахѫ lk. 23. 34, mira: оумираашє lk. 7. 2, 8. 42, mъišlja: помышлѧсте mk. 9. 33 помышлѣахѫ mt. 21. 5, mąšta: възмѫшташє jon. 5. 4, pada: припадаахѫ mk. 3. 11, pira: прѣпираахѫ lk. 12. 1, pisa: писашє jon. 8. 6. 8, plaka: плакаахѫ (mrêžę) lk. 5 2 сѧ lk. 23. 37, podoba: подобашє mt. 18. 33, 23. 23, 25. 27 lk. 11. 42, 15. 32, 24. 46, praša: въпрашашє mk. 9. 33, 15. 4, prêšta: запрѣшташє mk. 7. 36, pušta: отъпоущашє mk. 15. 6, rъpъta: рытаахѫ mt. 20. 11 lk. 5. 30, 14. 1, 19. 7 jon. 6. 41, rъida: рыдаахѫ lk. 8. 52, rêta: обрѣтаахѫ mk. 14. 55 lk. 19. 47, rêza: рѣзаахѫ mt. 21. 8, rąga: ржгаахѫ сѧ mk. 5. 40 lk. 8. 53, 22. 63, saga: посагаахѫ lk. 17. 27, svita: свитаашє lk. 23. 54, sluša: послоушашє mk. 12. 37, sъpasa: спасаахѫ mk. 6. 56, stavlja: оставлѣашє mk. 1. 34, stila: постилаахѫ mt. 21. 8bis mk. 11. 8, tapa: оутапаахѫ mk. 5. 13, tira: отираашє lk. 7. 38, trъga: протрѣзаахѫ lk. 5. 6, въстрѣгаахѫ lk. 6. 1, tęza: стязаахѫ lk. 4. 36, užasa: оужасаахѫ сѧ mk. 6. 51, 10. 24. 32, hulja: похоулѣахѫ lk. 16. 14, hъišta: въсхыщашє lk. 8. 29, cêlja: цѣлѣашє lk. 4. 40, цѣлѣахѫ mk. 6. 13 — Glagoli šestoga razreda: вѣроваахѫ jon. 7. 5, 12. 11, благовѣствовашє lk. 3. 18, коуповаахѫ lk. 17.

28, плькаахѫ mk. 15. 19, послоушьствоваахѫ mk. 14. 56. 57, радоваахѫ сѧ lk. 1. 58, 13. 17, трѣбоваашє jon. 2. 25, оуповаашє lk. 11. 22. Tako i osnova къ, бѣахѫ mk. 2. 6, 5. 13. 17. 50 lk. 8. 23, бѣаста mk. 9. 4.

Samo ахъ ili ѣхъ: većina glagola kojim se osnova svršuje na vokal a primaju prezentni nastavak je: bi: биашє lk. 18. 13, биахѫ mt. 27. 30 mk 15. 19 lk. 23. 27 jon. 19. 3, vъpi: въпиашє mk. 10. 48, въпиахѫ mk. 11. 9, grêja praes. grêje: грѣахѫ сѧ jon. 18. 18, daja praes. daje: даашє lk. 9. 16, даашє mt. 26. 26 mk. 6. 7, 8. 6, даахѫ (= dajahą) mt. 13. 8 mk. 15. 23, продаахѫ (= prodajahą) lk. 17. 28 dêja praes. dêje: дѣашє mk. 1. 35 lk. 4. 41, pi: пиахѫ lk. 17. 27. 29, staja praes. staje: въстаашє (čitaj въстаашє) jon. 6. 18, прѣстаахѫ mk. 10. 48, spêja praes. spêje: спѣашє lk. 2. 52, sъmê: смѣашє mk. 12 34 jon. 21. 12, смѣахѫ lk. 20. 40, sêja praes. sêje: сѣашє lk. 8. 5. — Inače glagoli prvoga razreda: bljud: блюдѣхъ jon. 17. 12, ved: вєдѣшє lk. 4. 1, вєдѣхѫ lk. 23. 32, vêd: вѣдѣхъ mt. 25. 24 вѣдѣшє mk. 15. 10 lk. 6. 8 вѣдѣхѫ jon. 2. 9, 6. 21 živ: живѣшє jon. 3. 22, id: идѣшє mt. 26. 58, идѣхѫ jon. 6. 21, rast: растѣшє lk. 2. 40 strêg: стрѣжаахѫ mt. 27. 36, tek: теуаста jon. 20. 4 jad: ядѣхѫ lk. 6. 1, 17. 27. 28 — Glagoli trećega razreda: bolê: болѣхъ mt. 25. 36, boja: боахъ сѧ lk. 19. 21, боашє mk. 6. 20, боахѫ mk. 9. 32, 11. 18, 32, 16. 8 lk. 9. 45, 22. 2, боаста jon. 9. 22, mlъča: млъуахѫ mk. 3. 4, 9. 34, mьnê: мнѣхѫ mt. 20. 10, slъša: слышахѫ mk. 11. 14, stoja: стоашє jon. 6. 22, 18. 6, 19. 29, 20. 11, стоашє mt. 13. 2, 26. 69, jon. 1. 3 достоашє lk. 6. 4, 13. 16 jon. 4. 4, стоахѫ lk. 23. 0. 35. 49 jon. 19. 25, оустоахѫ lk. 23. 23, sêdê: сѣдѣхъ mt. 26. 55, сѣдѣшє mt. 13. 1, hotê: хотѣшє mt. 18. 30 lk. 18. 13, хотѣхѫ jon. 6. 11. — Glagoli četvrtoga razreda: divi: дивлѣхѫ сѧ mt. 12. 23, 19. 25 22. 33, mk. 1. 22 ženi: женѣхѫ сѧ lk. 17. 27, moli: молѣшє mt. 18. 29 mk. 5. 18. 23, 7. 26 lk. 15. 28, 22. 44, молѣхѫ mt. 15. 23 mk. 5. 10, 6. 56 lk. 7. 4, jon. 4. 31. 40 slavi: славѣхѫ mt. 15. 31, mk. 2. 12, slovi: благословлѣшє mk. 10. 16, taji: таѣшє сѧ lk. 1. 24, tvori: творѣхѫ lk. 6. 28, uči: оууашє mk. 2. 13, 10. 1, hodi: хождашє mt. 14. 29, исхождашє lk. 6. 19 хождахѫ mk. 15. 41, huli: хоулѣхѫ mt. 27. 89 mk. 15. 29. — Glagoli petoga razreda: vêda: повѣдаста lk. 24. 35, vêštava: отъвѣштаваашє mk. 14. 61, glagola: глаголашє mk. 7. 6 itd. глаголахѫ mt. 3. 34 itd. глаголаста lk. 9. 31, gnêta: оугнѣтахѫ mk. 5. 24, zъva: звастa mt. 15. 47, 20. 31, iska: искашє mt. 26. 16, kaza: сказашє lk. 24. 27, mъšlja: помишлѣхѫ mt. 16. 7,

nužda: ноуждаста lk. 24. 24, paja: напаше (= napajaše) mt. 27. 48 mk. 15. 36, plaka: плакахѫ сѧ lk. 8. 52, podoba: подобаше lk. 24. 26, praša: въпрашаше mt. 16. 13, rąga: ржгахѫ сѧ mt. 27. 29, sъla: сьлѣхѫ mt. 12. 23, 22. 32, tęza: стазахѫ mk. 1. 27. — Glagoli šestoga razreda: бесѣдоваста lk. 24. 14, вѣроваахѫ jon. 12. 37, пошлоушьствоваше jon. 12. 17, цѣловахѫ mk 9. 15.

Tako i osnova bъı: бѣста mk. 1. 16 lk. 23. 12, бѣстѣ mk. 14. 40 lk. 4. 20. — Pamti бѣаша lk. 5. 29, иже бѣаша съ нимь възлежѫще.

Partic. praet. act. glagola četvrtoga razreda dolazi dosta često s tvorkom ъs: испрошь lk. 1. 63, възглашъ lk. 16. 24 itd. ali počima već prilično dolaziti s tvorkom vъs, vъšь: раздѣливь сѧ mt. 12. 25 uz раздѣль сѧ, ibid. отъпоустивъ mt. 14. 23 u Mar. otъpuštъ, пристѫпивъ mt. 17. 7, 25. 20. 22 mk. 12. 28 uz пристѫпль mt. 18. 21 itd. оставивъ mt. 21. 17 uz оставь mk. 14. 52 i оставль mt. 26. 44 itd. оставивше mk. 7. 8 uz поставльше jon. 8. 3, растоувъ mt. 25. 24 u Mar. растоуь, напльнивъ mk. 15. 36 u Mar. i plъnь, створивъ lk. 10. 25 u Mar. sъtvorь, сътворивьи lk. 10. 37 u Mar. сътвории, въсадивъ lk. 10. 34 u Mar. въсаждь, оуязвивше lk. 12. 12 u Mar. оуязвьше, оувивъ jon. 7. 15 u Mar. оуь, взложившоу jon. 13. 2 u Mar. възложьшю, омоувъ jon. 13. 26 u Mar. омоуь.

Part. praes. act uz съı, сыи dolazi сѫи mk. 13. 16, lk. 16. 23.

Pamti jon. 10. 7: аз есь двери овцамъ; есь biće svakako griješkom napisano za есмь, jer tako dolazi mahom iza toga jon. 10. 9 аз есмъ двери, ali есь sjeća živo na kajkavsko nis: vem ja nis norc kaj bi to činil.

Supina još ima: mt. 11. 1 прѣде отъ тѫдоу оучить и проповѣдать въ градѣхъ ихъ, mt. 13. 3 изиде сѣяи сѣять, mt. 28. 9 идѣастѣ възвѣстить оученикомъ itd. ali već mah preotima infinitiv: положити разлѫчити mt. 10. 34. 35, видѣти mt. 11. 7. 8, помолити mt. 14. 23, възискати и спасти mt. 18. 11, пѫти mt. 20. 1, коупити mt. 25. 10, спасти mt. 27. 49, погоубити mk. 1. 24, призвати mk. 2. 17, видѣти mk. 5. 14, помолити mk. 6. 46, възяти mk. 13. 15. 16, съняти mk. 15. 36, кръстити lk. 3. 7, благовѣстити lk. 4. 18, цѣлити lk. 4. 18, проповѣдати, отъпоустити lk. 4. 19, призвати lk. 5. 32, видѣти lk. 7. 24, въврѣщи lk. 12. 49, искоусити lk. 14. 19, пасти lk. 15. 15, възяти lk. 17. 31, помолити lk. 18. 10, възыскати lk. 19. 10, оубити lk. 23. 32, поврѣти jon. 4. 7, поврѣпати jon. 4. 15.

Riječi koje nisu u Miklošićevu rječniku: богоуьстивецъ θεοσεβής jon. 9. 31 u Mar. Богоутецъ Zogr. Богоуьтьць. — Дьбрьскъ: отъ

огнѣ дъбръскаго mt. 23. 33 Mar: отъ сжда ѣеонъскаго. — камѣ. ница κεράμιος mk. 14. 13 Mar. скждьница. — Наръдъиъ νάρδου mk. 14. 3: нижци стьклѣницѧ помазаниꙗ нардъна и пистикнина драгаго- — отъдесатовати = отъдесатъствовати mt. 23. 23 — отъпоуще-ница ἀπολελυμένη mt. 19. 3 Mar. подъвѣга. — пистикнинъ πιστικός mk. 14. 3. — сътошти соуговъ ἑκατονταπλασίων lk. 8. 8 Mar. сътократицеѭ, — оукриклѣти ἀδικεῖν mt. 12. 13 — ꙗра ἄρα lk. 18. 8 Mar. оубо; pak oblik рождание: въ рождании женъстѣамъ ἐν γεννητοῖς γυναικῶν mt. 11. 11.

Trnovsko jevanđelije nije samostalan prijevod iz grčkoga teksta, nego je samo ńekakav prerad staroslovenskoga prijevoda koji je ńekoliko prema bugarskim crkvenim potrebam prenačińen: ńeke su riječi zamijeńene drugimi vaḷda poznatijimi u onim krajevima gdje bi to jevanđelije rabiti imalo. Koji je preradivao, imao je više tekstova pred sobom, to kažu različite riječi za istu grčku riječ. lk. 7. 37 je riječ μύρου u: κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου opisana: благоконьны масти, a malo niže odmah v. 38 ostavḷena je ista grčka riječ u: ἔλειφε τῷ μύρῳ мазаше миромъ. Da je pisac iz grčkoga prevodio a nije imao nikakva prijevoda pred sobom, jamačno bio bi istu riječ oba puta jednako preveo ili ostavio neprevedenu, to kažu i ispravci kašto nepotpuni: lk. 1. 30 je u иниевгитѣнеи(ь) ѣ načińeno od о, imao je dakle prijevod pred sobom u kojem je stajalo иниевѣитомъ ili u Nik. иевъытомь varijanta иевгытомъ. mt. 19. 5 je od duala иѣсте kako ima Mar. načińeno иѣста tako da se vidi da je od є ispravḷeno а, mk. 7. 30 изшедъшъ načińeno je od ишедъшъ u predlozi tim da je з natpisano. lk. 2. 44 сжшта ispravḷeno je od сжштъ u predlozi tim da je od ъ načińeno а. lk. 7. 39 i 8. 47 емоу načińeno je od емъ tim da je od ъ ispravḷeno оу, jer se piscu lokal bez prijedloga već čudnim neobičnim činio lk. 10. 40 u радиши načińeno je а od о u predlozi родиши. lk. 24. 24 обрѣтѫше kaže da je u predlozi stajao nesigmatski aorist обрѣтѫ. mt. 13. 29 ела въстръгаѭще плѣвелы въстръгнете коупно съ нимь и пшеницѫ u predlozi плѣвелъ ispravḷeno je prema ζιζάνια na plur. плѣвелы a zaboravḷeno ispraviti i съ нимь na plural съ ними. — Grčko ἔθνος dolazi u stsl. prevedeno riječju: ꙗзыкъ, naš je preradilac zamijenio riječju страна странинъ pa se je s početka ove riječi i držao tako da u mt. dolazi devet puta a kasnije sve to ređe: u mk. i lk. po jedan put, na ostalim je mjestima pridržao riječ ꙗзыкъ koju je našao u svojoj predlozi: mt. 24. 7. 9. 14 mk. 10. 33. 42, 11. 17, 13. 8 lk. 2. 32, 7. 5 12. 30, 18. 32, 21. 10 24, 22.

25, 23. 2, 24. 47 jon. 11. 45. 50. — Za grčku riječ κράσπεδον dolazi въскрилие mk. 6. 56 подолъкъ mt. 9. 20 lk. 8. 44 подрагъ mt. 14. 36. Da je pisac sam iz grčkoga prevodio ili da je imao samo jedan slovenski prijevod pred sobom, ne bi bio za jednu stvar tri različite riječi rabio. — ὥρα dolazi u stsl. prevedena riječju година, našemu piscu za to rabi часъ i to u mt. i mk. isključivo: mt. 14. 15, 20. 6. 9, 24. 36. 42, 26. 45. 46 mk. 6. 35, 15. 25. 33. 34, pa tako još jon. 8. 20, 11. 9, 12. 23. 27, 16. 4. 25. 32, na ostalim je mjestima pridržana riječ година iz predloge: lk. 12. 46, 20. 44, 22. 53. 59, 23. 44 jon. 1. 40, 2. 4. 6. 21. 52bis. 53, 5. 35, 13. 1, 19. 14. — συναγωγή ima stsl. сънъмище, našemu je piscu poznatija riječ съборище koja mu je i rabila, ali je сънъмище pridržao iz predloge i to tako da dolazi u mt. 6 puta съборище a 1 put сънъмище, u mk. 6 puta сънъмище a nijedan put съборище, u lk. 11 puta съборище a 4 puta сънъмище, u jon. 1 put съборище a 4 puta сънъмище. Tako ima za συνέδριον съборъ mt. 10. 17, 26 59 i jon. 11. 47, a сънъмъ mk. 14. 54, 15. 1 lk. 22. 6, съборъ ima i Ostrom. i Sav. — za μάρτυρ μαρτύριον μαρτυρεῖν dolazi u stsl. свѣдѣтель свѣдѣтельство свѣдѣтельствие свѣдѣтельствовати. U našem spomeniku dolaze i ove riječi, ali uz ńe i послоухъ mt. 18. 16 mk. 14. 63 (a свѣдѣтель mt. 26. 65 i još 3 puta), послоушьство mk. 6. 11. 14. 55. 59 jon. 8. 17 послоушьствование mk. 14. 56 uz 15 puta свѣдѣтельство; послоушьтковати mt. 23 31 mk. 10. 19, 14. 56bis. 60, 15. 4 jon. 7. 7, 8 18bis, 10. 25, 12. 17, 13. 21, 18. 37 (tako i Ass. i Ostr.). — εὐώνυμος ima stsl. шюй, našemu ispravljaču bila je poznatija riječ лѣвъ: mt. 20. 21. 23. 25. 33. 41, 27. 38, a шоуи je ostavio mk. 10. 4. 37, 15. 27 lk. 23. 33. — lk. 1. 59 придоша обрѣзать дѣтища и нарицахѫ е именемъ отьца. U prijevodu koji je pisac imao pred sobom stajalo je valda отроуате kako doista ima Mar. i Zogr. Piscu bijaše poznatija ili milija riječ дѣтищь od riječi отроуа pa je dakle mjesto отроуате metnuo дѣтища, ali ujedno ostavio е odnosno na отроуате ne ispraviv na и da bi se odnosilo na дѣтищь, riječ muškoga roda, bud što e zaboravio da je napisao дѣтища za отроуате, bud što je na novobugarsku nenaglašeno е čitao kao и, čemu inače doduše ima ali veoma malo primjera uz obilatu priliku. Takvoga bi se dalo više navesti da je potreba.

Prijevod onih predloga iz kojega je Trnovsko jevanđelije prerađivano bio je valda panonskoga izvora, jer lokal bez prijedloga dosta često u ńem dolazi n. pr. mt. 9. 20 прикосиѫ са ризѣ

ѥго 9. 21 аще тькмо прикоснѫ сѧ ризѣ ѥго спасѫ сѧ, 9. 29 прикоснѫ сѧ ѡчесоу ѥю, mk. 10. 13 приносоша къ немоу дѣти да ихъ присѧжеть, mt. 14. 36 молѣахѫ и да тькмо прикоснѫт сѧ подразѣ ризъ ѥго, mt. 17. 7 пристѫпивь Исоусъ прикоснѫ сѧ ихъ, mt. 20. 34 прикоснѫ сѧ очию има; mk. 4. 30 коѥи притчи приложимъ ѥ (царьствиѥ), mk. 3. 10 многы ищѣли ꙗко нападати ѥмь да сѧ прикосноуть ѥмь ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτῷ ἅψωνται, mk. 5. 27 прикоснѫ сѧ ризѣ ѥго, 5. 28 аще прикоснѫ сѧ поне ризѣ ѥго спасена бѫдѫ, mk. 6. 56 молѣхѫ и да поне въскрилии ризы ѥго прикоснѫт(и) сѧ . . . и елико аще прикасаахѫ сѧ ѥмь спасаахѫ сѧ, lk. 6. 19 весь народъ искааше прикасати сѧ ѥмь, lk. 7. 39 жена ꙗже прикасает сѧ ѥмь, грѣшица естъ, lk. 8. 44 коснѫ сѧ по(до)льцѣ ризы ѥго, lk. 8. 45 къто естъ коснѫвъїи сѧ мнѣ, lk. 8. 47 прикоснѫ сѧ ѥмъ (ali je ъ ispravljeno na oy), lk. 20. 36 не могошѫ зазрѣти глаголѣ ѥго прѣдъ людьми, lk. 10. 35 прилежи ѥмь, lk. 11. 46 сами ни единѣмъ же прѣстомъ вашимь не прикасаете сѧ брѣменехъ, lk. 12. 25 къто можетъ приложити тѣлѣ своѥмь лакьтъ единъ, lk. 18. 15 приношаахѫ къ немоу и младеньца да би сѧ прикоснѫлъ ихъ, lk. 23. 51 сь не бѣ присталъ свѣтѣ и дѣлѣ ихъ, jon. 4. 9 не прикасаѫтъ бо сѧ Іюдеи Самарѣнехъ, jon. 20. 17 не прикасаи сѧ мнѣ; mk. 13. 18 молите сѧ да не бѫдетъ бѣство ваше зимѣ ни въ сѫботѫ, jon. 18. 13 иже бѣ архиереи томъ лѣтѣ, mk. 13. 35 не вѣсте кѫгда господинъ домоу придетъ вечеръ или полоу нощи, mt. 17. 18 и ищѣлѣ томь часѣ.

Razlike od Mar. različite su:

1) Riječi u Mar. neprevedene prevode se:

акриди: пржгы mk. 1. 6.

алабастръ: стьклѣницѫ mt. 26. 7 mk. 14. 3 lk. 7. 37.

ароматы: вона mk. 16. 1 uz аромаѳы lk. 23. 56, 24. 1 ароматы jon. 19. 40.

архиереи: pl. gen. жрѣцъ mk. 8. 31, жрьци mk. 14. 53 жрѣци lk. 3. 2, uz архиереи sg. nom. mt. 26. 62. 63. 65 mk. 14. 60. 61. 63 jon. 18. 13, старѣшшина архиереиска jon. 11. 49. 51, sing. loc. нереи mk. 2. 26; plur. nom mt. 21. 15, 23. 45, 26. 3, 27. 1. 6. 20. 62 mk. 14. 1. 11. 54, 15. 1. 3. 10. 11 lk. 19. 47, 20. 1. 10. 22. 66, 23. 10, 24. 20 jon. 11. 47. 57, 18. 35, 19. 6. 15. 21 старѣшшины архиереискы jon. 7. 32, 12. 10 нереи mk. 11. 18. 27; plur. gen. mt. 16. 21. 26. 47 mk. 14. 43 оть старѣшшинъ архиереискъ jon. 18. 3; — архиереоу dat. sing. mt. 26. 57 mk. 1. 44 jon. 18. 15. 16. 22. 24; архиереомъ plur. dat. mt. 20. 18, 26. 14, 27. 3. 12 16 mk. 10. 33, 14. 53 lk. 22. 3. 52, 23. 3. 4 jon. 7. 45, архиережь plur. acc. lk. 23. 13 (архиереокъ lk.

22. 54 jon. 18. 26 архиерѣока mt. 26. 51 lk. 22. 50 jon. 18. 10, архиерѣнскъ mk. 14. 54. 66 архиерѣнска mt. 26. 58).

архисѹнагогъ: старѣшинна съборо̑ѹ lk. 13. 14, отъ архисѹнагога: оть старѣшинны съборъска lk. 8. 49, оть старѣшинны сънъмищо̑ѹ mk. 5. 35, архисѹнагогови: старѣшининѣ сънъмищо̑ѹ mk. 5. 22 uz архисѹнагоговъ mk. 5. 38.

афедронъ: проходъ mk. 7. 19, афедрономъ: проходомъ mt. 15. 7.

власфимиѣ: врѣдно слово mk. 7. 22, хоулно глаголание mt. 15. 19, власфимиѭ: хоуление mt. 26. 65, хоулѫ lk. 5. 21, врѣдила словеса mk. 14. 64, власфимиѭ реѹе: хоулно бесѣдова mt. 26. 65, о власфимии: о лъжи jon. 10. 33, власфимиꙗ: врѣдила словеса mk. 2. 7, 3. 28, власфимисалатъ: врѣдьнѣ глаголетъ mk. 3. 29, власфимисалѫтъ: врѣдъне глаголатъ mk. 3. 28, власфимлѣеши: съгрѣшалеши jon. 10. 36 uz власфимисалетъ lk. 12. 10.

газофилакиѭ: кровище имѣниꙗ mk. 12. 41. 43, газофилакеови: кровищо̑ѹ имѣнии mk. 12. 41 uz: въ газофѹлакиѭ lk. 21. 1, въ газофилакии jon. 8. 20.

гнафеи: бѣлилникъ mk. 9. 3.

динарь: сребръникъ lk. 7. 41.

енѣенинѣ: поновлениꙗ jon. 10. 22.

отъ ефимерныꙗ Авиѣиа: по хрѣдѣ Авиалии lk. 1. 5.

иерен: жрѣцъ lk. 1. 5 иерѣомъ: жрѣцемъ mk. 2. 26, lk. 6. 4 uz: иерен sing. nom. mt. 12. 5 lk. 10. 31, иереоѹ sg. dat. lk. 5. 14, иереѭ pl. acc. jon. 1. 19, архиерѣомъ lk. 17. 14; по обыѹаю иерѣскоѹмоѹ: по обыхаоѹ жрьскоѡмоѹ lk. 1. 9. za жрьчьскоѡмоѹ?

икономa: домоѹ строителѣ lk. 16. 8 (οἰκόνομος prevedeno je riječju строителъ i lk. 16. 1, a riječju приставъникъ lk. 12. 42).

въ ѣеонѫ: въ ѥзеро огньно mk. 9. 43 ѡгньное 9. 45 въ ѣеонѫ огньнѫѭ; въ ѥзеро ѡгньное mt. 9. 47 въ дъбрь ѡгньнѫѭ mt. 18. 9 въ ѣеенѣ: въ дъбри ѡгньнѣи mt. 10. 28, ѣеоньнѣ: дъбри ѡгньнѣї mt. 23. 15, отъ сѫда ѣеонъскаго: оть огнѣ дъбръскаго mt. 23. 33, uz геенѫ ѡгънинꙗ lk. 12. 5.

катапетазма: ѡпона mt. 27. 51 uz катапетазма lk. 23. 45, (a опона i mk. 15. 38.)

кентурнона: сътника mk. 15. 45.

краниево мѣсто: главное mt. 27. 33 uz краниево mk. 15. 22 lk. 23. 33 jon. 19. 17.

кринъ: цвѣтца: смотрите цвѣтца како растетъ lk. 12. 27.

лєптѣ: двѣ мѣдинци mk. 11. 4 uz льптѣ lk. 21. 2 (sravni lk. 12. 59 дондєже и послѣднимъ мѣдьницѫ въздаси.)

мѵро: масть lk. 23. 56 масть благовоньная jon. 12. 5, мѵроу: благовоньны масти lk. 7. 37, мѵроѭ: конєѫ благоѫхаиноѫ jon. 11. 2 uz мѵро mt. 26. 9. 12 мѵра mt. 26. 7 мѵромъ jon. 7. 46 миромъ lk. 7. 38.

олокаѵтоматъ: жєженыхъ жрьтвь mk. 12. 3.

олєи: масло lk. 10. 34, олєа: масла lk. 16. 6, олєємъ: масломъ lk. 7. 46 олєємъ: масломъ дрѣвѣнынимъ mk. 6. 13 uz нолєи mt. 25. 4 нолєа mt. 25. 3 олєа mt. 25. 8.

параскєвьѣни: пятъкъ mk. 15. 42, по параскєвьѣни: по пятцѣ mt. 27. 62 uz параскєвги lk. 23. 54 jon. 19. 31 параскєвгии jon. 19. 14 параскєвгиѫ jon. 19. 42.

пароисиди: блюдоу mt. 23. 25. 26.

пиры: мѣха mk. 6. 8 lk. 9. 3 uz пиры lk. 22. 35 пирѫ lk. 22. 36 (i lk. 10. 4 gdje ima Mar. крѣтишта.)

прѣторъ: сѫдильница mk. 15. 12 uz преторъ jon. 18. 28. 33, 19. 9.

равьви: оучитєлю mt. 23. 7 оучитєлє mt. 23. 8 uz равви mt. 26. 25. 49 mk. 9. 5, 11. 21 jon. 1. 50, 3. 26, 4. 31, ali dolazi obratno i za оучитєль u Mar. равви jon. 6. 25, 9. 2, 11. 8.

сикєра: всѣкого квасл lk. 1. 15.

сканъдѣлъ: съблазнь mt. 18. 7bis, сканъдали: съблазни lk. 17. 1, сканъдѣломъ: блазнємъ mt. 18. 7, сканъдѣлы: съблазьникы mt. 13. 41, сканъдалисаєтъ: прѣблажиѣєтъ mt. 18. 6, скандалисаатъ: съблазнитъ lk. 17. 2.

скиниы: кѫща mk. 9. 5 lk. 9. 33 (a mt. 17. 4 сѣни, lk 16. 10 храмы Mar. кровы.)

спира: народъ jon. 18. 12, спирѫ: народъ mk. 15. 16 jon. 18. 3 uz спирѫ mt. 27. 27.

стадии: пъприщь jon. 6. 19, 11. 18 uz стадии lk. 24. 13.

сукамини: агодиуниѣ lk. 17. 6.

тєктонъ (сынъ): дрѣводѣлинъ mk. 6. 3 uz тєктоновъ сынъ mt. 13. 55.

тєтрархъ: чєтврѣтовластєцъ mt. 14. 1.

хитонъ: котыга jon. 19. 23.

хламидѫ: окроницѫ mt. 27. 31 uz хламидоѫ mt. 27. 28.

хризма: помазаниє mk. 14. 5, хризмы: помазаниа mk. 14. 3 масти jon. 12. 3; хризмьныы: мастьныа jon. 12 3, гыбель хризмьнаѣ:

*

помазанию mk. 14. 4. (lk. glav. хризмоѭ: миромь). похризмити: помазати mk. 14. 8.

ѹпокрити: лицемѣри mt. 22. 18, 23. 13. 15. 25. 27. 29 lk. 12. 46 съ ѹпокрыты: съ лицемѣры mt. 24. 51.

I druge tuđe riječi zamijeńene su domaćimi ili poznatijimi, kao:

боукъви: книгы lk. 16. 6 7.

вельбѫдоу: камелю lk. 18. 25 uz вельбѫдъ mt. 23. 24 вельбѫдоу mt. 19. 24 mk. 10. 25 вельбѫжди mk. 1. 6.

мисѣ: блюдоу mt. 14. 8. 11 mk. 6. 28 блоуда lk. 11. 39.

прапрѫдъ: багреница mk. 15. 17 багреницеѭ mk. 15. 20 прапрѫдьниѭ: багрѣниѭ jon. 19. 5 папрѫдьниѭ: багрѣниѭ jon. 19. 2.

пѣнѧзъ: златицъ mt. 18. 28 пѣнѧза: сребрѣника lk. 10. 35 по пѣнѧзоу: по цѧтѣ mt. 20. 2. 9. 10. 13 uz пѣнѧзъ mt. 22. 19 mk. 6. 37, 12. 15, 14. 5 lk. 20. 24 jon. 6. 7, 12. 5 пѣнѧза jon. 2. 15 пѣнѧзема lk. 12. 6.

скѧзъ: златица mt. 22. 19.

скрининѫ: ковчежьць jon. 12. 6, 13. 29.

скѫдѣль: покровъ lk. 5. 19, къ скѫдльницѣ: къ каменици mk 14. 13.

2. Supstantiva zamijeńuju se drugimi supstantivi:

балии: врачь lk. 4. 23 балиѧ: врача mk. 2. 17bis балии: врачевъ mk 5. 26 балиѣмъ: врачемъ lk. 8. 43.

брани: рати mt. 24. 6 mk. 13. 17, слышаниѣ брани: ратиаа mt. 24. 6 брани: рати mk. 13. 17 uz брань lk. 14. 3, 21. 9.

варъ: знои lk. 12. 55 uz варъ mt. 20. 12.

винарєви: копачъмѣ (!) lk. 13. 7.

вода: потопъ mt. 24. 9.

конна: спекоулатора mt. 6. 27 (inače: конноу jon. 19. 23 конни plur. mt. 27. 27 mk. 25. 16 lk. 3. 14, 23. 36 jon. 19. 2. 24. 32 кои jon. 19. 23 pl. acc. конны lk. 7. 8 pl. gen. коннъ jon. 19. 33 кои lk. 2. 13, конномъ mt. 28. 12, pl. istr. кои lk. 23. 11.)

крътъ: градъ jon. 18. 1 крътѣ: градѣ jon. 18. 26.

крътѣпъ: градъ jon. 19. 41 пещерѫ mt. 21. 13 крътѣпѣ: градѣ 19. 41 uz крътѣпъ mk. 11. 17 крътопъ lk. 19. 4.

врѣмѧ: лѣто lk. 13. 9, въ врѣмѧ: въ годъ mt. 11. 25, 13. 30, 24. 45 исплѣни са врѣмѧ: исплѣниша са дьниє lk. 1. 57.

врѣтишта: пиры lk. 10. 3, въ врѣтишти: въ пиризѣ mt. 11. 21 lk. 10. 13.

вълагалиште: имѣниѧ lk. 12. 33 uz влагалище lk. 22. 36 влагалища lk. 10. 3, 22. 35.

въскрилии: прикосиж сѧ въскрилии ризы его: подольцѣ ризѣ его mt. 9. 20, lk. 8. 44 подразѣ ризѣ mt. 14. 36 въскрилиѣ ризъ: подолкы котьїгъ, uz въскрилии mk. 6. 56.

о въскрѣшении: о въстании mt. 22. 31.

кѣстьникома: оученикома lk. 7. 24.

кѣтроу: морю mk. 4. 39.

главж: заѵало mk. 12. 10.

глаголь: слово mt. 18. 16, (**глаголъ бѣ**: **глаголемо бѣ** lk. 9. 7).

година: ѵасъ mt. 14. 15 mk. 6. 50, 15. 25 (ѵѣсъ) jon. 8. 20, 12. 23, 16. 4. 25. 31, 17. 1 **годины**: ѵаса mt. 27. 45 mk. 15. 33 **годиж**: ѵасъ mt. 20. 3. 5. 6. 9, 24. 42 mk. 15. 34 jon. 12. 27 **годиѣ**: ѵасоу mk. 15 33 **о годиѣ**: о ѵасѣ mt. 24. 36 ѵѣсѣ mt. 27. 46, **дъвѣ годиѣ**: два ѵаса jon. 9. 11 uz **година** lk. 22. 53. 59, 23. 44 jon. 1. 40, 2. 4, 4. 6. 52, 16. 2, 19. 14 **годиж** lk. 12. 46 **годины** jon. 4. 52.

горьницж: ногатицж mk. 14. 15 uz **горницж** lk. 22. 12.

господъ: Исоусъ lk. 11. 39 **господемь**: богомъ lk. 1. 15.

градъца: веси jon. 11. 1 **градъца**: веси mt. 14. 15 mk. 6. 6.

(**гробѣхъ**: клѣтѣхъ mt. 10. 27).

гръдъни: прѣзоръ mk. 7. 22.

доволъ: имѣние lk. 14. 28.

дрѣво: джбь mt. 13. 32 джбне mk. 8. 24 uz **дрѣво** mt. 12. 33ter lk. 3. 9, 6 43. 44, 13. 19 **дрѣва** mt. 21. 8 lk. 3. 9, 21. 9 **дрѣвѣ** lk. 23. 31 **дрѣвъ** mk. 11. 8.

дѣвици: отроковици mt. 14. 11 uz **дѣвица** mt. 9. 25 mk. 5. 41.

дѣлателемъ: жателемъ mt. 13. 30.

жрътвами: трѣбами lk. 13. 1.

законьникъ: книжъникъ lk. 10. 25, 11. 45 **законьници**: книжници lk. 7. 30 **законьникомъ**: книгѵнамъ lk. 11. 52 uz **законьникомъ** lk. 14. 3.

засѣдьникы: дѣлателе lk. 20. 20.

зракомъ: видѣнемъ lk. 3. 22, uz **зракъ** mt. 28. 3.

иго: царемъ mt. 11. 21. 30.

Июдеи: жидове mk. 7. 3 uz **Июдеи** jon. 18. 31 itd.

Иѡсифъ: отьць его lk. 2. 33 не ѵю **Іѡсифъ** и мати его: не ѵюста родителѣ его lk. 2. 43.

ицѧдиѣ: ѡтьроди mt. 23. 33 lk. 3. 7 **отьроди** mt. 12. 34.

каженици: скопци mt. 19. 12ter.

ковьчегъ: корабль mt. 24. 38.

кокотъ: коуръ mt. 26. 27 mk. 14. 30. 68. 72 lk. 22 34. 60. 61 jon. 13. 38 коури mt. 26. 34. 75, кокотоглашение: коуроглашение mk. 13 35.

колѣна: племена mt. 24. 30.

корецъ pl. gen.: мѣръ lk. 16. 7.

користь: плѣнъ lk. 11. 22.

кровъ: сѣни mt. 17. 4 храмы lk. 16. 9.

кръштеньѣ: погржжения mk. 7. 4. 8.

коупла: тръжница mk. 7. 4.

кънигы: писания mt. 26. 54. 56 писание jon. 13. 18, 19. 28. 36 къ кънигахъ: къ писании mt. 20. 21. 42.

къ ладнѭ: къ корабль mk. 4. 37 jon 6. 17 къ ладии: къ корабли mk. 1. 19. 20 къ корабли mk. 4. 36, ладиы: корабли mk 4. 36, ладиица: корабль mk. 3. 9 къ ладиицѫ: къ корабь mk. 5. 18.

лишениѣ: недостатка mk. 12. 44.

лобъзаньѣ: цѣлования lk. 7. 45.

на лозѣ: къ винограде jon. 15. 4.

лѣта: времена jon. 5. 4.

лѫкавъство: пронырство mt. 22. 18.

любодѣица: блѫдници mt. 20. 21. 31.

маломоштнѭ: бѣдникомъ mt 9. 43.

въсего мира: твари всеѫ mt. 13. 35.

малъка: пдиѭръ mt 26. 9, 27. 24 mk. 5. 38, 14. 2 малькѫ: пдиѭь mk. 5. 38.

мошъны: мѣшца πήραν mt. 10. 10.

мрѣжа: сѣть jon. 21 6.

мъзды: пиѭѫ mt. 10. 10.

мысленѭ: разоумомъ mt. 27. 37 оумомъ mk. 12. 13.

наслѣдьникъ: причастьникъ mk. 12. 7 lk. 20. 14 наслѣдьника: обѣщника lk. 5. 10.

неволѣ: поужда mt. 18. 7.

въсѣкъ недѫгъ: въса ѭзѫ mt. 10. 1.

неучистоты: беспрадъ mt. 23. 25.

къ пожьница: къ место свое jon. 18. 11.

обѣдъ: хлѣбъ lk. 14. 25.

одромъ: ложемъ lk. 5. 19.

Осифъ: Іѡ(а)нъ mt. 13. 55.

отрокы: дѣти mt. 21. 15, отроковица: отроуа mk. 5. 41; uz отроуницы: из дѣтьска mk. 9. 2, отроуа: дѣтиць lk. 1. 66 80 отроуате: дѣтица lk. 1. 59.

отъпадание: оставление mt. 26. 28.

отъпоущенне: оставленне lk. 1. 77, 3. 3 отъпоуштенню: къ оставленне lk. 24. 47.

къ пиштн: къ крьмли lk. 7. 25.

плаштаниць: понѣвицѫ mk. 15. 46.

плеща: рама mt. 23. 4.

подъбѣгоѭ: ѡтьпоущеницеѫ mt. 9. 19.

подъметы въскриле: подолкы котыгъ mt. 23. 5.

полъ: страиѫ mt. 19. 1, створи и исконн мѫжескъ полъ и женескъ: створи и испрьва мѫжа и женѫ mt. 19. 4.

поношенне: оукоризнѫ lk. 1. 25. (acc.)

постомъ: алканнемъ mt. 17. 21 алуъмъ lk. 2. 39.

призракъ: мъуьтъ mt. 14. 26.

приставьникъ: стронтель lk. 16. 1. 3.

прѣльстенне: пата jon. 13. 18.

пръта: льна mt. 11. 20.

въ пѫуниѣ: въ ширинѣ mt. 18. 6.

разга: лоза jon 15. 32.

ремене: въстѫгы mk. 1. 7 кѫзы lk. 3. 16.

ризъ: котыгъ mt. 23. 5.

свѣта: вѣка mt. 13. 22.

при уетврътѣи стражи поштнѣи: уетврътыи часъ нощнъи mk. 6. 48.

стоуденецъ: кладазъ lk. 14. 5.

съвѣдение: послоушьство mk. 1. 44, съвѣдѣтель: послоухъ mk. 14. 63, послоухоу (dual) mt. 18. 16, съвѣдѣтельство: послоушьство mk. 6. 11, 13. 9, 14. 59 jon. 8. 17, съвѣдѣтельства: послоушства mk. 14. 55.

съкровиште: имѣние mt. 19. 21 lk. 12. 23, съкровиштю: имѣнию mt. 13. 44 съкровишта: житница lk. 12. 24, въ скровиштихъ: въ кровѣхъ mt. 24. 26.

съложенне: наука lk. 11. 56.

сънемъ: съборъ mt. 26. 59 jon. 11. 57 сонъмы: съборъ mt. 10. 17; къ сънъмиште: къ съборище mt. 12. 9 lk. 4. 6 и-сънъмишта: съ съборища lk. 4. 38, сънъмищю: съборищоу lk. 8. 41 къ сънъмиштн: къ съборищи lk. 4. 20, сънъмишть: съборищь lk. 13. 10 jon. 11. 42 на сънъмиштихъ: на съборищихъ mt. 9. 35, 10. 17, 13. 34, 23. 6. 34 lk. 4. 15, 11. 43.

сѣмѧ: племѧ jon. 8. 33. 37 сѣмене: племене mk. 12. 20. 21. 22 jon. 7. 42.

сѫмьненнемъ: блюденнемъ lk. 17. 20.

тоуило: тѣскъ mk. 12. 1.

трѣхѣтъ: мѣдьницѫ lk. 12. 59.

храмъ: домъ mt. 12. 44 клѣть lk. 5. 19, храма: клѣти mt. 24. 43 въ храмѣ: въ домоу mt. 24. 18.

христъ: господь mt. 28. 6.

хыштениѥ: грабленниа mt. 23. 25 lk. 11. 39.

чловѣкъ: Галилеанъ lk. 13. 12, чловѣкови: мѫжеви lk. 6. 8.

чрѣвиемъ: сапогъ mk. 1. 7.

чрѣждение: гощение lk. 5. 29.

чада: дѣти mt. 18. 25 чадъ: дѣтии mt. 22. 24.

чюдо: знамение jon. 4. 25.

ѩзыкоу: странѣ mt. 21. 43 ѩзыци: страни mt. 11. 21, 25. 32 lk. 12. 30 ѩзыкы: странъі mt. 28. 19 ѩзыкъ: странъ mt. 20. 25 ѩзыкомъ: странамъ mt. 10. 12, 11. 18, 20. 19, ѩзычьникъ: странникъ mt. 18. 17.

ѫтробы: чрѣва lk. 1. 42 въ ѫтробѣ: въ чрѣвѣ lk. 1. 44.

3. Supstantiva zamijeńuju se supstantivi istoga korijena ali druge tvorbe, kao:

Анъдреа: Андреи mk. 13. 3 jon 12. 22.

благодѣть: благодать jon. 1. 17 (tako i lk. 2. 36. 52 i svuda).

богочьтецъ: богочьстивецъ jon. 9. 13.

владичьства: владичьствиа lk. 3. 1.

власть: область jon. 2. 2.

вратьникоу: вратарю mt. 13. 34.

въскръсоковении: въскресении mt. 27. 53.

вѣтвье: вѣтьвь mt. 13. 20.

вѣне: вѣтви jon. 12. 13.

господь: господинъ mt. 18. 25, 24. 46, 25. 19. 21 mk. 12. 9, 13. 35 lk. 13. 25, 16. 3. 8 господа: господиа lk. 12. 47 jon. 13. 16, 15. 21 господи: господиа lk. 16. 5 господьма: господиома lk. 16. 13 a obratno: господинъ: господь mt. 25. 48. 49 господиноу: господеви lk. 12. 2, 14. 21 господоу mt. 9. 38.

дира: раздраниие mt. 9. 16 mk. 2. 21.

дѣтиштемъ: дѣтемъ mt. 11. 16.

животъ: жизнь mt. 18. 8. 9, 19. 16. 17. 29, 25. 46 jon. 6. 51 житие mk. 9. 43 jon. 6. 63, живота: житиа jon. 6. 33 житие jon. 17. 2. 3, въ животѣ: въ жизнь вѣчнѫю jon. 12. 25; — жилище: житие mk. 5. 3.

жрѣбецъ: жрѣба mk. 11. 2.

запоустѣние: опоустѣние lk. 21. 20.

зрънѣ: зрънии mk. 4. 31.

кодрантъ: кондратъ mk. 12. 42.

конъчина: кончанне mt. 13. 39 конецъ mt. 26. 58 mk. 3. 20, 14. 41 на конъчинѣ: на конци mk. 5. 23.

кореннѣ: корене mk. 4. 6

коша: кошницъ jon. 6. 13.

кънижьници: книгчна mt. 23. 27, 26. 57.

курнеа: курнеанина lk. 23. 26.

лихоимствие: лихоимѣнна lk. 12. 5.

лицоумѣрие: лицоумѣрство mk. 12. 15.

лъсть: прѣльсть mt. 13. 22.

милостынинѫ: милованне lk. 12. 33.

младънецъ: младенець mt. 21. 16 lk. 1. 41. 44.

мытарь: мытонмецъ mt. 10. 3, 18. 17 (мытарѣ: очастне емлаша lk. 5. 27) мытаре: мытонци mt. 20. 21. 31. 32 (очастне емлащеи lk. 7. 29, 15. 1, мытарь: очастне емлащинхъ lk. 5. 29) мытаремъ: мытонцемъ mt. 11. 19 (съ мытари: съ емлащими очастне lk. 5. 30.)

наводню: поводии lk. 6. 48.

невѣрьствию: невѣрю mk. 9. 24; невѣрьство: невѣрствия mt. 13. 58 невѣрованне mt. 17. 20.

обитѣль: обитѣльница mk. 14. 14 (обитѣли: обѣти jon. 14. 2.)

область: власть mt. 20. 21. 23 mk. 11. 20 lk. 20. 2 jon. 10. 18 области: власти jon. 19. 10 областинѫ: властия mk. 11. 28. 29 властинѫ lk. 20. 2.

овча едино: овца единѫ mt. 12. 11.

одѣание: одѣждѫ mt. 22. 11. 12; одѣние: одѣание mt. 28. 4 lk. 9. 29.

оплотомъ: плетомъ mk. 12. 1.

отьчьствие: отьчьство mt. 13. 54 отьчьствии: отьчьствѣ mt. 13. 57 uz отьчьствие mk. 6. 1. itd.

пешть: пещера jon. 11. 38.

плиновение: плюновение jon. 9. 6.

попелъ: пепелъ lk. 10. 13bis.

почръпала: почрьпалника jon. 4. 11.

похоти: похотѣние jon. 8. 48.

по приключаю: по слочаю lk. 10. 31.

проказа: прокажение mk. 1. 44.

пропадъ: пропасть lk. 16. 26.

пропатие: распатие mt. 20. 19. 27. 31 lk. 23. 23.

прѣгрѣшении: съгрѣшении mk. 11. 26.

прѣдъсѣдаинѣ: прѣдъсѣдѣнии lk. 20. 46.

прѣждезъваинѣ: прѣдъзвании lk. 20. 46.

прѣмждрости: мждрость lk. 11. 31.

птенъца: птенца mt. 23. 37, птенъца голжбина: голжбинуица lk. 2. 24.

раба едина: рабыни етера lk. 22. 56, obratno рабъини: раба mk. 14. 69.

раждне: рождне jon. 15. 5.

распрѣ: распрѣние jon. 10. 19.

свѣдѣние: свѣдѣтельство mt. 10. 18.

свѣтильникъ: свѣтила mt. 25. 7, свѣтильника: свѣщѫ lk. 15. 7 свѣтильникы: свѣща mt. 25. 1. 2 съ свѣтильникы: свѣщами mt. 25. 4; свѣщъницѣ: свѣтилѣ lk. 11. 33.

седмицеѫ: седморицеѫ mt. 18. 22: (седмерицеѫ: седмицн lk. 17. 4bis).

смоковьницѫ: смокве mt. 21. 19 uz смоковница mt. 21. 20.

статиръ: статирѫ mt 17. 27.

сѫпремъ: сѫпериикомъ lk. 12. 58.

сѫсѣдына: сѫсѣды lk. 15. 9.

токъ: теуение lk. 8. 44.

въ тоуении крѣке: въ теуении кръвнѣмъ lk. 8. 43.

оужасъ: оужасение lk. 4. 36.

оукроемъ: оукрнемъ jon. 11. 44.

въ оутрьнии: на оутрия mk. 11. 12 (въ оутрѣи: на оутрия mt. 15. 1 jon. 12. 12).

оутѣха: оутѣшение lk. 6. 24 оутѣхы: оутѣшения lk. 2. 25.

храмины: храмъ lk. 15. 8.

цѣсарь: царь svuda tako; цѣсарьствие: царство mt. 10. 7, 11. 12, 13. 31 itd. uz царьствие mt. 12. 28, 11. 11 itd.

уетврътовластецъ: уетврътовластникъ mk. 9. 7.

уловѣкоокубинць: уловѣкооубинца jon. 8. 44.

шьстье: шестие lk. 13. 22.

юноша: юнота mt. 19. 20. 22.

ютро: за оутра mk. 11. 20, 13. 15.

4. Za supstantiv u Mar. dolazi adjektiv, kao:

бѣсъ ли имаши: бѣсьнъ ли еси jon. 7. 20, доухъ бѣса: бѣсенъ lk. 4. 33, о кънязи бѣсъ: княземъ бѣсовскынмъ mt. 12. 24.

да бѫ и прѣдали области коеводы: коеведьнѣи lk. 20. 20.

силѫ врага: вражиѫ lk. 10. 19.

лице небеси оумѣете разлѫчати, а знамениѣ времѣнемъ не можете: а знамении времѣнинхъ не можете lk. 16. 3.

сънѣдате домы въдовицъ: домы вдовиѭ mt. 23. 13.

въторицеѭ: второе mt. 26. 42 mk. 14. 30. 72 jon. 21. 16.

власи главы: главини mt. 10. 30.

въ рѫкы грѣшьникомъ: грѣшнынихъ mt. 26. 45. mt. 25. 45.

въ домоу Давида отрока своего: въ домоу Давыдовѣ lk. 1. 69.

десницѫ: десниѫ рѫкѫ mt. 27. 29.

дългъ: дльжное mt. 18. 30.

таготѫ дьне: дьньвнѫѭ mt. 20. 12.

женихъ: женаи са mt. 9. 15, 25. 10 mk. 2. 19. 20 lk. 5. 34. 35 жениха: женѫщаго са mk. 2. 19.

скръжетъ зѫбомъ: зѫбъны mt. 13. 50.

цѣсарь Іюдеомъ: царь Іюденскъ lk. 23. 3, въ Іюдеѭ: Іюденскѫѭ jon. 11. 7.

село крѣве: крѣвное mt. 27. 8, въ теуении крѣве: въ тоуении крѣвнѣмъ lk. 8. 43 цѣна крѣве: крѣвная mt. 27. 6.

отъ витиниѭ градъца марииа и мартъ сестръ ѭ: отъ веси Маринны и Марѳины сестры еѭ jon. 11. 1.

мъножьство рыбъ: многы рыбы lk. 5. 6.

Исоусъ Назарѣа: Исоуса Назаренскаго jon. 18. 5.

опрѣснокъ: опрѣсънъуныи mt. 26. 17.

мы въ бес неуали сътворимъ: васъ беспеуалны mt. 28. 14.

нижшти алабастръ хризмы нардъны пистикиѭ драгы: нижри стьклѣницѫ помазаниѭ нардъна пистикнина драгаго mk. 14. 3.

жена же бѣ поганыни Сурофоникисанъни: жена же бѣ елиска Сурынифуникисанъни mk. 7. 26.

праведьници: праведнии mt. 25. 37.

пришельца: приходаща mt. 23. 15.

въ крѣки пророкъ: крѣвиѭ пророуьскѫѭ mt. 23. 30.

прѣлюбодѣина: блѫднаго mk. 8. 38.

идете на исходишта пѫтии: пѫтная mt. 22. 9.

сътвористе крътъпъ разбонникомъ: пещерѫ разбоннуьскѫѭ mt. 21. 13.

слѣпецъ: слѣпы mk. 10. 51.

окъца стада: стадныѭ mt. 26. 31.

странѣ Іюденстѣи: горѣи (ὀρεινῇ) Іюденсцѣи lk. 1. 65.

третицеѭ: третие mt. 14. 41.

кѣнецъ отъ трънѣ: трънокъ mt. 27. 29.

въ имѧ оучєника: оучєнинє mt. 10. 42.

въ рѫцѣ чловѣкомъ: въ рѫкы чловѣчьскы mt. 17. 22.

нѣсть пророкъ бе-чьстн: бєчьстьнъ mk. 6. 4.

slično: дроугаа прозѧбѫ зане не имѣше глѫбинъı зємлѣ: възникошѫ за не не имѣаше глѫбинъı зємныѧ mt. 13. 5.

5. Ređe dolazi obratno za adjektiv u Mar. supstantiv: стадо свино: свинии mk. 5. 11.

въ рожденъıхъ женами: въ рождании женстѣамъ mt. 11. 11.

въ Іоръдансцѣи рѣцѣ: въ Іорданѣ mk. 1. 5.

жена хананаиска: хананъıни mt. 15. 22.

грѣшенъ: грѣшникъ jon. 9. 24.

цѣсарѣ Іюденска: царѣ Июдеа lk. 1. 5.

Искарнотьскъı: Іскариѡтинъ mt 10. 4

отъ кроупицъ дѣтескъ: дѣтии mk. 7. 28.

мѣсто мѫчєное: мѫчєнии lk. 16. 28.

исцѣли мъногъı нєдѫжнъı нимѫшта разлнчѣнъı ıазѧ: нєдѫгъı имѧщѫ разлнчнами ıазами mk. 1. 34.

праведьнаго: праведника mt. 27. 24.

на соухо: на зємлѧ lk. 5. 11.

6. Adjektiva u Mar. zamijeńuju se drugimi adjektivi, ili istimi ali druge tvorke, i inim n. p.:

Аврамль: Авраамовъ mk. 12. 26.

архиєреова: архиєрєнска mt. 26. 58 mk. 14. 27 архиєрєнскъ mt. 14. 54. 66.

безоумьнє: безоумлє lk. 12. 20.

благо: добро mt. 19. 16, lk. 6. 35 благостьнъ (ıаремъ) mt. 11. 13.

божиє цѣсарьствиє: царьство нєбєсноє mk. 10. 14.

большн (дира): горє (раздраниє) mt. 9. 16, большинѣ заповѣдь: великаа заповѣдь mt. 22. 38.

боуи: ѫродивъ mt. 25. 2 ıародивии mt. 23. 17. 19. боуıъ: ıародивъıѫ mt. 25. 3. 8.

бѣдьноу: крѣдноу mt. 18. 8.

велии, велєн: великъ lk. 1. 15 великы lk. 23. 23 велики ихъ jon. 21. 11 вельѣ: велика mt. 15. 28 велиѣ: велика lk. 5. 29, 6. 49, 16. 26, 21. 23 велиє: велико mk. 5. 11 lk. 5. 29, 6. 49 велиѫ: великѫ lk. 2. 10, 14. 6 jon. 6. 18 велию: великоу jon. 6. 18 велиєѫ: великѫѫ mt. 28. 8 великоѫ lk. 24. 52 многѫ mt. 24. 30 велисмъ: великомъ mt. 24. 31, 27. 46 mk. 15. 34 lk. 1. 42, 2. 7, 4. 33. 38, 8. 28, 23. 46 jon. 11. 43, i obratno: великъ: велии jon. 19. 31.

възможно: мощно mt. 24. 24, 26. 39 mk. 14. 35 аже възмогѫтъ mk. 13. 22, вьсѣ възможьна: все мощно mt. 19. 26, не възможно: немощно mt. 17. 20, 19. 26 не възможъна сѫтъ: не мощно естъ mk. 10. 27.

вънѣшъниимъ: вънѣшниимъ mk. 4. 11.

вънѫтрънее: ѫтрънее mt. 23 26.

ваште: множае lk. 7. 43.

гадарнискѫ: галилейскѫ mk. 5. 1, гадарнискыѩ: гергесинъскыѩ lk. 8. 37.

галилейскѫ: Іюдейскѫ mk. 1. 28.

въ законѣ господьни: моусеовѣ lk. 2. 24.

вьсѣ готова: все оуготовано mt. 22. 4.

дивъна: славна lk. 5. 26.

добрѣа: добрѣ mt. 18. 8. 9, 26. 24 добрѣе mk. 9. 43 добрѣе mk 9. 47. добрѣе: оуне jon. 18. 14.

домаштьнии: домашнии mt. 10. 36.

достонинъ: подобенъ lk. 7. 6 достонна: подобна lk. 7. 7, не достонно естъ: не подобаетъ са mt. 27. 6, не достонно бѣ: не достояше mt. 12. 4.

драхла: драсела lk. 24. 17.

животъныи: оживлѣжи jon. 6. 35. 48.

земльскаа: земная mt. 24. 30.

иноуѧда: единоуѧда lk. 8. 42, иноуѧдааго: единоуѧдааго jon. 3. 18.

искрънии: ближнии lk. 10. 36 искрънѣго: ближнѣго mt. 22. 39 mk. 12. 31. 33.

исто: право mk. 7. 35; **истоое**: истиньное jon. 4. 37.

Іюдейскъ: жидовъскъ mk. 15. 2. 26 жидовъскыи mk. 15. 18 Іюдейска: жидовьска mk. 15. 9. 12 jon. 2. 13.

лозънааго: винограднаго mt. 26. 29.

лоуѫъши: оуши mt. 10. 30 лоуѫьше: оуше lk. 12. 24 лоуѫе: оунеіе lk. 5. 39 лоуѫеи: оуне mt. 12. 2.

лъжи: лъживи mt. 24. 24 mk. 13. 22 лъжиимъ: льживимъ lk. 6. 26.

лѣны: лѣнивыи mt. 25. 26.

лжкавъ: пронъривыи mt. 18. 32 лжкаво: пронырливо mt. 20. 5.

лютьшь: люѫьшъ mt. 12. 45.

маловѣри: маловѣрнии lk. 12. 28.

матоусалъ: матоусаловъ lk. 3. 37.

мили емоу бъша: милосръдова о нихъ mk. 6. 34.

милосрѣдъ: милостивъ mt. 16. 22 i obratno: милостивы: милосрѣдн lk. 6. 36.

бѫдетъ млада: бѫдетъ ѡмладѣла mt. 24. 32.

Мѡсеовахъ: Мѡсиинахъ mk. 12. 26.

не по мъногоу же: мало же по томъ mt. 26. 73 мъножаишинихъ: мнозѣ lk. 11. 53 (мъного: зѣло lk. 7. 47).

мьнѣи: мьнии mt. 11. 11 мьньшими: маломъ lk. 7. 47.

наслѫштъны: надиевны lk. 11. 3.

небеское: небесное mt. 10. 7, 11. 12, 13. 24 небескаго: небеснаго mt. 13. 11 небесѫмъ: небеснѣмъ mt. 11. 11 itd. небескымъ: иже естъ въ небесехъ mt. 18. 14.

неклюѵнмааго: непотрѣбнаго mt. 25. 30.

непокинеиъ: ѵистъ mt. 27. 24.

несъмысльнаа: неразоумнаа lk. 24. 25.

нештии: оубозии mt. 11. 5 нештиимъ: оубогыимъ mt. 19. 21, 26. 9.

въ окръстьнаꙗ: въ окръстныѭ веси lk. 9. 12.

отъраднѣе: льгьѵѣе mk. 6. 11.

отъроѵьна: отреѵена lk. 14. 18.

подънебескѫѭ: подънебеснѣи lk. 17. 24.

праведьни: праведни mt. 23. 28.

прапрѫдьнѫ-нѫѭ: багрѣнѫ jon. 19. 2. 5.

въ проѵни день: въ дьнь по семъ lk. 9. 37.

пръва: пръвѣнии mk. 12. 28. 30.

прѣдьнии: старѣи mt. 20. 7.

Саланъ: Салановъ lk. 3. 35.

самарьскъ: самарнискъ jon. 4. 5.

скатъ: благъ lk. 11. 13.

семеоновъ: семеинь lk. 3. 26.

силоѵамсцѣ: силоамли jon. 9. 7.

симоню: симоновоу jon. 13. 26.

скръбни быша: опечалишѫ сѧ mt. 17. 23.

скѫдѣльнинѵи: керамиинѵи mt. 27. 9 скѫдѣльниково: кераминьнинѵе mt. 27. 7.

странъныимъ: тоуждимъ mt. 27. 8.

стръпътъиаѣ: крикаа lk. 3. 5.

въ соуе: без оума mt. 15. 9 mk. 7. 7.

сырѣ: соуровѣ lk. 23. 31.

Сѵмеоновъ: Сѵмеонь lk. 3. 30.

Таранъ: Ѳарановъ lk. 3. 34.

таготьнѣ: тажьцѣ mk. 14. 40.

тажьцѣ: отажьчѣлѣ mt. 26. 43.

оуселенжіѭ: вселенжіѭ lk. 2. 1.

чловѣчьскъ: чловѣчь jon. 12. 34 чловѣчьскы: чловѣчь lk. 17. 30 jon. 5. 27 чловѣчьскыи: чловѣча lk. 12. 16 чловѣчьскаго: чловѣча lk. 17. 26, 21. 27, 22. 48 чловѣчьскоумоу: чловѣчю jon. 12. 43 чловѣчьстѣмъ: чловѣчи lk. 18. 31.

шестаа: третиаа jon. 19. 4.

о шюѭ: о лѣвжіѭ mt. 20. 21. 23, 23. 32. 41, 27. 38.

ѩчьнъ: ѩчьмѣнъ jon 6. 9 ѩчьнымъ: ѩчьнѣнымъ jon. 6. 13.

7. Razlike kod pronomina.

Za мене u Mar. dolazi ма: mt. 18. 5 иже колиждо приметъ отроча таково къ имя мое, мене приемлетъ: ма. jon. 15. 24 възненавидѣша и мене и отьца моего: и ма. obratno dolazi мене za ма: mt. 26. 55 изидете ѩти ма: изыдосте ѩти мене. — Za мене dolazi ми: lk. 10. 5 да застоитъ мене: ми. — Za мьнѣ dolazi ми: mt. 26. 53 приставитъ мьнѣ ваште ли дъва на десате леѣеона анѣелъ: приставитъ ми. — Za ма dolazi мнѣ: mt. 26. 12 на погребение ма: мнѣ. — Za намъ dolazi камъ: jon. 11. 50 оуне естъ намъ: камъ; obratno намъ za камъ: jon. 6. 27 еже сынъ чловѣчьскы камъ дастъ: намъ дастъ. — Za тебѣ dolazi ти: mt. 26. 17 къде хоштеши оуготоваемъ тебѣ пасхѫ ѣсти: оуготоваемъ ти. jon. 5. 12 кто естъ чловѣкъ рекы тебѣ: рекы ти; obratno ти za тебѣ: mk. 2. 5 отъпоуштаѭтъ ти са грѣси: отъпоущаѭт са тебѣ, lk. 7. 8 отъпоуштаѭтъ ти са грѣси: отьдаѭт са тебѣ. — Za ти dolazi его: jon. 4. 51 сынъ ти живъ естъ: сынъ его. — Za въ тебѣ dolazi въ нем: mt. 23. 27 посланыи въ тебѣ: въ нѣи. — Za ны (dual) dolazi на: lk. 7. 20 Іоанъ крьститель посъла ны къ тебѣ: на къ тебѣ. — Za вы (dual) dolazi ва: mk. 1. 17 сътворѭ вы быти ловьца чловѣкомъ: ва ловца; mk. 14. 13 идѣта въ градъ и срѣштета вы (nom.) чловѣкъ (acc.): и срѣщетъ ва (acc.) чловѣкъ (nom.) — Za камъ dolazi вашь: mt. 23. 11 болеи васъ да бѫдетъ вамъ слоуга: вашь слоуга. — Za васъ dolazi камъ: lk. 6. 33 благотворите благотворѧштиимъ васъ: камъ; jon. 15. 15 юже не глаголѭ васъ рабъ: камъ раби. — Za васъ dolazi вы: lk. 11. 20 постиже на васъ цѣсарьствие божие: на вы, a obratno васъ за вы: mt. 28. 14 мы . . вы бес печали сътворимъ: васъ беспечалиы. — Za вы dolazi камъ: lk. 6. 37 отъпоуштанте и отъпоустатъ вы: отъпоустатъ камъ; mk. 15. 9 хоштете ли да отъпоуштѫ въ (= вы) цѣсарѣ Июденска: камъ царѣ жидовъска. — Za

себе dolazi сѧ: jon. 2. 24 самъ же Іисоусъ не въдаше себе въ вѣрѫ ихъ: не вдаше сѧ.

Za и dolazi мѧ: чловѣкъ повѣдѣ Іюдеомъ ѣко Іисоусъ естъ иже и сътвори цѣла: иже мѧ. Za иже dolazi ꙗко: lk. 7. 49 кто сь естъ иже и грѣхы отъпоуштаатъ: ꙗко и грѣхы отьдаетъ; za иже dolazi кто: mt. 10. 14 иже колижъдо не приметъ васъ: кто любо аще не приемлетъ васъ; za въ ньже dolazi въ кыи: mt. 10. 11 въ ньже колиждо градъ вънидете: въ кыи любо градъ. za е dolazi слово: mt. 13. 22 льсть богатьства подавлѣетъ е: слово; za еже dolazi егоже і кого: mt. 16. 19 еже аште съвѧжеши на земи бѫдетъ съказано на небесехъ, и еже аште раздрѣшиши на земи, вѫдетъ раздрѣшено на небесехъ: егоже . . сказанъ . . и аще кого раздрѣшиши . . раздрѣшенъ. za еже dolazi нимже: mt. 20. 22 еже азъ кръштаѭ сѧ: нимже азъ имамь кръстити сѧ; za еже dolazi ꙗже: jon. 2. 23 видаште знамениѣ еже творѣаше: ꙗже; za его dolazi того: mt. 28. 4 отъ страха же его сътрасѧ сѧ стрѣгѫштеи: отъ страха того страсоша сѧ; za ѣже dolazi ꙗкоже: mt. 21. 6 сътворьша ѣже повѣлѣ има: ꙗкоже. za ꙗ dolazi osoba: mk. 9. 33 въпрашаше ꙗ: въпрашаше оучениікы своꙗ; za имъ dolazi его: mt. 11. 20 въ нихъ же бъіша мъножаиішаꙗ силы имъ: его; za съ нимъ dolazi съ неѫ: mt. 21. 2 обраштета осьла привазано и жрѣбѧ съ нимъ: съ неѫ (držeći osla za osličja); za ею dolazi его: lk. 2. 22 егда испълниша сѧ дьнье оучиштениѣ ею: его; za ихъ dolazi нашихъ lk. 1. 77 отъпоуштениие грѣховъ ихъ: оставлениие грѣхъ нашихъ.

Za цѣмъ dolazi нѣкымъ lk. 14. 8 егда зъванъ бѫдеши цѣмъ на бракъ: нѣкымъ.

Za не къто dolazi никтоже: mk. 13. 5 блюдете сѧ да не кто прѣльститъ васъ: да никтоже, mk. 9. 30 не хотѣаше да къто оувѣстъ: да никтоже; za чьто dolazi како: lk. 6. 30 что ти имѧ естъ: како ти естъ имѧ, za чесомоу dolazi комоу: чесомоу оуподобимъ цѣсарьтвие божие: комоу; чьто: mk. 10. 51 чесомоу хоштеши да сътворѭ тебѣ: чьто хощеши.

Za окого-окого dolazi окого-оного: mt. 21. 35 окого биша окого же оубиша: окого бишѫ оного оубиша; za онъ dolazi osoba: mt. 24. 2 і mk. 14. 61 онъ же: Исоусъ же, mk. 14. 31 Петръ же; za оно dolazi то: mt. 14. 1 въ врѣмѧ оно: въ то же врѣмѧ.

Za сь dolazi сии і stegnuto си: jon. 6. 56 сь естъ хлѣбъ: сии естъ хлѣбъ, jon. 7. 8 вы възидѣте въ праздьникъ сь: въ праздникъ сиї, jon. 3. 2 бѣ же чловѣкъ отъ фарисеи, сь приде къ немоу: си

приде, lk. 14. 30 ѣко сь чловѣкъ начатъ сѫдати: сии чловѣкъ, lk. 17. 18 како не обрѣтѫ са възвраштьше са дати славѫ богоу тъкъмо иноплеменикъ сь: иноплеменикъ сии; za сь dolazi се: mt. 13. 20. 22 23 сѣаное на камении сь естъ слышаи слово: се естъ; za сии (pl.) dolazi се: mk. 14. 60 не отъвѣштаеши ли инчесоже что сии на та свѣдѣтельствоуѭтъ: что се на та послоушьствоуѭтъ; za сь dolazi тъ: mt. 19. 11 не вьси въмѣстатъ словесе сего: словесе того, mt. 10. 23 въ градѣ семь: къ градѣ томь; za отъ сего dolazi отьтоли: jon 6. 66 отъ сего мьнози отъ оученикъ его идѫ въспатъ: отьтоли; za по сихъ по семоу dolazi такожде: lk. 6. 23 по сихъ бо творѣахѫ пророкомъ отьци ихъ: такожде бо. lk. 6. 26 по семоу бо творѣахѫ . . такожде бо . .

Za тъ dolazi сь: mt. 11 14 тъ естъ Илиѣ: съ ѥстъ Илия, za то dolazi се: mk. 13. 11 то глаголете: се глаголите; za ти dolazi сии: jon. 17. 8 и ти приѩса: и сии прижшѫ, za тѣма dolazi онѣма: mk. 16. 13 ни тѣма же вѣры ѩса: ни онѣма.

Za цѣмъ dolazi нѣкымъ: lk. 14. 8 егда зъванъ бѫдеши цѣмъ на бракъ: нѣкымъ; za никъи dolazi никто: jon. 8. 11 никъи же ли тебе не осѫди? она же рече: никъи же: никто ли же тебе не осѫди? она же рече: никтоже.

Za вьсѣкъ dolazi često вьсь: mt. 9. 35 цѣла вьсѣкъ недѫгъ: вьсь недѫгъ, mt. 10. 1 цѣлити вьсѣкъ недѫгъ и вьсѣкѫ болѣзнь: цѣлити вса ѩза и вьсѫ болѣзнь, lk. 10. 1 въ вьсѣкъ градъ и мѣсто: въ вса грады и мѣста, lk. 16. 19 на вьсѣкъ денъ: на вса дьни, lk. 20. 18 вьсѣкъ падъи на камени томъ съкроушитъ са: весь падъи, jon. 2. 10 вьсѣкъ чловѣкъ: весь чловѣкъ, jon. 3. 8 тако естъ вьсѣкъ рожденъи отъ доуха: весь рожденъи, jon. 3. 15 да вьсѣкъ вѣроуеи во нь не погыбнетъ: да весь вѣроуѫи, jon. 3. 20 вьсѣкъ дѣлаѩ зъла: въсь дѣлаѫи, jon. 6. 40 вьсѣкъ видаи сына и вѣроуеи въ него имѣтъ живота вѣчьнаго: весь видаи, jon. 4. 13 вьсѣкъ пиеи отъ водъи сиѩ въжаждаетъ пакъи: весь пиѫи; mk. 7. 18 вьсѣко еже из въноу въходитъ въ чловѣка: въсе еже; lk. 4. 13 съ коньчавъ вьсѣко искоушение диѣволъ отиде отъ него: въсе искоушение, lk. 6. 30 вьсѣкомоу просѧштоумоу оу тебе дай: всемоу просѧщоѡмоу оу тебе даждь, jon. 6. 39 се естъ волѣ посъславъшаго мѧ отьца, да вьсѣко еже дастъ ми, не погоублѭ: да все еже дастъ ми, jon. 17. 2 да вьсѣко еже еси емоу далъ, дастъ имъ живота вѣчьнаго: да вса жже еси емоу даль, jon. 1. 9 иже просвѣштаетъ вьсѣкого чловѣка: всего чловѣка, lk. 19. 26 вьсѣкомоу нижштюмоу

дадатъ: ксємоу имащомоу, lk. 4 5 показа ємоу вьсѣка цѣсарьствиа: вьсѣ царьствиа.

Za мои dolazi скои: mt. 26 53 ли мьнитъ ти са ѣко не могѫ нынѣ оумолити отьца моего: отьца скоего, lk. 7. 8 глаголѭ рабоу моємоу: рабоу скоємоу, lk. 15 29 да съ дроугы моими възвесєлилъ са бимъ: съ дроугы скоими повесєлилъ са бихъ, mt. 11. 10 азъ посълѭ анѣєлъ мои прѣдъ лицємь твоимъ: аггєлъ скои, mt. 13. 35 отъкръзѫ въ притъчахъ оуста моѥ: оуста скоа; — za скои dolazi твои: mt. 7. 10 чьти отьца своего и матерь своѭ: отьца твоего и матерь твоѫ, mk. 12. 30 възлюбиши господа бога твоего . . вьсеѭ доушеѭ своеѭ и вьсеѭ мысліѭ своеѭ: всеѫ доушеѫ твоеѫ и всѣмъ оумомъ твоимъ; — za скои dolazi мои: lk. 12. 4 глаголѭ же вамъ дроугомъ своимъ: дроугомъ моимъ; — za твои dolazi скои: jon. 5. 8 възъми одръ твои: одръ скои, mt. 18. 33 не подобаше ли и тебѣ помиловати клевретъ твоего: клевретъ своего, mt 22 37 възлюбиши бога твоего вьсѣмь срьдьцємъ твоимъ: бога своего вьсѣмъ срьдьцємъ своимъ, mt. 25. 21. 23 въниди въ радость господи твоего: господа своего, lk. 2. 29 нынѣ отъпоустиши раба твоего: раба своего, lk. 6. 42 изъми прѣвѣе брѣвно из оусе твоего: из оусе своего, lk. 10. 27 възлюбиши искрьнѣаго твоего ѣко самъ са: искрьнѣаго своего, jon. 5. 10 не достоитъ тебѣ възати одра твоего: одра своего, mk. 19. 21 продаждь имѣніе твое: имѣніе свое, mt. 13. 27 не добро ли сѣмя сѣлъ еси на селѣ твоемъ: на селѣ своемъ, lk. 6. 42 самъ брѣвна въ оцѣ твоемь не вида: въ оцѣ своемь, mk. 5. 19 иди въ домъ твои къ твоимъ: къ своимъ; — za твои dolazi сь: lk. 19. 9 дьнесь съпасеніе домоу твоемоу бысть: домоу семоу; — za твои dolazi dativ си: lk. 23. 42 егда придеши въ цѣсарьствіи твоемь: въ царьствѣ си.

Za дроугыи dolazi етеры lk. 24. 1 придѫ на гробъ несѫштѧ ыже оуготовашѧ ароматы и дроугыи съ ними: и етеры съ ними.

Za єдинъ u Mar. dolazi дроугы, етеръ, нѣкы, нѣкъто, нѣкоторы, инъ, а) дроугы: mk. 10. 37 даждь нама да єдинъ о десниѭ тебе и єдинъ о шюѭ тебе сѧдевѣ: а дроугы; mt 24. 41 двѣ мелѭщти въ жрьнъвахъ єдина поемлетъ са и єдина оставлѣетъ са: а дроугаи оставлѣет са, mk. 15. 21 задѣша мимоходѧштоу єдиномоу Симоноу: дроугоѡмоу Симоноу, mk. 2 6 бѣахѫ же єдини отъ книжьникъ тоу сѣдѧште: дроузии, mk. 7. 1 събъраша са къ исмоу фарисеи и єдини отъ книжьникъ: дроузии отъ, mk. 9. 1 сѫтъ єдини отъ сьде стоѭштиихъ иже . . : дроузии отъ . . ,

mk. 11. 5 єдини отъ стоѭштиихъ тоу глаголаша: дроузии, mk. 14. 4 бѣахѫ же єдини негодѭште: дроузии, mk. 14. 65 начаса єдини плъвати на нь: дроузии, mk. 15. 35 єдини отъ стоѭштиихъ глаголахѫ: дроузии, lk. 6. 2 єдини же отъ фарисєи рѣша: дроузии, lk. 19. 39 и єдини фарисєи отъ народа рѣша: дроузии же, jon. 9. 16 глаголахѫ же отъ фарисєи єдини: дроузии, jon. 11. 37 єдини же отъ нихъ рѣша: дроузии, jon. 11. 47 єдини же отъ нихъ идѫ къ фарисєомъ: дроузии, mk. 12. 13 посъласа къ немоу єдины отъ фарисєи: дроугыа; — b) єтєръ: lk. 10. 31 нерєи єдинъ съхождаше пѫтємь тѣмь: нерєи єтєръ, lk. 11. 37 молѣаше и фарисєи єдинъ, да обѣдоуоутъ оу него: фарисєи єтєрь, lk. 13. 6 смоковъницѫ имѣаше єдинъ въ винограде: єтєръ, lk. 18. 2 сѫди бѣ єдинъ въ єдиномъ граде: сѫди єтєрь бѣ въ єтєрѣ граде, lk. 18. 18 въпроси и єдинъ въинаѕь: єтєръ инаѕь, jon. 5. 5 бѣ же тоу єдинъ чловѣкъ: бѣ же єтєръ тоу чловѣкъ, lk. 10. 38 жена єдина именємь марта прилъ и: жена єтєра, lk. 11. 27 въздвигъши гласъ єдина жена рєче: єтєра жена, lk. 10. 38 въниде Исоусъ въ єсь єдинѫ: єтєрѫ, lk. 21. 2 видѣ єдинѫ въдовицѫ: єтєрѫ вдовицѫ, lk. 23. 19 иже бѣ за єдинѫ крамолѫ . . въвръженъ въ темьницѫ: za єтєрѫ крамолѫ, lk. 23. 26 емъше Симона єдиного куренѣа: имшеи Симона єтєра куренєанина, lk. 24. 22 жены єдины отъ насъ оужасиша ны: жены єтєры, lk. 11. 15 єдини же отъ нихъ рѣша: єтєри, lk 20. 27 приступише же єдини отъ Садоукеи въпрашахѫ и: єтєри, lk. 24. 24 и идѫ єдини отъ насъ къ гробоу: єтєри, jon. 7. 25 глаголахѫ же єдини отъ Іероусалимлѣнъ: єтєри, jon. 13. 19 єдини мьнѣахѫ: єтєри, jon. 7 44 єдини же отъ нихъ хотѣахѫ и ити: єтєрии, lk. 18. 9 рєче же и къ єдинѣмь надѣѭштємъ са: єтєромь надѣѭщиим са на сѫ, lk. 21. 5 єдинѣмъ глаголѭштємъ о цръкви рєче: єтєромъ; — c) нѣкы: lk. 7. 36 молѣаше и єдинъ отъ фарисєи: нѣкыи отъ, lk. 8. 27 срѣте и мѫжь єдинъ отъ града: нѣкыи отъ., lk. 9. 57 рєче єдинъ къ немоу: рєче нѣкыи, lk. 10. 30 чловѣкъ єдинъ съхождаше въ Єрихо: чловѣкъ нѣкы, lk. 11. 1 на мѣстѣ єдиномь: нѣкоємь . . рєче єдинъ отъ оученикъ єго: рєче нѣкы, lk. 12. 45 отъвѣштавъ же єдинъ отъ законьникъ глагола емоу: нѣкыи отъ книжникъ, lk. 12. 13 рєче же емоу єдинъ отъ народа: нѣкы отъ народа., lk. 14. 15 слышавъ же єдинъ отъ възлежаштиихъ съ нимъ: нѣкыи, lk. 14. 16 чловѣкъ єдинъ сътвори вечерѭ велиѭ: чловѣкъ нѣкы, lk. 16. 19 чловѣкъ же єдинъ бѣ богатъ: чловѣкъ нѣкыи, lk. 19. 12 чловѣкъ єдинъ добра рода иде на странѫ далече: чловѣкъ нѣкы; lk. 17. 18 въходѧштю емоу къ єдинѫ весь:

*

къ весь нѣкомь, lk. 14. 1 къниде Исоусъ къ домъ единого къниза: нѣкоего киза, lk. 11. 36 не имы части едины тъмъны: части нѣкомь, lk. 12. 16 чловѣкоу единомоу богатоу огобьзи са ника: чловѣкоу нѣкоемоу, lk. 11. 1 на мѣстѣ единомь: нѣкомь, mt. 27. 47 едини же отъ стоѭштиихъ тоу глаголаахѫ: нѣцни, lk 9. 27 сѫтъ едини отъ стоѭштиихъ съде: сѫтъ зде нѣцни., lk. 13. 1 приключиша же са едини къ то врѣма: нѣцни., lk. 13. 31 пристѫпиша едини фарисеи: нѣцни, lk. 20. 39 отъвѣштавъше едини кънижьници рѣша: нѣцни отъ книжникъ, jon. 6. 64 сѫтъ отъ васъ едини иже не вѣроуѭтъ: нѣцни., jon. 12. 20 бѣахѫ же Еллини едини отъ въшедъшиихъ: Еллини нѣцни. lk. 8. 2 жены едины: нѣкыѭ. — d) нѣкъто: lk. 13. 23 рече же единъ къ немоу: нѣкто, lk. 14. 2 чловѣкъ единъ имы водъны тржде: чловѣкъ нѣкто, lk. 16. 20 ништъ же бѣ единъ именемь Лазарь: нѣкто, jon. 11. 1 бѣ же единъ боля Лазарь: бѣ же нѣкто. — e) нѣкоторы: mt. 12. 47 рече же къ немоу единъ: нѣкоторыи, lk 8. 49 приде единъ отъ архисунагога: нѣкоторыи отъ старѣшиины съборьска, lk. 10. 33 Самарѣнинъ единъ граду приде: нѣкоторыи. — f) инъ: mk. 9. 38 видѣхомъ единого именемь твоимь изгоняшта бѣсы: видѣхомъ иного, mk. 14. 57 едини въставъше лъжѫ съвѣдѣтельствоваахѫ на нь: ини же послоушьствоваахѫ на нь. — Pamti: jon. 5. 44 отъ единаго бога ништете: иноѭдаго божиа.

Za етеръ u Mar. dolazi дроугы: lk. 9. 7 глаголъ бѣ отъ етеръ: глаголемо бѣ отъ дроугыхъ; — нѣкы, нѣкто: lk. 16. 1 чловѣкъ етеръ бѣ богатъ: чловѣкъ нѣкыи; lk. 9. 49 видѣхомъ етера о имени твоемь изгоняшта бѣсы: видѣхомъ нѣкого, lk. 7. 2 сътъникоу етероу рабъ боля зълѣ оумираше: нѣкоемоу, lk. 7. 41 дъва дльжника бѣсте заимодавцоу етероу: нѣкомоу, mk. 14. 51 единъ юноша етеръ по немь иде: единъ нѣкто юноша, lk. 7. 19 призъвавъ дъва етера отъ оученикъ: два нѣкаа, mt. 12. 38 отъвѣшташа етери отъ кънижъникъ: нѣцни; нѣкоторы: jon. 11. 49 единъ же етеръ отъ нихъ: единъ же нѣкоторыи; — ѥдинъ: mt. 19. 16 и се етеръ пристѫпь рече емоу: и се ѥдинъ пристѫпивъ: — къто: mt. 18. 12 аште бѫдетъ етероу чловѣкоу: комоу чловѣкоу; — оньсиа: mt. 26. 18 идете въ градъ къ етероу и рьцете емоу: къ оньсиа.

8. Razlike u glagolima i glagolskim izrazima.

акатъ са: обланат са jon. 3. 21.

алучѫшта: алучьна mt. 25. 37. 44.

бикъше: тепше lk. 18. 33.

благовѣствоуѭтъ: благовѣстатъ mt. 14. 5 lk. 7. 22, благовѣстьствоуѭштїю: благовѣствоуѭщїоу lk. 20. 1.

благовѣштаѭ: благовѣствоуѭ lk. 2. 10.

благоизволихъ: благоволихъ mt. 17. 5, благоизволи: изволи mt. 12. 18.

блисцаѭ: блистаѭ lk. 9. 29.

бѫдите: прѣльщаете сѧ mt. 22. 29 mk. 12. 24. 27.

блюдѣте сѧ: бѫдите mk. 13. 33.

болѧшта: болна mt. 25. 39.

бѫдитъ: блюдеть mk. 13. 34.

бывастъ: бѫдетъ mk. 13. 22, бываемое: бывѧщее lk. 22. 49.

бимъ: быхъ mt. 25. 27 lk. 19. 27 jon. 14. 2 быхъ былъ jon. 18. 36, быхомъ mt. 23. 30 jon. 18. 30; бистъ: єси jon. 5. 14; бѣ: бѣаше mt. 12. 10, 25. 2 mk. 6. 52, 14. 1 єсгъ jon. 8. 44, бѣахѫ: бѣшѫ lk. 4. 27, 5. 17, бѣшѧ: бѣахѫ mk. 5. 40; бѫдетъ: испадетъ jon. 19. 24, прѣбѫдетъ jon. 15. 11, да бѫдетъ: бѫди mt. 18. 17, 20. 26. 27, 23. 11, бѫди: юстъ mk. 10. 43, бѫдете: бѫдѣте lk. 3. 14. бѣашете: бѣаста lk. 1. 6 lk. 1. 7.

бѣгаите: бѣжите mt. 10. 23.

бѣсноуетъ сѧ: бѣсит сѧ mt. 15. 22, 17. 15 бѣсноватъшааго: бѣсикшааго mk. 5. 15 бѣсноуѭштааго: бѣсѧщааго jon. 16. 21.

вселимъ сѧ: възвселиѧ сѧ lk. 15. 22.

видиши: видѣ mk. 5. 31, видатъ: оузратъ mk. 9. 1, видѧ: видѣвъ mk. 14. 30 видаште: видѣти lk. 24. 37, видѣ: видитъ jon. 12. 45, 14. 9 видѣвъ: видѣ mt. 27. 3 видѣвъше: видивше lk. 18. 15, видѣаше: видѣ mk, 12. 41 видѣахѫ: вѣдѣахѫ mk. 1. 34.

кратисте: възкратиста lk. 24. 33.

не крѣдоу сътворишѧ: не брѣгошѫ mt. 20. 21. 42. негодоваша mk. 12. 10.

въкръженъ: въмсщемъ lk. 5. 5, въкръгѫтъ и: въкръженъ бѫдетъ mt. 9. 42.

въведе: въведи jon. 18. 6.

не въждадаатъ: не имать въждадати сѧ jon. 4. 14.

въжизаатъ: въжежетъ lk. 15. 8.

възбоѣшѧ сѧ: оубоиша сѧ mk. 4. 41.

възведетъ: изведетъ mt. 12. 20.

възвселилъ сѧ бимъ: повселилъ сѧ быхъ lk. 25. 9.

възкръзи: кръзи mt. 21. 21.

възвѣсен сѧ: оудави сѧ mt. 27. 5.

възглаголете: глаголете mt. 10. 19.

възгласити: възгласите mk. 10. 49.

къздати: ѡтъдати mt. 18. 25 **къздамъ**: отъдамъ mt. 18 26. 29 **къздастъ**: ѡтъдастъ mt. 16. 27, 18. 30 44 **къздадатъ**: ѡтъдадатъ mt. 21. 41, **къздаждь**: даждь lk. 16. 2.

къздвиже: къздвигнетъ jon 13. 18.

къздрѣмаша: къздрѣмахѫ mt. 25. 5.

къздъхнѫ: къздъхнѫвъ mk. 7. 34.

къземлѭтъ: възмѫтъ mk. 6 8.

възлеже: възлегъ jon. 13. 12, **възлежаштихъ**: иже възлежахѫ mt. 14. 9.

възлѣзъше: възлѣзошѫ jon. 6. 17.

възлюбиши: възлюби mt. 17. 19, **възлюбленъ**: любимъ mt. 12. 18.

възможетъ: можетъ mt. 26 42 **възмогомъ**: могохомъ mt. 17. 19 **възможе**: възмогосте mt. 26. 40.

възмѣритъ: измѣритъ lk. 6. 38.

възнесетъ: възноситъ lk. 14. 11, **възнесетъ са**: възвъшит са mt. 23. 12.

възъва: призва jon. 18. 33, **възгласи** jon. 12. 17 **звалше** jon. 7. 28, **възъва и**: възвавши jon. 12. 44, **възъвашѧ**: възва ѩ mt. 6. 49.

възъпиша: въскрицаша mt. 14. 26 **възъпикъ**: възъпи mt. 27. 50.

възьратъ: оузратъ jon. 19. 37 **възьрѣвъ**: оузрѣвша mk. 16. 4.

възѣди: въиди lk. 5 4.

възатъ: въземъ mk. 2. 12, **възато бѫдетъ**: да са възметъ mt. 25. 29, **въземъ**: идъ lk. 24. 43.

въла ѩ са: мѫчѫ са mt. 14. 24 **въла ахѫ са**: въ бѣдѣ бѣахѫ lk. 8. 23.

въли: въли ѩ jon. 13. 5.

въложь: въложи mt. 19. 5.

въметаѭтъ: мещѫтъ lk. 3. 9 **въметаѭшта**: мещѫща mk. 1. 16 **въметаемоу**: мещемѫ lk. 12. 28, **въметете**: въмещате lk. 5. 5.

въмѣстить: въмѣсти са mt. 19. 2 **въмѣсташть**: въмещаѭщъ jon. 2. 6.

въмѣшталахѫ: въмѣщати mk. 2. 2.

вьнешлете: вьниманте mt. 16. 6 **блюдете са** mt. 10. 17.

вьнести: вьнесѫтъ lk. 3. 19.

вьпити: възьпити lk. 19. 40 **вьпиѣше**: звалше mk. 10. 48 **вьпиѣхѫ**: звахѫ mk. 3. 11 **вьпиѣхѫ глаголѭште**: възглашаѭще глаголахѫ lk. 23. 21.

въпраша: въпрашалаше jon. 4. 52, **въпроси**: въпрашалаше mt. 27. 11 **въпросиша**: въпрашахѫ mk. 12. 18.

въскысѣ: въскысоша mt. 13. 33.

въскрѣситъ: въставитъ mt. 22. 24.

въсмѣѭтъ сѧ: въсмѣете сѧ lk. 6. 21.

въспитѣнъ: въспитанъ lk. 4. 16.

въспнѣшете: зваста mt. 20. 31.

въсприѩти: пакы възати lk. 6. 34 въсприѩтъ: пакы възѩтъ lk. 6. 34 въсприѩлъ: прѩлъ lk. 16. 21.

въспѣтъ: възгласи mk. 14. 68.

въстати дати: въставъ дати lk. 11. 7 въста: въстанетъ mk. 3. 26 въставъ mk. 2. 12 lk. 6. 8.

въстрѣгнете: въстрѣзаѭте mt. 13. 29, въстрѣзаахѫ: въстргаахѫ lk. 6. 1.

въсходаштю: вълѣзьшоу mk. 5. 18.

въсхытаатъ: въсхытитъ mt. 13. 19.

въсѣ: въсѣꙗ mt 13. 25. 31 въсѣакы: сѣꙗн mt. 13. 17.

въходатъ: въсходатъ lk. 24. 38 въходашта: въслѣпѧѭщѩ jon. 4. 14.

въцѣсаритъ: въцаритъ lk. 1. 38.

въшедъ: пришедъ mt. 9. 18 въшедъшемъ: въсходѧщемъ lk. 2. 42.

въѣдѫ: прѣѩдошѫ lk. 8. 23.

въкѣсте: възкедосте mt. 25. 35.

въздери: въстръгни lk. 17. 6.

вѣмь: вѣдѣ mt. 25. 12 jon. 9. 12 не вѣмь: нѣсъмъ lk. 22. 60 вѣста: вѣдѣаста lk. 2. 49 вѣсте: оувѣсте mk. 2. 10 вѣдите lk. 13. 28.

вѣрѫ имѣте: вѣроуете jon. 9. 35 вѣрѫ ꙗ: вѣрокаше jon. 12. 38 не имѣте вѣры: не вѣроуите mt. 24. 23 не ꙗсѧ вѣры: не вѣрокасте mt. 21. 6, вѣроуѭштинимъ: вѣрокакшинимъ mk. 16. 17 вѣроуоуте: вѣрокасте jon. 6. 36.

вѣсѧ: приведошѫ lk. 22. 6, 23. 1.

глаголати: повѣдати lk. 5. 14 проглаголати lk. 1. 22 глаголѭ: азъ повѣдѣ mt. 21. 27 глаголете: глаголите mk. 13. 11 нарицете mk. 8. 29 глаголати mt. 10. 19 глаголите: глаголѣте lk. 10. 9 глаголѭтъ: нарицатъ mk. 8. 27 глаголѭште: и глаголаахѫ mt. 12. 23 глаголѭштюмоу: рекшомоу mt. 12. 48 глаголѭштемъ: глаголатъ lk. 7. 32, глагола: бесѣдова mt. 13. 3 реуе mk. 3. 5, 10. 14 jon. 21. 7 отъвѣща mk. 12. 29 глаголаше mk. 5. 8, глаголаше: глагола lk. 11 39, глаголаше: глаголетъ mt. 21. 45 глагола lk. 13. 6 глаголаахѫ mk. 11. 5 глаголахѫ mk. 5. 31, глаголаашете: зовете jon. 13. 13.

гласи: призва mk. 9. 35 глашаатъ: зовєтъ mk. 15. 35 позыкаєтъ jon. 10. 13 глашажите: зовжще mk. 3. 31.

гледаше: видѣти mt. 12. 22.

градж: идж lk. 14. 19 jon. 14. 12, 17. 13 придж jon. 8. 14 градеши: идеши lk. 12. 58 градєтъ: идєтъ lk. 3. 16, 14. 27 jon. 23. 3 придєтъ lk. 14. 26 гради: градыи lk. 13. 35 грады: приходи lk. 6. 46 градыи: приходи lk. 7. 19. 20 граджита: ходаща jon. 1. 26 гради: приди jon. 11. 34 грѣди: гради mk. 2. 14 градєте: придєте lk. 14 17 градѣахж: изыдошж jon. 5. 30.

даждь: отъдаждь mt. 18. 28 дан: даждь lk. 11. 3 дастъ: далъ єстъ jon. 3. 16 подастъ jon. 13. 20, дано быти: дати mt. 20. 9 дано бѫдєтъ: дастъ са mt. 25. 29 дано бысть: дано бѫдєтъ lk. 12. 48 даємое: ломимо lk. 22. 19.

дарова: дастъ lk. 7. 21.

даж: дахъ lk. 10. 19 дѣше: дѣаше lk. 4. 41 дадѣаше lk. 15. 17.

дивиша са: чюдишж са mt. 9. 33 дивити са mk. 2. 12 ѣко дивлѣахж са емоу и глаголахж: яко дивити са имъ и глаголати mt. 13. 54.

довлєтъ: доволно єстъ mt. 10. 25.

доконьчалъ єсмъ: докончахъ mt. 19. 20.

наимъ досаждаеши: иы корини lk. 11. 15 досаждьше: неучьствовавше lk. 20. 11, досадиша: злѣ оукориж mt. 22. 6.

доушжить: вѣжщь lk. 12. 55.

дыхаштю: доушжщоу jon. 6. 18.

дѣла: съдѣла mt. 25. 16.

не дѣиы: не дѣите юда jon. 12. 7, дѣаша: дѣахж mt. 26. 67.

желаше: желаж lk. 16. 21.

живлѣатъ: живитъ jon. 6. 63.

жаждита: жѫдна mt. 25. 44.

завѣштаваж: завѣщаж lk. 22. 29.

заказаштa: строжща mk. 1. 19.

закла: заклалъ єси lk. 15. 30.

закаєпе: заклюци lk. 3. 20, 4. 25.

заматорѣвъши: застарѣвши lk. 1. 18.

заповѣдаи: заповѣда mt. 11. 1, заповѣдаше: запрѣщаше mk. 7. 36, заповѣдѣ: заповѣда mt. 17. 9 mk. 11. 6 jon. 14. 31.

запрѣти: заповѣда mt. 16. 20 запрѣтиша народи: попрѣти народъ mt. 20. 31.

запоустѣєтъ: опоустѣєтъ mt. 12. 25

засъвѣдѣтельствоуоутъ: свѣдѣтельствоуєтъ lk. 16. 28.

знаѭ: вѣдѣ mt. 26. 72. 74.

зъвааше: възва jon. 7. 37, зъвааѭ: възгласишѭ mk. 10. 49.

зълословити: злословесити mk. 9. 39 зьлословитъ: злѣ словитъ mk. 7. 10 злословѣствитъ mt. 15. 4.

зьрѭ: книждѭ mk. 8. 24, зьраште: видаще mt. 13. 14.

имаете: имѣте jon. 8. 24, имъше: имьше mt. 26. 57.

есмъ: бѣхъ jon. 8. 55 естъ: бысть lk. 16. 10.

иждените: отъжените mt. 23. 34.

иждивъши: раздавши mk. 5. 26.

избишѭ: оубишѭ mt. 22. 6.

избьравъшю: събравшоу mt. 13. 47.

изваѣуе: изьмъуе mt. 26. 51.

извѣстованыхъ: извѣстныхъ lk. 1. 2.

да изгонатъ ѩ: ꙗкоже изгонити ѫ mt. 10. 1.

изити: изыди mk. 9. 25 изидетъ: идетъ lk. 11. 21 изиде конъ: ишьдъ вънъ mk. 14. 68 изидѭ: излѣзошѭ lk. 8. 38.

изиштетъ: възыщетъ lk. 12. 48.

излѣзѭ: изврѣкошѭ jon. 21. 9.

изъиметъ: имѣтъ mt. 12. 11 изъми: истьки mt. 18. 9.

именова: нареуе lk. 6. 14.

аште къто иматъ: имѣѭи mk. 7. 16 не имамъ сѫдѣ: нѣстъ намъ зде lk. 9. 13 имѭтъ: имѣхѭ mt. 21. 26 могѫтъ mk. 2. 19 имѣи: имаи lk. 14. 18 имѣте: имѣите mk. 9. 50 имѣы-ѩи: имъи lk. 3. 17, 7. 8, имѭштоуѩоу: иже иматъ mk. 13. 12 имѣша: имѣхѭ mt. 22. 28 имѣ mk. 7. 25; имѣахѭ: имаахѭ lk. 24. 11.

имете: имате mk. 4. 40.

исказиша сѧ: скопиша сѧ mt. 19. 12.

исплъните: наконуваете mt. 23. 32 исплъни: напльни mt. 13. 48 lk. 1. 53 исплъниша: напльниша lk. 2. 22, 4. 28, 5. 7 напльнишѭ lk. 6. 11 jon. 6. 18.

исповѣдѣ: исповѣда lk. 22. 6 jon. 1. 20.

истръгнетъ: изметъ lk. 14. 5.

истѧѕаѭтъ: истѧѫѫтъ lk. 12. 20.

исцѣлѣахѭ: цѣлѣахѭ lk. 6. 18.

исходаштемъ: идѫщемъ mt. 11. 7, исходите: изидѣте mt. 25. 6.

исъше: оусъше mt. 21. 17.

ити: прити jon. 13. 36, иде: приде mt. 15. 29, идѭ: иди jon. 7. 3, иди: шедъ jon. 9. 7, идете: изидете lk. 21. 8, идѣаше: градѣаше mk. 2. 13 иде mk. 5. 24, идете: придоста mk. 10. 35.

ишедъ: излѣзъ lk. 15. 28.

иштетъ: проситъ mk. 16. 4.

иштистити: очистити mk. 1. 40 иштисти: исчисти mk. 1. 41 иштистиша: очистишѫ lk. 17. 14. 17.

клеиѧ: знаменаѫ jon. 18. 32.

ключитъ: лоучить mk. 14. 31 ключи: лоучи lk. 1. 9.

коньчаѭ: окончаѫ lk. 13. 32.

коснетъ: присѫжетъ mk. 10. 13 косиѫ ѣ къ очи: прикосъниѫ сѧ ѡучесоу ѥю mk 9. 29.

красите: оукрашаете mt. 23. 29.

кричаштѧ: кличаща mk. 15. 38.

кръштаѭ: кръщѫ mk. 10. 39.

коупоучетъ: коупитъ mk. 13. 44.

кьсинтъ: моудитъ mt. 24. 44 lk. 12. 45. кьсиштоу: моудащоу mt. 25. 5, кьшнѣаше: моуждаше lk. 1. 21.

бѣ лежало: лежа jon. 20. 12.

лнѣти: кълѣати mk. 2. 22.

лъжесъвѣдѣтельствоуи: льженослоушьствоуи mk. 10. 19 лъжесъвѣдѣтельствоваахѫ: льжеженослоушьствоваахѫ mk. 14. 56 лъжѫ съвѣдѣтельствоваахѫ: льжѫ послоушьствоваахѫ mk. 14. 57; — лъжесъвѣдѣтель бѫдеши: льжѫ свѣдѣтельствоуеши mt. 19. 18.

льшташтѧ: блъщаще mk. 9. 3.

иже люблитъ: еже любити mk. 12. 33.

меташа: метающе mk. 15. 24 въврѣгше mt. 27. 35.

мететъ: мещетъ mt. 12. 41, метемъ: мещемъ jon. 10. 33 метете: мещете jon. 10. 32, метѣмъ: мещамъ jon. 19. 24.

мимондетъ: прѣидетъ mt. 24. 35 прѣминетъ mt. 26. 39 не мимо идетъ: не иматъ прѣити mt. 24. 34 мимо идѫтъ: прѣидѫтъ mt. 24. 35 имѫтъ прѣити lk. 21. 33, мимо ходѧштъ: приходѧщь lk. 18. 36.

мимѫти: мимо ити lk. 19. 4, миимѫвъшоу: быкшоу mk. 6. 35.

малъките: плачоуете mk. 5. 39 малъкаштъ: плачоуѫщь mt. 9. 23.

можетъ: възможетъ mk. 8. 1 може: можетъ mk. 9. 3 могѫштемъ: имѧщемъ lk. 12. 4.

моли: молѣаше lk. 5. 12 въпроси jon. 19. 8, молѣше: молѣхѫ mk. 5. 10, молѣхѫ глаголѫште: молѧще глаголаахѫ jon. 12. 21, молиша: въпросиша jon. 19. 31.

мрѣкнетъ: помрѣкнетъ mt. 24. 29.

иже аште мьнитъ сѧ имъи: иже иматъ mt. 25. 29 мьнѣша: мнѣахѫ jon. 11. 13.

наказдена: наоучена mt. 14. 8.

(**надѣемь сѧ**: надѣахом сѧ lk. 24. 25.)

назиражите: блюдѫще lk. 14. 1, **назьрѣахѫ**: назираахѫ lk. 6. 7.

нападахѫ: нападати mk. 3. 10.

нареченъ: нарицетъ jon. 20. 16, **иже нареченъ сѧ**: глаголемъıи mt. 10. 2, **нарѣшѧ**: прозваша mt. 10. 25; **нарицати сѧ**: звати сѧ mt. 23. 7 **нарицаетъ сѧ**: глаголет сѧ mt. 13. 55 **нарицаемъ**: нарицаемъıи jon. 11. 54, **нарицаемъıи**: нарекомъıи lk. 7. 10, **нарицаемои**: глаголемъıи jon. 21. 2, **нарицаемъı**: глаголемъı mt. 26. 14, **нарицаемаѣ**: нареченаа lk. 8. 2 **нарицаемое**: глаголемое mt 27. 33 **нарицаемѫѭ**: глаголемѫѭ mt. 26 36 **нарицаемааго**: глаголемааго mt. 26. 3, 27. 16. 17. 22 **нареченааго** lk. 9. 10, **нарицаемъи**: нарицаѫщии сѧ lk. 25. 37.

наслѣдитъ: приметъ mt. 19. 29.

наслѣдъстковѫѭ: наслѣдоуѫ lk. 18. 18 приимѫ mk. 10. 17.

натроухомъ: напитахомъ mt. 25. 37.

наоучь сѧ: оучивь сѧ mt. 13. 52.

наученѫѭ падати: кѫдѫтъ падаѭща mk. 12. 25, **научасѧ негодовати**: негодоваша mk. 10. 41, **наученъ**: научатъ mt. 14. 30.

непъштоучѫ: мьна lk. 7. 41 **непъштоучѫтъ**: глаголатъ lk. 9. 18, **непъштеваша**: непъщеваахѫ mk. 6. 49.

низведеши: съведеши lk. 10. 15.

низвѣсиша: съвѣсишѫ lk. 5. 19.

низринжали: сърнижали lk. 4. 29.

носимъ: носаща mk. 2. 3.

нѣ: нѣстъ jon. 6. 63.

обемлѫтъ: емлатъ lk. 6. 44.

обнждѫ: оубриваѣа mt. 20. 13

обрѣштаатъ: обращетъ mt. 12. 43 **аште обраштетъ**: аще кѫдетъ обрасти mt. 18. 13, **обрѣтомъ**: обрѣтаемъ lk. 23. 2.

обѣсѧтъ: повиснетъ mt. 18. 6.

обасѧ: ѭшѫ lk. 5. 6.

одѣхомъ: одѣахомъ mt. 25. 38 **одѣсте**: одѣасте mt. 25. 35. 43 **одѣшѧ**: одѣашѫ mt. 27. 28 **одѣна**: облѣчена lk. 7. 25.

окоушаете: искоушасте mt. 22. 18.

омоуин: омакавъıи mt. 26. 23.

омъıкаѫтъ: оумиваѫтъ mk. 15. 2.

опракъдиша: опракдашѫ lk. 7. 29.

опражнѣетъ: оупражнѣетъ lk. 13. 7.

остакитъ: оставилъ естъ mk. 10. 29 **остави** lk. 18. 19, **оставльше**: оставиша mt. 26. 56.

остани: прѣмльчи lk. 4. 34 не брѣзи mk. 7. 27.

осадѫтъ: окъмѫтъ lk. 19. 43.

отиде: изыде mk. 1. 42.

отлъстѣ: оудебелѣ mt. 13. 15.

отъкрѣзи: крѣзи mt. 18. 8.

отъвѣштаваеши: отъвѣщаеши mk. 14. 61, 15. 4, отъвѣштавалше: отъвѣща mt. 27. 12, отъвѣштати: отъвѣщавати lk. 21. 14 отъвѣштаате: помысляте lk. 12. 11, отъвѣшта: отъвѣщавъ lk. 13. 15, отъвѣштавъши реуе: отъвѣща и глагола mk. 7. 28.

отъдесатъствоуете: отъдесатоуете mt. 23. 23.

отъкрыѭ: ѡтъринѭ mt. 13. 35, отъкры: отъкрылъ еси lk. 10. 21, отъкрѣвено бѫдетъ: отъкрыет са mt. 10. 26.

отъметаатъ: отъмещетъ lk. 10. 16 отъметаате: отъмещете mk. 7. 9 отъметани: отъмещи lk 10. 16.

отъпоуштѫ: ѡставла mt. 18. 21, отъпоуститъ: оставитъ mt. 18. 32, отъпоуститъ са: оставлѣт са mt. 12. 31 ѡтъдастъ са lk. 12. 10, отъпоуститє: отъпоущаєте mk. 11. 26, отъпоусти: ѡстави mt. 18. 27 lk. 17. 4, отъпоуштати: оставлѣти lk. 5. 21. 24, отъпоуштаатъ: отъдаетъ lk. 7. 49, отъпоуштаате: оставлѣете mt. 13. 35, отъпоуштаѭтъ: оставлѣѭтъ lk. 5. 20. 23 отъдаѭть са lk. 7. 49 ѡтъдаѭтъ lk. 7. 48.

отърєшти: отъвѣщати lk. 9. 61.

отъстѫпити: възыти lk. 5. 3.

отрасѣте: истрасѣте lk. 9. 5.

отърѣшаашєте: отърѣшиста mk. 11. 4.

охождааше: отъхождаше lk. 2. 37, охода: ѡтъхода mk. 15. 34.

отагъуєни: отажуєни lk. 9. 32; отажаѭтъ: отажьуаѭтъ lk. 21. 34.

оуютиша: оувѣдѣша mt. 24. 39.

єстъ писано: пишетъ mt 10. 11.

пискахомъ: скирѣхомъ mt. 11. 17 скирихом lk. 7. 32.

пиѭ: испиѭ mt. 26. 42.

плакати са: желѣти mt. 9. 15.

планиѭ: плюнѭ къ mk. 8. 23 планиѭкъ: плюнѭкъ mk. 7. 33 плъниѭкъше: плъвакше mt. 27. 30.

повѣдаѭ: даѭ jon. 13. 34 повѣдан: повѣждь lk. 8. 39, повѣдѣ: повѣда lk. 8. 47, 14. 21, повѣдѣша: повѣдашѭ mk. 5 16 lk. 18. 37; повѣдаеми бѣахѫ: проповѣдаеми бѣхѫ lk. 1. 56.

повѣлѣ: заповѣда jon. 8. 5.

погалъштаѭштє: пожиражще mt. 23. 24.

погрѣбати: погрибати jon. 19. 40.

погразижти: погржзити са mk. 4. 37.

бж погоуби: биша оубили mk. 11. 13.

погыблетъ: погыбнетъ lk. 21. 18 jon. 6. 12, погыблете: погыбнете lk. 13. 3, погыбижтъ: оумражтъ mt. 26. 53.

подрыти: подъкопати mt. 24. 43.

подрѣжаахж: похоулѣахж lk. 16. 15.

пожидѣте: прѣбждѣте mt. 26. 38 пожиждѣте: бждете mk. 14. 34.

полагаатъ: подаетъ jon. 2. 10.

положиша: възложиша mt. 27. 37, иде бѣ положенъ: иде положишж и mk. 16. 6.

помаалы: помлы lk. 1. 22 помлаахж: помлахж lk. 1. 62.

помниаате: помиманте jon. 6. 4.

помрѣуе слъньце: сльньцоу омрѣкшоу lk. 23. 45.

понесъшенимъ: подъемшинимъ mt. 20. 12.

поносити градомъ: корити градъ mt. 11. 20.

посѣлаакъ: посла mt. 11. 2.

послоушаеши: послоушалше jon. 11. 42, послоушлы: послоушакъ mk. 6. 20.

послѣдоужштоумоу: иджщоомоу lk. 7. 9.

послѣдъстковужтъ: послѣдоужтъ mk. 16. 17.

посрамлѣжтъ: оусрамлѣатъ mk. 12. 6.

постави: поставитъ mt. 24. 45.

постиже: достиже mt. 12. 20.

постимъ са: алуемъ mt. 9. 14 постатъ са: алужтъ mt. 9. 14. 15 алуатъ lk. 5. 33. 35.

пострадати: приати mt. 16. 21.

постѣлаша: постилаахж mt. 27. 8.

посѣтисте мене: присѣтисте мя mt. 25. 26 посѣтилъ естъ: посѣти lk. 1. 78.

посылаж: посла lk. 7. 27, посылаатъ: посла mk. 3. 14, посылажтъ: послаша mt. 22. 16.

потопатъ: погразнетъ mt. 18. 6

поуикаате: поуиканте mt. 26. 45 поуиите: поуиате mk. 6. 31.

поѣстъ: потрѣбитъ lk. 9. 54.

приглаасатъ: призовжтъ lk. 19. 15 пригласи: призва lk. 6. 13, 13. 12 приглашажштемъ: повѣдаютъ lk. 7. 32.

придетъ: приходитъ jon. 3. 8, приде: идѣше mt. 12. 1 понде mt. 18. 11 придоша mk. 9. 33 притекъ mk. 10. 17 придетъ jon. 10. 8 егда приде: пришедшоу емоу mt. 21. 23, придете: изыдосте lk. 22. 52.

призъкатъ: зкать mt. 9. 13, призоки: пригласи jon. 4. 16, призъка: призкакъ lk. 18. 16, призъкаша: възгласиша jon. 9. 18. 24 призъкакъ: призка mt. 18. 32 mk. 6. 7.

принимати: прижти jon. 7. 39 приемати jon. 3. 27, приемлетъ: приметъ lk. 11. 10, приемлете: приемете mk. 11. 24, приемлѫтъ: ѥмлатъ mt. 17. 25.

приключитъ: прилоучитъ lk. 21. 13 приключиша: прилоучиша lk. 13. 1, приключьшю са: приспѣкшоу mk. 6. 21.

принеси: простри jon. 20. 27; — приношлахѫ: принесоша mk. 10. 13.

приобрѣте: створи mt. 25. 16.

прискадѫ: присмиѫшѫ mt. 13. 6.

пристѫпиша: придоша mt. 14. 15, 17. 24, 22. 23, пристѫпьше: пришедше mt. 14. 12, 16. 1 пристѫпишѫ mt 15. 12 23, 17. 19, 26. 73, пристѫпьша: пристѫпльше lk. 9. 12.

притѣша: текошѫ mk. 6. 33.

приходитъ: придетъ mt. 13. 19.

пришедъ: приде mt. 15. 39 прѣшедъ mt 15. 29 пришедъши: въпадши mk. 5. 25.

приѩти: възати lk. 19. 12 приметъ: приемлетъ mt. 9. 37 приемлеть jon. 16. 14. 15, приметъ: приемлетъ mt. 18. 5 възметъ mt. 19. 29, прими: възми lk. 16. 6, приѩтъ: приѩ lk. 1. 54, приѩхомъ: въсприжхомъ jon. 1. 16, приѩса: възашѫ mt. 27. 9. 30 jon. 19 23 приѩса: прѣжшѫ mk. 7. 4 приѩ: приимь lk. 6. 4, приемъ: въземъ mt. 14. 19, 27. 24, приимъ: въземъ mt. 26. 24. 26 lk. 19. 15, приемы: иже приѩ mt. 25. 18 иже възѩ mt. 25. 22. 24, приимыи: иже възѩ mt. 25. 20, приемъше: въземше mt. 27. 5, приемъшеи: въземшеи 25. 52.

прогнѣкакъ: разгнѣкакъ mt. 18. 34.

да продадѫтъ: продати и mt. 18. 25.

прозѧбѫ: възникошѫ mt. 13. 5.

проликаемаѧ: изликаема mt. 26. 28, пролѣтъ са: проликает са lk. 22. 20.

проповѣдано бѫдетъ: проповѣстъ са mt. 26. 13 mk. 14. 9, проповѣдѣтъ: проповѣдати lk. 4. 19, проповѣдѣша: проповѣдашѫ mk. 16. 17. 20.

пропьнете: распнете mt. 23. 34 пропаса: распашѫ mt. 27. 37 lk. 23. 33, пропьньше: распеньше mt. 27. 35, да пропѧтъ бѫдетъ распни и mt. 27. 22. 23.

пророчьствова: прорече mt. 15. 7

бѣ прославленъ: бѣаше прославилъ са jon. 9. 39.

простри: истагни mt. 12. 13.

прохождаше: ѡбхождаше mt. 9. 35.

прошибаѭтъ: прошибаѭтъ lk. 21. 13.

прѣбѫдете: прѣбѫдете mt. 10. 11.

прѣдаатъ: прѣдастъ mt. 14. 31, прѣдалъ: далъ mt. 25. 22 прѣданъ бѫдетъ: прѣдаст са mt. 26. 2 mk. 9. 31, 10. 33, прѣданъ има быти: хощетъ прѣданъ быти mt. 17. 22, прѣдаѭтъ: прѣдадатъ mt. 10. 19.

прѣдн: приде lk. 19. 28.

прѣдълагаѭтъ: прѣдъполагаѭтъ mk. 8. 6.

прѣжде рѣхъ: прорекохъ mt. 24. 25.

не прѣнджтъ: не имѧтъ прѣнти mk. 13. 31.

прѣкратитъ: съкратитъ mk. 13. 20, прѣкратилъ: съкратилъ mk. 13. 20.

прѣлинѣѭштѫ: прѣлинкалщѫ lk. 6. 38.

прѣльштени бысте: прѣльщени есте jon. 7. 47.

прѣрѣкати: ставлѣти mt. 16. 22.

прѣтити: ставлѣти mk. 8. 32.

прѣтръзаахѫ. прѣтръзати mk. 5. 4.

прѣѣдемъ: прѣндемъ lk. 8. 22, прѣѣвъше: прѣнахавъше mt. 14. 34 прѣнахавше mk. 6. 56, прѣѣвъшю: прѣшедшоу mk. 5. 21.

поусти: прости mk 18. 27, поуштьши: поуститъ mk. 10. 11.

пьцѣте: пиате mt. 10. 19.

радиши: родиши lk 10. 40.

разбиваатъ: разбиетъ mk. 9. 18.

разкраштени: съкращенъ mt. 17. 17.

раздрѣшиши: раздрѣшите mt. 18. 18.

раздѣлилъ са естъ: раздѣли са mt. 12. 16 раздѣль са: раздѣлѣм са lk. 11. 17 раздѣльше: раздѣли са mk. 15. 24.

разлѫчаатъ: ѡтълѫчаетъ mt. 25. 32.

разоумѣваатъ: разоумѣетъ mt. 24. 15, разоумѣваѭтъ: разоумѣѭтъ mk. 4. 12 разоумѣѭ: разоумѣхъ lk. 16. 4 jon. 5. 42 разоумѣете: разоумѣсте mk. 14. 13, разоумѣѭштю: разоумѣваѭщоу lk. 8. 4, разоумѣ: разоумѣвъ jon. 4. 53, разоумѣсте: съмысляте mk. 8. 21, разоумѣвъ: оувѣдѣвъ mt. 26. 10.

раскопа: въкопа mt. 25. 18.

распата: пропатаа mt. 27. 44.

растаѵи: растоуи lk. 1. 52.

растоуихъ: растоуикъ mt. 25. 26.

р а с т р ъ з а к ъ: растръзаж lk. 8. 29.

р а с х ы т и т и: разграбити mt. 12. 29 mk. 3. 27.

р е ч е т ъ: рече mt. 25. 40, рече: покѣсте mt. 21. 24 рекѫтъ: повѣдатъ mk. 16. 20, рѣци: повѣждь mt. 18. 17, 27. 17 рѣцѣте: повѣдите mt. 10. 27, рекомы: глаголемы jon. 4. 25 рече: глагола mk. 16. 6 jon. 20. 15 речетъ jon. 21. 23 рекъ mt. 14. 2 рече имъ глагола: глагола имъ рекы mt. 28. 18, рече дати: рече: дадите mk. 5. 43.

не р о д и т и нахънеть: прѣобидитъ lk. 16. 13 неродити: да не родитъ lk. 2. 6 аште о цръкви не родити къчнетъ: аще ѡслоушает ся mt. 18. 17, не родиши: не брѣжеши mk. 4. 38, 12. 14 не радиши mt. 22. 16, не родите о единомъ: не прѣобидите ѥдиного mt. 18. 10, не рождьше: не брѣгше mt. 22. 5.

р ы д а х о м ъ: плакахомъ ся lk. 7. 32.

р ѣ з а а х ж: ломлѣахж mk. 11. 8.

р ж г а х о ся: сминахж ся mt. 9. 24.

с а д и: насади mt. 15. 13.

с к а ш т ж: оскаѩж jon. 17. 19 скаштажштиѣ: скатаѩниа mt. 23. 17.

с к в р ъ н а т ъ: осквръиатъ mt. 15. 18 осквръиѣжтъ mk. 7. 23.

с к р ъ б ѧ: пекыи ся mt. 19. 22.

с л а в л ѣ а х ж: славити mk. 2. 12.

с л ы ш ж т ъ: оуслышатъ mk. 4. 15 слоушажтъ jon. 10. 3, слыша: оуслыша lk. 15. 24, слышавъ lk. 9. 7 jon. 9. 35, слышасте: слышите lk. 10. 25, слышавы: слышаи lk. 6. 49, слышавъше: слышаще lk. 8. 15.

с т о ю ш т а ю: сѣдаѩж mk. 3. 34.

с ъ б и р а ж т ъ: сказажтъ mt. 23. 4.

с ъ б л ю д а х ъ: блюдѣхъ jon. 17. 11 съблюдите: блюдѣте mt. 23. 3, съблюде: съблюдетъ jon. 12. 7.

є ъ б р а к ъ ш е м ъ ся имъ: събраномъ же имъ mt. 27. 17, събрани: съвъкоупленн mt. 18. 20.

с ъ б ы в а е т ъ ся: накончавает ся mt. 13. 14; — събыстъ ся: сконча ся mt. 27. 9 съкончашж mk. 15. 28, събждетъ ся: скончает ся jon. 13. 18 събждѫтъ ся: скончажтъ ся mt. 26. 54, (книгы): скончает ся (писание) jon. 17. 12.

с ъ в ѣ д ѣ т е л ь с т в о у ѭ: послоушьствоуж jon. 7. 7, 18. 37, съвѣдѣтельствоуоутъ: свѣдѣтелюетъ jon. 2. 25, съвѣдѣтельствоуете: послоушьствоуете mt. 23. 31 свѣдѣтельствоуѭтъ: послоушьствоуѫтъ mk. 14. 50, 15. 4 jon. 10. 25 свѣдѣтельствоуꙗ: послоушьствоуаи jon. 8. 18, съвѣдѣтельствоуите: послоушьствоуите lk. 11. 47, съвѣдѣтель-

стковꙗ: послоушьствовꙗ jon. 13. 21, съвѣдѣтельствовꙗше: послоушьствовꙗше jon. 12. 17, съвѣдѣтельствовꙗшꙗ: послоушьствовꙗхѫ lk. 4. 22.

съвѣштаваатъ: съвѣщаєть jon. 14. 31.

съгараатъ: съгоритъ jon. 15. 6.

созьрѣатъ: събиражтъ mk. 4. 29.

съкроушаахѫ: скроушати mk. 5. 4.

съазитъ: слѣзетъ lk. 17. 31.

съаѭ: посла mt. 23. 34 посылаѭ mt. 10. 16.

сълежааше: лежааше mk. 2. 4.

съложиаи: съвѣщаи jon. 9. 22.

съмѣритъ сѧ: обинжаєт сѧ 23. 12.

сънемаѭтъ сѧ: събержт сѧ lk. 17. 36 сънымаахѫ: събирраахѫ lk. 5. 15; сънемъшемъ сѧ: събракшем сѧ lk. 12. 1.

съиѣсти: исти mk. 3. 20 сънѣстъ: снѣждь mk. 11. 14.

съпасти: спасати lk. 6. 9 съпасенъ быти: спасти сѧ mt. 19. 25 съпасенъ бѫдетъ: спасет сѧ mt. 10. 22, съпассии бывахѫ: спасахѫ сѧ mk. 6. 56, съпасена бѫдѫ: спасѫ сѧ mt. 9. 21.

съраштета въ чловѣкъ: срѧщетъ ва чловѣкъ mk. 14. 13.

сътворити: створисте mt. 23. 15, сътвори: съдѣла mt. 26. 10 творилъ jon. 15. 24 дастъ jon. 19. 9 сътворилъ єстъ lk. 1. 50, сътворатъ: постакаты и jon. 6. 15, сътвориша: приимше mt. 12. 14 сътворъша ѣже: сътворista ꙗко mt. 21. 6.

сътазати сѧ о словеси: съпрѣти сѧ словесы mt. 18. 23 сътажите: притажите mt. 10. 9, сътазаѭште сѧ: питаѭще mk. 9. 10, сътаза сѧ съ ними о словеси: възвѣща съ ними слово mt. 25. 19.

съхождааше въ кѫпѣль: мыѭаше сѧ въ кѫпѣли jon. 5. 4.

съхранихъ: съблюдохъ jon. 17. 12 сънабдѣхъ mt. 19. 20, съхранитъ: съблюдетъ jon. 12. 47.

сѣлъ: сѣалъ mt. 25. 24 сѣалъ єси: сѣа mt. 13. 27 сѣхъ: сѣахъ lk. 19. 22, сѣкъ: сѣкавъ lk. 19. 21 сѣкъшааго: сѣкавшаго mt. 13. 18 сѣкъшоу: сѣкавшоу mt. 13. 24, сѣаніи: сѣемии mk. 14. 10, сѣное: сѣаное mt. 13. 19.

сѣдѣте: садѣте mt. 26. 36 садете lk. 24. 49; сѣде: сѣдѣаше mt. 15. 29; сѣдѣаше: стоѭше mt. 26. 69, сѣдѣти mk. 4. 1 сѣдъше: сѣдѧще mt. 27. 36.

сѫтъ: бѫдѫтъ jon. 17. 21 lk. 11. 41 ꙗвлѣѫт сѧ mt. 23. 2, сѫште: сѫтъ lk. 20. 36 кеуерь сѫштоу: кеуероу бывшоу mt. 16. 2, сѫштеи: иже бѣхѫ mk. 3. 8 сѫштаѩ: иже бѣшѫ lk. 5. 9 сѫштимъ: иже сѫтъ mt. 25. 41.

творити: дѣати mt. 19. 9 сътворити mk. 3. 4 lk. 6. 9 jon. 7. 17 творитъ: сътворитъ jon. 7. 19, не до кръха плода творатъ: не скръшаютъ плода lk. 8. 14, молитвѫ творяште: молят са mt. 23. 13.

тепе: би jon. 19. 1.

тлѣшти: тлъщи lk. 13. 25.

чьто троуждаете женѫ: почто троуды дѣете женѣ mt. 26. 10 почъто ѭ троуждаате: чьто єи троуды дѣете mk. 14. 6

оубити: оуморити mt. 27. 1; оубиваюште: оубивающе mk. 12. 5, бѫ оубили: оубиютъ jon. 11. 53 оубыватъ: оуморатъ mt. 10. 21.

оубѣди: поноуди mt. 14. 22 mk. 6. 46.

оувѣдѣ: разоумѣ jon. 4. 1 оувѣдѣсте: видѣсте jon. 14. 7, оувѣдѣно бѫдетъ: оувѣстъ са mt. 10. 26.

оугасаютъ: оугасоша mt. 25. 8

оугождьши: оугоди mk. 6. 22.

оуготоваатъ: оуготовитъ lk. 7. 27 єстъ оуготовано: дано єстъ mk. 10. 40.

оударен: оудариквъи mk. 26. 68, за лаитѫ оудариша: заоушишѫ и mt. 26. 67.

оудръжимъ: прѣимемъ mt. 21. 38.

оужасиюша: оужасоша mk. 5. 42.

оузьрѣ: видѣ mt. 26. 71 єгда оузьрѣша: оузрѣкше mt. 21. 38.

оукрасиша: оуткориша mt. 25. 7.

оукры: съкры lk. 19. 42.

оумлъхите: оумлькнета mt. 20. 31 оумлъха: оумлькє mt. 22. 12.

оумретъ: оумираетъ mt. 15. 5, оумєръ: мрътвецъ jon. 11. 44, бѣ оумєръ лежа: лежаше мрътвыи jon. 11. 41 оумрѣтъ: оумрѣлъ єстъ mk. 15. 44 оумираѫ mk. 12. 21.

оумѣѭ: знаѫ mk. 14. 68.

оуниуьжатъ: похоулатьї и mk. 9. 15.

оупитѣнаа: оупитаное mt. 22. 4 оупитѣнъ: оупитанъи lk. 15. 27.

оуподобитъ: оуподоби mt. 25. 1.

оупъкаютъ: надѣѫт са mt. 21. 21.

оурѣза: отьрѣза mt. 26. 51.

оуслышатъ: слышютъ lk. 8. 13, оуслышавъ: слыша mt. 14 1.

оустоютъ имъ: съкладаютъ ими mt. 20. 25 съдолѣкалъ mk. 10. 42

оусѫмьнитъ са: размыслитъ mk. 11. 23.

оутапати: погрязати mt. 14. 30.

оуткори: откори mk 8. 25.

оутврѣди са цѣла: бысть цѣла mt. 12. 13.

хлабаш: хлапаж mk. 10. 46.

хлажпати: просити lk. 16. 3

ходите: творите mt 23. 13 хождаше: пойде mt. 14. 29 хождѣаше: идѣаше jon. 21. 18, хода: грады mt. 14. 25, ходаштъ: идѫщь mt. 14. 26, ходаштю: ходити mk. 2. 23, ходаштеи: граджѫщии mt. 21. 9 mk. 11. 9, хождаахѫ: идошѫ jon 6. 66.

хотатъ си: хощет се lk. 21. 7, хотѣаше: хотѣ jon. 21. 18, хота: хотѣаше mt. 14. 5 mk. 6. 48, хотаи прѣдати и: прѣдажи его jon. 6. 64 хоташте: идѫще mt. 12. 47 хотаще прикосиѫти са емь: да са прикоснетъ емъ mk. 3 10.

цѣлите: (цѣ)лѣите mt 10. 8.

чешѫтъ: рѣжѫтъ lk. 6. 44.

нѣсте ли чьли николи же: николи же ли не поучитасте mt. 21. 42.

иже чьтетъ: чьтыи mt. 24. 5.

шедъ: пришедъ mt. 25. 16, отъстѫпивъ mt. 26. 42.

ѣдъ: ѩды mk. 1. 6.

ѣдѣахѫ: идѣахѫ jon. 17. 21.

ѩтъ: приѫтъ mt 14. 31, ѩсте: есте ѩли jon. 21. 10.

9. Razlike kod numeralia: mt. 14. 19 приемъ пѧть хлѣбъ и дьвѣ рыбѣ: въземъ . . обѣ рыбѣ; mt. 10. 5 сиѧ оба на десате посъла Исоусъ: сиѫ два на десате; mt. 20. 17 поѧтъ оба на десате; mt. 26. 47 Іюда единъ отъ обою на десате приде: отъ двою на десате; jon. 6. 71 единъ сы отъ обою на десате: отъ двою на десате; mt. 10. 2 обѣма на десате апостолома имена сѫтъ: двѣма на десате; mt. 11. 1 заповѣдаѫ обѣма на десате оученикома: двѣма на десате; mt. 19. 28 седаште обѣма на десате коленома: двѣма на десате; mt. 26. 20 възлеже съ обѣма на десате оученикома: съ двѣма на десате; jon. 6. 67 рече Исоусъ обѣма на десате: двѣма на десате; — jon. 19. 14 година бѣ ѣко шестаа: третиѧа. — Glede sintakse pazi: mt. 20. 17 възходя Исоусъ въ Іероусалимъ поѫ два на десате оученикъ, u Mar.: оученика; mt. 26. 20 вечероу же быкшоу възлеже съ двѣма на десате оученикъ, u Mar.: съ обѣма на десате оученикома; mt. 26. 53 приставитъ ми каште ли дъва на десате легеонъ аггелъ. u Mar.: лѣѓеона; mk. 6. 43 възашѫ оукроухъ два на десате кошь, u Mar.: коша; lk. 9. 12 пристѫпльше же оба на десате рѣшѫ, u Mar.: пристѫпьша . . рѣсте; lk. 9. 13 нѣстъ намъ зде каште пѧти хлѣбъ, u Mar.: не имамъ зде каште пѧти хлѣбъ; lk. 9. 17 възашѫ избывъшихъ оукроухъ кошиць два на десате, u Mar.:

*

възаша избывъшее имъ кошь ·бі·; lk. 10. 17 възврати же сѧ седьмь десаты, и Mar.: възвратишѧ сѧ; lk. 15. 7 радость бѫдетъ на небеси о единомъ грѣшницѣ кѧющимсѧ неже о деватьи десатъ и деватьи праведникъ, и Mar.: праведьницѣхъ.

10. Razlike u broju:

Za plurale neutr. na grčku u Mar. dolazi sing. neutr. mt. 11. 27 вьсѣ мьнѣ прѣдана сѫтъ: вьсе мьнѣ прѣдано естъ; — mt. 13. 34 вьсѣ глагола Іс҃оусъ притъчами: вьсе; — mt. 13. 56 отъ бѫдоу семоу вьсѣ си сѫтъ: все се (bez естъ); — mt. 17. 11 і mk. 9. 12 Іилѣ оустроитъ вьсѣ: все; — mt. 18. 26 вьсѣ въздамь ти: все ти отьдамъ; — mt. 19. 20 вьсѣ си съхранихъ: вьсе то съпабдѣхъ; — mt. 19. 27 і mk. 10. 28 ми оставихомъ вьсѣ: все; — mt. 23. 36 придѫтъ вьсѣ си на родосъ: придетъ все то на родъ съ; — mt. 24. 33 егда оузьрите вьсѣ си: все се; — mt. 24. 34 і mk. 13. 30 не мимо идетъ родосъ доньдеже вьсѣ си бѫдѫтъ: все се бѫдетъ; — mk. 4. 11 въ притъчахъ вьсѣ бывающъ: все бывается; — mk. 4. 34 съказаваше оученикомъ своимъ вьсѣ: вьсе; — mk 13. 4 егда имѫтъ съвоньчати сѧ вьсѣ си: егда имѧтъ съвоньчати сѧ все се; — lk. 5. 28 оставъ вьсѣ въ слѣдъ его иде: все; — lk. 9. 7 слышавъ же Іродъ бывающаа отъ него вьсѣ: бывающее все; — lk. 15. 14 иждивъшю же емоу вьсѣ: вьсе; — lk. 18. 22 вьсѣ елико имаши продаждь: все; — jon. 10. 41 вьсѣ же елико рече Іванъ о семь, истина бѣ: все; — jon. 14. 26 тъ въспомѣнетъ вамъ вьсѣ елико же рѣхъ вамъ: все еже рѣхъ; — jon. 16. 15 вьсѣ елико имѧтъ отьць моѣ сѫтъ: все (ali ipak моа сѫтъ) jon. 16. 30 нынѣ вѣмь яко вѣси вьсѣ: вьсе; — jon. 17. 7 вьсѣ отъ тебе сѫтъ: вьсе (ali ipak не естъ него сѫтъ); — jon. 18. 4 Іс҃оусъ вѣдый вьсѣ граждѧщаа на нь: вьсе граждѧщее; — mt. 24. 6 подобаатъ вьсѣмъ быти: вьсемоу; — lk. 2 20 хвалѧще бога о вьсѣхъ еже видѣша: о вьсемъ; — lk. 12 30 вьсѣхъ сихъ языци мира сего ищѫтъ: въсего сего страны ищѫтъ; — lk. 9. 43 чюдѧщемъ сѧ о вьсѣхъ ѣже творѣаше Іс҃оусъ: о вьсемь еже; — lk. 14. 17 оуже готова сѫтъ вьсѣ: готово естъ вьсе; — lk. 12. 48 не вѣдѣвъ же сътворь же достойнаа ранамъ вьсѣмъ бѫдетъ малы: достойно; — mk. 7. 4 и ина мъногаа сѫтъ ѣже приѧсѧ: и ино много естъ еже прижѧшѧ; — jon. 17. 10 моѣ вьсѣ твоѣ сѫтъ и твоѣ моѣ: мое вьсе твое есть и твое мое; — mk. 4. 4 егда сѣаше ока падѫ на пѫти и придѫ птица и позоваша ѣ: око паде при пѫти и придоша птица и позовашѧ е; — lk. 17. 19 сътвори повелѣнаа: повелѣное; — mt. 21. 24. 27 коеѭ

властиѭ си творѭ: се твора; — mk. 11. 28 кто ти дастъ область да си твориши: власть да се твориши; — lk. 12. 31 обаче ищите цѣсарьствиѣ божиѣ и си вьсѣ приложатъ са вамъ: и се все приложит са вамъ; — lk. 14. 15 слышавъ же единъ отъ възлежѫштиихъ съ нимъ си рече: слышавъ . . се рече; — lk. 21. 7 когда оубо си бѫдѫтъ и что естъ знамение егда хотатъ си быти: когда оубо се бѫдетъ . . егда хощетъ се быти; — jon. 8. 30 си глаголѭштю емоу мъногы вѣроваша въ него: се глагола . . ; — jon. 12. 16 си сътвориша емоу: се; — jon. 12. 36 си глагола Іисоусъ: се; — jon. 13. 21 си рекъ Іисоусъ възмѫти са доухомъ: се рекъ; — jon. 16. 3 си сътворатъ вамъ: се; — jon. 16. 4 помнинаите си: се; — jon. 16. 33 си глаголахъ вамъ: се; — jon. 16. 4 сихъ же вамъ испръва не рѣхъ: сего же; — mk 16. 12 по сихъ же двѣма . . ѣки се: по сем же; — jon. 19. 36 быша бо си да събѫдѫтъ са книгы: бысть бо се да събѫдетъ са писание; — jon. 16 32 разидетъ са кождо въ своѣ: къждо въ свое; — jon. 16. 32 никомоу же не възвѣстиша . . нищесоже о тѣхъ еже видѣша: о томъ; — lk. 7. 22 възвѣститъ Іоанови ѣже видѣста: Іоноу еже видѣста; — lk. 10. 7 въ томь же домоу прѣбываите ѣдѫште и пиѭште ѣже сѫтъ оу нихъ: еже естъ въ нихъ; — lk. 10. 23 блаженѣ очи видѫштеи ѣже видите: еже вы видите.

11. I inače dolazi kašto singular gdje ima u Mar. plural: mt. 20. 29 по немъ идѫ народи мъногы: въ слѣдъ его иде народъ многъ; — mt. 21. 9 народи же ходѫштеи прѣдъ нимъ и въ слѣдъ зъвахѫ осанна: народъ же градѫщии въ слѣдъ; — jon. 6. 24 егда же видѣша народи: видѣ народъ; — lk. 23. 18 възъпиша вьси народи: съ всѣмѣ народомъ; — mt. 25. 19 по мъозѣхъ врѣменехъ: по мнозѣ врѣмени; — mt. 25. 16 и бѫдѫтъ едино стадо: бѫдетъ; — jon. 2. 7 напълните водоносы воды: водоносъ; — jon. 10. 7. 9 азъ есмь двьри: дверь; — jon. 4. 34 съвръшѭ дѣла его: дѣло его; — lk. 12. 45 отъ западъ: отъ запада; — mt. 13. 32 еже мѣне естъ вьсѣхъ сѣменъ, егда же въздрастетъ, боле зелии естъ: боле вьсѣхъ зелию естъ; — lk. 10. 38 ходѫштимъ нимъ: ходѫщоу емоу; — lk. 13. 32 исцѣлениѣ творы: исцѣление твора; — jon. 6. 24 въ корабла: въ корабль; — jon. 6. 51, 8. 57 въ вѣкъ: въ вѣкы; — lk. 23. 8 бѣ желѣы отъ мъногъ врѣменъ: отъ много врѣмене; — mt. 17. 15 на новы мѣсѫца: на новъ мѣсѫцъ; — mt. 26. 47 съ оружии: съ оружиемъ; — mt. 24. 18 иже на селѣ такожде дане кратитъ са възатъ ризъ своихъ: възати ризы своя; — mt. 26. 64 глагола нимъ Іисоусъ: емоу; — jon.

7. 40 мъногѣ слышавъши словеса си глаголаахо: слово; — mt. 11. 22 глаголѭ вамъ Тоуромь и Сидоноу: Туроу и Судоноу; — mt. 14. 30 видѧ вѣтры крѣпъкы оубоѥ сѧ: вѣтръ крѣпъкъ.

12. Obratno dolazi plural gdje ima u Mar. singular: mt. 13. 54 отъ бѫдоу семоу естъ прѣмѫдрость си и сила: силы; — jon. 5. 34 азъ не отъ человѣка свѣдѣтельства приемлѭ: отъ человѣкъ; — mt. 14. 53 вѣсѧ Іисоуса къ архиереови: къ архиереѡмъ; — mt. 26. 47 Іюда приде и съ нимъ народъ мъногъ: народы многы; — mt. 15. 35 повелѣ народоу: народомъ; — mt. 15. 2 егда хлѣбъ ѣдѧтъ: хлѣбы; — mt. 21. 43 отъиметь сѧ отъ васъ цѣсарьствие божие и дастъ сѧ ꙗзыкоу творѧштоумоу плодъ: дастъ ѥмъ странѣ творѧщии плоды его; — lk. 4. 3 рьци каменоу семоу да бѫдетъ хлѣбъ: да бѫдѫтъ хлѣби; — jon. 6. 7 дьвѣма сътома пѣнязъ хлѣбъ не довольѧтъ: хлѣби не довольѧтъ; — jon. 6. 11 приѧтъ хлѣбъ Іисоусъ: хлѣбы; — mk. 11. 8 вѣне рѣзадахѫ отъ дрѣва: ломлѣахѫ отъ дрѣвъ; — jon. 4. 20 въ Єроусалимѣ: въ Єроусалимѣхъ; — lk. 23. 7 въ Іроусалимѣ: въ Іроусалимѣхъ: — lk. 16. 1 оклеветанъ бѣстъ ѣко растаѧлъ имѣние его: имѣнии его; — lk. 13. 15 отъ избытъка комоужьдо животъ его естъ отъ имѣнинѣ емоу: отъ имѣнии емоу; — lk. 8. 27 ишедъшю же емоу: ишедшемъ же имъ; — mk. 4. 5 а дроуго паде на каменьнѣемь: на каменьныхъ; — lk. 10. 6 аште бѫдетъ тоу сынъ мира: аще бѫдѫтъ тоу сынове мира; — lk. 18. 22 до небесе: до небесъ; — lk. 21. 27 тъгда оузьрите сына человѣчьскаго на облацѣ: тъгда оузрѧтъ сына человѣча градѧща на облацѣхъ; — mt. 13. 29 въстрѣгаѭште плѣвелъ: плѣвелы; — mt. 13. 30 съберѣте прьвѣе плѣвелъ и свѣжите и къ снопы: съберѣте плѣвелы и свѧжате ѫ; — mt. 27. 54 сътьникъ же и иже бѣхѫ съ нимъ: сътници же и иже бѣахѫ съ ними; — mk. 11. 16 не дадѣаше никомоуже нести съсѫдъ сквозѣ прьвъ: да кто мимо несетъ съсѫды сквозѣ прьвъ; — lk. 22. 40 по немь идѫ оученици его, бывъ же на мѣстѣ рече: быкше же; — lk. 1. 20 бѫдетъ се: бѫдѫтъ си; — lk. 1. 15 исплъни сѧ врьмѧ: исплъниша сѧ дьнье.

13. Dual za singular u Mar. dolazi lk. 4. 40 онъ на когожъдо рѫкѫ възлагаѧ исцѣлѣаше ѩ: възлагаѫ рѫцѣ.

14. Dual za plural u Mar. ima mt. 15. 20 не оумыкенами рѫками ѣсти не скврънетъ человѣка: не оумыкенама рѫкама; — mk. 15. 9 прѣгыбаѭште колѣна кланѣахѫ сѧ: колѣнѣ; — lk. 23. 5 стоѣахѫ людие зьрѧште, подрѣжадахѫ же и и къиязи глаголѭште съ ними: съ нима (je li to serbizam?).

15. Plural za dual u Mar. čita se kod jon. 13. 5 начатъ оумыкати нозѣ оученикомъ: ногы; — lk. 9. 34 вшедъшема има онѣма въ облакъ: вшедшемъ имъ.

16. Razlike u rodu: Za masculinum u Mar. dolazi neutrum u lk. 18. 10 чловѣка дъва вънидете въ цръкви помолитъ са, един фарисеи а дроугы мытарь: едино фарисеи а дроугое мытарь; — jon. 3. 6 рожденъ отъ плъти плъть естъ и рожденъ отъ доуха доухъ естъ: рожденое.

Femininum za masculinum u Mar. ima mt. 23. 37 Іероусалиме избивъ пророкъ: Іероусалимъ Іероусалимъ избивъшаа пророкы; — lk. 10. 18 видѣхъ сотонѫ ѣко молниѭ съ небесе падъша: падъшѫ; — jon. 2. 9 слоугы поурѣпъшеи водѫ: поурѣпшѫа.

17. Razlike u padežima:

Za akuzativ u Mar. dolazi genetiv: mt. 10. 37 иже любитъ сынъ ли матерь паче мене: сына; — mt. 18. 15 аще тебе послоушалатъ, приобраштеши братръ твои: брата своего; — lk. 20. 44 давидъ и оубо господь нарицалатъ: давидъ оубо господа нарицаетъ и; — jon. 10. 3 овъца гласъ его слышатъ: овъца гласа его слоушаѫтъ; — lk. 11. 5 къто отъ васъ имать дроугъ: дроуга; — lk. 17. 34. 35 единъ поемлѭтъ а дроугы оставлѣѫтъ: единого поемлать а дроугаго оставлѣѫтъ; — lk. 12. 6 власфимисалатъ на доухъ скаты: на доуха скатаго; — mt. 26. 31 поражѫ пастырь и разидѫтъ са овъца: поражѫ пастырѣ; — lk. 10. 30 оставльше елѣ живъ сѫшть: жива сѫща; — jon. 3. 36 вѣроуеи сына имать животъ вѣчьны: живота вѣчнаго; — mk. 7. 33 поемы-и единъ отъ народа: поимъ единого; — jon. 4. 16 призови мѫжь твои. приглаши мѫжа своего; — mk. 2. 3 придѫ къ немоу носаште ослабленъ жилами: ослабленна; — lk. 18. 24 видѣвъ же Іисоусъ прискръбенъ быкъшъ рече: прискръбна быкша; — lk. 20. 10 посъла къ дѣлателемъ рабъ: раба; — lk. 12. 10 иже рече слово на сынъ чловѣчьскы: на сына чловѣча; — jon. 18. 21 въпроси слышавъшыа: слышавшихъ; mk. 16. 5 видѣша юношѫ сѣдашть: юноша сѣдаща; — lk. 2. 44 мьнѣвъша и въ дроужинѣ сѫшть: сѫща (uz i ne его); — lk. 11. 7 не твори ми троудъ (plur. gen. li?): троуда; — jon. 19. 33 видѣвъша и оуже оумьрьшъ: оумерша; — lk. 3. 13 ничтоже болѣ повелѣнаго творите: ничьсоже; — mt. 12. 10 въпросиша и: его; — mt. 26. 48 прѣдаи же и дастъ знамение: прѣдажи же его; — mk. 3. 4 изидѫ ити и: изыдошѫ ити его; — mk. 7. 15 въходѧ во нь мо-

жєтъ оскврънити и: єго; lk. 9. 9 искаше видѣти и: видѣти єго; — lk. 14. 1 ти бѣахѫ назирающе и: блюдѫще єго; — jon. 12. 17 въскрѣси и отъ мрътвыхъ: єго; — jon. 1. 33 надъ ньже оузьриши доухъ съходащъ: надъ нєгоже; — mk 10. 13 приношаахѫ къ немоу дѣти да ѩ коснетъ: да нихъ присѧжетъ; — mk. 12. 32 нѣстъ инъ развѣ єго: нѣстъ иного.

18. Obratno za genetiv u M. dolazi akuzativ: mk. 1. 34 не оставлѣаше глаголати бѣсъ: бѣсы; jon. 20. 22 приимѣте доуха свата: доухъ сватъ; jon. 3. 15 да имать живота вѣчьнаго: животъ вѣчьныи; jon. 10. 10 азъ придъ да живота имѫтъ: азъ придохъ да животь имѫтъ; mt. 15. 5 не почьтетъ отьца ли матере своєм: матерь своѫ; jon. 16. 8 пришедъ онъ обличитъ мира: въсь мирь; jon. 16. 33 си глаголахъ вамъ да въ мьнѣ мира имате: миръ; lk. 14. 29 да не єгда положитъ основаниѣ: основаниє; jon. 19. 30 єгда же приѧтъ оцьта Исоусъ рече: єгда же оуко приѧтъ оцєть; jon. 15. 4 розга не можетъ плода творити о себѣ: лоза не можетъ плодъ сътворити; jon. 20. 27 принеси пръста твоєго сѣмо: принеси пръсть твои само; jon. 8. 12 ходи по мьнѣ . . имать свѣта животънаго: свѣтъ животныи; jon. 12. 36 доньдеже свѣтъ имате, вѣроуите въ свѣта: въ свѣтъ; jon. 5. 9 азъ не отъ чловѣка свѣдѣтельства приемлѫ: свѣдѣтельство; jon. 9. 35 вѣроуеши ли въ сына божиѣ: въ сынъ божии; jon. 21. 13 Исоусъ приѧтъ хлѣба и дастъ имъ: хлѣбъ; lk. 9. 54 боѣхѫ са въпросити єго о глаголѣ сємь: въпросити и; jon. 6. 44 никтоже не можетъ прити къ мьнѣ, аште не отьцъ привлѣчєтъ єго: привлѣчєтъ и; jon. 4. 39 11. 45 мъногы вѣроваша въ него: въ нь; jon. 6. 40 вѣроуѧи въ него: вѣроуѫи въ нь; jon. 7. 39 вѣроуѫштеи въ него: вѣроуѫщии въ нь; jon. 5. 45 на негоже въ оупъваєте: на ньже въ оуповаєте; jon. 4. 18 пять мѫжь имѣла єси, и нынѣ єгоже имаси нѣстъ ти мѫжь: иже имаси; jon. 3. 16 тако богъ възлюби мира: весь миръ; lk. 12. 15 мьните ли ѣко мира придъ дати на земльѫ, ни глаголѫ вамъ, нъ раздѣлєниѣ: раздѣлєниє; lk. 17. 18 како не обрѣтѫ са възвратштъше са дати славы богоу: славѫ; jon. 19. 9 написа же и титла Пилатъ: титлъ; mk. 7. 18 єже из въноу въходитъ въ чловѣка: въ чловѣкъ; mt. 27. 19 инчьсоже тебѣ и праведьникоу томоу: инчьтоже; mk. 7. 12 инчьсоже сътворити отьцю своємоу: инчьтоже; mk. 14. 61 инчьсоже не отъвѣштаваше: инчьто не отъвѣщаваше.

19. Dativ za genetiv u M.: mt. 12. 19 не оуслышитъ никтоже на распѫтихъ гласа єго: гласа ємоу; mt. 19. 14 таковыхъ

єстъ цѣсарьствие небеское: тацѣмъ єстъ царьствие небесное; mt. 13. 25 съпаштемъ же чловѣкомъ приде врагъ его: врагъ ѥмоу; mt. 17. 1 поѩтъ Ісоусъ Петра и Іѣкова и Іоана братра его: брата ємоу; mt. 22. 24 да въскрѣсить сѣмѧ братра своего: да въстанитъ сѣмѧ братоу своємоу; mt. 26. 7 възлѣ на главѫ его възлежаща: ємоу възлежащоу; mt. 26. 67 запльваша лице его: лице ємоу; mt. 12. 45 и бѫдѫтъ послѣдъне чловѣка того горьша прѣвыхъ: чловѣкоу томоу; mt. 21. 12 дъскы тръжникъ испровръже: тръжникомъ; mt. 28. 20 азъ съ вами єсмъ вьсадьни до съконьчаніе вѣка: вѣкоу; mk. 5. 1 придѫ на онъ полъ морѣ: морю; mk. 1. 19 оузьрѣ Іѣкова Зеведеова и Іоана братра его: брата ємоу; mk. 7. 35 абье разврѣсте са слоуха его: разврѣзоста са слоуха ємоу; mk. 12. 9 да въскрѣсить сѣмѧ братра своего: братоу своємоу; mk. 16. 3 що отъвалитъ намъ каменъ отъ двьрен гроба: отъ двери гробоу; mk. 13. 27 отъ конца земла до конца небесе: оть конецъ земи и до конца небоу: lk. 1 10 въ годъ темьна: онмиѧноу; lk. 2. 32 свѣтъ въ окрѣвение ѩзыкъ: въ отькрѣвение ѩзыкомъ; lk. 6. 42 тъгда прозьриши изати ежуецъ иже єстъ въ оуесе братра твоего: иже єстъ въ оуеси братоу твоємоу; lk. 22. 25 цѣсаре ѩзыкъ оустоѩтъ имъ: царе ѩзыкомъ; lk. 23. 49 стоѣахѫ же вьси знаємии его издалеуе: знаємии ємоу; jon. 4. 42 сь єстъ въ истинѫ съпасъ мира: спасъ мироу.

20. Obratno dolazi genetiv za dativ u Mar. lk. 1. 17 обратити срьдьца отьцемъ на чада: отьць; lk. 9. 51 съконьчаваахѫ са дьнье въсхождению его: дьние въсхождениѩ; lk. 13. 27 отъстѫпите отъ мене вьси дѣлателе неправьдѣ: неправдъ; lk. 19. 44 не разоумѣ врѣмене посѣщтению твоємоу: посѣщениѩ твоего; lk. 20. 36 въскрѣшению сынове сѫте: въскрѣшениѩ сынове сѫтъ; mk 7. 27 нѣстъ добро отати хлѣба чадомъ: чадъ; jon. 11. 49. 51 Канѣфа нерен лѣтоу томоу: Канафа старѣишина архиерейска лѣта тога. (a jon. 13. 13 lokal: томь лѣтѣ). — Vokativ za nominativ u Mar.: lk. 10. 13 Хоразинъ: Хоразине.

21. Padež s prijedlogom za padež bez prijedloga u Mar.: mt. 20. 1 изиде наѩтъ дѣлателъ виноградоу своємоу: наѩти дѣлателя въ виноградъ свои; mt. 21. 32 не ѩсте вѣры ємоу: не вѣры ѧсте къ немоу; lk. 1. 61 рѣша єи: къ неи; mk. 7. 30 шедъши домови: въ домъ свои; lk. 5. 9 не обрѣтъше кѫдоу вънести и народомь: народа дѣлѣ; lk 3. 19 Іродъ . . обличаемъ имъ: отъ него; lk. 12 22 пьцѣте са доушеѭ вашеѭ: о доуши

скоєи; mk. 13. 35 не вѣсте бо къда господь домоу придетъ кечеръ ли . . ютро: или за оутра, mt. 20. 1 изиде коупъно утро: абие за оутра; lk. 3. 3 проповѣдаꙗ кръщение покаꙗние: на покаꙗние. — Obratno: mt. 18. 6 вѣроуѭштихъ въ мѧ: мнѣ.

22. Ine razlike u padežima dolaze s druge konstrukcije ili možda s drugoga teksta. Tako n. p. uz ѣко = ὥστε s infin. i accus. dolazi dativ s infin. za nomin. uz verb. defin. mt. 12. 22 ѣко слѣпъ и нѣмъ глаголаше и гладаше: ꙗко слѣпоѡмоу и нѣмоѡмоу глаголати и видѣти prema ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν; mt. 13. 2 ѣко вьлѣзъ въ корабь сѣде: ꙗко влѣзьшоу въ корабѣ сѣсти; mk. 2. 12 ѣко дивлѣахѫ сѧ вьси и славлѣхѫ бога глаголѭште: ꙗко дивити сѧ всѣмъ и славити бога глаголаѭщемъ; mk. 4. 1 ѣко самъ вьлѣзъ въ корабь сѣдѣаше: ꙗко самомоу влѣзьшоу въ корабль сѣдѣти; mk. 9. 26 ѣко мънози глаголаахѫ ѣко оумьрѣтъ: ѣко многымъ глаголати. — Razlika uslijed druge konstrukcije: lk. 9. 60 остави мрътвъмъ погрети свои мрътвьца: мрътвъмъ ἄφες τοὺς νεκρούς . . lk. 7. 25 чесо изидете видѣтъ, чловѣка ли мѧкъками ризами одѣна: мѧкы ризы облѣчена; mk. 14. 64 осѫдиша и повинъноу быти: и быти повина; lk. 20. 43 доньдеже положѫ врагы твои подъножию ногама твоима: подъножие; lk. 13. 24 Пилатъ посѫди быти прошение ихъ: прошению ихъ γένεσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν; mk. 1. 34 исцѣли мъногы недѫжъны имѫшта различьны ꙗзвы: различнами ꙗзами (tako i Nik.); mk. 7. 37 глоухыꙗ творитъ слышати: глоухымъ; mt. 26. 23 омочии съ мъноѭ рѫкѫ въ солило: омакавьи съ мноѭ въ солилѣ рѫкоѭ; lk. 3. 4 ѣкоже естъ писано въ книгахъ словесъ Исаиꙗ пророка: словесьї; mt. 12. 2 въ соботы: въ сѫботѫ; jon. 20. 19 въ единѫ соботъ: сѫботѫ; jon. 20. 19 сѫшти же поздѣ: сѫштоу же; lk. 11. 3 горе вамъ, фарисеи: вамъ фарисеомъ; mk. 7. 6 добрѣ прорече Исаиꙗ о васъ, лицемѣри; о васъ лицемѣрѣхъ; lk. 6. 48 на храминѣ тои: на храминѫ тѫ; mt. 18. 12 не оставитъ ли девати десатъ и девати на горахъ: на горы; mt. 17. 15 падаетъ на огнь: на огни; lk. 13. 19 птица небескыꙗ населишꙗ сѧ въ вѣтви его: въ вѣтвехъ его; lk. 21. 24 падѫтъ въ острии меча: въ острие; mt. 24. 3 сѣдѧштю же емоу на горѣ елеоньсцѣ пристѫпиша къ немоу оученици его единомоу глаголѭште: единии (i zogr. єдинии). mk. 4. 19 слышаштеи слово и печали вѣка сего, и лестъ богатьствие и о прочихъ похоти въсходѧшта: и льсть богатьствия и о прочихъ похотехъ въсходѧщѫꙗ (похотехъ može biti pogrješka). lk. 1. 15 доуха свѧтаго исплънитъ сѧ: доухомъ свѧтимъ.

23. Razlika u deklinaciji adjektiva. Za supstantivni oblik adjektiva u Mar. dolazi složeni oblik: jon. 9. 32 отъкръзе очи слѣпоу рожденоу: слѣпоѡмоу рожденоу; lk. 7. 21 въ тъ часъ исцѣли мъногы отъ недѫгъ и ранъ и доухъ зелъ, и мъногомъ слѣпомъ даровѧ прозрѣние: доухъ зьлыхъ и многомъ слѣпыимъ дастъ прозрѣние; lk. 8. 2 отъ доухъ зьль: доухъ злыхъ; jon. 10. 41 еда бѣсъ можетъ слѣпомъ очи отврѣсти: слѣпыимъ; mk. 9. 19 ѡ роде неверѣнъ: неврѣныи; lk. 10. 21 оутаилъ еси сѧ отъ прѣмѫдрь и разоумѣнъ: отъ прѣмѫдрыхъ и разоумныихъ; mt. 21. 33 приде бо Іоанъ кръститель пѫтемь праведномъ . . приде бо къ вам Іоанъ пѫтемъ праведныим; lk. 2. 13 мъножьство воиньнебесъныихъ хвалѧштѣ бога: хвалѧщихъ; lk. 8. 4 подобенъ естъ чловѣкоу зиждѧштю храминѫ: зиждѧщомоу; lk. 8. 4 градѫштемъ отъ вьсѣхъ градъ: градѫщимъ; lk. 18. 9 рече же и къ единѣмъ надѣѭштемъ сѧ на сѧ: рече къ етеромь надѣѭщимъ сѧ; jon. 20. 31 да вѣрѫште живота вѣчьнаго имате: да вѣроующи животъ вѣчьнїи имате; mt. 9. 36 овъца не имѫштѧ пастырѣ: имѧщѧ; mt. 19. 9 разве словесе прѣлюбодѣина: блѫдного; mt. 11. 29 сынъ чловѣчьскъ: чловѣчьскыи mk. 20. 18 itd. — Obratno za složeni oblik u Mar. dolazi supstantivni: jon. 6. 27 сынъ чловѣчьскы: чловѣчьскъ; lk. 1. 17 противнъныѧ: противны

24. Razlike kod prijedloga.

въ: jon. 19. 4. 6 въ немь винъ не обрѣтаѭ: до него; — jon. 18. 39 азъ ни единоѧ винъ обрѣтаѭ въ немь: ѡ немь; — mt. 26. 71 ишьдъшоу же емоу въ врата оузьрѣ и дроугаѧ: къ вратомъ; — mt. 18. 21 коль кратъ съгрѣшитъ братръ мои въ мѧ и отъпоуштѫ емоу: колижди съгрѣшитъ къ мнѣ братъ мои оставлѧ емоу; — lk. 17. 4 съгрѣшитъ въ тѧ: къ тебѣ; — mt. 27. 7 коупиша село скѫдельниково въ погрѣбание странѣнъимъ: коупиша село кераминьинче на погрѣбание тоуждинмъ; lk. 24. 38 по что помъышлениѧ въсходатъ въ срьдьца ваша: на срьдьца; — jon. 6. 22 въ оутрѣи день: на оутриѧ; — mt. 26. 10 дѣло добро сътвори въ мьнѣ: съдѣлѧ ѡ мьнѣ; jon. 6. 14, 7. 40 въ истинѫ: по истинѣ; — mk. 14. 4 въ чемъ гыбѣль си хризмьнаѣ бысть: по что . . помазанию бысть; — lk. 2. 9 анѣѣль господьнь ста въ нихъ: оу нихъ; — jon. 10. 32 мъногѧ дѣлѧ добрѧ ѣвихъ въ васъ: ѩвихъ вамъ; — mt. 23. 30 не бимъ оубо обештьници имъ были въ крьви пророкъ: не бихомъ . . крьвиѫ пророчьскѫѧ; — mt. 15. 28 исцѣли дъштиѧ сѧ въ тъ часъ: часа того; — mt. 18. 16 да въ оустѣхъ дъвою ли трии съвѣдѣтель станетъ вьсѣкъ глаголъ: да оусты двою послоухоу или трии

*

станетъ вьсѣко слово; — jon. 6. 9 естъ отроуишть сѣде единъ иже имѧтъ пѧтъ хлѣбъ ꙗчьнъ и дъвѣ рыбѣ, нъ си чьто сѫтъ въ елико: селикоу; — mk. 8. 20 въ четыри тысѫщтѧ: четыремъ тысѧщамъ; — lk. 5. 16 приде въ Назаретъ въ немь же бѣ въспитѣнъ: иде же бѣ въспитанъ.

до: lk. 4. 29 вѣсѧ и до врьхоу горы: ведошѧ и на врьхъ горы.

за: jon. 16. 21 егда же родитъ отроуѧ, къ томоу не помьнитъ скрьбн за радость: радости дѣлѣ; — mt. 24. 22 за избраныꙗ же прѣкратѧтъ сѧ дьне ти: избраныихъ же ради прѣкратат сѧ дьние тии — mk. 6. 26 прискрьбенъ бъістъ цѣсарь за клѧтвы: клѧтвы ради; mk. 2. 4 не могѫште приістѫпити къ немоу за народъ: народа ради; — mk 7. 29 рече ей за слово се иди: рече ей се ради слово(!); — mk. 14. 65 слоугы за лаинтѫ прѣꙗсѧ и: въ лаинтѫ прѣлѧшѫ и; — lk. 8. 6 дроугоуоусъше, за не не имѣаше влагы: по не же; — lk. 2. 7 положи и въ ѣслѣхъ, за не не бѣима мѣста: имже не бѣ; — mk. 6. 34 милн емоу быша, за не бѣхѫ ѣко овьца: бѣхѫ бо ꙗко овца; — mt. 16. 23 mk. 8. 33 lk. 4. 8 иди за мьноѭ, сотоно: иди за мѧ.

низъ: lk. 18. 21 вьсѣ си съхранихъ из юности моеѧ: отъ юности моеѫ; — mt. 15. 18 исходѧштаꙗ из оустъ отъ срьдьца исходѧтъ: ѡтъ оустъ; — mk. 1. 26 изиде иж него: из него.

искръ: jon. 4. 5 приде Іисоусъ въ градъ Сухарь искръ кеси: близь кеси.

къ: jon. 13. 28 къ чесомоу рече емоу: ѡ чьсомъ; — mt. 26. 17 глаголѫште къ немоу: глаголѫще ѥмоу; — mt. 12. 22 привѣсѧ къ немоу: приведошѫ ѥмоу.

на: mt. 26. 69 петръ же вьнѣ сѣдѣаше на дворѣ: стоꙗше въ дворѣ; — lk. 15. 18. 21 ни съгрѣшихъ на небо: къ небоу; — jon. 10. 40 иде пакы на онъ полъ Іорьдана: ѡб онъ полъ; — mk. 4. 4 ова падѫ на пѫтти: при пѫти.

о: mk. 4. 28 о себѣ землѣ плодитъ сѧ: въ себѣ; — lk. 5. 14 принеси о оучьстении своемь: за оучьщение твое; — jon. 9. 21 самъ о себѣ да глаголетъ: отъ себе; — mt. 12. 24 съ не изгонитъ бѣсъ о вельзѣволѣ: вельзавоуломъ; — lk. 9. 49 видѣхомъ етера о имени твоемь изгонѧшта бѣсы: видѣхомъ нѣкого именемь твонмъ; — lk 16. 13 едного дръжитъ сѧ а о дроузѣмь не родити научетъ: а дроугаго прѣобидитъ; — jon. 13. 22 о комь глаголете: комоу; — mt. 12. 27 аште азъ о вельзѣволѣ изгонѫ бѣсы, сынове вашн о комь изгонѧтъ: вельзѣвоуломъ . . чимъ; — lk. 14. 34 аште же соль обоучатъ, о чемь осолитъ сѧ: чимъ оубо; —

mt. 25. 16 шедъ же примы ·д· талантъ дѣла о нихъ и приобрѣте дроугжѭ ·д· талантъ: пришедъ же пять талантъ възя съдѣла имн и створи дроугжꙗ пять талантъ.

объ: lk. 5. 5 об нощь всѫ троуждьше ся не ꙗсомъ нищьсоже: въсѫ нощь.

отъ: lk. 11. 50 да мьститъ ся кръвь въсѣхъ пророкъ проливаема отъ съложенїѥ всего мира отъ рода сего: до рода сего; — jon. 12. 17 егда Лазара възъвꙗ отъ гроба: възгласи из гроба; — mt. 19. 20 въсѣ си сохранихъ отъ юности моеѩ: въсе то съпадѣхъ изъ юности моеѫ; — lk. 16. 21 желаше насытити ся отъ кроуницъ падаѭштихъ отъ трапезы богатаго: съ трапезы; — lk. 20. 5 отъ небесе: съ небесе; — mk. 20. 20 пристѫпи къ немоу мати сыновоу Зеведеовоу . . просѧщи нѣчесо отъ него: оу него; — jon. 1. 1. 2 слово бѣаше отъ бога и богъ бѣаше слово, се бѣ искони отъ бога: слово бѣ оу бога и богъ бѣ слово, се бѣ искони оу бога; jon. 4. 9 како ты Іудѣи сы отъ мене пити просиши: оу мене; jon. 4. 52 въпрашаꙗше же годины отъ нихъ: оу нихъ; — jon. 16. 23 аште чесо просите отъ отьца въ имѧ мое, дасть вамъ: оу отьца моего; — mt. 20. 23 имъже оуготовано естъ отъ отьца моего: отьцемь моимь.

по: mt. 14. 70 не по мъногоу: не въ дльзѣ; — mt. 18. 23 въсь дльгъ твои отъпоустихъ тебѣ, понеже оумоли мѧ: за не оумоли мѧ; — lk. 1. 7 не бѣ имѧ чѧда, понеже бѣ Єлисаветъ неплоды: имже бѣ; — mt. 27. 6 не достойно естъ въложити его въ корбанѫ, понеже цѣна кръве естъ: ими же цѣна кръвнаꙗ естъ; — mt. 19. 2 по немь идѫ народи мъногы: въ слѣдъ его идошѧ; — mt. 20. 29 по немь идѫ народи мъногы: въслѣдъ его иде народъ многъ; — 20. 34 по немь идете: въ слѣдъ егоже идоста; — mt. 26. 58 петръ идѣаше по немь: въ слѣдъ его идѣаше; mt. 16. 24 аште къто хощетъ по мьнѣити: иже хощетъ къ слѣдъ мене ити; — mt. 19. 8 моси по жестосръдию вашемоу повелѣ вамъ отъпоустити жены вашѧ: противѫ жестосръдноу.

послѣдь: mk. 12. 22 послѣдь же въсѣхъ оумрѣтъ и жена: послѣжде въсѣхъ; obratno mt. 22. 27 послѣжде же нихъ въсѣхъ оумрѣтъ и жена: послѣдъ же всѣхъ.

при: jon. 21. 4 ста Іисоусъ при брѣзѣ: на брѣзѣ; — jon. 19. 25 стоѣхѫ же при кръстѣ Іисоусовѣ мати его и сестра матере его: оу кръста Іисоусова; — mk. 3. 9 рече оучеником своимъ да естъ при немь ладица народа ради: да корабль бѫдетъ оу него; — mt. 15. 29 приде при мори галиленсцѣмь: къ морю галиленскоѡмоу.

прѣдъ: mt. 10. 18 прѣдъ владикы . . ведени бждете: къ владикамъ; mk. 2. 2 не къмѣштаахж са ни прѣдъ дверьми: при дверехъ.

ради: mt. 10. 18 прѣдъ владикы . . ведени бждете мене ради: мене дѣлѣ; — mt. 10. 39 иже погоубитъ доушж своіж мене ради обраштетъ іж: мене дѣлѣ; — mt. 12. 27 lk. 12. 22, 14 20 jon. 10. 17, 12. 18. 27. 29, 15. 19, 16. 15 сего ради: сего дѣлѣ; — mt. 13. 21 словесе ради: словесе дѣлѣ; — jon. 7. 13 страха ради: страха дѣлѣ; — jon. 12. 15 чесо ради: чьсо дѣлѣ; — jon. 12. 11 его ради: его дѣлѣ; jon. 11. 30 не мене ради: мене дѣлѣ; — jon. 12. 42 фарисѣи ради: фарисеи дѣлѣ; — jon. 12. 9 придж Іисоуса ради: придошж Іисоуса дѣльма; — mt. 26. 8 чесо ради гыбѣль си: по что.

оу: mk. 6. 3 не ли сестры его сѫтъ оу насъ: не сестры ли его сѫтъ зде къ насъ; — jon. 11. 22 егоже колиждо просиши оу бога, дастъ тебѣ богъ: отъ бога.

25. Razlike u prislovima, veznicima itd.

аште: mt. 16. 24 аште къто хоштетъ по мѣнѣ ити: иже хощетъ

бо: mt. 9. 16 никтоже не приставлѣатъ приставлениѣ плата не бѣлена ризѣ ветъсѣ, възметъ бо коньуниж своіж: възметъ же; mt. 28. 3 бѣ бо зракъ его ѣко млъниі: бѣ же; jon. 5. 21 ѣко бо отьць въскрѣшаатъ мрътвыіа . . тако и сынъ: ꙗко же.

съ висше до ниже: mk. 15. 38 опона срѣкъвнаѣ раздъра са на дъвое съ висше до ниже: отъ горы до долоу.

вънѫтръ: mt. 26. 58 Петръ въшедъ вънѫтръ сѣдѣаше: въшедъ атръ; — вънѫтръждж: mt. 23. 27 вънѣждж сѫтъ красьіи, вънѫтръждж же плъіи сѫтъ костии мрътвыіхъ: ѭтръадоу.

въсждѣ: mk. 1. 45, 15. 20: въсждоу.

горе: mt. 18. 7 mk. 14. 21 lk. 6. 25bis. 26: лютѣ.

да: mt. 10. 1 дастъ имъ властъ на доусѣхъ нечистихъ да изгонатъ іа: ꙗкоже изгонити ж; — mk. 5. 23 молѣша и мъного глагола: ѣко дъшти моѣ на коньуниѣ естъ, да пришедъ въложи на ниж рѫцѣ: и пришедъ.

дале: lk. 24. 28 тъ творѣаше ея дале ити: далечє ити.

добро: mk. 14. 21 добро би емоу было: добрѣ.

же: mt. 27. 22 глагола имъ Пилатъ: чтоже сътворіж Іисоуса: чьто оуко створа; jon. 11. 6 егда же оуслъша ѣко болитъ, тъгда же прѣбысть на немь же бѣ мѣстѣ дъва дьни: тъгда оуко; lk. 1. 6 бѣашете же оба праведъна: бѣста бо.

зади: mt. 9. 20 жена . . пристѫпьши съ зади прикосиѫ сѧ къскрилии ризы его: пристѫпи съ зажда.

егдаже: jon. 7. 20 егдаже възидѫ братрие его: ꙗко възыдошѫ; mt. 21. 3 егда приде: пришедшоу емоу.

еда: mt. 13. 29 реуе имъ: ни, еда въстръгаѩште плѣвелъ къстръгнете коупьно съ нимъ и пшеницѫ: ꙗда како.

едиꙗуе: mt. 15. 16: ꙗдинако.

елико: mt. 18. 25 да продадатъ и женѫ его и чада и вьсе елико имѣаше: вьсе ꙗже; mk. 6. 11 елико аште не примѫтъ васъ: иже аще; mk. 11. 24 вьсе елико молѧште сѧ проситє: вьсе еже.

елои елои лема mt. 27. 46: или или лима.

и: mk. 1. 22 бѣаше оуча ѣко власть имы, и не ѣко кънижьници ихъ: а не; lk. 9. 24 иже бо аште хоштетъ доушѫ своѩ спасти погоубитъ ѩ, и иже аште погоубитъ доушѫ своѩ мене ради, съпасстъ ѩ: а иже; lk. 17. 33 иже аште възиштетъ доуша своеꙗ ѩ съпасти погоубитъ ѩ, и иже погоубитъ ѩ, живитъ ѩ: а иже; lk. 23. 49 стоѣахѫ же вьси знаемии его из далеуе и жены въшедъшаꙗ съ ними: а жены; mt. 11. 27 ни отьца кто знаетъ тъкмо сынъ, и емоуже волитъ сынъ отъкрыти: ти емоуже; mt. 17. 3 явисте сѧ имъ моси и Илиѣ: явиста сѧ имъ Моисеи ти Илиꙗ; mt. 21. 21 аште имате вѣрѫ и не оусѫмьнинте сѧ: ти не оусъмнинте сѧ; mk. 3. 27 никтоже не можетъ съсѫдъ крѣпъкааго въшедъ въ домъ его расхытити, аште не прѣжде крѣпъкааго съважетъ и тъгда домъ его расхытитъ: ти тъгда; mk. 8. 36 каѣ польза естъ чловѣкоу, аште приобрѧштетъ весь миръ и отъштетитъ доушѫ своѩ: ти отъщетитъ; sravni radi ti i mt. 19. 9 иже аще поуститъ женѫ своѩ развѣ словесе блѫднаго ти възметъ инѫ.

иде: lk. 1. 3 иждє.

исплънь: mt. 15. 34 възаса избытъкы оукроухъ седмь кошъницъ исплънъ: напълненъ.

како: mt. 12. 14 съвѣтъ сътвориша на нь како и погоубатъ: съвѣтъ приимше на нь изыдошѫ ꙗко да погоубатъ и; mk. 12. 37 самъ оубо Давидъ нарицаатъ и господа, и како емоу естъ сынъ: оть кѫдоу еынъ емоу естъ.

колижьдо: mt. 10. 42 иже колижъдо напоитъ единого отъ малыхъ сихъ: иже аще напоитъ; mt. 15. 5 иже колиждо реуетъ отьцю ли матери даръ: иже аще реуетъ; mk. 6. 10 идеже колижъдо вънидете къ домъ, тоу прѣбыканте: идеже аще вънидете; mk. 6. 56 ѣможе колижъдо въхождаше: ꙗможе аще (a lk. 9. 57 ꙗможе колиждо); mk. 14. 9 идеже колижъдо проповѣдано бѫдетъ еванѣелие

се: идеже аще проповѣстъ са; mt. 10. 11 въ нь же колижъдо градъ ли весь вьнидете: въ кыи любо градъ (a lk. 10. 10 въ колиждо градъ); mt. 10. 14 иже колиждо не приметъ васъ: кто любо аще не приемлетъ васъ; lk. 12. 8 вьсѣкъ иже колижъдо исповѣстъ мѧ: вьсѣкъ иже исповѣстъ мѧ; jon. 14. 13 егоже колижъдо просите въ имѧ мое: егоже аще просите (a jon. 15. 16 егоже колиждо просите).

коупьно оутро: mt. 20. 1: абие за оутра.

ли: za ли u Mar. dolazi obično или; pazi jon. 7. 17 аште кто хоштетъ колѭ творити, разоумѣатъ о оучении кое отъ бога естъ, ли азъ отъ себе глаголѭ: аще азъ; lk. 12. 47 тьже рабъ вѣдѣвы колѭ господа своего и не оуготовакъ ли не сътворь по воли его, бьенъ бѫдетъ мьного: не оуготовакъ ни сътворь; mk. 4. 21 еда приходитъ свѣтильникъ да подъ спѫдомъ поставленъ бѫдетъ ли подъ одромъ, не да ли на свѣштьникъ възложѧтъ-и: иж да на свѣтило възложѫть и.

низъ: lk. 4. 9 врьзи са отъ сѫдоу низъ: долоу.

никакоже: jon. 12. 19 видите ѣко никакоже польза естъ: ꙗко никада же польза естъ.

николиже: jon. 1. 18 бога никъто же не видѣ николиже: нигдеже.

нъ: za нъ dolazi najčešće иж, ali i нъ.

овъде: mk. 13. 21 се сьде Христъ се овъде: ѡнде; lk. 17. 21 рекѫтъ: се сьде ли овъде: зде ли ѡнде; lk. 17. 23 се сьде се овъде: се зде се онде.

пакы: mk. 8. 1 въ ты дьни пакы мъногоу сѫштоу народоу: въ ты же дьни зѣло многоу . .

послѣди: lk. 18. 4 послѣди же рсуе: по сихъ же.

пръвѣю: jon. 18. 13: прѣжде.

прѣди: lk. 19. 4 прѣди текъ възлѣзе на сукоморинѫ: прѣдъ текъ . .

прѣжде: mt. 23. 26 оучисти прѣжде вънѫтрьнее: пръвѣе.

сице: jon. 9. 22 сице рѣсте родителѣ его: се рекоста.

скозѣ: mt. 2. 23: скозѣ.

сьде: mt. 14. 36 сьде ли сьде: зде или ѡнде.

сътократицеѭ: lk. 8. 8: сътощи соугоубъ; сьторицеѭ: mk. 10. 30: сто кратъ.

сѫдѣ: mt. 17. 20 прѣиди отъ сѫдѣ тамо: оть сѫдоу; i obratno: lk. 13. 31 иди отъ сѫдоу: оть сѫдѣ.

тан: jon. 7. 10 възиде не въ ѣвѣ нъ ѣко тан: иж ꙗко ѡтан; jon. 11. 28 призъка сестрѫ своѭ тан: ѡтан.

тако: mt. 25. 17 тако и иже дъва (таланъта приобрѣте): такожде и иже; lk. 24. 24 идѫ еднии отъ насъ къ гробоу и обрѣтѫ тако ѣкоже и жены рѣша: обрѣтоша такожде; mk. 2. 9 что тако помышлѣете: что си помышлѣѫте; lk. 24. 26 не тако ли подобаше пострадати Христоу: не си ли подобаше.

таѭе: jon. 2. 10 хоуждее.

тожде: mt. 21. 36 пакы посъла инъі рабы мъножѣиша пръвихъ и сътвориша имъ тожде: такожде.

толико: lk. 15. 29 се толико лѣтъ работаѭтъ: се колико.

третици: jon. 21. 14. 17: третицеѫ, mk. 14. 41 третие.

тоу: lk. 4. 15 и тоу оучаше: и тъ оучаше.

тъгда: mt. 13. 42 въвръгѫтъ ѩ въ пешть огньиѫ, тъгда бѫдетъ плачь: тоу бѫдетъ плачь.

тъкмо: mt. 16. 4 знамение не дастъ са имъ тъкмо знамение Іоны: иѫ тъкмо; lk. 17. 18 како не обрѣтѫ са възвративъше са дати славы богоу тъкмо иноплеменьникъ сь: иѫ толико иноплеменникъ сии.

тѫдѣ: mt. 9. 27, 12. 15, 13. 53, 14. 13, 15. 21. 29 mk. 6. 10: тѫдоу.

оу: lk. 21. 9 подобаетъ бо симъ прѣжде быти, нъ не оу абие коньчина: иѫ не тъгда абие. — оубо: lk. 18. 8 обаче сынъ человѣчьскы пришедъ оубо обрѧштетъ ли вѣрѫ на земи: и пришедъ ѩра обрѧщетъ; mt. 13. 30 оставите е коупъно расти оубо до жатвы: коупно ѡбое.

изоутрьѭдоу: mk. 7. 21 изѫтръ.

ѣко: mt. 10. 16 бѫдете . . цѣли ѣко голѫбье: ѩкы гол . . ; mt. 17. 2 просвѣтѣ са лице его ѣко слъньце: акы слъньце; mt. 15. 23 отъпоусти иѫ ѣко вѣпиетъ въ слѣдъ насъ: понеже вѣпиетъ; ѣкоже: lk. 14. 22 бысть ѣкоже повелѣ: бысть еже повелѣ; mt. 23. 37 ѣкоже събираатъ кокошь птенъца своя подъ крилѣ: цѣм же образомъ събираетъ.

Razlike po glaviznama.

Mat. IX. 12 здравии, иж болящиї. 13 не придохъ бо звать. иж. 14. алчемъ mj. постимъ са, алчжтъ mj. постатъ са. 15 желѣти mj. плакати са, женѧи са mj. женихъ. егда (bez: же). алчжтъ mj. постатъ са. 16 ispred ризѣ ima: къ, же mj. бо. и горе раздранне mj. и большии дира 17 погыбижть. 18 сице же емоу гл(агола)щоу къ нимъ се кнѧзъ пришед(ъ) кланѣаше са. оумрѣ. iza пришедъ nema: възложи ржкж своѭ на нѧ. 19 идѣше. 20 имѧщи je ispred двѣ на десатє. пристжпи съ зажда mj. съ зади, подольцѣ ризѣ mj. въскрилии ризы. 21 ризѣ. спасѫ са σωθήσομαι. 22 спасе са. отъ того часа пѧщоу-жѧщъ mj. мльвѧщъ 24 бо iza не. оумрѣ. смѧхѫ еѧ mj. ржгахо са. 27 тждоу. идоста. 28 глаголаста. 29 прикосъниѫ са ѡчесоу ею. 30 ѡтвръзоста са очи нма. 31 прослависта. 32 приведошѫ к немоу. 33 нѣмъии чюдишѫ са mj. дивиша са. 35 ѡбхождаше. весн. на съборищинхъ ихъ mj. соньмищихъ ц(а)рьствия. вьсь mj. вьсѣкъ. 36 имѧщѫ. 38 господоу.

X. 1 оученикъ своихъ. на д(оу)хы нечистыѧ ꙗко же изгонити ж и цѣлити вса ѩзж и въсж болѣзнь въ людехъ. 2 двѣма mj. обѣма. си mj. се. прѣкыи Симонъ г(лаго)лемыи Петръ Андреа брать его. 3 Іꙗковъ Зеведеовъ и Іѡ(а)нъ братъ его Филипъ и Варѳоломеи, Ѳома и Матѳеи мытонмецъ, Ꙗковъ Алѳеовъ и Леви прилареченыи Ѳадде. 4 и Симѡнъ Кананитинъ, Іюда Іскарнѡтинъ. 5 сиѫ два на десатє. и г(лаго)ла въ пѫть странъиь. 7 ц(а)р(ь)ство небесноѥ 8 (цѣ)лѣите. 9 притажите. 10 ни мѣшца. двооу. жезла пищѫ своеж mj. мъзды своеѩ. 11 въ кыи любо градъ или въ весь. прѣбждѣте доидеже. изыдете. 13 миръ къ вамъ пакы възвратит са. 14 и кто любо аще не приемлеть васъ ни

послоушлаѥтъ. или mj. ли. 15 Содомьстѣ и Гоморъстѣ nema: въ день сѫдъныи. 16 посылаѫ mj. сълѫ. зъмнѫ. ꙗкы mj. ѣко. гоѫжби(ѥ?) 17 блюдѣте са ѿтъ mj. вънемлѣте же. на съборъ и на събо-(рищихъ оубиѫ)жтъ. 18 и къ вл(ѧды)камъ (do 10 slova nečitljivih). мене дѣлѣ (čitaj: дѣла) mj. мене ради. въ свѣдѣтельство имъ и странамъ. 19 прѣдадѧтъ. гла(голѧ)ти. 21 оуморѧтъ mj. оубыѭтъ. 22 nema: вьсѣми. тъ спасеть са mj. съ с(ъ)п(асе)нъ бѫдетъ. 23 томъ mj. семь. бѣжите. дроугыи. nema: бо niti: ꙗко. чл(о)в(ѣ)чьскыи. надъ господемъ (ispisano). nema: сконмъ. 25 доволъно ѥстъ mj. довьлетъ. ꙗко и господоу. аще ли. nema: домоу. вельзеволомъ прозвашѫ. 26 открыет са. не оувѣстъ са. 27 повѣдите mj. рьцѣте. mj. кровѣхъ je druga ali nečitljiva riječ, možda: клѣтехъ. 28 не боите же са отъ оубиваѫщихъ и д(оу)шѫ не могѫтъ. въ дъбри огньнѣи mj. въ ѣеенне. 29 ѥста. 30 власи въси главини нчьтени сѫть. 31 оуиши ѥсте вы mj. лоучъши въ есте. 33 а иже. 34 придохь. и придохъ. положити mj. въкрѣщъ. 35 придохъ. разлѫчити. дъщере на матере. на свекрѣве. 36 домашини. 37 с(ы)на. дъщере. 38 приемлеть. идеть mj. градетъ. 39 обрѣтый и. мене дѣлѣ. 40 иже ма приемлетъ. 41 приемаи (po drugi put, ali prvi put sa л.) 42 аще mj. колиждо. малыихъ. оучениче.

XI. 1 заповѣда двѣма на десате оученикомъ свои(мъ), прѣде (opako za прѣидѣте) тѫдоу. 2 посла два отъ оученикъ своихъ. 3 и рече ѥмоу. или чѣмъ. 4 Іѡ(а)нноу еже слышите и видите. 5 оубозии благовѣстѧтъ 6 иже са не съблазнитъ. 7 идѫщемъ mj. исходѧщемъ нача. чьсо изыдосте въ поустиня видѣти. 8 иж чьсо изыдосте видѣти. nema: ли. се же иже мѧкки. ц(а)рихъ 9 иж чьсо изыдосте видѣть. ima: еи ispred глагола. 10 пишетъ mj. естъ писано. аггл҃ъ свои. иже ispred оуготовитъ. 11 въ раждании женъстѣамъ mj. въ рожденыхъ женами. а мьнии въ царьствии и(е)б(е)сиѣмъ болии его ѥсть. 12 ц(а)р(ь)ство небесное поудит са и нѫждници въсхытает ѥ. 13 пророкоша. 14 съ ѥстъ. 16 комоу же оуподобла родъ съ? подобенъ ѥстъ дѣтемъ на тръжищихъ сѣдѧщемъ и възглашаѧщемъ дроугомъ сконмъ 17 и гл(аголѧ)щемъ: свирѣхомъ mj. пискахомъ 18 ни ꙗдъї ни пиѫ. 19 приде же. чл(о)в(ѣ)чьскыи. мытоимцемъ. 20 корити грады mj. поносити градомъ. его mj. имъ. 21 Китсандо. Тирѣ и Сидонѣ. быша mj. бѫ. въ вирѫѣ mj. въ врѣтищи, пепелѣ 22 Тироу и Сидоноу. сѫдныи. 23 быша силы былы быкшѫа. прѣбыли быша до д(ь)нешнѣаго д(ь)не. 24 Содомъстѣ и Гоморстѣ. сѫдныи. 25 въ тъ годъ. исповѣдаѫ са тебѣ о(ть)че г(оспод)и небеси и земли. 26 nema: и (ѣ). 27 вьсе мнѣ прѣдано естъ. nema: не. ти (= и mj.

*

и) емоу же. 28 nema: ѣь мънѣ. троуждающии сѧ. 29 ѩремъ мои mj. иго моє. на сѧ. кротъкъ. 30 ѩремъ бо мои благостьнъ ѥстъ.

XII. 1 идѣше mj. приде. вь сѫботѫ по сѣанию, ,вь сѫботѫ, je nad retkom pripisano. възалкашѫ сѧ и нахашѫ. 2 Фарисеи. рекошѫ къ немоу. в сѫботѫ. 3 възалька. сѫщии. 4 не достояше ѥмоу ѩсти; ispred ѩсти stoji: бѧ valda = бѣ, jer u predlozi stajaše: достоино. сѫщимъ. ispred тъкмо ima: иѫ. 5 или въ сѫботѫ въ цръкви. сѫботѫ 6 г(лаго)лѧ же. болеѥ. зде. 7 и аще, bez: ли. чьто. милостыни. да не бысте осждили николиже неповинынихъ. 9 въ съборище mj на соньмище. 10 бѣаше mj. бѣ. ѥго mj. и. 11 nema: отъ. овцѧ ѥдинѫ. въ сѫботѫ въ ямѫ и въздвигнетъ ли ѥѧ. 12 оуне mj. лоучеи. въ сѫботы 13 истагни рѫкѫ своѭ и простри и бысть цѣла ѩко и дроугаа. 14 Фарисеи же съвѣть приимше на нь изыдошѧ ѩко да погоубѧть и. 15 тѫдоу. идошѫ. 17 Исаимъ пр(о)р(о)комъ. 18 любимыи мои, на нь же изволи доуша моа. 18 странамъ mj. ѩз(ы)к(о)мъ 19 распѫтинихъ. емоу mj. ѥго. 20 льна въньмша сѧ mj. прѣта изкедетъ. 21 страны mj. ѩз(ы)ци, надѣѫт сѧ mj. оупѣваѭтъ 22 приведоша ѥмоу бѣсноуѭщь сѧ. ѩко слѣпоѡмоу и нѣмоѡмоу г(лаго)лати и видѣти, grč. ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. 3 и г(лаго)лахѫ. 24 рекошѫ. Вельзавоуломь кнѧземъ бѣсовъскынимъ, 25 вѣдыи же І(соу)съ. въсе царъство опоустѣеть и весь домъ или градъ раздѣливъ сѧ. 26 раздѣли сѧ ц(а)р(ь)ство. 27 Вельзѣвоуломъ. чимъ mj. о комь. сего дѣлѧ. 28 д(оу)хомъ божиомъ. ц(а)р(ь)ствие 29 или како можетъ кто въ домъ крѣпкаго вьнити. разьграбити mj. расхытити. 30 събираетъ. растауѧетъ. 31 оставлѣт сѧ mj. отъпоуститъ сѧ. poslije чловѣком nema: а ѣже на доухъ хоула не отъпоуститъ сѧ чловѣкомъ, а 32 ima ovako: и аще реуеть кто на с(ы)нъ чло(вѣ)чьскыи, оставит сѧ ѥмоу, а иже реуетъ на д(оу)хъ с(вѧ)тыи, не оставит сѧ ѥмоу ни въ сѫи вѣкъ ни въ бѫдѫщии. 33 или зла. 34 отъроди ѥхидьньстии (Mikl. lex. отродъ navodi: отьроди ехидновии ev. trn.) od 35 do 38 je tekst izlizan. 38 ima: ѥмоу нѣции mj. етери bez емоу. фарисеи. 39 прѣлюбодѣи. 41 Иинекгитьсции осждать и. въ проповѣдь Іоннинѫ εἰς τὸ κήριγμα Ἰωνᾶ. 42 izostavljeno u cod. mar. glasi ovako: царица южьскаа встанеть на сѫдъ съ родомъ симъ и осждить и ѩко приде отъ конецъ земла слышати прѣмѫдрости Соломоня и се боле Соломона зде 43 обращетъ. 44 въ домъ свои mj. храмъ мои. отъ надоуже изыдохъ. обращетъ и 45 д(оу)хъ инѣхъ лоучьшъ себе послѣдиѣа чло(вѣ)коу томоу. лѫкавоѡмоу. 46 и ѥще же ѥмоу. мати ѥго и братиѧ ищѫще г(лаго)лати къ немоу. 47 нѣкоторыи mj. единъ. мати твоа и братиѧ твоа вънѣ стожтъ ищѫще

ти г(лаго)лати, 48 рекшомоу ѥмоу mj къ г(лаго)лѭщюмоу nema: кто сѫтъ братиꙗ 49 dodaje iza рѫкѫ: своꙗ. братиꙗ моа. 50 nema: иже єстъ на нбсхъ. то мои братъ.

XIII. 2 ꙗко влѣзьшоу въ корабь сѣсти grč. ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι. въсь. на мори mj. поморн. 3 бесѣдова mj. г(лаго)ла, сѣꙗть. 4 сѣꙗщоу ємоу. nema: оубо. падошѫ. придошѫ. 5 а дроугаа падошѫ на каменнихъ, идеже не имѣаше ѕемѧ многы, възникошѫ mj. прозѧбѫ. имѣаше ѕемныꙗ mj. ѕемли. 6 nema: же. присмѧнѫшѫ mj. присѧдѫ. имѣахѫ. оусъхошѫ. 7. а дрѹгаа падошѫ 8 а дроугаа же падошѫ на ѕемли добрѣ и даахѫ плодъ. 9 имѣѫ 10 рекошѧ. чьто. 11 рече имъ. таинꙑ ц а)р(ь)ствиꙗ небесналаго. 12 иже бо имать дастъ сѧ ємоу. 14 и накончаваєт сѧ ими mj. събъꙑваєтъ сѧ имъ. видѧще mj. ѕьрѧще. 15 оудебелѣ mj. отлъстѣ. оуеса своа. nema: оучима и оушима оуслъышатъ и срѣдьцемъ разоумѣѭтъ. ицѣлѧ 16 блаженѣ. слышитѣ. 18 сѣꙗкшаго 19 слово ц(а)р(ь)ствиꙗ. разоумѣваюте. придетъ mj. приходитъ nema: же въсхытитъ сѣꙗное сѣꙗное 20 сѣꙗное. се ѥстъ. 21 врѣмененъ. отгоненню слокесе дѣлѣ абие съблажнѣетъ 22 се ѥстъ. вѣка mj. свѣта. прѣльсть mj. льсть. nema: є. бѫдетъ mj. бъꙑваетъ. 23 се ѥстъ nema: є, ni: ѣко подобаатъ. mj. р. м. ѣ. ispisano: сто, шестьдесѧть, тридесѧть. 24 царствие небесное уло(вѣ)коу сѣꙗкшоу. 25 ѥмоу mj. его. въсѣꙗ. 26 прозѧбе. 27 раби къ домовноѡмоу влад(ы)цѣ рекошѧ. сѣа (2. s. aor.) своемъ. бѫдоу. 28 рекошѧ. 29 ѥда како. плѣвелы въстръзѧѫте. 30 ꙗ mj. є odnosi se na плѣвелы. обоѥ mj. оубо. въ годъ жѫтьнꙑꙗ рекѫ жѫтелемь. плѣвелы. ѫ = ꙗ, naime: плѣвелы mj. и, naime: плѣвелъ. 31. ц(а)р(ь)ство небесное. 32 iza сѣменъ ima: ѕемнꙑихъ. възрастетъ bez д. боле всѣхъ ѕелие ѥсть и бѫдеть дѫбь ꙗко птицамь п(є)б(єс)нымъ притн. 33 ц(а)р(ь)ствие небесное. въ мѫчꙑихъ ситахъ трехъ mj. въ мѫцѣ три сатъ. въскысошѧ въса 34 се въсе. nema: ничесоже. 35 своа и отригнѫ твари всеѫ mj. въсего мира. 36 селнꙑихъ. 37 сѣꙗн доброе сѣꙗ ѥсть с(ы)нъ чловѣчьскꙑи. 38 сни mj. се. ц(а)р-ствиꙗ, плѣвели. 39 врагъ же въсѣвакꙑи ꙗ ѥстъ диаволъ, а жѫтва кончание вѣкоу ѥстъ. жѫте griješkom mj. жѫтеле аггли сѫтъ. 40 nema: бо. nema: тако бѫдетъ. 41 чловѣчьскꙑи аггли своѫ. царьствиꙗ, съблазнꙑникꙑ mj. скандѣлы. безаконие. 42 огньнѫ. тоу mj. тъгда grč. ἐκεῖ. 43 просвѣтат сѧ. въ ц(а)р(ь)ствии. 44 ц(а)р(ь)тво небесное. имѣнию mj. скровищю. коупитъ mj. коуноуетъ 45 ц(а)р(ь)-ство небесное бисеръ. 46 бисеръ nema: имѣние. є mj. и. 47 ц(а)р(ь)-ствие небесное. 47 събравшоу. 48 напльни сѧ. извръгошѫ вънъ. 49 въ скончанию. 49 праведнꙑихъ 50 скръжетъ ѕѫбънꙑ. 52 он же mj.

І(соу)съ же. оучивь са въ ц(а)р(ь)ствии небесиѣмъ. подобнъ. поваа. 53 тждоу. 54 о(ть)чьство оучаше. на съборищихъ ихъ, ꙗко дикити са имъ и г(лаго)лати ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, nema: естъ. силы αἱ δυνάμεις mj. сила. 55 глаголет са mj. нарицаетъ са. братия Іѡ(а)нъ mj. Осифъ. 56 все се mj. вьсѣ си сѫтъ. блажнѣахѫ са. бе чьсти mj. бещьстии. о(ть)чьствѣ. за невѣръствия многъ ихъ.

XIV. 1 въ то же врѣмя слышіа Іродъ четврътовластьнъ (mj. тетрархъ). 2 и рекъ. мрътвыихъ. nema: о немъ. 3 nema: емъ, nego: Іродъ бо Іоана сказа и въсади къ темници 4 Іродиади. брата. имѣти ти ея. 5 и хотѣаше. и оукоа са. имѣахѫ 6 рождьствоу же творимоу Іродовоу grč. γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, nema: по срѣдѣ. Іродоу. изрече (bez д). nema: ен. 8 наоучена mj. наваждена. на блюдѣ mj. на мисѣ. 9 ц(а)рь иже възлежалахѫ mj. възлежѫщихъ. nema: и na kraju. 11 принесошѫ. на блюдѣ mj. мисѣ. отроковици mj. дѣвици. 12 пришедше m. пристѫпьше. nema prvo: его. възашѫ. погребоша mj. погрѣса. 13 тждоу. идошѫ. 14 многъ народъ. ицѣли 15 придошѫ mj. пристѫпиша. ima: ѥмоу poslije г(лагол)аше. и часъ оуже минѫ mj. и година минѫ юже, веси mj. градъца. 17 зде. 19 въземь mj. приемъ. обѣ mj. дьвѣ. 20 възашѫ избытьныихъ. 21 ѩдѫщихъ. nema: мѫжъ, nego: аще. тысящь. дѣтии. 22 поноуди mj оубѣди grč. ἠνάγκασε. корабль. 23 отпоустивъ. на горѫ помолити са единъ. 24 mj. вълаѩ са ima druga slabo čitljiva riječ, kao da je: мѫча са 25 nema: І(соу)съ. гради mj. хода. 26 по морю идѫщь сматошѫ са. бестѣлесныи мъчьть mj. призракъ. въскричаша mj. възъпиша. 27 не бонте са, азь есъмъ. 28 ima: ѥмоу iza же. къ тебѣ прити. 29 поиде по водамъ къ Іс(оу)с(о)ви mj. хождаше по водахъ и прити къ. 30 видѣвъ же вѣтръ крѣпъкъ. начатъ погразати и възъпи mj. наченъ оутапати возъпи. 31 прижтъ mj. ѩтъ. оусѫмьнѣ mj. оусоумьнѣ. 32 корабль. 33 сѫщии. и пришедше. б(о)жии. 34 прѣѩхавъше придошѫ на земля Генесаритскѫ. 35 принесоша 36 молѣахѫ. подразѣ ризѣ mj. въскрилии ризы. елико же са прикосиѫ ихъ, ицѣли ѫ.

XV. 1 от Іерамъ. фарисеи. 2 о(ть)цъ mj. старецъ не бо оумываѫть. хлѣбы. 3 прѣстѫпаете. 4 матере. злословествитъ. матере. съмртиѫ да оумираетъ. 5 иже аще bez: колиждо. или. nema: са. и mj. иже. о(ть)ца своего или матерь своѫ. 7 прорече mj. пророчьствова. 8 людеи сии оустами čitaj оустъними. 9 без оума mj. въ соуе. заповѣдии человѣчьскы. 11 nema: въ оуста. 12 пристѫпишѫ . . и рекоша. фарисеи слышавше. 13 небесныи. 14 nema: слѣпьцемъ. въпадета са. 16 едиако. безъ разоума. 17 nema: не ю ли разоумѣваате. вмѣщает са. проходомъ mj. афедрономъ. 18 исходащее отъ

оустъ. оскврънатъ. 19 nema: татьбы лъжесъвѣдѣнинѣ, власфимиѣ, nego: хоулно г(лаго)лание. 20 оумъвенама ржкама. 21 тждоу. Турскж. и Сидоньскж. 22 жена Ханаанынии (γυνὴ χαναναία) ишедьши отъ . . възъпи к немоу. бѣсит са. 23 пристжпишж. понеже mj. ѣко. 24 Ізраилева. 27 nema: ибо. падажщинихъ. господни. 28 велика. часа того mj. во тъ часъ. 29 прѣшедъ отъ тждоу І(соу)съ приде къ морю Галиленскоѡмоу. сѣдѣаше. 30 врѣдны dolazi iza многы pripisano crnijom tintom. привръгоша. 31 чюдити са mj. дивити са. нѣмыж. и врѣдны mj. бѣдъныж. 32 рече к нимъ. о народѣ семь. оуже. чьсо. да како (bez: не). 33 оученици его: отъ кждоу намъ въ поустынии хлѣбъ толико ꙗкоже насытити народъ толикъ. 34 рекоша: седьмъ и мало рыбъ. 35 народомъ. 36 принимъ седьмь хлѣбъ и мало рыбъ. 37 възжша напльненъ mj. исплънь. 38 а ꙗдъшинихъ бѣ четыри тысящь. дѣтии. 39 корабль, и приде.

XVI. 1. пришедше mj. пристжпьше. фарисеи и садоукеи. 2 вечероу быкшоу. 3 дьньсь зимно. 3 знамении времеными. 4 злъ. проситъ mj. ищетъ. 4 емоу mj. нимъ. нж тькмо. 5 mj. онъ полъ biće: на онж странж, ali je to slabo čitljivo. 6 въниманте. Садоукеиска. 7 възахомъ. od 8 do 19 sve skoro nečitljivo. 19 ц(а)р(ь)ствия. егоже mj. еже. на земли. съказанъ. и аще кого раздрѣшиши на земли, кждетъ раздрѣшень. 20 заповѣда mj. запрѣти. повѣдатъ mj. рекжтъ. 21 отъ толи нача. подобаетъ. приати mj. пострадати. оубиеноу. третии. 22 nema: и поемъ и, nego: Петръ же начатъ ставлѣти и (mj. прѣрѣкати емоу) г(лаго)лж: милостивыи . . не имаатъ быти се тебѣ. 23 Петроу. иди за мж. 24 nema: аще къто, nego: иже хощетъ въ слѣдъ мене ити. да възметъ. да въ слѣдъ мене градетъ. 25 а і иже хощетъ poslije скож opetuje se griješkom: спасти погоубить ѧ, а иже погоубит доушж скож, ali je opet izbrisano. 26 или. 27 чловѣчьскыи. nema: съ анѣлы с(ва)тыми. отдастъ mj. въздастъ. 28 зде. стожщинихъ. въкоусити сьмр(ъ)ти. с(ы)на чловѣчьскаго граджща въ ц(а)р(ь)ствии.

XVII 1 nema: бystъ. пож емоу mj. его 2 просьвтѣ. 3 явиста са нимъ Моиси ти Іліа. 4 рече къ І(соу)с(о)ви зде. сѣни mj. кровы. тебѣ единж, Моуси единж и Іліи единж. 5 ще mj. еще. nema: се. възлюбленыи ми. благоволихъ. 6 падошж. 7 пристжпивъ. 8 nema: же. никогоже не видѣша. заповѣда. nema: не. 10 nema: его. книжници глаголатъ. подобаетъ. 11 вьсе mj. вьсѣ. nema: ѣко. оуже. 12 nema: въсѣ 15 новъ мѣсацъ бѣсит са. многажди mj. мъножицеж. на огни. многашди 16 приведохомъ mj. привѣсъ gr. προσήνεγκα. могошж. исцѣлити. 17 невѣренъ. съкращенъ mj. развращены. 18 nema: отрокъ.

19 пристѫпишѫ. рекошѫ. могохомъ mj. възмогомъ. 20 невѣрованиє. гороущно. отъ тѫдоу mj. отъ сѫдѣ. немощно mj. не възможъно. 21 съ же родъ. алканиємъ mj. постомь. 22 хощеть с(ы)нъ чловѣчьскыи прѣданъ быти въ рѫкы чловѣчьскы. 23 третии. 24 Каперилоумъ. придоша mj. пристѫпишѫ. къ Петроу. рекошѫ. 25 рече же єи. ц(а)ре земъстии. кынхъ. ємлатъ mj. приємлѭтъ. или. отъ с(ы)новъ ли своихъ или отъ тоуждиихъ. 26 рече же ємоу. 27 ѭже прѣжде имеши. статирѫ тѫ.

XVIII. къ І(соу)сови. болии. въ ц(а)р(ь)стви небесиѣмъ. 3 ц(а)р(ь)-ство небесноє. 4 въ ц(а)р(ь)стии и(є)б(є)сиѣмъ (a vidjeti je slabo) 5 приємлеть. мѧ mj. мене. 6 прѣблажиѧетъ mj. скандалисаетъ. nema: малыхъ сихъ, nego: вѣроѫщихъ сихъ мнѣ. да повисиетъ жрънъвъ на кыи его осьлъскы и погразиеть вь ширинѣ морстѣи. 7 отъ сьблазнь mj. скандѣлъ. иоуждо бо ѥстъ прити съблазнемъ. лютѣ mj. горе. съблазнъ mj. сканьдаль. 8 и mj. ли. връзи mj. отъврѣзи. добрѣ ти єстъ въ жизнь вънити хромоу или врѣдноу. 9 съблажиѣтъ. то истькии mj. изьми. добрѣ. съ єдинѣмь. въ жизнь mj. животъ. въ дъбрь mj. въ ѣеонѫ. 10 не прѣоукидите єдиного mj. не родите о єдиномъ малыихъ. на небесехъ. и(є)б(є)си(а)го. 11 пойде mj. приде. възискати и спасити погыбшаго. 12 что сѧ мьнитъ вамъ. комоу mj. етероу. сто овьцъ. девать десатъ и деваты. 13 и аще бѫдетъ обрѣсти ѫ. девать. 14 иже ѥстъ въ небесехъ mj. небескынимъ. 15 nema: же. послоушаетъ. брата своего. 16 аще ли не послоушаетъ тебе, поими съ собоѫ ѥще єдиного или два, да оусты двою послоухоу или трии станетъ всѣко слово. 17 аще и не послоушаетъ ихъ, повѣждь цр(ъ)-кви, аще ли цр(ъ)кве ослоушаеть сѧ, бѫди ти ѩко и страниикъ и мытонимецъ. 18 на земли (oba puta), сказанъ на небесих(ъ) раздрѣшите mj. раздрѣшиши gr. λύσητε. разьдрѣшенъ на небеси (ъ и разърѣшенъ načiňeno od o). 19 съвѣщаета, на земли. просита. на небесехъ. 20 єста два или трие съвъкоуплени (mj. събрани). 21 пристѫпль. колиждо mj. коль краты. съгрѣшитъ къ мнѣ брать мои оставлѧ ємоу? до седмиждо ли. 22 до седьмиждо (седьѭди, a mĭ je natpisano nad retkom nad ш.) до седьмь десатъ краты седмориецѣ. 23 ц(а)р(ь)ство небесноє. ц(а)рю. съпрѣти сѧ словесы mj. сътазати сѧ о словеси. 24 nema: о словеси. приведоша. 25 отдати. mj. въздати. повелѣ господинъ ємоу продати. дѣти mj. чада. все ѥже mj. вьсе елико. отьда. 26 рабъ тъ кланѣаше сѧ. все ти отдамъ. 27 прости mj. поусти. остави mj. отъпоусти. 28 ишедъ же рабъ тъ. златицъ mj. пѣнязъ. отдаждь mj. даждь. 29 падъ же оубо клекрѣтъ ѥго на ногоу емоу молѣше. все ти отдамъ. 30 nema: ведъ. отдастъ дльжноє mj. емоу весь длъгъ. 31 nema: оубо. быкшаа. 32 призва . . и г(лаго)ла. про-

нырнкъıи mj. лжкавы. кесъ дльгъ онъ остакнхъ тебѣ, за не оумолн ме. 33 подобалаше. своего mj. твоего. ıако же та помнловахъ н азъ. 34 разгнѣкавъ сѧ отдастъ кесъ дльгъ свои. 35 небесныи. остаклѣете (mj. отъпоуııаате) къждо братоу своюмоу отъ ср(ъ)д(ь)цъ вашихъ съгрѣшенниѧ имъ τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

XIX. 1 на онѫ страни mj. въ онъ полъ. 2 н въ слѣдъ его идошѫ. ıцѣли ѫ. 3 фарисеи, ima: ıемоу, ispred аıе. 4 не пръва mj. исконн. мѫжа н женѫ mj. мѫжескъ полъ н женескъ. ima: ıа (acc. dual.) pred естъ. 5 nema: своѭ. бѫдета. 6 оуже неста (a načiněno od є). плътъ едина. съуьта. 7 Мѡуси заповѣда. 8 Мѡуси протнвѫ жестосрьдноу. поустити mj. отъпоустити. испръва же mj. исконн же. 9 nema: иже. бѫдиаго mj. прелюбодѣнна, za tim dodano: ти възметь нѫ. дѣати mj. творити. отпоуııенноуеѫ mj. подъбѣгоѭ. 10 аıе така вина естъ. 11 въмѣстъ griješkom mj. въмѣстатъ. того mj. сего. 12 скопци mj. каженици sva tri puta, не урѣва матернѣ. скопнша mj. исказнша. ц(а)рствия ради небесналаго. могын. въмѣстн сѧ. 13 приведошѫ. 14 тацѣмъ mj. таковыхъ. ц(а)р(ь)ствие небесное 15 възложи . . н отнде отъ тѫдѣ. 16 еднинъ пристѫпль mj. етеръ пристѫпь. благын. добро mj. благо. жизнь вѣуьнѫıа mj. животъ вѣуьны. 17 въ жизнь mj. въ животъ. ни mj. не (ispred оукрадеши). 18 не лъжѫ свѣдѣтельствоуеши mj. не лъжесъвѣдѣтель бѫдеши. 19 матере. възлюби. ıако н. 20 юнота mj. юноша. вьсе то mj. вьсѣ си. сънабдѣхъ mj. съхранихъ. нзъ mj. отъ. уьсо н еıе не доконуахь. 21 свое mj. твое. оубогымъ mj. нищнимъ. имѣние mj. съкровище. на небесехъ. 22 юнота mj. юноша. пекын сѧ mj. скръба. 23 nema: амнинъ глаголыıа вамъ тако. въ ц(а)р(ь)ство небесное. 24 nema: ѣко. скозѣ иглинѣ оуши. ц(а)рство. 25 оученици его. дивлѣхѫ сѧ. спасти сѧ mj. си(а)с(є)нъ быти. 26 немощьно естъ. все мощно mj. невъзможно естъ. вьсѣ възможна. 27 все mj вьсѣ. идохомъ. 28 nema: ѣко. чловѣуьскын. двѣма mj. обѣма. 29 братиѧ. или septies mj. ли. матере, възметъ mj. приметъ. жизнь вѣунѫ приметъ mj. животъ вѣуны наслѣдитъ.

XX. 1 ц(а)рствие небесное. абие за оутра нѫти дѣлателѧ въ виноградъ свои mj. коупъно оутро наıатъ дѣлателъ винограду своемоу. 2 съ дѣлатели по цатѣ mj. по пѣнизоу. 3 въ третии часъ mj въ третиѭ годниѭ. 4 въ правъдѫ 5 идошѫ. въ шестын н деватын часъ. 6 въ единыи же на десате часъ обрѣте дроугыѭ праздны стожща. чьто зде стоите въсь дьнъ. 7 въ правдѫ. 9 nema: же. въ единъ на десате часъ приѭшѫ по цатѣ. 10 мнѣхѫ се ıако вѫıе приимѫтъ н приѭша н ти по цатѣ. 11 приимше. на господина. 12 nema: глаголѫıе, nego:

ꙗко сни послѣдніи єдинъ ѵасъ сътворишѫ. подъемшиимъ mj. понесъшенмъ. д(ь)новнѫѭ mj. дьне. 13 не оукриѵлѣѫ ти, не по цатѣ ли съ тобоѫ съвѣщахъ mj. не обнждѫ тебе, не по пѣнѧзоу ли съвѣщахъ съ тобоѭ. 15 сътворити еже хощѫ въ своемъ ми. пронырно mj. лѫкаво. 16 ѕвани. 17 въ Іероусалимъ, podpuno ispisano. два mj. оба. оученикъ. 19 странамъ (mj ꙗзыкомъ) на поржгание. распатие mj. пропатье. 20 с(ы)ноу. с(ы)нома. пѣуьсо. оу mj. отъ. 21 сна оба с(ы)на моа. о лѣвѫѭ. 22 или. им же аѕъ имамъ кр(ъ)стити сѧ mj. еже аѕъ кръщаѭ сѧ кръстити еѧ. г(лаго)ласта. 23 и кръщение. кръщѫ сѧ. о десниѫ мене и о лѣвѫѭ нѣстъ . . оуготовано ѥстъ о(ть)цемъ моимъ 24 nema na početku: и, nego: слоушавше же десатьи. братоу. 25 реуе имъ. кнѧзи странъ съкладѫть ими mj. ꙗзыкъ оустоѭтъ имъ. ими mj. малыими. 26 не тако же оу бѫдетъ. иже аще хощетъ въ васъ вѫщии бити, бѫди вашъ слоуга. 27 старѣи mj. прѣдьнии. бѫди mj. да бѫдетъ. 28 nema: бо. да емоу послоужатъ, иѫ да послоужитъ. 29 Єрихл. къ слѣдъ его иде народъ многъ. 30 възъписта. 31 народъ же попрѣти има да оумлькнета. ѕваста mj. въпиѣшете. 32 реуе има. 33 г(лаго)ласта. откръзета сѧ оуи наю. 34 абие прозьрѣста има оуи и въ слѣдъ ѥго идоста.

XXI. 1 елеонъстѣи. посла І(соу)съ. nema: скоа. 2 гл(агол)а mj. и глагола абие. с неѫ mj. съ нимъ. nema: є. 3 абие. 5 ц(а)рь. кротъкъ. ꙗремнуа. 6 сътвориста, ꙗкоже mj. ѣже. 7 приведоста. кръхоу ею. 8 а множаишии. nema: же. постилаахѫ dva puta. ръзаахѫ. 9 народъ же градѫщии. n ma: прѣдъ нимъ и. осанаа с(ы)ноу. бл(а-го)с(ло)вени. 11 г лаго)лахѫ. Назареѳа. 12 цр(ъ)ковъ. въ цр(ъ)кви. тръжникомъ. продажниихъ. 13 пещерѫ разбоиниуьскѫѭ mj. крътъпъ разбоиникомъ. 14 nema: въ цр(ъ)кве. ищѣли. дѣти mj. отроцы. въ цр(ъ)кви. с(ы)ноу. 16 рекошѫ. нѣсте ли николиже уьли из оустъ младенищь и съсѫщиихъ. 17 оставивъ. nema: из града. Виѳанию. 18 оутро. 19 оузрѣ смоквє єдиѫ . . и приде. листвие. отъ тебе плода. оусъше абие. 20 абие. 21 ти mj. и (pred: не). въздвигни сѧ и кръзи сѧ. 23 и пришедшоу емоу въ цръковь mj. и егда приде . . 23 власть mj область. 24 и отвѣщавъ І(соу)съ реуе. повѣсте mj. реуете. се mj. си. 25 бѫдоу. они же въ себѣ помышлѣахѫ. 26 ispred поуъто ima: реуеть намъ. не вѣровасте емоу mj не ꙗсѧ емоу веры. grč. ἐπισιεύσατε. имѣхѫ. 27 nema: же, nego: и na početku. рекошѫ. повѣдѣ mj. глаголѫ. се mj. си. 28 nema: етеръ. имѣше. иди и дѣлаи д(ь)нсь. 30 пристѫпль къ дроугомоу. господи, аѕъ идѫ. 31 кыи отъ обою. мытонници и блѫдници mj. мытаре и любодѣица. въ ц(а)рствии. 32 приде бо къ вамъ Іѡ(а)нъ пѫтемъ праведнымъ и не веры ѧсте

къ немоу. мытонмъци же и блѫдница ꙗша ѥмоу вѣрѫ. вѣры mj. вѣрѫ. 33 оплетомъ. създа стлъпъ и въдастъ и. 35 и имше дѣлателне. окого бишѫ, оного оубишѧ. 36 множаишѫ. такожде mj. тожде. 38 оузрѣкше с(ы)на mj. егда оузьрѣша с(ы)нъ рекошѫ. причастникъ mj. наслѣдъникъ. оубиѧмъи и прѣимемъ причастне емоу mj. оубимъи и оудръжимъ достоѥние его. 39 имше изведошѫ вънъ. 40 nema: же. ispred 41 dodaje se: г(лаго)лашѫ емоу. 41 отдадатъ 42 николи же ли почитасте въ писании mj. нѣсте ли чьли николиже въ книгахъ. не брѣгошѫ mj не врѣдоу сътворишѧ. ꙗглоу mj. жгълѫ. се mj. си. 43 ц(а)рствие. странѣ творѧщии mj ꙗзыкоу творѧщоумоу. плодъ̑. 41 падъи на камени. 45 глаголеть mj глаголаше grč λέγει. 46 ищѫще юго ꙗти.

XXII. глагола имъ. 2 ц(а)рство небесное. 4 nema: се. оупитаное исколено и все оуготовано. 5 не брѣгше отидошѧ mj. не рождъше отидѫ. 6 прочии. зле оукоришѫ и оубишѫ ꙗ mj. досадишѧ имъ и избишѧ ꙗ 7 царь. оубиицѧ. 9 пѫтиаа mj. пѫтии. 10 nema: ти. на пѫть. елико обрѣтошѫ mj. ꙗже обрѣтѫ. злъ. възлежѫщиихъ. 11 ц(а)ръ. възлежѫщиихъ. одеждеѫ браиноѫ mj въ одѣаниие браъное. 12 одеждѫ браиныѫ mj. одѣаниѥ браъна. 13 царь. въвръзѣте и. мнѣшиѧ mj. кромѣщьиѫщѫ. 15 фарисеи. 16 послашѫ mj. посылаѫтъ grč. ἀποστέλλουσιν. по истинѣ mj. въ истинѫ. не радиши ни о комже mj. ни о комьже не родиши. 17 повѣждъ mj. рьци 18 проиырство mj. лѫкавъство. искоушаете лицемѣри mj. окоушаате упокрити. 19 златицѧ киньсиѧ mj. склазъ киньсъны принесошѫ. 20 и онъ mj. онъ же. чии образъ съ. 21 кесаревъ. отдаите mj. въздаите. юже юстъ кесарево кесареви и еже юстъ божие то богоу. 22 nema: и оставьше. отидошѫ 23 д(ь)нь. придошѫ mj. пристѫпишѫ. nema: глаголѫще, nego iza садоукеи: иже глаголѫть 24 Моуси. имъи. дѣтии mj. чадъ. братъ его. въставитъ mj. въскрѣситъ grč. ἀναστήσει. братоу своемоу. 25 братиѫ. пръвъи. имъи. братоу. 26 третии 27 послѣдъ же вьсѣхъ. 28 да оубо на въскрѣшении которааго. имѣхѫ mj. имѣшѧ. 29 прѣльщаете сѧ mj. бѫдите. 30 на и(е)б(е)си. 31 о въстании mj. въскрѣшении grč. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως. мрътвыихъ. 32 Авраамъ. Исааковъ. мрътвыихъ. 34 сами mj. срами, ali je o istrugano. на нь mj. къ коупѣ. 35 и въпроси его юдинъ оть нихъ. 36 велика mj. больши grč. μεγάλη. 37 своего mj. твоего. своимь mj. твонмъ, всѣмъ разоумомъ своимъ mj. вьсеѫ мысльѫ твоеѫ grč ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 пръвая и великаа mj. большиѥ, grč. πρώτη καὶ μεγάλη 39 ближнѣго своего mj. искрънѣго твоего. 42 чии. 43 д(оу)хомъ г(лаго)ла и нарицаатъ. 44 сѣди mj. сади. 45 аще оубо Давидъ доухомъ нарицаетъ и г(оспод)а, то како емоу юстъ с(ы)нъ. 46 и никтоже емоу.

*

XXIII. 2 Мѡусеовѣ. сѣдоша. 3 все оубо ѥлико рекѫтъ. блюдѣте mj. съблюдаите. творите mj. ходите grč. μὴ ποιεῖτε. 4 сказѫтъ же mj. събираѭтъ grč. δεσμεύουσι. бѣднѣ mj. не оудобь (бѣднѣ носимъ δυσβάστακτος). на рама mj. на плеща. 5 набъдниꙗ mj. хранилища gr. τὰ φυλακτήρια (набъдѣти) подолкы котьїгъ своихъ mj. подъметы вьскрилнѣ ризъ своихъ grč τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν. 6 възлегаиꙗ, ali je sa strane pripisano: прѣжде. на съборищихъ mj. сонъмищихъ. 7 ѕвати сѧ mj. нарицати сѧ. чловѣкъи: оучителю mj отъ чловѣкъ: равъви. 8 оучителе mj равъви. єдинъ бо єстъ оучитель Х(ристо)съ, вы же вси братиꙗ ѥсте и о(ть)ца не ѕовѣте себѣ на земи, єдинъ бо ѥстъ вашъ о(ть)цъ, иже ѥстъ на небесехъ. 10 вы же не нарицаите сѧ наставници, єдинъ бо єстъ вашъ наставникъ. 11 а болии васъ бѫди вашъ слоуга. 12 а иже възвышит сѧ самъ, обнижлет сѧ, и иже обнижит сѧ, възвышит сѧ. 13 горе же фарисеи и лицемѣри. снѣдаете. въдовиꙗ mj. въдовицъ. молат сѧ mj. молитвѫ творяще. 14 царьство небесноє прѣдъ чловѣкы. оставлѣете. 15 о горе. фарисеи лицемѣри. створисте mj. сътворити ποιῆσαι. приходяща mj. пришелъца. дъбри огньнѣи mj. ѣеонѣ. 16 цр(ь)квиѫ. nema: а. цр(ь)-кв(ъ)ныимь. 17 ѩродивии mj. боуи. болии. скатящиꙗ mj. св(а)щаѭщиѩ. 18 а иже аще кльнет сѧ даромъ 19 ѩродивии mj. боуи. чьто боле ѥстъ. 20 и всѣмъ иже врьхоу ѥго mj. и сѫщимъ врьхоу єго. 21 кльнꙑ сѧ. живѫщимъ 22 сѣдѧщимъ. 23 о горе вамъ. фарисеи. отдесатоуете mj. отъдесатъствоуете. се же mj си же. 24 оцѣщаѭщии (οἱ καθαρίζοντες) opako sa ц mj. жд, mj. оцѣждаѭщеи οἱ διυλίζοντες. пожираѭще mj. поглъщаѭще. 25 лицемѣри mj. чпокрити. очищаете. вьнѣшнее mj. вьнѣшнее стъклѣниии. блоудоу mj. паропсидѣ (πάροψις.) ѩтрьꙗдоу же пльни сѫтъ грабленииꙗ же и несправдьꙗ mj. жтрьждж же сѫтъ плъни хыщениѣ и нечистоты, grč. ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26 фарисеоу слѣпыи, очисти прьвѣе жтрьнее стъклѣниии и блюдоу, да бѫдетъ и вънѣшнее нма чисто. вьнѣшнее mj вьнѣшьнеи. 27 о горе вамъ книгочиѫ mj. вьнижьниии. фарисеи лицемѣри. вьнѣждоу. ивлѣѫт сѧ mj. сѫтъ grč φαίνονται. ѩтрьꙗдоу mj. вьнѫтрьждж. 28 вьнѣꙗдоу сѧ ивлѣете чловѣкомъ правдиви (mj. праведьии), ѩтрьꙗдоу же пльни лицемѣрниꙗ. 29 фарисеи лицемѣри. оукрашаете mj. краситє. 30 быхомъ mj. бимь, oba puta. кръвиѫ пр(о)р(о)чьскыѩ mj. въ кръви пророкъ. 31 послоушьствоуете mj. съвѣдѣтельствоуете. 32 накончиваете mj. и вы исплъните. 33 отроди ехидьньстии mj. ѩрадьѣ ехидъновa. огнѣ дъбрьскаго mj. ѣеонъскаго. 34 посла mj. сълѫ. распьнете. бнете на съборищихъ. отженете 35 правдиаа. на ѕема 36 ѩко придетъ въсе то на родъ съ. 37 Іѥроусалимъ

(oba puta ispisano). избивъшаꙗ пророкы каменнемъ. къ нем mj. къ тебѣ. колиждꙑ mj. коль кратъ. цѣм"же образомъ събираетъ mj. ѣкоже. птенцꙗ своеꙗ. 38 ꙗко не имате мене видѣти.

XXIV. 1 ис цр(ь)кве. nema: къ немоу. цр(ь)квиꙗ. 2 Ісоусъ же реуе к нимъ. всего сего остати зде. еже mj. иже. 3 елеоньстѣ. nema: его. единии. кꙑгда се бѫдетъ. 4 да никтоже васъ не прѣльститъ. 6 рати mj. брани. слышаниꙗ ратиꙗ, и видите, иж не оужасаите сꙗ, подобаетъ бо въсемоу бꙑти. 7 ц(а)р(ь)ство bis. бѫдѫтъ тькда гладн. 8 болѣзни. 9 оубиѭтъ. 11 лъжи. 12 за оумножениꙗ. 13 претръпѣкꙑи. 14 ц(а)р(ь)ствиꙗ. 15 Даниилемъ. стоѫщоу на мѣстѣ с(вꙗ)тѣ чьтꙑи, да разоумѣетъ, „ꙗко приближи сꙗ запоустѣние", toga nema u grč, biće tumačeńa radi dodano. 16 сѫщии. 17 въ домоу его mj. въ храмѣ его. 18 и еже mj. иже. възати ризꙑ своеꙗ. 19 долщиимъ. 20 бѣгъство 21 и до селѣ. 22 аще не бꙑша сꙗ прѣкратили д(ь)ние тии, то не бꙑ спасла сꙗ. избранних же ради mj. за избранꙑꙗ же. дьние тии. 23 зде Х(рист)ъ или онде, не вѣроуите mj. не имѣте вѣрꙑ. 24 лъжи Христи и лъживи пророци. великаꙗ. аще бꙑ мощно. 25 се прорекохъ mj. се прѣжде рѣхъ. 26 nema: же. въ кровѣхъ mj. съкровищихъ. 27 млъниии. ꙗвлѣетъ. 29 помрькнетъ mj. мрькнетъ. силъи небеснꙑѭ подвигнѫтъ сꙗ. 30 чловѣчьскаго. на небеси. племена земнаꙗ mj. колѣна землъскаѣ. чл(о)в(ѣ)ча. небеснꙑхъ. многоѫ mj. велнеѫ. 31 агглꙑ своѫ. великомъ. събержтъ. 32 ѥгда оуко вѣꙗ. отмладѣла opako za omladela mj. млада. листвие прозѫбнетъ. 33 такоже. все се. дверехъ. 34 ꙗко не имать прѣити родъ съ дондеже все се бѫдетъ. 35 прѣидеть, не прѣидѫтъ mj. мимо идетъ, идѫтъ. 36 о д(ь)ни же томъ и о часѣ (mj. годинѣ тои). небесниии. ima: мои ispred ѥдинъ 37 ima: бѣ iza во. въ mj. во. приходъ ἡ παρουσία mj. въ дьни. 38 ꙗкоже бо бѣахѫ. пиѭще. въ корабль mj. въ ковчегъ. 39 оувѣдѣша ἔγνωσαν mj. ощютиша. потопъ mj вода grč. ὁ κατακλυσμός. чл(о)вча. 40 бѫдета. оставлѣть (bez сꙗ). 41 единъ mj. единаꙗ. а дроугаꙗ. оставлѣеть сꙗ. 42 въ кои часъ mj. въ кѫѭ годинѫ. 43 то mj. се. nema: храма. подъкопати клѣти своеꙗ mj. подърꙑти храма своего. 44 и въ и же чесъ не мните. чловѣчьскꙑи. поставитъ mj. постави grč. κατέστησεν. да дастъ пищꙗ къ годъ. 46 г(осподи)нъ. 47 имѣнием скопмъ поставитъ и. 48 злꙑи. моудитъ mj. кьситъ. г(осподь)ь мои. 49 stoji: бити poslije: своѫ. 50 придеть же г(осподь)ъ. д(ь)нь. 51 протешетъ-и польма. лицемѣрꙑ mj. упокритъ. скрежетъ.

XXV. 1 оуподоби сꙗ mj. оуподобитъ сꙗ ὁμοιωθήσεται царьство небесное. свѣщꙗ своѫ изꙑдоша mj. свѣтильникꙑ своꙗ изидѫ. противѫ. 2 бѣаше mj. бѣ, жродивъ mj. боуи. пать же mj. и пать. 3

ꙗродивꙑꙗ же въземіше свѣщꙗ mj. боуꙗ же приемъшꙗ свѣтилꙗникꙑ. нолѣꙗ. 4 мѫдрꙑꙗ же възашꙗ нолѣи. съ свѣщами mj. свѣтилꙗникꙑ. 5 моудящоу mj. кьсиꙗштоу. въздрѣмахѫ mj. въздрѣмашꙗ. nema: вьсꙗ. 6 изыдѣте mj. исходите. 7 тъда всташꙗ вьсꙗ дѣвꙑ онꙑи и оутворишꙗ свѣтила своꙗ. 8 ꙗродивꙑꙗ же мѫдрꙑимъ рекошꙗ олѣꙗ. оугасошꙗ mj. оугасаѭтъ grč. σβέννυνται. 8 продаѭщиимъ. 10 коупити. женꙗи сꙗ mj. женихъ. вниидошꙗ. двери. 11 придошꙗ. 12 вѣдѣ mj. вѣмь. 13 dodaje se na kraju: въ иже с(ы)нъ чловѣчьскꙑи придетъ ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 14 nema: бо свое имѣние. 15 nema ni: и ni: же. 16 пришедъ же пѧть талантъ възѧ съдѣлѧ ими и створи дроугѫꙗ пѧть талантъ. 17 такожде. 18 а иже единъ приѧ шедъ въ земѧ въкопа и скрꙑ. 19 по многѣ же врѣмени приде г(оспод)инъ рабъ тѣхъ и възвѣщꙗ с ними слово mj. сътаза сꙗ съ ними о словеси. 20 и пристѫпивъ иже пѧть талантъ възѧ. приобрѣтохъ к ними. 21 рече же емоу г(оспод)инъ его: добрꙑи рабе благꙑи и вѣрнꙑи. надъ многꙑми. господа своего mj. господи твоего. 22 пристѫпивъ же иже два таланта възѧ рече. далъ mj. прѣдалъ. се дроугаа два таланта приобрѣтохъ к нима. 23 рече же. добрꙑи рабе благꙑи и вѣрнꙑи. бы mj. бѣ. вѣрнъ. господа своего. 24 пристани же и иже единъ талантъ възѧ и рече. свѧлъ. растоуивъ. 25 въ земли. 26 ima iza же: емоу. злꙑи рабе и лѣнивꙑи. ѩдоуже. растоуивъ mj. растоуихъ. 27 дати mj. въздати. stoji iza: сребро мое. пришедъ. бихъ оубо mj. оубо бнмъ. na kraju ima: тъга рече рабомъ своимъ, grč. nema. 29 възде дасть сꙗ mj. весьде дано бѫдетъ а отъ не имѧщаго и еже имать да сꙗ възметь отъ него. 30 непотрѣбнаго mj. неключимаго. 31 егда же. чловѣчьскꙑи. с(вꙗ)тии ангели (аггли). 32 вьсꙗ страны mj. вьси ꙗзꙑци. nema: ꙗ. отлѫчаетъ mj. разли. 33 о лѣвѫꙗ mj. о шюѭ. 34 ц(а)ръ. бл(аго)с(ло)вени (блгии). ц(а)рствие мира всего. 35 страньнъ бъ mj. вѣхъ. възведосте. 36 присѣтисте мꙗ. придосте 37 праведнии mj. праведьници. алчьна mj. алчѫщꙗ. напитахомъ mj. натроухомъ. или. 38 въведохомъ. ili. одѣахомъ. 39 болна mj. болѧщꙗ. придохомъ. 40 рече mj. речетъ grč. ἐρεῖ. nema: сихъ малꙑхъ. братии mj. братръ. меншиихъ. 41 иже о лѣвѫꙗ сѫтъ mj сѫщиимъ о шюѭ. вѣчнꙑи оуготованꙑи диаволоу и анг(е)ломъ его. 43 страннъ, въведосте. одѣасте. 44 алчьна mj. алчѫщꙗ. или. жѫдна mj. жѫждѫщꙗ. ili svuda za ни. 45 отвѣщаетъ. 46 праведнии mj. праведьници. въ жизнь вѣчнѫꙗ mj. въ животъ вѣчꙑи.

XXVI. 1 nema: вьсѣ. 2 д(ь)ню mj. дъноу. чловѣчьскꙑи. прѣдастъ сꙗ mj. прѣданъ бѫдетъ. 3 г(лаго)лемаго Канафꙑ. 4 съвѣщашѫ сꙗ mj. съвѣтъ сътворишꙗ. 5 iza праздникъ dodano: въ сѫботѫ.

ланцъ mj. малва. 6 Анолинн. 7 жена стъклєнницѫ мѵра нижщи драгѫ mj. нижщи алавастръ мѵра драга. възлиа. емоу възлежащоу mj. его възлежаща. 8 почто гыбѣль си быстъ mj. чесо ради гъбѣль си (bez: бъстъ). 9 можааше. дати оубогынимъ mj. дано быти нищинимъ. 10 оувѣдѣвъ mj. разоумѣвъ. почьто троудъ дѣете женѣ, mj. чьто троуждаате женѫ, grč. τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί. сътворн. о мнѣ mj. въ мьнѣ. 12 възлиавши. мнѣ mj. ма. 13 проповѣстъ са mj. проповѣдѣно бѫдетъ. 14 єдинъ оть обоу на десате. глаголемыи mj. нарицаемы. Іскариотьскыи. архиєреомъ. 15 прѣдамъ и. они же ємоу. 16 врѣмене. 17 въ прьвыи же д(ь)нь опрѣснъчнъи. ємоу mj. къ немоу. где. оуготоваєм ти. 18 идѣте къ оньсини mj. въ градъ къ етероу. ima: ако iza ємоу. iza глаголеть ima: годъ мои близъ есть. 19 оуготовашѫ нимъ пасхѫ. 20 двѣма mj. обѣма. оученикъ mj. оученикома. 22 скрьбящемъ нимъ зѣло начаша. къждо. 23 омакавъи съ миожь въ солилѣ ржкожь mj. омочии съ мъноиѫ ржкѫ въ солило. 24 чловѣчьскъ. прѣдаєт са παραδίδοται mj прѣдастъ са. добрѣ ємоу (добрѣє моу?) би было, аще не бы родилъ са. 26 възємъ mj. принмь. бл(аго)с(ло)вивъ, tako s natpisamim ŝ napisana je riječ na istrugano. даше. 27 иже за многы изливаема на оставленіе грѣхъ mj. проливаемаа за мъногы въ отъданиє грѣхомъ. 29 оуже. nema: сего. виноградиаго mj. лозъниаго. пиѫ. nema: въ ispred: ц(а)рствии. 30 изыдошѫ. елеонъскѫ. 31 съблазните са въ сиѫ нощь о мнѣ. пастырѣ mj. настырь. стадиыѫ mj. стада. 32 по въскрьсении. 34 сиѫ. коури не възгласатъ трищи mj. кокотъ не възгласитъ три кратъ. grč. sing. 35 клюунтъ, клю je istrugano, biće bilo: лоуунтъ. рекоша. 36 приде с ними І(соу)съ въ весь глаголемыѫ Гетсимани сѣдѣте mj. сѣдѣте καθίσατε. 37 поимъ. нача mj. начатъ. 38 прѣбѫдѣте mj. ножидѣте. 39 прѣшедъ мало паде ници на лици своемъ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. аще єстъ мощно да прѣминетъ mj. възможно єстъ да мимо идетъ. 40 počiće: и въставъ оть молитвы, što nema grč. не възмогосте mj. не възможе prema grč. οὐκ ἰσχύσατε. 42 и пакы второе отстѫпикъ mj. пакы въторицеѭ шедъ. не можетъ си чаша. аще ся не испиѫ. 43 nema: пришедъ. бестѣ бо имъ очи отѫжьчѣлѣ mj. бѣсте бо очи имъ тѫжьцѣ. 44 третиєю mj. третицеѭ. 45 оученикомъ сконимъ. почиваите mj почиваате. часъ mj. година. грѣшнинихъ mj. грѣшъникомъ. 47 и єще ємоу глаголящоу. двою mj. обою. народы многы съ орѫжиемъ и съ посохы mj. народъ мъногъ съ орѫжии и дрьколми. людьскынихъ. 48 его mj. и. 49 пристѫпь. nema: ємоу. 50 iza пришелъ dodano: створн. пришедше mj. пристѫпьше. жша mj. ися. 51 иже съ І(соу)сомъ mj. отъ сѫщинихъ съ І҃сомъ. изъмъче

mj. изкалѣче ἀπέσπασε. и отрѣза mj оучеза. 52 възвратн свои ножь въ мѣсто свое. въземшеи mj. приемъшеи. оумиражтъ mj. погыбнжтъ. 53 или. своего mj. моего. ми mj. мьнѣ. легеон, pripisano sa strane a nad tim: рече. 54 скончажт са mj. събждѫтъ са. писанниа mj. кьнигы. подобаше. 55 nema: ли. изыдосте. оружиемъ и съ посохы mj. оружьемь и дрькольми. мене mj. мя. не по вее д(ь)ни ли въ васъ сѣдѣхъ въ цр(ь)кви оучах и не жсте мене. 56 писанниа пророчьскаа mj. кънигы пророчьскыих. оставиша и и бѣжаша mj. оставльше 57 они же І(соу)са имьше ведошж и къ Каиафѣ архиереоу. книгуиа mj. кънижьници. 58 Петръ же въ слѣдъ его идѣше из далече. архиереиска mj. архиереова. матръ mj. къижтрь. конецъ mj. коньуниж. 59 съборъ весь mj. сьнемъ вьсь. свѣдѣтельства mj. съвѣдѣтелѣ prema grč. ψευδομαρτυρίαν. 60 обрѣтоша. и пристжпльшемъ не обрѣтошж. nema: лъжа. 61 рѣста. цр(ь)кве. създати. 62 инутоже. 63 да намъ речеши. 64 емоу mj. имъ. чловѣчьска. градѫща. небесныхъ. 65 хоулно бесѣдова mj. власфимиѭ рече хоулание mj. власфимиѭ. 67 емоу mj. его. деахж mj. дѣаша. злоушишж и mj за лаингж оударишж. 68 оударивъи ὁ παίσας mj. оударен. 69 стояше mj. сѣдѣаше ἐκάθητο. въ mj. на (дворѣ). 70 прѣдъ тѣми всѣми. 71 изъшедшоу къ вратомъ mj. въ крата. видѣ mj. оузьрѣ. nema: чл(овѣ)къ. Назарѣниномъ. 72 вѣдѣ mj. знаѭ. 73 мало же по том пристжпишж стожщиї и рѣша къ Петрови. тихъ mj. нихъ. 74 нача mj. начатъ. nema: са poslije клати. вѣдѣ mj. знаѭ. коуръ mj. кокотъ. 75 прѣде даже коури не възгласать, трищи. изшедъ вънъ

XXVII. 1 оутроу. nema: и старьци. оуморити mj. оубити. 2 сказавше mj. съвѣзавъше. ведошж. понтьскомоу. игемоноу. 3 видѣ и mj. видѣвъ. 5 въ цр(ь)ки. оудави са mj. възвѣси са. 6 възимше mj. приемъшь. не подобаеть mj. не достонно естъ. корванж. имже цѣна кръвиаа ѥстъ mj. понеже цѣна кръве естъ. 7 кераминьиче mj. скждельниково. на mj. въ. тоуждиимъ mj. странъиымъ. 8 кръвное mj. кръве. 9 тъгда сконча са реченое Іеремиемъ пр(о)р(о)к(о)мъ. възаша mj. приаса. цѣненаго. с(ы)новъ Із(раи)левъ. 10 кераминиичи mj. скждельничи. 11 ѥгемономъ. въпрашаваше ѥго игемонъ mj. въпроси и нѣемонъ ц(а)рь. nema: емоу. 12 и гда, kasnije nad retkom pripisano: ѥ: ѥгда: и ѥгда г(лаго)л(а)щемъ на нь архиереомъ и старцемъ ничьсоже не отвѣща. 14 игемоноу. 15 праздникъ mj. день великъ, игемоноу. 16 г(лаго)лемаго Варавкж. 17 събраном же имъ mj. събравъшемъ же са имъ. отпоущж. Варавкж. г(лаго)лемаго mj. нарицаемаго. 19 сѣдящоу. инутоже д(ь)нсь. 20 народъ. Варавкж. 21 игемонъ. поущж mj. отъпоущж. Варавкж. 22 оубо mj. же. г(лаго)лемаго mj.

нарицаемааго. nema: вьси. распъни и mj. да пропатъ нждетъ. 23 игемонъ же. върнахж: распъни и mj. да пропатъ бждетъ. 24 ıако не оуспѣетъ нмъ нничьсоже. плищь mj. млъка. быкаетъ. възємъ mj. приємъ. чистъ mj. непокинєнъ. крьви mj. кръвє. праведника сего mj. праведъника. 25 людие. Варавва. nema: же. 27 игемоковн. въ сждци mj. на сждищи. 28 одеждеж mj. хламидоіж. одъашж mj. одѣша. 29 трънокъ mj. отъ трънинъ. въ десніжа єго ржкж mj. въ десницж єго. ржгахж са. ц(а)рю. 30 плькавъше mj. плинжвъше. възаша mj. приıаса. бнахж. 31 съвлѣкоша. окрониницж mj. хламидж. облѣкоша. ведошж, распатие mj. пропатие. 32 обрѣтошж. кврининска. 33 г(лаго)лемое mj. нарицаемое. главное mj. крание́ко. 34 смѣшенъ. хотѣаше. 35 распеніе же и и раздѣлишж mj. пропьньше же и раздѣльше. въкръгше mj. меташа. 36 сѣдаще стрѣжахж. 37 възложиша mj. положиша. винж емоу. ima: I(соу)съ ispred: ц(а)рь ноудеискъ. 38 распаша mj. пропаша. єденого. о лѣвжж mj. о шжжж. 39 хоулѣхж. 40 цр(ь)кве. д(ь)ньми. єси божии. 41 г(лаго)лахж. 42 ц(а)рь. 43 избавктъ и. nema: нынѣ. nema: ѣко. 44 пропжтаа mj. распата. поношааста. 45 отъ шестааго же часа mj. шестыа же годины. земли. до деватааго часа mj. деватыа годины. 46 при деватѣмъ же чесѣ mj. деватѣи же годинѣ. великомъ. или или лима сабахѳани. боже боже мои. 47 нѣцни mj. едини. стожщинхъ. г(лаго)лахж. 48 абие. принмъ. възньзъ. напаашє. 49 спасти mj. sup. спастъ. дроугыи. 50 I(соу)съ же пакы възъни. велиємъ. 51 опона цр(ь)ковная mj. катапетазма. краа mj. краѣ = краа. 52 откръзошж са. 53 въскр(ъ)с(є)нии. вънидошж. многємъ mj. мъногомъ. 54 сотници mj. сотьникъ. бѣахж. с ними. 55 идоша. слоужжще. 56 Марна и Марна. Іаковлѣ. с(ы)ноу. 57 Аримаѳеж. 58 пристжпль. 59 принмъ. 60 двери. 62 д(ь)нь. по петцѣ mj. по параскевѣни. 63 тре mj. трехъ 64 третнаго. nema єго. льсть. 65 реує же.

XXVIII. 1 сжботнъи. дроугаа Марна. 2 пристжпль. двери. 3 же mj. бо. одѣание. 4 того mj. єго. страсоша са. 5 женамъ. бонте са вы. ищете. 6 зде. придѣте. видите. г(оспод)ь mj. Х(рист)ъ. 7 бръзо mj. ıадро. шедше. ръцѣ, sa strane pripisano. варѣетъ. 8 отшедше бръзо mj. ıадро. великож. текостѣ. извѣстити. 9 ıегда же идѣастѣ възвѣстить оученикомъ єго. радоуитѣ. ıастѣ са. поклонистѣ са. 10 братии 11 идящема. сы нѣми mj. се едини. 12 nema: же. 13 nema: ноштиж. оукрадоша. 14 игемона. васъ mj. вы. беспечалны. 15 приміше. 16 єдинъ. идоша. 18 пристжпль. г(лаго)ла mj. реує. рекы mj. г(лаго)ла. на небеси и на земли. 19 шедше. страны mj. ıазыкы. 20 вѣкоу.

Marko. I. 1 еѵаггелиꙗ ї҃ѹхрістова. божиꙗ. 2 писано ѥстъ. na kraju dodano: прѣдъ тобож. 3 въпиѭщаго. 5 Іоуденскаꙗ. въ Іѡрданѣ. 6 ꙗдъі прѫгъі mj. ѣдъ акриди. 7 проповѣдаше. въстѫгъі сапогъ mj. ремене хрѣвнемъ. 9 Назареѳа. 10 абие. 11 и гласъ бъістъ. ima: глаголꙗ iza небесе. 13 д(ь)нии. m. 14 ц(а)рствиꙗ. 15 ц(а)рствие. покаите сѧ mj. каите сѧ. 16 галилеистѣмъ. Андреѫ брата емоу мещѭща. бѣста. 17 ка mj. въі. nema: бъіти. 18 абие. идоста. 19 и прѣшедъ мало. Іакова брата емоу. mj. братра его. въ корабі строѭща mj. въ ладии ѕаваѕаѭща καταρτίζοντας. 20 абие. а mj. ѣ to je: ꙗ αὐτώ. Ѕаведеꙗ въ корабі mj. въ ладии. съ наимникъі идоста. 21 вънидошѧ. абие. въ сѫботѫ въшедъ на сънимищи оучаше, a nema: ꙗ. 22 дивлѣхѫ сѧ. бѣаше mj. бѣ. имъіи а не. 23 на сънимищи ихъ. 24 погоубити. 25 оумлъчи и изиди. 26 nema: гласомъ велиемь. из него 27 оужасошѧ сѧ вьси ꙗко ѡ . . ытати въ себѣ grč. ὥστε συζητεῖν πρὸς αὐτούς. глаголѭщемъ. (области, ta je riječ ispravljena od druge: б je načińeno od drugoga slova, iza ꙗ istrugana su do tri slova, с je crnije od ostaloga.) 28 и изиде абие слоухъ него въ въса странѫ Іоуденскѫ mj Галилеискѫ 29 и абие и сънимищъ пшедьше придошѧ. Андреовъ. Іѡаномъ. 30 лежаше 31 пристѫпль. имъ mj. емъ. за рѫкѫ еѫ 32 бъікшоу. захождаше. 33 дверемъ. 34 исцѣли многъі недѫгъі имѭщѫ различнами ꙗзами. оставлѣаше. вѣдѣахѫ mj. видѣахѫ ἤδεισαν 35 оутро. 38 кеси. изидохъ. 40 г(лаго)ла mj. г(лаго)ла оучистити mj. нѫчистити. 41 исчисти. 42 рекшоу. изыде. прокажение его mj. отиде проказа отъ него. 44 инъьсоже. архиереоу. въ послоушьство mj. въ свѣдѣние. 45 шедъ наука. бѣаше mj. бѣ. прихождаахѫ. всѫдоу.

II. 1 и вънидє І(соу)съ пакъі. 2 абие. ꙗко . . не въмѣщати сѧ ни при дверехъ mj. не въмѣщаахѫ сѧ ни прѣдъ дверьми prema grč. ὥστε μηκέτι χωρεῖν . . 3 придошѧ. ослаблена. носѧща opako mj. носимъ. 4 къ немоу je sa strane pripisano. nema: за народъ, nego: народа ради. ослабленъіи лежаше. 5 ослабленомоу. сѧ тебѣ mj. ти сѧ. 6 дроузии mj. едини. 7 nema: съ. кредиаа словеса mj. власфимиꙗ. нѫ тькмо. 8 си mj. тако. grč. ταῦτα. помъішлѣѫте. 9 ослабеномоу. или. 10 оувѣсте mj. вѣсте. чловѣчьскъ. на земли. ослабленомоу. 12 и въставъ абие въземъ одръ свои изыде. ꙗко дивити сѧ всѣмъ и славити бога г(лаго)л(а)щемъ. prema grč. ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας mj. ѣко дивлѣахѫ сѧ вьси и славлѣхѫ бога г(лаго)лѭще. 13 ima: І(соу)съ iza пакъі. граждаше mj. идѣаше. оучаше. 14 Левгиѫ. Алфеова. гради, mj. opakoga: грѣди. 15 nema: же. възлежѫщоу. грѣшници и мъітаре възлежаахѫ. nema drugo: съ идоша.

16 книжници же и фарисеи съ мытари и грѣшникы. инетъ. 17 ꙗко не трѣбоуѭть съдрави враꙗ (mj. балнѭ) нѫ болѧщии, не придох бо призвати. покаꙗниѥ. 18 фарисеисти mj. фарисеи. придошѫ и рекошѧ 19 доидеже женѧи сѧ съ ними єстъ. сьбожь mj. съ собожь. женѧщаго сѧ mj. жениха. не могѫтъ mj. не нимѫтъ grč. οὐ δύνανται. 20 дьниѥ. женѧи сѧ mj. женихъ. 21 и никтоже приставлѣетъ платꙗ не бѣлена на ризѣ вет"сѣ. аще ли же не mj. ни. конецъ єго. и горше раздраниѥ mj. горьши дира. 22 вълиꙗетъ. новоѥ. мѣхы. вълиꙗти, za tim se dodaje: и обоѥ сьблюдет сѧ. 23 и бысть мимо ходити емоу въ сѫботѫ скозѣ сѣꙗниꙗ, и нꙗшѧ. 24 къ сѫботѫ. 25 ты. 26 при Авиаѳарѣ перен. нѫ тькмо жърцемъ mj. перѳомъ сѫщимъ 27 имъ І(соу)съ чловѣчьскыи.

III. 1 и вниде І(соу)съ пакы. имыи. 2 ицѣлитъ. 3 имѧщоѡмоу. 4 створити. nema: ли зѣло творити. и доушѫ спасти или погоубити. мльчахѫ. 5 рече mj. г(лаго)ла. 6 и ишедше фарисеи абие съ Іродианы. творѣахѫ быша mj. бѫ. 8 Ідоумеѧ и иже бѣхѫ mj. и сѫщеи Сидонѣ. множьство много. творѣаше. придошѫ. 5 да корабль бѫдетъ оу него mj. да єст при немъ ладиица. 10 ицѣли. ꙗко нападати емъ ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ mj. ꙗко нападаахѫ емь. да сѧ прикоснѧтъ ѥмъ, mj. хотѧще прикоснѫти сѧ емь. 11 и доуси нечистии егда видѣахѫ и. зваахѫ mj. вънѣхѫ. 12 na kraju dodano je: ꙗко вѣдѣахѫ и Х(рист)а самого сѫща. 13 жже хотѣ самъ. идошѧ. 14 и посла ѫ mj. и да посылаатъ ꙗ. 15 nema: недѫгы. 17 брата воанергесъ. 18 Андреѫ. Варѳоломеа. Матѳеа Ѳома. Іакова. Алѳеова. Ѳадеа. Кананеꙗ. 19 прѣдастъ. придошѫ. 20 ꙗсти mj. сънѣсти. 21 nema: иже бѣахѫ оу него. изыдошѫ ѭти его 22 Вельзаковлъ. 23 nema: къ. 24 ц(а)рство. 25 домъ тъ. 26 въстанеть на сѧ самъ mj. въста самъ на сѧ grč. ἀνέστη. раздѣль сѧ. конецъ mj. коньчиниѫ. 27 въ домъ єго вѫшедъ разграбити mj. расхытити. 28 крѣдиаа словеса mj. власфимиꙗ. крѣдѣниѣ г(лаго)л(а)тъ mj. власфимисаѭтъ. 29 а иже крѣдьниѣ г(лаго)летъ mj. власфимисаатъ. на д(оу)хъ с(вѧ)ты. покиньнъ. вѣчномоу. 31 братиꙗ єго зовѫще mj. глашаѭще. 32 рекошѫ. братиа. 33 братиа. 34 сѣдѧщаѫ mj. стоѭщаꙗ. братиа. 35 братъ. мати моа.

IV. 1 оучить при мори. ꙗко самомоу влѣзьшоу въ корабль сѣдѣти prema grč. ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι, mj. ѣко самъ вълѣзъ въ корабь сѣдѣаше. весь. бѣшѧ ima iza: земи. 2 оучѣше ѫ. г(лаго)лаше. 4 око паде при пѫти и придошѧ птица и поздобашѫ є. 5 на каменьнынихъ прозѫбе. и. 6 въсиавшоу. корене 8 даше. десате. шестьдесать. 9 имѣѫ. 11 ц(а)рствиꙗ божиꙗ. вънѣшнимъ. въ притчѣхъ. все бываеть. 12 разоумѣѫть. 14 сѣетъ 15 се же єстъ

*

иже. оуслышатъ. сѣꙗное. 16 и се такожде ѥсть, на каменьꙗꙗихъ. сѣемии. nema: абие. 17 или. гоненноу. 18 иже въ трънии сѣемии слышащии. 19 льсть. богатьствиꙗ. похотехъ въходящѫ. быкажтъ. 20 ѕемли. nema: є. 21 г(лаго)лаше. или. иж. да на свѣтило въѕложѫтъ mj. не да ли на свѣщьникъ. 22 потаѥно. ꙗвление. 24 въ иже. 26 ц(а)рствие. ꙗкоже аще. вмѣтаетъ. 27 въстаетъ прозѫбаетъ. 28 въ mj. о. 29 сьбираѫтъ mj. созъраѫтъ drukčije grč. παραδῷ. 30 глаголаше комоу mj. ѵесомоу. ц(а)рствие или. 31 гороушноу ѕрьноу. въсѣано. ima: ѥстъ poslije сѣменъ. 32 въсѣꙗно. мощно mj. мощи небесиꙗмъ. 33 многами, to je sa strane pripisano. 34 ima poslije имъ: словесъ. сказаше. вьсе. 35 д(ь)нь. 36 поиша. въ корабли mj. ладии. корабе mj. ладиꙗ. 37 вѣтрьнаа. вьливаахѫ сѧ. въ корабль mj. въ ладиѭ ꙗко оужс погрѫзити сѧ емоу prema ὥστε αὐτῷ ἤδη γεμίζεσθαι mj. погрѫзиѭти хотѣаше. 38 не брѣжеши ли mj. не родиши ли. 39 морю mj вѣтроу grč. τῷ ἀνέμῳ. nema: и оулеже вѣтръ. 40 имате mj. имете 41 оубоиша сѧ mj. въѕбоѣша сѧ.

V. 1 придоша. морю. Галилеискѫ mj. Гадаринскѫ. 2 доухомъ нечистомъ. 3 житие mj. жилищѧ κατοίκησιν. и ни вериигами (mj. желѣѕномъ ѫжемь) никтоже не можаше ѥго съказати 4 за не емоу много кратъ. ѫжи. сказаноу сѫщоу прѣтръѕати сѧ (prema διασπάσθαι) mj. прѣтръѕаахѫ сѧ отъ него ѫжемъ желѣѕномъ и пѫтомъ скроушати сѧ (συντετρίφθαι) mj. съкроушаахѫ сѧ. и никтоже не можаше его оумѫжити. 5 въінѫ. д(ь)нь. бѣаше mj. бѣ. тлъкъи. 7 что есть мнѣ. и тебѣ. с(ы)ноу. 8 г(лаго)лаше бо емоу. 9 въпрашаше. легеонъ имꙗ мнѣ естъ. 10 молѣхѫ mj. молѣшѧ. 11 стадо свинии велико пасомо. 12 да вънидемъ въ нѧ. 13 и повелѣ имъ абие І(соу)съ. виидошѧ. бѣахѫ же ꙗко. 14 придошѫ видѣти. бывшеѥ. 15 придошѧ. бѣсиръшаго сѧ. легеонъ. 16 повѣдашѫ. бѣсноѡмоу. 17 начашѧ. 18 влѣѕьшоу емоу въ корабь mj. въходящю емоу въ ладиицѫ. молѣше. 19 своимъ mj. твоимъ. 20 нача. 21 прѣшедшоу mj. прѣѣкъшю. І(соу)сови. 22 отъ архиерен съньмищоу mj. отъ архисинагогъ. 23 на конци ѥсть mj. коньчинѣ. и mj. да, oba puta. 24 иде mj. идѣаше grč. ἀπῆλθε. оугнѣтаахѫ. 25 и се жена. nema: едина сѫщи. два mj. дьвѣ. 26 краѵевъ mj. балии. и раздавши свое все mj. иждивъши вьсе свое δαπανήσασα. въпадши mj. пришьдъши ἐλθοῦσα. 28 nema: ѣко. 29 цѣлѣетъ. 30 шедшѫ. 31 г(лаго)лаахѫ. вида mj. видиши βλέπεις. 34 он же mj. І(соу)съ же. дръѕан, дъщи. 35 придошѫ отъ старѣишинъ съньмищоу mj. придѫ отъ архисинагога. оумрѣ. 36 старѣишинѣ съньмищоу mj. архисинагогови. 37 ima: ити poslije: же. брата. 38 плищь mj. мльвѫ. клиуаща mj. криуаща. 39 плищоуете mj. млъвите. 40

о(ть)ца и матере отроковица. бѣахѫ mj. бѣша. 41 имъ mj. емъ отроуа mj. отроковицѫ. талиѳакоум. 42 оужасоша са. 43 дадите mj. дати δοθῆναι.

VI. 1 о(ть)чьствие. идоша. 2 слышавшеи. дивлѣхѫ са о оучении его, г(лаго)лахѫ. отъ кѫдоу се емоу. или mj. и. таковыа. 3 дрѣкодѣлинъ mj. тектонъ. и братъ же. не и сестры ли его сѫтъ сьде въ насъ. съблажьнѣахѫ са. 4 беучьстьнъ mj. беучьсти. nema: въ рождении. 5 и не. възложь рѫцѣ нцѣли. ѫ. 6 за невѣрствия обхождаше веси mj. градъца. 7 призва. два два mj. дъва въ дъва. неучистыа. 8 възмѫть. мѣха mj. пиры. 10 ima: аще poslije: идеже mj. колиждо. тѫдоу. 11 и иже аще mj. и елико аще. nema: васъ. тѫдоу. послоушьство mj. съвѣдѣтельство. льгьучѣе mj. отърадънѣе. Содомлѣнемъ и Гоморомлѣнемъ mj. Содомомъ ли Гоморѣнемъ. 13 многыи. масломъ дрѣвѣнымъ mj. олеемъ. недѫжныа нцѣлѣахѫ. 14 и оуслыша Іродъ ц(а)рь. ꙗвѣ бо. г(лаго)лаше. 15 и ини же г(лаго)лахѫ ꙗко пророкъ ѥстъ ꙗко еднинъ пророкъ. 16 nema: сь естъ. мрътвыихъ. 17 съказавъ. брата. 18 брата. 20 послоушавъ. творѣаше. 21 приспѣвшоу mj. приклоучьшю са γενομένης. 22 дъщи еѫ mj. дъщери еꙗ. оугоди mj. оугождьши ц(а)рь. 23 аще просиши до полъ царства моего, дамь ти. 24 ima: рече poslije: своеи. чьсо. 25 ц(а)рю. да ми даси н(ы)нѣ на блюдѣ. 26 ц(а)рь клатвы ради mj. за клатвы. 27 царь. спекоулатора mj. конна. 28 на блюдѣ mj. на мисъ. 29 оученици его придошѫ и възлашѫ. 30 все. 31 почиете mj. почиите nema: и оходящии. 32 идоша. 33 и mj. ꙗ iza познашѫ grč. αὐτόν. текоша mj. притѣшаа. 34 и м(н)л(о)ср(ъ)дока о нихъ mj. и милн емоу быша. бѣхѫ бо mj. зане бѣхѫ. 35 быкшоу mj. минѫвъшоу. пристѫшла opako napisano mj. пристѫпльше. оуже чесъ mj. година. 36 въ весехъ. чьсо. 37 nema: хлѣбы. 38 колико хлѣбъ имате. nema: хлѣбъ iza пять. 39 nema: на сподъ. 40 възлегоша десяти. 41 принмъ. nema: пятъ. хлѣбы. mj. хлѣбъ. даше. 43 възлашѫ. кошъ. 44 ядшинихъ. 45 поноуди mj. оубѣди. корабль. Видсандѣ. 46 молити. 47 корабль. на земли. 48 вѣтръ противенъ. и четкрътыи часъ нощиыи mj и при четкрътѣи стражи нощънѣи. хотѣаше ἤθελε минѫти ѫ. 49 ходящъ по морю. неньщевахѫ mj. неньщевашѫ ἔδοξαν. възва ꙗ mj. възъкаша ἀνέκραξαν. 50 възматошѫ. 51 корабль. nema: въ себѣ. дивлѣхѫ. оужасаахѫ je riječ ispravljena ispred -хѫ. 52 бѣаше бо mj. въ бѣ. окамѣнено. 53 прѣхавьше придоша mj. прѣвъше придѫ. Геннисареѳъска. 54 nema: же 55 прѣтекоша. начаша. приносити stoji iza болящѫ. слышахѫ. 56 (и ꙗможе) аще mj. колиждо. веси. или. распѫтинихъ. молѣхѫ. прикосѫти. прикасаахѫ. спасаахѫ са mj. съпасени бываахѫ ἐσώζοντο.

VII. 1 дроузни mj. единн. пришедшии. 3 Жидове mj. Іюдеи. аще не тържще оумыжтъ ржкоу. прѣданиа τὴν παράδοσιν. 4 тръжища mj. коупла. и ино много естъ еже прѣжша (mj. приѧса) дръжати, и погржжаниа (mj. кръщеніѥ) стъклѣницамъ. 5 въпрашахж и фарисеи. по прѣданию. 6 о васъ лицемѣрѣхъ. си mj. сии. срьце, tako bez nijedne oznake da je ispalo дь. 7 без оума mj. въ соуе nema: оучаще. дръжаще заповѣдии чл(о)в(ѣ)чьскъ. 8 оставивше. погржжениа mj. кръщеніѥ. стъклѣницамъ. nema: подобьна. 9 г(лаго)лаше. отъмещете mj. отъметаате 10 твоего mj. своего твож mj. своѭ. злесловитъ mj. зълословитъ. и mj. ли. смр(ъ)тиѫ. 11 и mj. ли. коварванъ mj. корван. 12 оставлѣете. инчьтоже створи о(ть)цоу. или. 14 весь. г(лаго)лаше. разоумѣите. 15 въ mj. во. не можетъ. его mj. и. и та. 16 имѣжи mj. аще къто имаатъ. 17 вьинде І(соу)съ. 18 разоумѣете. въсе mj. вьсѣко. чл(о)в(ѣ)къ. 19 скозѣ проходъ mj. сквозѣ афедронъ. 21 из жтръ mj. из оутрьждж. отъ ср(ъ)д(ь)ца исходатъ помышленниа bez чл(о)в(ѣ)ч(ьс)ка. 22 лжкавства стоудодѣаниа. око лжкаво. врѣдно слово mj. власфимиѣ, прѣзоръ mj. грѣдъмии. безоумие. 23 осквръниѣжтъ. iza чловѣка dodaje se: иже имать оуши да слышитъ. 24 сидонъскы. и въшедъ въ домъ никомоу же хотѣаше да би и чоулъ. 25 ѥжже имѣ дъщи доухъ нечистъ. 26 жена же бѣ Іелинска (mj. ѥili Еллиньска, с je natpisano), Сирьини финикисаныни mj. бѣ поганьини Сирофоникиссаныни γυνὴ Ἑλληνίς Συροφοίνισσα молѣше и да бѣсъ ижденетъ из дъщере ѥя. 27 І(соу)съ же рече еи: не брѣзи mj. остани ἄφες. чадъ mj. чадомъ. и поврѣщи псомъ. 28 отвѣща и глагола емоу mj. отъвѣщавъши рече емоу. и'си дѣтии mj. дѣтескъ 29 за се ради слово иди. 30 въ домъ свои mj. домови. 30 изшедъшъ, ali je z kasnije natpisano. 31 междоу. Декаполенскы. 32 приведошж. нѣма mj. гжгъника. 33 и поимъ единого. плюнжвъ mj. плиижвъ. 34 въдъхнжвъ г(лаго)ла. ефата. 35 разврьгоста са слоуха емоу. казание жзыка mj. жза ѩзыка. г(лаго)лаше право mj. чисто gr̓č. ὀρθῶς. 36 тъ имъ mj. имъ тъ. запрѣщаше mj. заповѣдаше. проповѣдахж. 37 дивлѣхж са. nema: вьсе. глоухынимъ. нѣмынимъ.

VIII. 1 въ ты же д(ь)ни зѣло многоу народоу сжщоу. и не имащимъ чьсо ѩсти призвавъ І(соу)съ 2 народъ сии. оуже. чьсо. 3 пришли сжтъ. 4 отъ кждоу кто сиж зде възможетъ насытити. 5 рекошж 6 на земли. принимъ. nema: тж. давше. прѣдъполагажтъ. 7 nema drugo: и. ѩша. възаша. 9 бѣахж же ѩко ѩдъшнихъ. 10 и вълѣзъ абие въ корабль. Далмаѳанскы (noу je zaostalo u peru). 11 изыдошж. ищаще. искоушажще. 12 родъ съ. знаніе mj. знамение, ne je u peru zaostalo. 13 оставль. 15 фарисенска. 16 иматы, ali je i

od ъ crnije od ostaloga. 17 помышлѣюте. не оу ли. ima: ли iza
ѥще, a ne iza: окаменено. 19 пати тысящь. исплънь pripisano je
sa strane crnijom tintom, da ide iza приасте. 20 и егда седьмь
четырем тысящамъ колико кошницъ оукроухъ приѫсте. 21 г(лаго)лаше.
съмыслите mj. разоумѣсте συνίετε. 22 Витсаидѫ. приведошѫ. 23 из
веси. плюнѫвъ . . възложи. mj. плиниѫ . . и въз . . 24 виждѫ mj. зьриѫ.
чловѣкъ и дѫбне mj. чловѣкъи ѣко дрѣво. 25 емоу mj. и прозрѣти.
отвори са mj оутвори са. 26 въ веси. 27 въ веси. nema: г(лаго)ла
имъ. нарицатъ mj. г(лаго)лѫтъ. 29 нарицете mj. г(лаго)л(е)те. 31
подобаетъ. чловѣчьскомоу. отъ старецъ и книжникъ, и оубиеноу. тре-
тии д(ь)нь. 32 приимъ Петръ начатъ ставлѣти и mj. прѣтити емоу·
33 за ма mj. за мъноѫ. божиа. 34 и по мнѣ градетъ. 35 nema:
аще. ‚евангелия‘ моего. nema: тъ. 36 кая. ти mj. и. 37 что ли mj.
что бо. 38 прѣлюбодѣинѣмъ и грѣшнѣамъ. чловѣчьскыи.

IX. 1 и г(лаго)лаше имъ: аминъ. дроузии mj. едини. зъде. оузрать
mj. видатъ. и(а)рствие. 2 дьнь (ispisano). особь ѥдинъ. 3 и ризы
его бышѫ бльщаще са mj льщаща са. ацѣх же не можеть бѣлили-
никъ mj. гнафеи на земли. 4 Моисеомъ. бѣаста съ І(соу)сомь. 5
зде. кѫща mj. скиниа. Мосии. 7 ima: г(лаго)ла iza: облака. възлю-
бленъии. 8 не видѣше к томоу нѫ І(соу)са 9 иже из мрътвъихъ
въскръснетъ. 10 и слово оудръжашѫ въ себѣ питаѫще mj. сътаза-
ѫще са. 11 подобаетъ прити прѣжде 12 вьсе. чловѣчьстѣ. похоулатьї
и mj. оуничьжатъ и. 15 абие весь. оужасошѫ са. цѣловахѫ са. 16
стазаете са. 17 приведохъ. 18 и иже идеже. разбиетъ скръжещетъ.
оцѣпенѣютъ. рекохъ. възмогошѫ. 19 nema: емоу. невѣрныи. ima:
въ ispred трупа. 20 принесоша. 21 отнелиже. из дѣтьска mj. из
отроуниы παιδιόθεν. 22 многажи mj. мъножицеѫ. 23 вѣроующомоу.
24 невѣрноу (ispred toga istrugana su tri četiri slova). 25 неуи-
стомоу. изыди mj. изити. 26 ако многымъ г(лаго)лати mj. мъноѫи
г(лаго)лахѫ. 27 имъ mj. емъ. 28 въшедшоу. въпрашаахѫ. възмогохомъ.
29 иѫ тьмо. 30 тѫдоу. никтоже mj. къто. 31 прѣдает са. mj. прѣ-
данъ бѫдетъ. оубиѫтъ. оубиенъ. д(ь)нь. 32 боѫхѫ са 33 придоша
mj. приде ἦλθεν (vaḷda je prevoditeḷ čitao ἦλθον). оученикы свои
mj. ꙗ ἀυτούς. помышляете 34 млъчахѫ. nema: къ. стазашѫ са.
болии. 35 призва mj. гласи. мини. 36 приимъ. nema: постави е
обьмъ. и mj. е. 37 иже ли аще. приемлеть. мене не приемлеть нъ
посланшаго ма. 38 иного mj. единого. 39 еже mj. иже. о моемъ
имени. злословесити. 40 nema 41 въ имя мое. 42 добрѣе естъ
емоу. жрънъвиъи. въкръженъ бѫдеть mj. въвръгѫтъ и grč βέβληται.
43 съблажнѣеть. добрѣе. бѣдникомъ mj. маломощиа grč. κυλλόν. въ

житие mj. животъ. имащоу. въ ѥзеро огньно не гасащее mj. въ ѣеонѫ въ огнь не гашѫщии. 44 оумираетъ. оугасаетъ. 45 съблажнѣеть. добрѣѥ. въ житие mj. въ животъ. имащи. въ ѥзеро огньное негасащеѥ. mj. въ ѣеонѫ, въ огнь не гашѫщии. 46 оумираеть. оугасаѥть. 47 съблажнаеть. добрѣѥ. ц(а)рствие. имащоу. въ ѥзеро огньное. 48 оумираетъ. оугасаеть. 49 вьсь mj. вьсѣкъ. 50 миръ имѣите междоу собоѫ.

X. 1 придоша. обнуан имѣ. оуулаше. 2 фарисеи. женѫ мѫжоу поущати. 3 Мѡуси. ispred: повелѣ ima: они же рѣша. 4 Мѡуси. отпоустити mj. поустити. 7 poslije матерь ima: скоѫ. nema: къ. 8 бѫдета оуже. нѣста. 9 разлѫчаетъ. 10 о сем же. 12 поустить mj. поущъши. ima: сни pred посагнеть. принесоша. да ихъ присѫжеть mj. да ꙗ коснетъ ἵνα ἅψηται αὐτῶν. 14 рече mj. г(лаго)ла. тащѣхъ: s prva bilo je samo цѣхъ, kasnije je visoko T sprijeda dopisano i a natpisano nad ц. ц(а)рство небесное mj. божие. 15 nema: аминъ. приметъ ц(а)рствия божия. 16 обьемь е. благословлѣше. 17 исходящоу. притекъ нѣкто ѥдинъ поклони сѧ προδραμὼν εἷς mj. приде единъ и поклонь сѧ. и въпрашаше и. благыи. принимѫ mj. наслѣдъствоуѭ κληρονομήσω. 19 прѣлюбы. не оубии. не лъжепослоушьствоуи mj. не лъжа съвѣдѣтельствоуи. матерь твоѫ. 21 poremećeno je, iza емоу ima: аще хощеши съвръшенъ быти, единого еси не докоуалъ; иди . . нищимъ. на и(е)б(е)си. и приди. nema: ходи. 23 ц(а)рство. 24 о словесьхь. nema: чада. оуповажщимъ. ц(а)рство. 25 скозѣ оуши иглинѣ. ц(а)рство. 26 быть. 27 възърѣвь же. не мощно mj. не възможно. иѫ не отъ бога. все бо възможно отъ бога есть. 28 вьсе. идохомъ. 29 оставилъ естъ mj. оставитъ grč. ἀφῆκεν. или mj. ли svuda. братия. nema: ли отьца или матерь. nema: и еванѣелиѣ. 30 сто кратъ боле mj. сторицеѭ bez: боле. nema: нынѣ братия. матере. 32 ima: ꙗ iza карѣꙗ. nema: и послѣдь градѫще боѣахѫ сѧ. понмъ. nema: І(соу)съ. 33 чловѣчьскыи. прѣдасть сѧ mj. прѣданъ бѫдетъ. nema: и книжѫникомъ. жѫыкомъ. 34 д(ь)нь. 35 и прѣдъ нь придоста с(ы)на Ѕеведеова Іаковъ Іоанъ г(лаго)л(а)ща. проснѣ оу тебе. 37 рекоста. а дроугы о шоуѭ mj. и единъ о шюѭ. 38 чьсо. чѣшѫ. и mj. ли. 39 рекоста. чѣшѫ. кр(ъ)щѫ сѧ. 40 о шоуѭ. дано ѥсть mj. естъ оуготовано ἡτοίμασται. 41 негодоваша mj. почаса негодовати grč. ἤρξαντο ἀγανακτεῖν. Іаковѣ. 42 мнящии. съдолѣвають mj. оустоѭтъ κατακυριεύουσιν. nema: и pred: велящии. 43 nema: же. ѥстъ mj. бѫди. 46 придоша. исходящоу. Єрихона.. с(ы)нъ слѣпца, а Тимеовь je hrđavijom tintom pripisano nad: слѣпца i Варѳимеи. хлѫпаѫ mj. хлѫбаꙗ. 47 поча. І(соу)се. 48 поче ѕваше mj. изаиха въ-

пѣше. с(ы)ноу. 49 рече имъ: възгласите и mj. възгласити φωνηθῆναι и възгласишѫ mj. зъвалахѫ grč. φωνοῦσι. тыи mj. тѧ. 51 ѵьто mj. ѵесомоу. слѣпыи mj. слѣпецъ. раввуни.

XI. 1 Витфагиѧ. Виѳаниѧ. елеоньстѣ. 2 г(лаго)лѧ mj. и г(лаго)лѧ. въ на mj. ижѭ. жрѣбѧ привязано, на не же. 3 дѣета. трѣбоуетъ. абие пакы. само mj. сѣмо. 4 идоста и обрѣтоста. дверехъ. отрѣшиста mj. отрѣшалашете. 5 дроузии же mj. и едини. стоѧщинихъ. г(лаго)лаахѫ. дѣета. 6 рекоста. заповѣда Ісоусъ. 7 приведоста. 8 ломлѣахѫ mj. рѣзаахѫ. дрѣвъ. 9 ходѧщии mj. ходѧще. градѫщии mj. ходѧщеи. 10 градѫщее ц(а)рство. г(оспод)а. 11 въ цр(ь)кве. вьсѧ. оуже. Виѳаниѧ. 12 на оутриѧ mj. и въ оутрьнии. Виѳаниѧ. 13 листвие. оубо ѵьто. инѵьсоже. nema: на неи. не бо бѣ. 14 отъ тебе никтоже въ вѣкъ не снѣждь (φάγοι) плода. слышахѫ. 15 и придошѫ пакы въ Іер(оу)с(а)(ли)мъ въ цр(ь)кви. 16 и не дадѣаше да кто мимо несеть съсѫдъ. скозѣ цр(ь)квъ. 18 ерен. быша оубили mj. бѫ погоубили. дивлѣше сѧ mj. дивлѣхѫ сѧ. 19 вънъ. 20 за оутра mj. ютро. (оусъхѣ). 21 смоковницѫ. 23 аминъ бо. иже аще. размысліть mj. оусѫмьнитъ. бываетъ. nema: аще ispred иже. 24 иліко аще приимете mj. приемлете. 25 небесныи. 26 отпоущаете mj. отъпоустите. и(е)б(е)сныи mj. иже въ и(е)б(е)с(е)хъ съгрѣшении. 27 придоша въ цр(ь)кви. ходѧщоу. придошѧ. нерен mj. архиерен. 28 властиѧ mj. областнѭ. или mj. и. власть mj. область. се mj. си. 29 ima: въ iza: въпрошѫ. властнѭ mj. областнѭ. 30 кѫдоу. съ небесе. 32 пророкъ бѣ mj. пророка. 33 вѣмы, za tim dodaje se: І(соу)съ же отвѣщавъ г(лаго)лѧ имъ. ни азъ же. се mj. си.

XII. 1 плетомъ mj. оплотомъ. тѣскъ mj. точило. създа. въда mj. въдастъ. 3 и имъше. 4 оубишѫ многы ины. 5 оубиваѭще mj. оубиѣѭще. 6 възлюбенаго. посла и того послѣди къ нимъ. оусрамлѣатъ mj. посрамлѣѭтъ. 7 они же тѫжателе видѣвше и градѫщь. приѵастникъ mj. наслѣдъникъ. оубиѧмъ. приѵастие его mj. достоѣние. 8 и имъше и. изврьгошѫ и вънъ. 9 господинъ (ispisano) mj. г(оспод)ь. 10 ни сихъ ли книгъ ѵьли есте. негодоваша mj. не крѣдоу сътворишѧ. въ зъгало mj. въ главѫ. 12 къ нимъ притча рече. отидошѫ. 13 дроугыѧ mj едины. фарисеи. Іродиѧнъ, да быша mj. да бѫ. 14 брѣжеши mj. родиши. въ истинѫ. iza оуѵиши ima: ръци оубо намъ. 15 лицемѣрьство. окоушаете. 16 принесеша. 17 кесарева въздаите кесареви а божиѧ б(ог)оу. 18 придошѫ. въпрашаахѫ и глаголаще (ispisano). 19 не Мокси ли. братъ. братъ емоу. братоу своемоу mj. братра своего. 20 седмь же братиѧ бѣ и пръвыи поѧть. племе(не) mj. сѣ-

мене. 21 и въторъи ноѭтъ. оумираѫ и ть mj. оумьрѣтъ. племене mj. сѣмене. 22 и поѭшѫ ы. племене mj. сѣмене. послѣжде же и mj. послѣдь же. оумрѣ. 23 въскръсиатъ. которофмоу. nema: ихъ. 24 nema: ли. прѣльщаете сѧ mj. блѫдите. 26 sa strane pripisano: ѣк въсТаѫ = ꙗко въстанѫтъ. Моусиниахь. Авраамовъ. Іслаковъ. 27 мрътвыихъ. живыихъ. многи прѣльщаете сѧ mj. мъного блѫдите. 28 пристѫпивъ. пръвѣнши mj. пръва. 29 отвѣща mj. г(лаго)ла. пръвѣнши вьсѣхъ ꙁаповѣдни. 30 твоеѫ mj. своеѫ. всѣмъ оумомъ твоимъ mj. вьсеѭ мысліѭ своеѭ. си естъ ꙁаповѣдь пръвѣнши всѣхъ ꙁаповѣдни. mj. си пръва вьсѣхъ ꙁаповѣдь. 31 блнжнѣаго mj. искрьнѣго. больши сею ꙁаповѣдь нѣсть mj. больша сею иноѭ ꙁаповѣди нѣсть. 32 iza естъ ima: б(ог)ь. инъ mj. иного. 33 еже mj. иже. любити. блнжнѣго mj. искрьнѣго. ꙗко и. жеженыхъ жрътвъ mj. олокавтоматъ и жрътвъ. 34 видѣвъ и. ц(а)рствия. 35 г(лаго)лаше. въ цр(ь)кви. 36 Давидъ рече. г(оспод)оу 37 нарицаетъ. отъ ѩдоу с(ы)нъ емоу естъ. многъ народъ послоушаше его. 38 г(лаго)лаше. 39 на тръжищихъ mj. соньмищихъ. пръвовъзлежаниꙗ. 40 поидажщихъ. 41 кровищоу имѣнии mj. газофилакеоки. видѣв же. мещеть въ кровище имѣниꙗ mj. мететъ мѣдь вь газофилакиѭ. въметаахѫ много mj. въмѣтаахѫ многа. 42 мѣдинци mj. лептѣ. кондратъ mj. кодрантъ. 43 множае. въметажщихъ въ кровище имѣниꙗ mj. въмѣтаѭщихъ въ газофилакиѭ. 44 въврьгоша. недостатка mj. лишениѣ ὑστερήσεως.

XIII. 2 и не. зде. 3 сѣдѧщоу. ꙗлеоньстѣ. Андреи. 4 ꙗгда имат' все се ськончати сѧ. 5 нача имъ г(лаго)лати. да никтоже mj. да не ято. 7 рати mj. брани и брани. подобаетъ. не оу ꙗсть. 8 ц(а)рство на ц(а)рство. 9 се mj. си. сънимци. бнеии nema drugo: прѣдъ. ц(а)рьми. послоушьство mj. съвѣдѣтельство. 10 странахъ mj. ꙗзыцѣхъ. подобаетъ. 11 не прѣжде пьцѣте сѧ. се mj. то. г(лаго)лите mj. глаголете. глаг(олѫ)щии. с(вѧ)тыи. 12 братъ брата оубиѭть. 13 прѣтръпѣвыи. 14 оузьрите мрѫзость. Даниилемъ. подобаетъ. хытыи да разоумѣетъ. 15 казати. чьсо. 16 сѫи mj. сыи. възати. ризы своеѧ. 17 дьни. 18 бѫдеть. iza зимѣ ima: ни въ сѫботѫ. 19 д(ь)ниѣ. скръбь mj. скръбьни. ꙗка же не. създанию. 20 съкратилъ дьнии тѣхъ. избранъихъ. съкратитъ. 21 аще вамъ кто речетъ: се зде Х(рист)ъ или онде. 22 лъживии Христи и лъживии. възмогѫтъ mj. възможно избранныꙗ. 23 все. 24 омрачит сѧ. 25 звѣзды бѫдѫтъ съ н(е)б(е)се падаѭщꙗ mj. начъниѭтъ падати съ. ꙗже mj. ꙗже. 27 юго mj. своꙗ. отъ конець земи и небоу. 28 оуже. вѣтьвь. млада. листвие. вѣдите mj. вѣсте γινώσκετε. 29 дверехъ. 30 родъ сь, ali slabo čitljivo. вьсе

се бждеть. 31 а словеса моа не имать прѣити, οὐ μὴ παρελθῶσι mj. не прѣиджть. 32 чесѣ. 33 iza блюдѣте са ima: бъдите. 34 ходя mj. оходя. оставить (biće za: оставивъ ἀφείς) mj. остави. кратарю mj. кратьникоу. блюдеть mj. бьдитъ. 35 г(осподи)нъ. или. nema: въ ispred полоунощи. въ коуроглашение mj. кокотоглашение. ili za оутра mj. ли ютро. 37 а еже вам г(лаго)ля: бьдите, вьсѣмъ г(лаго)ля.

XIV. 1 бѣаше. дню mj. дъноу. льстия. имше. 2 г(лаго)лахж. празникъ. плищъ въ людехъ mj. млъва людемь. 3 сѫщоу. nema: емоу. Кифании. възлежѫщоу. стъклѣницѫ помазания mj. алавастръ хризмы. нардъна и пистикиина драгаго съкръшена и скроушивши стъклѣницѫ mj. алавастръ. 4 дроузии mj. едини. негодоужще. по чьто mj. вь чемъ. помазанию mj. хризмъняѣ. 5 се помазание продано mj. си хризма продана. сътъ. nema: са. 6 чьто еи троуды дѣете mj. ѭ троуждаате. 7 ima: имъ iza творити. 8 помазати mj. похризмити. 9 идеже аще пропокѣст са еванг(е)лие се. 10 Іскарнотъскыи. 11 дати сребрьникы. nema: въ. 12 прьвыи. опрѣснокъ. где mj. къде. ima: да ispred шедше. 13 сърѧщеть ва чловѣкъ mj срѧщета кы. къ камѣнници mj. скждьлиницѣ. 14 где. обитѣлиница mj. обитѣль. 15 ногатиѭ mj. горьницѫ. оуготоваите. 16 изыдоста. придоста. обрѣтоста. оуготоваста. 18 ядыи. 19 начаша. nema: и тѫжити. 20 nema: съ мъноѭ. 21 писано естъ. лоутѣ mj. горе. чловѣчьскыи. прѣдастъ са mj. прѣдаатъ са. добрѣ mj добро. емоу би было. чловѣкъ тъ. 22 принмъ. iza хлѣбъ ima: хвалѫ въздавъ б(лагос)л(о)вивъ (s natpisanim c.) 25 nema: же. оуже. пиѭ ново mj. пьѭ нно. въ ц(а)рстѣ. 26 изыдоша. 30 nema: тъ. сиѭ mj. сьѭ. второе mj въторицеѭ. коуръ mj. кокотъ. 31 Петръ mj. онъ. лоучитъ mj. ключитъ. 32 придоша. Геѳсимани. зде. 33 пожь. 34 бждѣте зде mj. пожидѣте съде. 35 мощно mj. възможно. чась: nad чась natpisano je kasnije: ша, te se čita: чаша. 36 въсе мощно тебѣ естъ. иже mj. ѣко. тъ mj. тъ. 37 не възможете ли. 38 бьдите pisano za бьдите, a dodano je: оубо. nema: естъ. 40 бѣстѣ тѫжьцѣ mj. таготнѣ. оумѣахж. бышѫ mj. бѫ. 41 третие mj. третини. проуеѥ. коньць mj. коньчина. прѣдастъ са. 43 Іюда Іскарнотъскыи. nema: мъногъ. съ дръколы. nema: и кънижъникъ. 44 г(лаго)ля имъ. тъ естъ, имѣте и и ведѣте и. 45 пришъдъ. пристѫпи. г(лаго)ля. 46 ыша. 47 архиереиска. 48 изыдосте. съ оружиемъ и дръколы. 49 въ цр(ь)кви. 51 единъ нѣтко юноша. одѣанъ. жшѫ mj. ыся. 53 ведошѫ. архиереомъ. сънидошѫ. жрьци mj архиерен. 54 и Петръ же архиереискъ. 55 сънимь. послоушьства mj. съвѣдѣтельства. оубиитъ. 56 лъжеве послоушьствоваахж на нь и равнопослоушьствованиа не бѣахж. 57 нии же послоушьствоваахж на

*

нь г(лаго)л(а)ще. 58 слышахомъї и. цр(ь)кве. 59 то и тако не бѣ, послоушьство mj. съвѣдѣтельство. ихъ mj. имъ. 60 отвѣщаеши. инъсоже. се mj. сни. послоушьствоуатъ. 61 І(соу)съ mj. онъ. инъто. отвѣщаваше. пакы же. 62 чловѣчьска. небеснъими. растръза г(лаго)ла. чьто и. послоухъ mj. свѣдѣтель. 64 врѣдъная словеса mj. власфимиѭ. nema: его. ıавлѣетъ. осждшѫ mj. осждишѫ. и быти повина. 65 начаша; ш je kasnije natpisano nad ч. дроузии mj. єдини. оударии. въ mj. за. прѣлашѫ. 66 Петроу. архиереискъ 68 знаѫ mj. оумѣѭ. и ишьдь вънъ mj. и изнде конъ. абие коуръ възгласи mj и кокотъ вьспѣтъ. 69 и раба видѣвши и пакы. съ отъ нихъ єстъ. 70 въ дъзѣ mj. по мъногоу. въ истинѫ и ты. nema: ибо Галилѣанинъ єси. 71 нача. 72 второе mj. въторицеѭ. коуръ mj кокотъ, oba puta. начьнъ плакаше са mj. начатъ плакати са.

XV. 1 абие. на оутрия. сътворишѫ книжници съ сънъмомъ. вѣдоша и прѣдашѫ. 2 ц(а)рь жидовъскъ. 3 и на нь г(лаго)лахѫ. инъсоже. отвѣщаваше. 4 инъсоже. послоушьствоуѫтъ mj съвѣдѣтельствоуѭтъ. 5 не отвѣща инъсоже Пилатоу. 6 празникъ. 7 нарицаемъи Варавва разбойникъ съ вовникы своими съвазъни. въ кровѣ mj. ковѣ. 8 възъпивъ народъ начатъ са mj. възъпивъше начаса. въсегда mj. присно. 9 nema: да. вамъ mj въ. ц(а)рѣ жидовьска. 10 вѣдѣше. 11 да паче разбойника отпоусти имъ Варавѫ. 12 отвѣщавъ пакы. ц(а)рѣ жидовьска. 14 г(лаго)лаше. что оубо сътвори зло. 15 Варавѫ. 16 вѣдошѫ. и mj. І(соу)са. сѫдильница mj. прѣторъ. вѣсь народъ mj. вьсѫ спирѫ. 17 облѣкоша и въ багреница mj. въ прапрѫдъ. 18 начашѫ. ц(а)рю жидовъскъи. 19 и бияхѫ по главѣ и тръстиѫ. колѣнѣ. 20 багреницеѫ съвлѣкше и и облѣкошѫ и. изведошѫ. 21 дроугоѡмоу mj единомоу. Киринеоу. градѫщоу. Алеѯадровоу. и Роуфовоу je kasnije sa strane pripisano. 22 приведошѫ. 23 даахѫ. огорчено mj. оцѣтьно. 24 пропеншеи. раздѣлишѫ. метаѭще mj. меташѫ. 25 бѣаше же часъ третии mj бѣ же година третиѣа. пропашѫ. 26 ц(а)рь жидовъскъ. 27 о шоуѭ mj. о шюѭ. 28 скончашѫ са писание mj. събъстъ са писаное. 29 хоулѣхѫ. iza покыва istrugana je dobra trećina retka, a za tim nastavlja se: ѭщеи. разарѣѫ. цр(ь)кве. 31 такожде же и архиереи ржгаѫще са дроугъ къ дроугоу съ книжникы. а себе ли не mj. али себе не. 32 ц(а)рь пропатаа. поношаста. 33 бывшоу же часоу шестомоу mj. бывъши же годинѣ шестѣи. земли. до часа ѿго mj до деватыѭ годины. 34 и въ часъ ѿ mj. и въ деватѫѭ годинѫ. велькомъ. елои елои савахѳани сказаемо. на чьто mj. въскѫѭ. 35 дроузии mj. едини. nema: виждь зоветъ mj. глашатъ. 36 напльнивъ mj. исплѣнь. възъпизъ. начаше. сънати. 38

отъ горы до долоу mj. съ выше до нижє. 39 сътинкъ. 40 бѣхж. въ нихъ же бѣ Мариꙗ Іаковлѣ малаго и Іоснова мати и Саломи. 41 хождахж. 42 оуже. бывъшоу. пятъкъ иже ѥсть къ сѫботѣ mj. параскевьѣни пасцѣ 43 Аримаѳеѫ. ц(а)рствиꙗ божиа. 44 оумрѣ. iza: сътинка ima: въпроси и. оумрълъ есть mj. оумрѣтъ. 45 сътинка mj. кентурнона. 46 понѣвницѫ mj. плащаницѫ. сънемъ и и обитъ и. въ понѣвницѫ mj. плащаницѫ. двери. 47 зрѣаста где.

XVI. 1 вона mj. ароматы. пришедше. сѫботѫ. придоша. въсиꙗвшоу слъньцоу. 3 двери гробоу. 4 оузьрѣвша и mj. възьрѣвъша ἀναβλέψασαι. велии. 5 влѣзше. сѣдаща о десиѫꙗ ихъ. оужасошѫ сѧ. 6 г(лаго)ла mj. рече. здє. положишѫ и mj. бѣ положенъ ἔθηκαν αὐτόν. 7 идѣте и ръцѣте. варѣетъ. 8 изъшедшѫ. нихьсоже. 9 въ пръвѫꙗ сѫботѫ. из mj. иж. седьмь mj. ж· 10 она же шедши. 11 отъ неѫ mj. еѫ. ꙗша. 12 по сем же. 13 възвѣстиста. онѣма mj. тѣма. nema: же. жшѫ mj ꙗса. 14 единомоу. жестосрьдию. ꙗша. 16 вѫдътъ mj. бѫдетъ. 17 вѣровавъшинимъ mj. вѣроужщинимъ grč. τοῖς πιστεύσασι. послѣдоужтъ си mj. си послѣдъствоужтъ. 18 недѫжнымъ mj. недѫжникы. бѫдѫтъ mj. бѫтъ. 19 ѥмоу mj. его. nema: сѣде 20 шедше проповѣдашѫ въсѫдоу г(оспод)оу. 20 знамении.

Luka. I. 1 начаша. о извѣстнынихъ. nema: въ. 2 словесн. 3 хождъшоу. славнын Ѳеофиле. 5 ц(а)рѣ Іюдеѩ жрѣцъ mj. ерен. по чрѣдѣ Авиани mj. отъ ефимѣрны Авиѣна. Елисавеѳь. 6 бѣста бо. 7 им же mj. по неже. Елисавеѳь. зламаторѣвьша сѧ. бѣаста. 8 nema: прѣдъ б(о)г(о)мъ. 9 по обычаоу жрѣскомоу лоучи сѧ mj. по обычаю перенскоумоу ключи сѧ. въшъдшоу. 10 вънь mj. кьнѣ. ѳимианоу. 11 кадилнаго. 13 анг(е)лъ г(оспод)нь. Елисавеѳ. 15 великъ. прѣдъ б(о)гомъ mj. г(осподе)мь. всѣкого квасa mj. сикера. д(оу)хомъ с(ва)т(и)мъ. 16 Із(раи)лѣвъ bez д. 17 о(ть)ць. противны въ мѫдрости. 18 чьсомоу. зластарѣвши mj. зламаторѣвъший. 19 Гавриилъ. ima iza тебѣ: си ταῦτα. 20 могыи. бѫдѫть си. 21 людие. моуждаше mj. кьсиѣаше. nema: тъ. въ цр(ь)квн. 22 opako: ишъдше mj. ишедъ же ἐξελθὼν δέ. прог(лаго)лати къ нимъ mj. г(лаго)лати къ людемъ. помаꙗ mj. помаваꙗ. 23 д(ь)ние. 24 Елисавеѳь. мѣсоцъ пять. 25 мнѣ створи. оукоризнѫ мож mj. поношение мое. 26 шестыи. Гавриилъ. Назареѳъ. 29 nema: въ себѣ. 30 рече анг(е)лъ еи. 33 въцарит сѧ. ц(а)рствию. 34 иждє mj. иде. 35 и еже 36 Елисавеѳь. с(ы)нъ. се mj. сь. шестыи. 39 иде съ тъщаннемъ въ градъ 40 Елисавеѳь. 41 Елисавеѳь. младенищъ. радощами (ta je riječ dodana ovamo iz 44.) 42 великомъ. чрѣва твоего mj. жтробы твоеꙗ. 43 кѫдоу 44 оушию. младенищь. въ чрѣвѣ моемь mj. въ жтробѣ моеи. 45 аже mj. ѣже. г(лаго)ланынимъ еи отъ

господа. 47 възрадова bez д. 49 величие. 50 на боѩщиим са его. 51 сътворилъ естъ. растоуи. мысли mj. мъслиѭ. 52 силиы. 53 наплъни. 54 прия. 55 Авраамоу. 56 nema: и ispred три. 57 Єлисавефи. исплъниѭ са д(ь)ниє mj. исплъни са врѣма. 59 осмъи. д(ь)нь. придоша дѣтища mj. отроуате. нарицахѫ. 60 има емоу Іо(а)нъ. 61 кь нен mj. єи. нарицает са. 62 помахахѫ mj. помавахѫ. о(ть)цоу. его mj. є. 64 отвръзошѫ. nema: абие. 65 nema: окръсть нхъ. горнѣи mj. странѣ grč. ὀρεινῇ. Іюденсѣи. проповѣдаеми бѣхѫ. си mj. сии. 66 дѣтищь mj. отроуа. 69 Давыдовѣ. 70 ima iza пророкъ: єго. 71 нзъ ржкы. 72 с(вя)тыи 73 о(ть)цоу 74 нзъ ржкы. 76 вышнѣго. 77 оставленіе mj. отъпоущеніе. грѣхъ нашихъ mj. грѣховъ нхъ. 78 м(и)л(о)сръдна. посѣти mj. посѣтилъ естъ. 79 въ сѣни съмрьтнѣи. 80 дѣтищь mj. отроуа nema: въ pred Із(раи)лю

II. 1 ты mj. тъ. царѣ. вселенѫыи. 2 владѫщоу. Кѵриниоу. 3 къждо iza са. 4 Назареоъска. нарицает са Виѳлеемъ. зане же. 5 nema: емоу женоѭ. 6 быста. да роднть mj. родити. 7 ни же mj. за не. 8 и пастырие бѣахѫ въ . . nema: и стрѣгѫще. 9 оу нихъ mj. въ нихъ. великомъ. 10 благовѣствоуѭ. великѫ. 11 д(ь)нсь. еже mj. иже ὅς. nema: г(оспод)ъ. 12 младенищь. 13 небесиыихъ вои хвалящихъ. 14 на земли. 15 отидоша. Виѳлеема. nema: съ. иже г(оспод)ь сказа намъ. 16 придошѫ. обрѣша biće griješkom ispao slog то: обрѣтоша. nema: же младенищь. 17 глаголаніѣамъ. о дѣтищи mj. о отроуате. 18 г(лаго)ланыихъ. nema: вьса. 20 пастырие. о въсемъ еже слышашѫ и видѣшѫ. 21 нарекошѫ. отъ ангела (аггла). 22 напльшѫ griješkom mj. напльниѭ. д(ь)ниє. его mj. ею. възнесошѫ. прѣдъ г(оспо)демъ. 23 младьнъцъ. 24 реченоѩмоу. Моусеовѣ mj. г(оспод)ни. грълиуища. или. голѫбиуища mj. птенъца голѫбина. 25 праведенъ. оутѣшеніе. 26 бѣ. с(вя)тыимъ. не видитъ. 27 въ цр(ь)ковь. въведоста. законноѩмоу. 28 ima: Сумеонъ ispred: б(ог)а. 29 своего mj. твоего. 30 видѣстѣ. 31 griješkom dva puta: еже иже еси; 32 откръвение ἀποκάλυψιν. ызыкомъ. людии. 33 и бѣ о(ть)цъ его и мати mj. Іосифъ и мати его. г(лаго)лемыихъ. 34 iza и ńešto je istrugano. падание. 36 Асурнова. седьмь. 37 отхождаше отъ цр(ь)кве алъмъ mj. охождаше постомъ. нощь и д(ь)нь. 38 хваящимъ. 40 растѣше. 41 хождаста. 42 въсходящемъ mj. въшедъшемъ ἀναβάντων. по обычаю. 43 и не чюста родителѣ его mj. не чю Іосифъ и мати его. 44 сѫща: a je od ъ ponačińeno. придоста д(ь)ни нѫть. искаста. 45 възвратиста са. 46 обрѣтоста. 47 послоушаѭщии. 48 дивиста са. рече ima ispred чадо. 49 искаста. вѣдѣаста. въ тѣхъ ima ispred иже. 50 разоумѣста.

III. 1 въ патое же. владичьствиꙗ. кесарѣ. Понтьскомоу. братоу. Итирнеѫ. 2 жрѣци mj. архиерен. Канафѣ. 3 въ mj. во. Іорданьскѫ. на покаан(и)е. въ остакленіе mj. отъпоущеніе. 4 словесьї. 5 криваа праваꙗ mj стрѣпѣтъиꙗ въ правѣ. 7 кръстити. отъродие ехидновии mj. ишадиѣ ехидъновы. 8 Авраама. 9 оуже. мещѫтъ mj въметаѭтъ. 10 pred что ima: оучителю. nema: оуко. 11 г(лаго)лаше λέγει mj. г(лаго)ла. имѧщоѡмоу. имыи mj. имѣꙗи. 12 придошѫ рекошѫ. 13 инчьсоже. 14 ima: не ispred: обидите. доволни бѫдете mj. дьвьлии бѫдете grč. ἀρκεῖσθε. 16 отвѣщаваше же Іо(а)нъ. и идетъ mj. градетъ. крѣпии. кѫзы mj. ремене. 18 ино. благовѣствоваше. 19 отъ него mj. имъ. брата. 20 заключи mj. заклене. 21 людие. кръщъшоу са и молѧщоу. 22 тѣлесномъ видѣниемъ mj. тѣлесънымъ зракомъ. бъстъ съ и(є)б(є)се. nema: възлюблены. 23 сын. Іиновъ. 24 Матѳаовъ. Леуги̑нъ Анинѣевъ. 25 Маттаѳиевъ. Єзлимовъ. Наггеовъ. 26 Маѳовъ. Матаѳиевъ. Семеинъ. 27 Іоиннаевъ. Русаевъ. Заладиилевъ. 28 Алдиевъ. Косамовъ. Єлмодановъ. Іреовъ. 29 Іосиевъ. Маттаѳовъ. Левгиинъ. 30 Сумеонь. Іоудовъ. Іоанаиеовъ. 31 Мелеаиовъ. Маттаѳаевъ. Наѳановъ. 33 Іоарамовъ 34 Іаковль. Исаковъ. Ѳараовъ. 35 Саламовъ. 36 Афазадовъ. 37 Матоусаланъ. Іеноховъ. 37 Каинаиовъ. 38 Сиѳовъ. божии.

IV. 1 ведѣше. 2 четыри десати д(ь)нии. инчьсоже. 3 диаволъ. да бѫдѫтъ хлѣби. 4 iza г(лаго)лѣ ima: исходѧщиимъ изъ оустъ. 5 възведъ. вьсѣ mj. вьсѣка. ц(а)рствиꙗ. 7 ima: падъ pred поклониши. бѫдетъ тебѣ вьсе. 8 рече емоу І(соу)съ. за мѧ mj. мъноѫ. писано бо естъ. г(оспод)оу. 9 цр(ь)ковиѣамъ. 10 долоу mj. низъ. 11 ꙗко на ржкоу mj. и на ржкахъ. да не претъкнеши о каменъ ногы твоеѫ. 12 рече емоу І(соу)съ. 13 въсе mj. вьсѣко. 15 тъ mj. тоу grč. αὐτός. съборищихъ mj. сънъмищихъ. Назареѳъ. идеже mj. въ немь же grč. οὗ. въспитанъ. nema: своемоу въ денъ соботъны. въ съборище mj. въ сънъмище. 17 nema: и разгънѫвъ книгы. 18 благовѣстити. исцѣлити. 19 проповѣдати (oba puta). 20 съборищи mj. сънъмищи. вѣстѣ. 21 науа. д(ь)нь. 22 послоушьствоваахѫ. 23 врачь mj. балии. зде. 24 никоторыи. приѫть mj. приꙗтенъ δεκτός. о(ть)учьствии. 25 ꙗко многы заключи mj. заклене. земли. 26 ima: не ispred посланъ. Іина нѫ тъкмо. въ Сарепѫ Сидонъскѫ. 27 бѣшѫ mj. бѣахѫ. ima: не ispred: оучисти. тъкмо. Сурьскыи. 28 напльниша са вьси ꙗростиѫ на съборищи (mj. сънъмищи) слышѧще се. 29 въиъ. ведоша. на връхъ mj. до връхоу. бѣ mj. бѣаше. да и бишѫ сърнизли mj. да бѫ и низъринѫли. 30 nema. 31 nema: І(соу)съ. 33 съборищи mj. сънъмищи. имѣѫ mj. имы. доухъ бѣсенъ mj. бѣса. нечисть. ве-

анкомъ. 34 прѣмльчи mj. остави ѐа. с(вл)тыи. 35 nema: и покръгъ и бѣсъ по срѣдѣ изиде иж него. 36 оужасение. 37 шоумъ. 38 съ съборища mj. и -сънъмища. Симонова. великомъ. 40 заходащоу. молаща. възлагаж ржцѣ и цѣлѣаше ѧ. 41 дѣаше mj. даѣше. 42 бывшоу. придошѫ. 43 благовѣстити ми подобаетъ царъствие. 44 съборищихъ mj. сънъмищихъ. nema: Галилѣисцѣхъ.

V. 1 бывшж mj. бж. Геннисаретьстѣ. 2 корабльца. рыбари mj. рыбытвы. 3 корабицоу. възъити mj. отъстжпити. 4 и ако же. nema: къ. въиди mj. вьзѣди. въмещате mj. вьметѣте. 5 въся нощь mj. об нощь вьсж. троуждъше са нищьсоже не ахомъ, iza нищьсоже je ńešto istrugano. въмещемъ mj. въвръжемъ. 6 ышж многы рыбы. потръзаахж же са мрѣжа. 7 бѣша въ дроузѣамъ корабли. придоша. напльнишѧ. 8 І(соу)сокома. 9 иже бѣша съ нимъ mj. сжщыи. ышж. 10 бѣста обещника mj. бѣсте наслѣдьника. 11 на земла mj. на соухо. оставльше. идоша. 12 молѣше mj. моли. 13 абие прокажение mj. проказа. 14 повѣдати mj. г(лаго)лати. иж шъдъ. за очищение mj. о очищении. твое mj. своемь. Мокси въ свѣдѣние mj. во свѣдѣтельство. 15 прохождаше. събираахж mj. сънъмаахж са. и ицѣлити. 16 nema: и. 17 д(ь)нии. бѣшж mj. бѣахж (oba puta) фарисеи. въсѣхъ вьсии mj. вьсѣкоиа вьси. Іоуденскы. nema: отъ. 18 ima: носаще iza мужи. 19 кждоу въносжтъ и mj. кждж вънести и. народа дѣлѣ mj. народомъ. клѣть mj. храмъ. покровъ mj. скждель. съвѣсишѧ mj. низвѣсиша. съ ложемъ mj. съ одромь. по срѣдѣ Іс(оу)са mj. пр(ѣ)дъ І(соу)са. 20 оставлѣжть mj. отъпоущаіжтъ. 21 начаша. фарисеи. кто съ ѥстъ. хоулж mj. власфимиѭ. оставлѣти mj. отъпоущати. 22 nema: къ. помышлѣете. 23 iza рещи ima: ослабеномоу. оставлѣжть mj. отъпоущаіжтъ. или mj. ли. 24 чловѣчьскь на земли. оставлѣти mj. отъпоущати. ослабленоѡмоу. 25 славла. 26 славна mj. дивьна. д(ь)нес(ь): с natpisano nad є. 27 по семь. оучастие ѥмлаща mj. мытарѣ. Левгиѫ. сѣдаща 28 вьсе. 29 гощение велико Левги mj. чрѣждение велие Левьѣии. оучастие ѥмлащинихъ mj. мытарь. бѣаша mj. бѣахж. 30 съ емлащими оучастие mj. съ мытари. пиете. 31 краує. болащии. 32 придохъ. призвати. грѣшникъ. на mj. къ. 33 алчать mj. постатъ са. фарисеистии. 34 женжи са mj. женихъ, oba puta. съ ними естъ. тъгда же алчатъ mj. тъгда постатъ са. 36 nema: не приставлѣеть прилоучит са mj. приключитъ са. новаго. 37 nema: не. вълиеть. 38 влиати mj. въливати. 39 новоѡмоу. оуиеє mj. лоуче.

VI. 1 вторжж и пръвжж mj. въторопръвжж δευτεροπρότῳ. сѣяниа. въстръгаахж. ядѣхж. 2 дроузии mj. едии. фарисеи. сжботы. 3 ни ли сего чьли естє. nema: са. 4 приимъ mj. прия. nema: и pred: ястъ.

достоꙗше. жрѣцемъ mj. нерѣомъ. 5 г(лаго)лаше ѵлок(ѣ)ѵьскыи. сѫбот: pisano сѫбо, а ѿ nad о. 6 съборище mj. сънѣмище. емоу десная. 7 назираахѫ, nema: и фарисеи. и цѣлить (bez: и). 8 вѣдѣше. мѫжеви mj. ѵл(о)вѣкови. имащоѡмоу. въставъ ста. 9 аще mj. ѵто grč. τί. nema prvo: ли. сътворити. сп(а)сати или. 10 nema: ꙗ. прострѣ. 11 напльнишѫ сѧ безоумиꙗ. 12 въ mj. во. въ мол(и)твꙗ. 13 д(ь)нь. призва mj. пригласи. 14 нарече mj. именова. Андреѫ брата. Варѳоломеа. Матѳеа, Томѫ и Іакова. Алѳеова. 17 nema: мъного. Турска. придошѫ. исцѣлитъ. недѫгъ своихъ. 18 страждѫщии. нечистыхъ. цѣлѣахѫ сѧ mj. нсц . . 19 весь. исхождаше и исцѣлѣаше. 20 г(лаго)лаше. 21 нищии д(о)ѵхомъ. ц(а)рство. алчащии, плачащии сѧ. вьсмѣете сѧ. nema: во. на и(є)б(є)сехъ. такожде mj. по сихъ. творѣхѫ. 24 богатымъ. ꙗко въ соуе дѣлаете оутѣшение ваше mj. ѣко въспрнѧсте оутѣхѫ вашѫ. 25 лютѣ mj. горе. ima: мнѣ pred ѣко. лютѣ mj. горе. възрыдаете. 26 лютѣ mj. горе. добрѣ рекѫтъ такожде mj. по семоу во. льживнимъ. 29 бнжщоѡмоу въ деснѫѭ ланитѫ подаждь и дроугѫꙗ, и отемлащомоу. 30 всемоу mj. въсѣкомоу. просящоѡмоу. даждь. отемлащаго. твое. 32 аще. каꙗ. nema: ихъ. 33 вамъ mj. васъ. каꙗ. 34 заемъ. дасте. ѵасте. пакы възати mj. въспрнѧти. nema: ибо. заемъ. пакы възмѫтъ mj въспринимѫтъ. 35 доброторите mj. благотворите. заемъ. инъсоже вышнѣаго. 36 милосрьди mj. милостиви. ꙗкоже bez: и. 37 вамъ mj. въ. 38 прѣливающа. измѣрит сѧ mj. възмѣритъ сѧ. 39 въпадета. 40 въсѣко. 41 сѫчьцъ. въ оуеси. брата. бръвно. въ оуеси. 42 братоу. брате. сѫчъцъ, oba puta. своемь mj. твоемь. своего mj. твоего. въ оуеси братоу твоемоу. 44 отъ своего плода познаетъ сѧ. рѣжѫтъ mj. чешѫтъ. емлатъ mj. обемлѫтъ. 45 благыи. благаго. злыи. 47 приходи mj. градъ. моа словеса. nema: азъ. 48 зиждащомоу. на камени. поводии mj. наводню. бывъши. на храмиѭ тѫ mj. храминѣ тои. подвигнѫти mj. двигнѫти. на камени. 49 слышаи створивъ. създавъшомоу. nema: разори сѧ и. велико.

VII. 1 егда же 2 нѣкоемоу mj. етероу. емоу бѣ. 4 І(соу)соу. молѣхѫ. ima: емоу ispred: ꙗко. 5 nema: во. 6 не далече емоу. подобенъ mj. достоинъ. 7 подобна mj. достонна. исцѣлѣетъ. 8 лзъ во. подъ властиѭ mj. властелы. имыи mj. имѣꙗ. воиныи mj. воиꙗ. дроугомоу. своемоу mj. моемоу. 9 и слышавъ І(соу)съ. обращъ сѧ къ идащоѡмоу mj. послѣдоуѭщоумоу. амиинъ г(лаго)лѧ вамъ въ Із(раи)ли. толикыꙗ. обрѣтохъ. 10 обрѣтоша болящаго исцѣлевъша (ali je progrizeno). 11 нарекомыи mj. нарицаемыи. 12 единородъ. 14 пристѫпль. юношѭ. 15 нахꙗ. nema: и дасты-и матери его. людии. 19 два нѣкаꙗ mj. дъва етера. приходи mj. градъи. или mj. ли. nema: мѫжа.

рекоста. 20 на mj. ны. приходи mj. градыи. или mj. ли. 21 въ тъ же часъ исцѣли. зльнихъ. слѣпынмъ. дастъ mj. дарова. 22 шедъша. Іо(а)ноу. еже mj. ѣже. благовѣстать. 24 оучєникома mj. вѣстьникома. къ народомъ г(лаго)лати. чьсо. изъидосте видѣти. 25 чьсо. изъидосте. мѧкы ризы облѣчєна mj. мѧкъками ризами одѣна. въ крыли многѣ сѫще mj. и пищи сѫще. цр҃квнихъ. 26 изъидосте. пр(о)р(о)ка. 27 сь бо. посла. оуготовить. 28 nema: же. рожденынихъ. ц(а)рстви. болии єстъ єго. 19 людне vaḷa čitati kraticu люд. оучастне ємлѫщєн mj. мытаре. оправдашѫ. 30 фарисєи. книжьници mj. законьници. отврьгошѫ. 31 nema: оубо. 32 тръжници. повѣдаютъ mj. приглашаѭщємъ глаголатъ mj. глаголѭщємъ. скрипхомъ mj. пискахомъ. и плакахом са mj. рыдахомъ. 34 чловѣчьскыи. ядыи. съ mj. се 35 отъ всѣхъ чадъ. 36 нѣкыи mj. єдинъ. фарисєи. 37 фарисєовѣ. стъклєницѫ благовонъны масти mj. алавастръ мироу. 38 миромъ. 39 фарисєи. аще би пророкъ былъ. 39 ima: иже iza: жена. приласает са. ємоу mj. ємь, ali je od ъ načiṅeno kasnije у, dakla isprva: ємъ. 40 nema: отъвѣщавъ. 41 бѣста давшоу занимъ mj. бѣсте занмодавъцоу. нѣкомоу mj. єтероу. nema: бѣ. пати сътъ срєбрьникъ mj. патиѭ сотъ динарь. патиѭ. 42 nema: има. которыи. nema: оубо. 43 мьнѧ оубо mj. непьщюѭ. множає mj. ваще. 44 Симоноу рєче. вниидохь. да mj. дастъ. сльзами нозѣ мои намоуи mj. омоуи. 45 целованиа mj. лобъзаньѣ. от нелиже вниидохъ. 46 масломъ mj. олѣємь. си же миромъ помаза нозѣ мои. 47 отдаѭт са mj. отъпоущаѭтъ са. многии. зело mj. мъного. nema: са iza: отъда. маломъ mj. мьньшьми. 48 отдаѭт са тебѣ mj. отъпоущаѭтъ ти са. 49 начашѫ. ако mj. иже. отдаєтъ mj. отъпоущаатъ.

VIII. 1 весн. благовѣствоуѫ. ц(а)рствиє. 2 нѣкыѭ mj. єдинъ. бѣшѫ. исцѣлєнъ отъ недѫгъ и ранъ и д(оу)хъ зльихъ. нарєчєнаа. из неиже седьмь бѣсъ изиде. 4 разоумѣваѭщоу. градящинмъ. nema: г(оспод)ъ. притєчѫ. nema: сиѭ къ нимъ. 5 сѣятъ. и(є)б(є)сныа. 6 на камєни. прозѫбь. по неже mj. зане. 8 на земли. прозѫбъ. сътощи соугоубъ mj. сътократицеѭ. 9 въпрашахѫ. 10 вамъ дано єстъ. ц(а)рствиа. не слышать (ispravḷeno je od druge riječi) mj. разоумѣѭтъ. dodano je: и. 12 слово нма iza слышѫщєн. нмше. 13 слышѫтъ mj. оуслышатъ. си mj. сии. 14 си mj. сии. отъ печалии и богатьствиа. житинскыми. и не сврѣшаѭть плода mj. и не до врьха плода творатъ. 15 слышаще. 16 покрывлєтъ. или. подъ одромъ подлагаєтъ. възлагаѭтъ. въходящии. 17 ивила са. 18 а иже mj. и иже. 19 братиа. можаахѫ. 20 братиа. 21 братиѭ. си mj. сии. 22 д(ь)нии. корабль. прѣидѣмъ. 23 прѣидошѫ mj. въедѫ идѫщємъ mj. ѣдѫщємъ. 23 боурѣ вѣтрьнаа.

скоупаваахѫ са и въ бѣдѣ бѣахѫ mj. и въааахѫ са. 24 пристѫпльше. iza наставиуе ima: сп(а)си ны. погыбиемъ. водноѡмоу. оуаже 25 где. кто оубо естъ съ. 26 прѣидошѫ. Гадаринѫ. Галилеѫ. 27 и ишедшем же имъ. нѣкыи mj. единъ. отъ многъ лѣтъ. 28 nema: и iza: I(соу)са. великомъ. 29 неучистоѡмоу. растръзаѫ ыжа διαρρήσσων τὰ δεσμά mj. растръзавъ ѫзы.. скозѣ. 30 како mj. что τί. ти естъ имѧ. легеонъ. вънидошѫ. 32 na kraju dodano: въ ты вини εἰς ἐκείνους εἰςελθεῖν. 33 nema: же. nema: вънидѫ. 35 изыдошѫ. придошѧ. обрѣтошѫ чловѣка сѣдѧща. изыдошѧ. 36 nema: и бѣсноваавыи. 37 весь. Гергесиньскыи mj. Гадаринъскыи. корабль. 38 излѣзошѫ. отпоусти же и I(соу)съ. 39 повѣждь. nema: и ispred иде. 40 приѫть и. 41 nema: къ I(соу)соу. съборищоу mj. сънъмищѣ. nema: свои. 42 единоуада емоу бѣ. 43 въ теуении кръвнѣмъ. двою. крауемъ mj. балнѣмъ. издаавъши. имѣние свое. ищѣлѣти. 44 пристѫпльши. съ зѧжда mj. съ слѣда. польцѣ mj. вьскрилии. теуение кръви mj. токъ кръве. 45 косиѫвъши, oba puta. 46 ишедшыи. емоу, ali je od оу kašnije načiněno ъ: емъ. повѣда. nema: емоу. ищѣлѣ. 48 I(соу)съ mj. онъ. 49 еще же емоу. нѣкоторыи отъ старѣишинъ съборъска mj. единъ отъ архисинагога. оумрѣ. 50 иѫ тъкмо. 51 не да кънити съ собоѫ никомоуже тъкмо Петроу. о(ть)цоу. матере. 52 плакахѫ nema: ем. iza оумрѣла ima: д(ѣ)в(и)ца. 53 griješkom: ржаахѫ. оумьрѣ. 54 кънъ вьсе. имъ mj. емъ 56 оужасоста. никомоуже не повѣдати бывъшаго.

IX. 1 nema: I(соу)съ. 2 проповѣдати. ц(а)рствие. 3 жезла. мѣха mj. пиры. 4 тѫдоу. 5 nema: и ispred прахъ. истрасѣте. 6 скозѣ веси. благовѣствоуѫще. въсѫдоу. 7 слышавъ четврътовластникъ. быкѫщее. вьсе. г(лаго)лемо бѣ отъ дроугыхъ mj. глаг(о)лъ бѣ отъ етеръ. мрътвыихъ. 8 дроугыихъ. нѣкыи. древьниихъ. 9 nema: же. видѣти его. 10 нареченаго. Виѳсаида. 11 идоша. приемъ. г(лаго)лаше. о ц(а)рствии. 12 наѫ. пристѫпльше. рѣшѫ mj. рѣсте. веси. зде. есмы. 13 рекошѫ нѣстъ намъ зде mj. не имамъ съде. патии не шедше въ. 15 ы mj. вьсѧ. 16 приимъ. даише оученикомъ своимъ. 17 ишѧ. избывъшиихъ оукроухъ кошницъ два на десате. 18 г(лаго)латъ mj. неѭщюѫтъ. 19 ть mj. единъ. въскръсе. 20 кого г(лаго)лете ѧ. 22 подобаетъ. чловѣчъскоѡмоу. nema: и iza старецъ. оубиеноу. д(ь)нь. 23 г(лаго)лаше. 24 а иже mj. и иже. 25 въсь mj. весъ. или. 27 сѫтъ зде нѣции mj. сѫтъ едини. ц(а)рствие. 29 молѣше. одѣание. его бѣло (λευκός) блистаѧ са. 30 бѣста. Моѡси. 31 nema: вже. г(лаго)ласта же исхождение mj. исходъ. 32 отѧжуени. nema: же. 33 разлѫчаласта. зде. nema: и iza бытн. три кѫщѧ mj.

*

скинии три. Моусии. вѣдыи. иже mj. еже б. 34 nema: же. вышедшемъ имъ. nema: обѣма. 35 послоушаите mj. слоушаите. 36 ѹьсоже. о томъ. 37 nema: проуии. въ д(ь)нь иже по семъ. griješkom: сышеджемъ mj. сышедъшемъ. 39 еметъ и въ неѕлапж. пржжаетъ. nema: еъ. nema: отъ него. 40 въѕмогошж. 41 невѣренъ. само mj. сѣмо. 42 градацоу. неѹистоѡмоу. ицѣли. о(ть)цоу. 43 ѹюдащемь ся имъ о вьсемъ еже творѣаше. nema: къ. 44 вложите вы въ. ѹловѣѹьскыи. ѹлов(ѣ)ѹьстѣ. 45 прикрѣвень. ощоутатъ. и mj. его. 46 вашии. 47 вѣдыи. приимъ. 48 иже аще ма приемлетъ. посла вшаго ма приемлетъ. въ mj. во. вашии. 49 нѣкого mj. етера. именемь твоимъ mj. о имени твоемь. 50 не бранитє емоу. nema: во iza иже. 51 д(ь)ине. въсхождениа. ити въ Іер(оу)с(а)л(и)мъ. 52 шедъше. вънидоша. 53 приыша. градыи. 54 рекоста. потрѣбить mj. поѣстъ. 55 iza ѕапрѣти има stoji: и рече: не вѣста ся коего д(оу)ха еста вы. с(ы)нъ бо ѹловѣѹьскыи нестъ пришелъ д(оу)шъ ѹловѣѹьскъ погоубить иж сп(а)сть. 56 и идошж въ нижь вьсь. 57 иджщемъ имъ. нѣкыи. 58 небесныи. ѹловѣѹьскыи. где главы подъклонити. 59 дроугомоу. шедшоу. 60 мрътвыж. царъствие. 61 дроугыи. nema: же повели ми отвѣщати ся mj. повели отърещи ми ся. 62 І(соу)сѣ къ немоу. ц(а)рствие.

X. 1 nema prvo i drugo: и. въ вся грады и мѣста. 2 господеви mj. г(осподи)ноу. 4 пиры mj. врѣтища. 5 г(лаго)лѣте. 6 аще бѫджѫтъ тоу с(ы)ове мира, почиетъ миръ вашъ на немъ. griješkom: възврат ся mj. възвратитъ ся. 7 ієже есть mj. ѣже сѫтъ. 8 и въ и же колиждо градъ. 9 г(лаго)лѣте. ц(а)рствие. 10 распѫтии. 11 прильпшии. iza вашего ima: въ ногахъ нашихъ. ц(а)рствие. 12 ѩко Содомомъ въ тъ д(ь)нь отъраднѣе бѫдетъ. 13 Хораѕние. о горе тебѣ Витьсандо. Сидонѣ. въ каю. въ ѩрицѣ mj. врѣтищи. пепелѣ. покаяли. 14 Сидоноу. 15 да не до небесъ възнесъ ся до ада съведеши ся. 16 слоушаетъ, и слоушажи мене слоушаеть послаавшаго ма, и отмещжи ся васъ, мене ся отмещеть, а отмещжи се мене, отмещет ся послаавшаго ма. 17 възвратиж же ся седъмьдесатьи. 18 падъшж (сотонж). 19 даѣ mj даѣ δίδωμι. вражиж mj. врага. 21 възрадова ся. прѣмѫдрыхъ и разоумнынихъ и открылъ еси. nema: си. 22 въсе мнѣ прѣдано есть. о(ть)цъ. аѵитъ. 23 nema: единѣмъ. еже вы видите. 24 царе видѣти хотѣшж. ієже. еже вы слышите. 25 книжникъ нѣкыи mj. ѕаконьникъ етеръ. nema: къ І(соу)с(о)ви створикъ mj. сътворь. наслѣдоуа mj. наслѣдъствоуѫ. 27 griješkom: отъ вьсе mj. вьсего, отъ je sa strane pripisano. и отъ вьсеа крѣпости твоеа и вьсего помышлениа твоего mj. вьсеѫ крѣпостнѣ твоеѫ и вьсѣмь помышленнемъ твонмь. своего mj. твоего. 28 ima: І(соу)съ iza іємоу. u правѣ ne vidi se ѣ. 30

нѣкы mj. єдинъ. Єрихо. разбойникы. на нь отидоша. жива сѫща. 31 по слоучаю mj. приключаю. етеръ mj. єдинъ. 32 левгинть. 33 нѣкоторыи mj. єдинъ. градыи. милосрѣдова. 34 пристѫпль. масло mj. олѣи. въсадивъ mj. въсаждь. и: прилежа емъ natpisano je nad ae: ин te se opako čita: належаннемъ. 35 иземъ два сребрѣника mj. пѣнаsa. дас(тъ го)стиннику. дам ти mj. въздамь ти. 36 ближнии mj. искрѣнии. минтъ ти са. въпадшоѡмоу. 37 сътворивыи. рече же. 38 ходящоу емоу. nema: І(соу)съ. етерѫ mj. єдинѫ. жена же етера mj. жена єдина. Маръѳа. 40 nema: и nego: Марѳа же. въставъши. од родиши je načińeno радиши. 41 І(соу)съ рече єи. Марѳа Марѳа.

XI. 1 нѣкоемъ mj. єдиномъ. nema: ѣко прѣста. нѣкы оть оучениковъ mj. єдинъ оуч. 2 г(лаго)лѣте. и(є)б(є)сехъ. ц(а)рствие. на и(є)б(є)си. 3 надневныи mj. насѫщъни. даждь. д(ь)нь. 5 дроуга. заемъ. 6 чьсо. 7 и тъ изь ѩтрѣмдоу mj. и отъ из ѫтрѣждѫ. троуда. двери. въставъ ἀναστάς. 8 ima: же pred вамъ. трѣбоуетъ. 9 азъ вамъ г(лаго)ла. ищете. 10 приметъ. обрѣтаетъ. тлъкѫщоѡмоу. 11 котораго. или mj. ли. 13 оумѣете даванна благая даати. о(ть)ць вашъ. бл(а)гъ mj. с(ва)тъ. 14 нѣмыи. 15 етери mj. єдини. 17 ц(а)рствие само раздѣлѣи са. запоустѣетъ. падаетъ. 18 ц(а)рствие. 19 nema: же. ispred сего ima: бѣсы, ali precrtano. ти сѫдиѫ вамъ бѫдѫтъ. 20 вы mj. васы. ц(а)рствие. 21 крѣпкыи. въоржи je valda krivo prepisano i čitano za въ оржи mj. въоржь. 22 крѣпили. нашъдъ. nema drugo: и. отиметъ. плѣнь mj. користь. раздаетъ. 23 събираетъ. растаѵѣетъ. 24 nema: же. скозѣ. отъ нѫдоуже изыдохь. 25 обрѣтаетъ. nema: и. 26 идетъ mj. изидетъ. горъшъ седьмь. nema: д(оу)хъ прѣвыхъ. 27 г(лаго)лаше. етера жена гласъ mj. гласъ єдина жена. блажено. ношъшее. 28 блажени. слышаще. хранаще є. 29 наха. родъ съ родъ. 30 Ниневгитѣнемъ: ѣ načińeno od o, kao da je htio napisati Ниневгитомъ. чловѣчьскыи. 31 ц(а)р(и)ца южьскаа. отъ коньцъ земли. мѫдрость. множае. зде. Ниневгитьстии. 32 осѫдатьі. множае. зде. 33 свѣщилѣ mj. свѣщъницѣ. въходящии. 34 око твое. 36 nema: вьсе. нимыи. нѣкожь mj. єдинъ. блистаннимь просвѣщаетъ. 37 г(лаго)ла. фарисеи етеръ mj. фарисѣи єдинъ. обѣдоуетъ. 38 фарисеи. видѣвъи. 39 рече же І(соу)съ. фарисеи. стьклениции и блоуда mj. мисѣ. очищаете. граблениа mj. хъщениѣ. 41 вьсе чисто вамъ бѫдетъ mj. вьсѣ чиста вамъ сѫтъ. 42 фарисеомъ. даете. нигана. любъве божиѫ. 43 фарисеомъ. съборищихъ mj. сънъмищихъ. тръжищихъ. 44 о горе. фарисеи. nema: и. nema: иде. есте бо. 45 нѣкыи mj. єдинъ. кии жиникъ mj. законьникъ. и ны корниши mj. и намъ досаждаеши. 46

о горе. накладаете. не прикасаете. 47 о горе вамъ книжници и фарисеи лицемѣри. 48 послоушьствоуете бо mj. оубо съвѣдѣтельствоуоуте. nema: и волѭ имате, nego: дѣломъ о(тв)цъ вашихъ и волите сь ними. nema: оубо. 50 проливаемаа отъ начала mj. съложеннѣ. до рода сего mj. отъ р. с. 51 междоу. 52 о горе. книгоунамъ mj. ꙁаконьникомъ. въходѧщимъ. 53 начѧшѭ. фарисеи. о мноꙁѣ mj. о мъножаишихъ. 54 nema: его, nego: и ищеще. отъ него mj. отъ оустъ его.

XII. 1 събравшем ся mj. сънемъшемъ ся. прѣпираахѫ mj. попираахѫ. фарисейска. 2 раꙁоумѣетъ. 3 рекосте. 4 моимъ mj. своимъ. имѧщемъ mj. могѫщемъ. чьсо. 5 кого оубоите ся. геенѫ огньнѫю. 7 исчъстеии. оулѣише есте въ. 8 nema: колиждо. чловечьскыи. исповѣстъ и. 9 откръгыи. 10 с(ы)на чло(вѣ)ча. отдастъ ся mj. отъпоуститъ. еже mj. иже. власвимисаетъ на д(о)уха с(вѧ)таго. 11 съимица. помыслите mj. отъвѣщаате. 12 въ mj. во. подобаетъ. 13 нѣкы mj. единъ. братоу. 14 или mj ли. 15 лихоимѣниа mj. лихоимьствиѣ. ima: не pred: отъ. имѣнии. нѣкоемоу mj. единомоу. 19 на многа лѣта. почивай и ѩждь, пии и весели ся. 20 беꙁоумле mj. беꙁоумьие. сиы. истѧжѧтъ. 21 nema: си глаголѧ възгласи, имѣыи оуши слышати да слышитъ. 22 рече же. сего дѣлѣ mj. ради. о д(оу)ши своеи mj. д(оу)шеѭ вашеѭ. 24 житницѧ mj. хранилища. питаетъ. оуише mj. лоучьше. 25 нѣкыи. лакътъ. 96 чьсо. прочихъ. 27 цвѣтца mj. крини. растетъ. троуждает ся ни прядетъ. въ mj. во. 28 nema: ли. д(ь)нсь. мещемѫ mj. каметаемоу. тако одѣеть. маловѣрини. 29 не ищете μὴ ζητεῖτε mj. ищете. или что mj. и что. 30 въсего бо сего страны mj. вьсѣхъ бо сихъ ꙑꙁ(ы)ци. о(тъ)цъ. трѣбоуете. 31 ищете mj. ищите. ц(а)рствиа. се все приложит ся вамъ. 32 ц(а)рствие. 33 милованиие mj. милостынѭ. имѣниа mj. благаница. имѣние mj. съкровище. приближает ся. 36 кѫгда. nema: ся. 37 nema: г(оспод)ъ. 38 въ mj. во. 39 кыи. 40 чьсъ. чловѣчьскыи. 41 или mj. ли. 42 мѫдрыи. 45 моудить mj. кьсинтъ. 46 вь д(ь)нь въ и же не чаетъ. 47 рабъ же тъ. г(осподи)на. ни mj. ли не. биенъ. 48 вѣдѣвыи. nema: сътворь же. достонно. биенъ. мало. дано бѫдетъ mj. бьстъ. въꙁыщет ся mj. изищетъ ся 49 придохь въкрѣщи. что ли. лице и оуже. 50 кончаетъ. 51 придохъ. раздѣление. 53 на матере. на свекрьве. 54 отъ ꙁапада. бывает. 55 вѣжць mj. доушѧць. ꙁной mj. варъ. бывает. 56 лицемѣри mj. чиокрити. nema: лице. оумѣете. како не искоушаете. 58 идеши. сѫперникомъ mj. сѫпьремь. 59 тѫдѣ. послѣдиеѭ мѣдьницѫ mj. послѣдьнии трьхьтъ.

XIII. 1 прилоучиша. нѣции mj. едини. кръвн. съмѣ opako za съмѣсн. съ трѣбами mj. жрътвами. 2 Галилеане. си mj. сии. грѣшнѣише. Галилеанъ mj. ча(овѣ)къ. 3 покаете. погыбнете. 4 или. паде са. живѣщиихъ. 5 покаете. 8 г(лаго)ла. етеръ mj. едниъ. 7 копаѭмѣ (!) mj. винареви. третие лѣто отъ не ли же приходѫ. nema: и pred: не. посъци ѫ оубо. земл. оупражнѣетъ. 8 осыплы ѫ. 9 лѣто mj. врѣмл. 10 съборищь mj. сонъмищь. 11 бѣ имѧщи д(оу)хъ недѫжъниъ. 12 призва ѫ mj. пригласи bez ѭ. 14 старѣшиина събороу mj. архисинагогъ. зане же. ицѣли. д(ь)нии. въ д(ь)нь сѫботьныи. 15 отвѣщавъ же . . рече. отрѣшаете. волоу своего или осла. напаиетъ. 16 дъщере. nema: Авраамлѭ. nema: ею, nego: отъ ѫзы сеи. въ д(ь)нь сѫботъныи. противлѣѫще. радовахѫ са. 18 ц(а)рствие. 19 nema: цѣствие небѣское. гороушиоу. имъ mj. емъ. възбрасте. небесныѭ. въ вѣтвехъ. 20 и пакы. ц(а)рствие. три сатъ. вьсе. 22 скозѣ. весн. шествие mj. шьстье. 23 нѣкто спасаѭщихъ. 24 скозѣ. г(лаго)ла вамъ. 25 г(господи)нъ. двери. тльци двери bez въ sprijeda. кѫдоу. 26 тъгда ихомъ mj. ѣсмь. 27 вѣдѣ mj. вѣмь. неправды. Исаака. Іакова. въ ц(а)рствии. nema: бы же изгонимы конъ. i cijeli 29 nema. 31 д(ь)нь. нѣции mj. едини. фарисеи. отъ сѫдѣ. 32 ицѣлениѥ. дись и оутрѣ и въ третии окончаѫ. 33 подобаетъ д(ь)нсь и оутрѣ и въ онъ д(ь)нь. 34 избивъи. каменнемь. opako: кокожъ mj. кокошь. nema: свое. 35 оставлѣетъ. nema: вамъ. мене видѣти. nema: придетъ егда. градъи.

XIV. 1 nema: I(соу)съ. нѣкоего mj. едниого. фарисенска. блюдѧще его mj. назираѭще и. 2 нѣкто mj. едниъ. имъи. 3 I(соу)съ рече фарисеомъ. 4 приимъ ицѣли и. 5 или mj. ли. кладазъ mj. стоуденецъ. и абие не изметъ mj. и не абие истръгнетъ. въ д(ь)нь сѫботъи. 6 възмогошѫ. 7 г(лаго)лаше зъванымъ. 8 нѣкымъ mj. цѣмъ. 9 звавъи. opako: иного mj. оного αὐτόν. 10 послѣдиемъ. прѣдъ всѣми сѣдѧщиии. 11 възносит са mj. възнесетъ са. 12 и къ звавшомоу и. или mj. ли. братиѫ. такожде та. 13 възови. 14 чьсо. nema: ти. въ mj. ко. 15 нѣкъи. mj. едниъ. се mj. си (рече). хлѣбь въ ц(а)рс(т)вѣ mj. обѣдъ въ ц(ѣ)с(а)рствии. 16 нѣкы mj. едниъ. великѫ. 17 придете mj. градете. готово есть вьсе. 18 начаша. пръвъи. ноуждѫ. иман. отреч(е)на: drugo je e natpisano, a prvo ispravljeno na: o, mj. отъроуьна. 19 рече емоу. воловъ mj. воловъныихъ. идѫ mj. градѫ. искоусити. отречена, isto tako kao u 18. 20 пожъ mj. поясъ. сего дѣлѣ mj. ради. 21 пришедъ. nema: тъ. повѣда. г(господе)ви. тъгда. скоро mj. ыдро. само mj. сѣмо. 22 еже mj. ѣкоже. 24 nema: многи . . sve do 25. 25 съ ним же идѣахѫ. 26 придеть mj. градетъ. братиѫ. оученикъ мои. 27 идеть mj. градетъ.

оучениикъ мои. 28 хота. създати. раубтеть имѣнїе mj. ращьтетъ доволь. еже mj. нже. 29 основаніе. видѧще. 30 сни mj. сь. 31 или mj. ли. ц(а)рь. ц(а)рю. съвѣщаетъ. силенъ. граджшаго. nema: десатъма. 34 обаѣеть химь mj. о хемъ. оубо ispred: осолит сѧ. 35 земла ли.

XV. 1 оучастие имѧщеи mj. мытаре. 2 ръпталахѫ. фарисеи. 4 кои. имои. деватн десатъ и декать. ы обрѧщетъ. 5 и обрѣтъ ы възлагаетъ. 6 къ домъ свои съзываетъ. сѫсѣды своѫ. nema: сѧ iza радоуите. обрѣтохь. 7 небеси. кѧщиим сѧ. праведникъ mj. праведъницѣхъ. 8 или mj. ли. драгмъ десать въжежеть mj. въжизлатъ. свѣщѫ mj. свѣтильника. храмь mj. храмины. 9 съзываеть. сѫсѣды mj. сѫсѣдыиѧ. обрѣтохь. 10 бываетъ на и(є)б(є)си. кѧщимъ сѧ. 11 nema: г(оспод)ъ. нѣкы mj. единъ. мьнии mj. юнѣи. о(ть)цоу ею. 14 вьсе. крѣпькъ. на страна тои. 15 шьдъ. скинии пасти. 16 сѧ mj. хрѣво своє. дадѣаше. 17 наемъ. 18 къ небоу mj. на небо. 19 наемникъ. 21 къ небоу mj. на небо. iza: с(ы)нъ твои dodano je: сътвори мѧ ꙗко единого отъ наемникъ твоихь. 22 скоро изнесите. на нозѣ его. 23 оупитѣиын. заколѣте. възвеселимъ сѧ. 24 научшѫ. 25 оуслыша. въпрашалаше и. 27 nema: ѣко. братъ. оупитаиын. здрава. 28 излѣзъ mj. ишедъ. молѣше. 29 къ о(ть)цоу. колико mj. толико своими mj. моими. повеселилъ сѧ бихь mj. възвеселилъ сѧ бимъ. 30 nema: сь. изѣдын. заклалъ емоу еси тельцъ питомын. 32 počima sa: и. възрадовати сѧ братъ.

XVI. 1 г(лаго)лаше. nema: и. нѣкыи mj. етеръ. стронтель mj. приставьникъ. имѣниѧ. 2 даждь mj. въздаждь. домовинѣамъ. 3 стронтель. г(осподи)нъ. просити mj. хлѫпати. 4 разоумѣхъ ἔγνων mj. разоумѣѭ. домъ свои mj. домы своѭ. i grč. plur. 5 г(осподи)на mj. господи. г(лаго)лаше пръвоѭмоу. 6 nema: онъ же рече. стомъ мѣръ масла mj. отъ олѣа. он же рече емоу: възми книгы твоѫ mj. и рече емоу: прими боукъви твоѭ. 7 nema: и. дроугомоу. а ты mj. ты же. мѣръ mj. корецъ. nema: и pred г(лаго)ла. възми книгы твоѫ mj. прими боукъви твоѭ. 8 г(осподи)нъ домоу стронтелѣ неправедилаго mj. г(оспод)ь иконома неправедъилаго. ꙗко мѫдрѣ. 9 азъ г(лаго)ла вамъ. оскѫдѣете. храмы mj. кровы. 10 вѣрнын. бысть mj. естъ. неправедны. неправеденъ. 11 неправедимь житии. 12 двѣма господиномъ работати не можетъ mj. не можетъ дъвѣма г(оспод)ьма работати. или mj. ли. а дроугаалго прѣобидить mj. а о дроузѣмь не родити научинетъ. 14 nema: си вьсѣ и. фарисеи и. похоулѣахѫ mj. подрѣжалахѫ. 15 же mj. еже. 16 ц(а)рствие. благовествоуетъ сѧ. iza toga ima: и весь вь не поудит сѧ καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. 17 nema:

же естъ ѕемли. 18 вьсѣкъ оубо. дѣетъ. 19 нѣкыи mj. единъ. облачаше. и въ вусъинъ. на вса д(ь)ни mj. на вьсѣкъ день. 20 нѣкто mj. единъ. и mj. иже. 21 желаж mj. желаше. съ mj. отъ. 22 нищоѡмоу. Авраамле. оумрѣ. погребошж. 23 възведъ же. сжи mj. сы. Авраама. Лаѕара. 24 Лаѕара. 25 приѫль еси. nema: ты. ѕде. оутѣшаетъ. 26 пропасть mj. пропадь. велика. отъ сждоу мнижти. 28 братиж. свѣдѣтельствоуетъ mj. ѕасвѣ . . мжуениа mj. мжуьное. 29 nema: емоу. 31 мрътвыихъ. веры имжтъ. (a nema: не).

XVII. 1 оучеником сконмъ. съблаѕни mj. сканъдали. облуе о горе томоу. 2 оуне. събаѕнить mj. сканъдалисаатъ. nema: единого. 3 nema: же. nema: тебѣ. братъ. покаетъ ся. 4 седьдмиѫи mj. седмориѫеж. къ тебѣ mj. въ та. nema: и. седмиѫи же mj. седмориѫеж. nema: дьнемь. обратит ся къ тебѣ. остави mj. отъпоусти. 5 рекошж. гороушно. агодинуинѣ mj. скамнинѣ. въстръгни mj. въздери ся. nema: и iza: море nego: то. 7 или mj. ли. и mj. иже. пришедшоу емоу. съ села реуетъ емоу. 8 или mj. нь не. nema: ли. ѩси ты и пиеши. 9 повелѣное. 10 повелѣное. есмы. nema: ѣко. 11 иджѫоу. междоу. и Галилеѩж 12 въходящоу же емоу въ весь. нѣкжыи mj. единж. 13 възнесошж. 14 шедше. покажате ся архиереомь. оучистишж ся mj. ѩчистиша. 15 славла. даж mj. възды. 17 оучистишж ся обрѣтошж. славж. иж толико mj. тъкъмо. сии mj. сь. 20 фарисеи. кагда. ц(а)рство. ц(а)рствие. блюдениемь mj сжмьнѣниемь. 21 ѕде ili онде ц(а)рство. ѩтръыдоу mj. вънижтрьждж. 22 въжделѣете. 23 се ѕде се онде. блистажѫи се отъ подънебесныж. на поднебесніи съвтит ся. 25 подобаетъ. 26 nema: и iza бждетъ. чловѣча. 27 ѩдѣхж и пиахж, жанѣхж ся и посагаахж. 28 nema: и iza такожде. ѩдѣхж. nema: и pred: продаахж mj. продаѣахж. 29 д(ь)нь. отъ Содомлъ mj. Содомлѣнь. жоупелъ. 30 д(ь)нь. чловѣчь. 31 въ д(ь)нь. слѣѕеть mj. съласнитъ. възати. 33 иже бо. д(оу)шж свож. nema: ѩ iza свож. а иже mj. и иже. 34 бждета. единого поемлатъ а дроугаго оставлѣжтъ. 35 бждета. дроугжж. nema: бждете ispred: на селѣ. единого поемлатъ а дроугаго оставлѣжтъ. 36 где mj. къде. тоу и. събержт ся mj. тоу орьли сънемлѫтъ ся.

XVIII. 1 nema: и. г(лаго)ла. подобаетъ. 2 nema: г(лаго)лиж. сждии етерь бѣ въ етерѣ градѣ mj. сждн бѣ единъ въ единомъ градѣ. чловѣка. 4 по сих же mj. послѣди. чловѣка. 5 ми mj. мене. 6 и реуе (bez же). праведнъи. избраннъихъ вѣпиѫщихъ. д(ь)нь. 8 мъсть. чловѣчь. ара mj. оубо grč. ἄρα. ѕемли. 9 реуе же къ етеромь mj. реуе же и къ единѣмъ. надѣжѫиимъ ся. 10 възыдоста mj. вънидете. въ цр(ь)кве. помолити. едино фарисеи а дроугое мытарь. 11 фарисеи

же ставъ сице ταῦτα. молѣше сѧ. прѣлюбодѣе. 12 два крата. въ сѫботѣ. 13 хотѣше. бнаше. 15 да би сѧ прикосиѫлъ нхъ н. nema: же. 16 приꙗвавъ. таковыихъ бо. ц(а)рстѩо кожне ѥстъ. 17 приимѣтъ. ц(а)рс(т)ва. 18 етеръ mj. единъ. благыи. чѣто створѧ въ животъ вѣчныи наслѣдоуѫ? 19 nema: е. 20 оубии. nema: твоѭ. 21 он же рече ѥмоу. 22 nema: се. все mj. въсѣ. на небесехъ. 23 nema: се 24 прискрѣбна бывша. ц(а)рство. 25 камелю mj. вельбѫдоу. скозѣ оуши иглинѣ. въ ц(а)рство б(ожи)е. 27 възможнаа. 28 идохомъ. 29 остави. или mj. ли. братиѫ, ли сестры, ли женѫ. ц(а)рс(т)ва. 30 вѣчныи. 31 писаная. чл(о)в(ѣ)чи mj. чловѣчьсцѣмь. 33 тепше mj. бивъше. третии д(ь)нь. 34 и ти отъ сихъ иичьсоже. г(лаго)лъ съ. mj. г(лаго)лось. г(лаго)лемыихъ. 35 nema: I(соу)съ. 36 nema: мимо. приходѧщь. 37 повѣдашѫ 38 и ть възьри. 39 nema, sve je u peru zaostalo. 40 повелѣ и привести къ себѣ nema: г(лаго)лѧ 43 славлѧ.

XIX. 1 нарицаемьи. 4 предътекъ. сикоморнѫ. мимо ити mj. минѫти. 5 Ꙁаххее. д(ь)и(ь)сь. подобаетъ. 7 видѣвшеи. грѣшноу мѫжоу 8 Ꙁаххее. къ г(осно)д(е)ви. 9 д(ь)и(ь)сь. семоу mj. твоемоу grč. τούτῳ. 10 чловѣчьскыи. възыскати и спасти. 11 nema: имъ. приложъ рече притьчѫ. ц(а)рствие. имити. 12 нѣкы mj. единъ. възѧти mj. приѧти. ц(а)рство. 13 nema prvo i drugo: и. 14 а граждане же. и послашѧ. царствоуетъ. 15 въземь ц(а)р(ст)во mj. приимъ ц(ѣ)с(а)р(ь)ствие. приꙗвѫтъ mj. пригласѧтъ. 16 пръвыи. мнасъ твоѧ десѧть придѣла мнасъ. 17 добрыи вѣрне. nema: область имы. десѧтиѫ. 18 въторыи. пѧтъ мнасъ. 20 дроугыи. 20 боѭхъ. сѣавъ. 22 ꙁлыи. сѣахъ, za tim dodaje: и събираѫ ѩдоуже не раздалахъ. 23 поуто моего не въздастъ сребра коупцемь mj. пенѧжьникомъ. бихь mj. бимъ. 24 имѧщоѭмоу десѧть мнасъ. 25 десѧть mj. і. 26 всемоу mj. вьсѣкомоу. имѧщомоу. 27 да ц(а)рь быхъ былъ. само mj. сѣмо. 28 приде mj. идѣаше. 29 Виѳфагиѫ и въ Виѳаниѫ. два отъ оучениикъ. 30 въ прѣмьниѫ вьсь. николиже mj. никтоже къде. приведѣта ми. 31 въпрашаетъ: поуьто отрѣшаета. его трѣбоуетъ. 32 шьдъша. обрѣтоста. по что отрѣшаета. 34 рѣста. его трѣбоуетъ. 35 приведоста. I(соу)соу. 36 ризы своѭ. 37 елеоньсцѣ. плуа. 38 бл(аго)с(ло)вени. градъ ц(а)рь. на небеси. nema: въ pred вышьнынихъ. 39 дроузии же фарисеи mj. и едини фарисеи. 40 рече к нимъ. nema: г(лаго)лѭ вамъ. аще сии. възьпити. 42 nema: твои. съкрыи сѧ mj. оукрыи. очию. 43 д(ь)ние. объмѫть тѧ mj. осадѫтъ тѧ. въсѫдоу. 44 въ тебѣ iza камени. посѣщениа твоего. 45 въ цр(ь)кве. продаѫщиѫ голѫби и коупоуѫщиѫ въ неи. 46 и бѫдеть храмъ мои храмъ молитвѣ. крътопъ. 47 въ цр(ь)кви. nema: же. nema: его. 48 людие. послоушаѫще его.

XX. 1 д(ь)нии. nema: тѣхъ. благовѣствоующоу. 2 властниѫ. или mj. и. давъи. власть. 5 с небесе mj. отъ. реуетъ оубо къ намъ: по что. 6 iza людемъ ima: о Іо(а)нѣ, ꙗко пророкъ бѣ. 7 вѣмы. 9 наха. чловѣкъ етеръ. 10 раба. бивше и αὐτόν. 11 дроугыи неуьствовак"ше ἀτιμάσαντες mj. досаждьше емоу. 12 оуꙗзвивше. 13 възлюбеныи. nema: видѣвъше. 14 помышлѣахѫ. причастникъ mj. наслѣдьникъ. nema: придѣте. оубиимы-и mj. оубиѣмъ и. 15 вънъ. 17 ѩглоу. 18 весь mj. кьсѣкъ. падыи. на камени. сътретъ са. 20 дѣлателя mj. ꙁаседьникы. творящаѫ са праведникы быти mj. праведьници сѫще. быша mj. бѫ. коеходьнѣи. 21 въ истиниѫ. 22 кесароу. 23 льсть. nema: что мѧ оукоушавате. 24 покажате. они же рѣшѫ: кесаревъ. 25 nema prvo: ѣже сѫтъ. б(ог)оу. 26 могошѫ. людьми. дивлъше са. 27 пристѫпльше етери mj. едини. 28 Моусии. братъ. беуадинь: ив je kasnije natpisano, dakle je bilo isprva: беуадъ. бѫдеть mj. оумреть. да поиметъ братъ его женѫ. брата. 29 братиѫ. поимъ. беуадъинъ. 32 оумрѣ. 33 вь mj. во. 35 мрѣтвыихъ. 36 въскрѣшениа. сѫтъ mj. сѫще. 37 nema: а. Моусии. г(лаго)ла mj. г(лаго)летъ. 38 нѣции отъ книжникъ mj. едини книжъници. смѣахѫ. 41 книжници mj. едини. nema: быти nego: с(ы)на сѫща. 42 самъ бо mj. а самъ. псалмскыхъ. сѣди mj. сѧди. 43 подножие. 44 Давидъ оубо г(оспод)а нарицаетъ и то како с(ы)нъ емоу естъ. 46 прѣдъсѣдѣниа. прѣдъꙁваниа. nema: и на беуерѣхъ 47 осѫждение.

XXI. 1 гаꙁофилакиѫ. 2 видѣвъ же етерѫ. льиьтѣ. 3 nema od: си глагола do 4. 4 сии mj. си. nema: своего. nema: б(о)жиа. имѣние свое еже имѣаше. 5 и етеромъ mj. и единѣмъ. 6 се еже. д(ь)ние. на камени сьде. 7 г(лаго)л(а)ше. къгда оубо се бѫдетъ. хощет се быти. 8 nema: да не прѣльщени бѫдете. nema: ѣко. изъидѣте mj. идѣте. nema: оубо. 9 подобаетъ. тъгда mj. тоу. 10 въстанетъ бо ꙗзыкъ на ѫзыкъ и ц(а)рство на ц(а)рство. 11 бѫдитъ mj. бѫдѫтъ. 12 снхъ всѣхъ. сьньмища и тъмници ц(а)ремъ. имени. 13 прилоучитъ mj. приключитъ. 14 пооучати. отвѣщавати. 16 родители и братиѫ. 17 всѣми mj. отъ всѣхъ. 18 отъ главы. погыбнетъ. 19 въ трѣпѣниии. сътажите мь (?) 20 nema: кои. тъгда. опоустѣние mj. ꙁапоустѣние. 21 тъгда. сѫщеи. 22 д(ь)ние. се mj. си. писаная mj. написанаа. 23 о горе. непраздниимъ. дожщиимъ. велика. на ꙁемли. 24 въ острие. плѣнены. 25 на ꙁемли. шоума. 26 граджщиихъ. и(е)б(е)сныѫ. двигнѫт са mj. подк . . 27 оуꙁрѧть mj. оуꙁьрите. ха(о)в(ѣ)ха граджща на облацѣхъ. 29 и реуе притча имъ. 30 прошибаѫт са. 31 бывающаа. ц(а)рствие. 32 родъ съ. 33 не имать прѣити mj. не мимо идѧтъ. 34 nema: же. къгда. отажьхаѫтъ. объиденнемъ mj. объединиимъ.

*

пиньствомь. житинскыми. 36 хотящинхъ. 37 д(ь)нинѫ mj. въ дьне. въ цр(ь)кви. а нощинѫ исходѧ оудварѣаше mj. въд . . ся въ горѣ нарицѧщии ся елеонъ. 38 въ цр(ь)кве

XXII. 1 опрѣснъкъ. нарицаемы. 2 бышѫ mj. бѫ. боѩхѫ. 3 въ Іюдѫ. Іскарнота. отъ обою на десяте числа. 4 шьдъ. прѣдастъ и. 5 възьрадовашѫ ся. исповѣда. 8 шъдша. 9 рекоста. где. 10 скѫдѣлницѣ. 11 где, 12 nema: велиѫ. 13 шедша же оубо обрѣтоста пасхѫ. 15 желѣнемъ въѫделѣхъ сеѫ пасхѫ ѩсти. 16 кончает ся. въ ц(а)рствии. 18 лознаго. ц(а)рство. 19 ломимо mj. даемое. 29 новыи завѣтъ естъ. проливаетъ ся. 22 чл(о)в(ѣ)чь. нареченоѡмоу. 23 начѧшѫ. которыи. 24 болии. 25 царе ѩзыкомъ. 29 завѣщаѫ. 30 въ ц(а)рствѣ. Ізраилевома. 31 да би и селъ. 32 братиѫ. 33 рече емоу. въ тьмницѫ. 34 рече емоу. 34 коуръ mj. кокотъ. 35 инчьсоже. 36 nema: нъ. сже mj. иже. имаать 37 подобаеть. скончает ся. 38 зде. nema: имъ. 39 ишьдъ. по обычаю своемоу. елеонскѫ. 40 бывше. 41 камене. 45 и обрѣте. 47 приступль къ І(соу)соу. 48 чл(о)в(ѣ)ча. 49 nema: и pred иже. бываѫщее mj. бываемое 50 nema: нѣкы. nema: и iza раба. 52 цр(ь)ковнымъ. изыдосте. iza дръкольми ima: жти мене. 53 въ цр(ь)кви. на мѧ ржкъ. 54 ведошѫ. nema: имъ. 56 рабыни mj. раба. етера mj. едина. и съ сынимь бѣ. 57 nema: его. 59 година. и сь сынимъ бѣ. 60 нѣсъмъ mj. не вѣмь г(лаго)л(а)щоу емоу. коуръ mj. кокотъ. 61 коуръ mj. кокотъ. 62 ишьдъ. вънъ. nema: Петръ. 63 бижще и. 64 биѩхѫ. по лицоу. кто есть иже тѧ оудари. 66 людьстии. архиереи же и старци и книжници. приведошѫ mj. вѣса. сънъмъ. 67 он же рече имъ. 68 отвѣщаете. 70 ты ли оубо еси. он же рече имъ.

XXIII. 1 приведошѫ mj. вѣса. 2 начѧшѫ же вадити на нь. обрѣтаемъ mj. обрѣтомъ grč. εὕρομεν. кесароу. г(лаго)лаща ся ц(а)рѣ быти. 3 царь Іюдеискы. емоу рече. 5 развращаетъ. до зде. 6 nema: и. Галилеискъ. 7 въ І(е)р(оу)с(а)л(и)мѣхъ. 8 отъ многа времене. видѣти и. 9 инчьсоже. 10 стоѩхѫ. 11 Пилатоу. 12 быста. Пилать же и Іродъ въ тъ д(ь)нь. бѣаста. 13 съзвавъ. 14 приведосте. азъ прѣдъ вами истазавъ ни единоѫ же не обрѣтохъ. 15 nema: нъ. послахъ. инчьсоже. 18 съ всѣмъ народомъ mj. вѣси народи. Варавѫ. 19 етеръ mj. единиѫ. въ тьмницѫ. 21 они же възглашѫще г(лаго)лахѫ: пропни пропни и. 22 зло сътвори сь. инчтоже. обрѣтохъ. 23 велики. распатие mj. пропатие. оустоахѫ. архиерестии. 24 прошению. 25 имъ разбойника. въ тьмницѫ. 26 поведошѫ. имъше и. етера mj. единого. Кириеалиина. 27 nema: мѫжи. nema: и iza иже. 28 рече къ нимъ. 29 д(ь)ние. 30 тъгда. начѧть s natpisanim на, da bi bilo: начиѫть.

31 соуровѣ mj. сырѣ. 32 вѣдѣхѫ. nema: съ І(соу)с(о)мъ. ѕлодѣа два. оубити. 33 распѧшѧ mj. пропаса. а дроугааго о шоужы пропаша. 34 г(лаго)лаше. творѧще mj. творатъ. 35 стоѩхѫ. подражаахѫ. nema: и iza же. с нима. nema: сь iza аще. избранын. 36 осътъ. придажще. 37 ц(а)рь. 38 Римъсками. ц(а)рь 39 обѣшеноу ѕлодѣю. 40 дроугын. 41 nema: дѣломъ наю. nema: не. 42 г(лаго)лаше. І(соу)соу. въ ц(а)рствѝ си mj. твоемь. 43 д(ь)и(ь)сь ва mj. вь. 44 сл(ънь)цоу омрькшоу. na kraju iza двое ima: отъ горы до низъ. 46 великомъ. nema: І(соу)съ. и рече. 47 праведень. 48 nema: народи. nema: сь. 49 стоѩхѫ. емоу mj. его. а жены mj. и жены. 50 съ mj. сы. 51 Аримаѳеѫ. иже и тъ чаше ц(а)рствиа. 52 пристѫпль. 53 nema prvo: е. никъгда же. 54 параскевги. 55 nema: его. 56 възвращъша са жены. аромаѳы: ѳ načiněno od т. масть mj. мѵро.

XXIV. 1 сѫботъ пондошѫ mj. придѫ. аромаѳы. етеры mj. дроугым. 2 обрѣтошѫ. 3 обрѣтоша. 4 стаста. бльщѫщаахъ. 5 рекоста. 6 зде. и еще. 7 подобаетъ чловѣчьскоу. и пропатоу. д(ь)нь. 10 бѣ же Магдалы Марна. си mj. се. 11 не имаахѫ вѣры имъ. 12 nema: и pred иде. 13 бѣста. д(ь)нь. отстожщѫ. Еммаоусъ 14 бесѣдоваста на пѫти. nema: къ себѣ. приклоуушнихъ. 15 приближи са и идѣаше. 16 дръжаасте са. познаетѣ. 17 стазаета. драсела mj. драхла. 18 не чю бывшнихъ въ немъ въ д(ь)ни сиѫ. 19 кынхъ. рекоста. 20 пропашѫ. 21 надѣахом са mj. надѣемъ са. избавити Ізраилѣ. nema: се. д(ь)нь nema: дънесь отъ нелиже си быша. 22 етеры mj. едныы. бывшѫ. 23 обрѣтошѫ (možda griješkom) ивленне. 24 етери mj. едини: обрѣтѫ a nad ѫ natpisano ше, da bi glasilo обрѣтошѫ. такожде. 25 о неразоумиаа mj. несъмыслъная. моудна. 26 си mj. тако grč. ταῦτα. 27 начьнъ. Моса. въ всѣхъ книгахъ mj. кънигъ. 28 идѣаста. далече mj. дале. 25 поуждаста. оуже. д(ь)нь. 30 принмъ. даше. 31 откръзоста. позначста. 32 рѣста. г(лаго)лаше. nema: и pred ако. сказаше. 33 въ тъ часъ възвратиста са. обрѣтоста. иже съ ними бѣахѫ. 34 глаголаще ако вь истиноу mj. глаголѫща въ истинѫ ѣко. истиноу pisano je: вь исти, а из je natpisano. 35 повѣдаста. позна са. 36 nema: въскресъ etc. što je u zaporci. 37 мнѣахѫ са д(оу)хъ видѣти. 38 въсходатъ. на mj. къ. 41 зде. 42 печель mj. бъчелъ. 43 ядъ mj. въземъ — ѣстъ. nema: прочее дастъ имъ, ali je istrugano polak vrste. 44 словеса си. nema: къ. еще съ вами сы. подобаетъ. 46 nema: и рече имъ. тако писано естъ. трети д(ь)нь. покаанию: od ю ispravljeno: ѥ. 47 въ оставленне mj. и отъпоущению. начьнше. 49 седете mj. сѣдѣте grč καθίσατε. Іер(оу)-

с(а)л(и)мьсцѣ. 50 вьнъ. Иѡаннѫ 51 благословлѣашє. 52 великоѫ. 53 бѣхѫ. въ цр(ь)кви.

Joan. I. бѣ[ter.] и mj. отъ. 2 и mj. отъ. 3 бєз него. 3 сьвтит сѧ. 9 истинныи. всего mj. всѣкого. граджѧщаго въ кесь миръ. 10 въ всємъ мирѣ. кесь миръbis. 12 область mj. власть. вѣроѹжѧщимъ. 13 nema: ни отъ похоти мѫжьскы. 14 иноѹдалаго. 15 пръвѣє. 16 исплньниѧ mj. исплънениѣ. nema: вьси. въсприлѫхомъ. 17 Моусеомь. бл(а)годать. 18 нигдє жє. иноѹдьи. сы mj. сан. исповѣда. 19 Іюдеи. леѹгиты. 12 исповѣда и не откръжє сѧ, исповѣда. 21 пророкъ ли єси. 22 пославшиимъ. 24 фарисеи. 26 отвѣщавъ. nema: имъ. 27 nema: сь естъ. nema: иже прѣдъ мъноѭ бъстъ. 28 Иѡанни. 29 въ оутрѣи же д(ь)нь. възєман. всего мира 31 вѣдѣхь. ѩвитъ сѧ. Із(раи)лю. придохъ азъ. 33 надъ негоже mj. надъ ньже. 35 д(ь)нь. стоашє. 36 ходѧща и mj. граджѧща. идоста. 38 nema: и. 39 чьсо. рекоста. гдє. 40 придоста. видѣста. гдє. оу него прѣбыста д(ь)нь тъ. бѣ же ѩко година деватаа mj. година бѣ ѣко деватаѣ. 41 Андреа. обою слышавъшоу. шьдшою. 42 брата. обрѣтохомь. 43 І(соу)соу. сказаєтъ. 44 д(ь)нь. nema: І(соу)съ. Галилеѭ. 45 nema drugo: отъ. Андреова. 46 Наѳанаилѣ. обрѣтохомь. Назарєѳа. 47 Наѳанаиль. Назарєѳа. nema: и iza: быти. 48 видѣвъ. Наѳанаилѣ. вь истиниѫ. 49 Наѳанаиль. 50 Наѳанаиль. nema: и pred ты. ты ц(а)рь єси. 52 и(є)ко отвръсто. чловѣчьска.

II 1 д(ь)нь. 6 лежащь iza: Іюденскоу. въмѣщажщъ mj. въмѣстащь. или mj. ли. 7 водоносъ. nema: ѩ. 8 архитриклиноу. они же принесошѫ mj. и приняса. поурьпшѫ. 10 кесь mj. вьсѣкъ. подает(ь) mj. полагаатъ. тьгда. хоуждєє mj. таѹѣє. 11 начатьки. Галиленстѣи. въ нь. 12 nema: І(соу)съ братиѧ. прѣбыстъ mj. прѣбыша. grč. ἔμειναν. 13 жидовъска mj. Іюденска. къ цр(ь)кви. 15 сътвори ѩко бичь. ис црьквє. пѣнаѫ mj. пѣнаѫ. 19 цр(ь)квє. д(ь)ньми. 20 цр(ь)квь. д(ь)ньми. 21 г(лаго)лашє. ѩшѫ. 23 пасхѫ. ѩже mj. єже. 24 сѧ mj. себє. 25 свѣдѣтелюєть mj съвѣдѣтельствоуоутъ. nema: что бѣашє. о mj. въ.

III. 1 фарисеи. 2 си mj. съ. 3 ц(а)рствиѧ. 5 не можетъ въ ц(а)рство божиє вьити. 6 рожденоє, oba puta. 7 подобаєтъ. 8 приходить mj. придєтъ. кесь mj. вьсѣкъ. 11 никтоже не приемлеть mj. не приемлєтє. 12 вѣроуєтє. небесная вѣроуєтє. 13 на небо. съшедьи. сь небесє с(ы)нъ ча(о)в(ѣ)чь сыи на и(є)в(є)си. 14 Моуси. подобаєтъ възнести сѧ: ovo сѧ je natpisano, a na prvom je mjestu istrugano. ча(о)в(ѣ)чьскоу. 15 кесь mj. вьсѣкъ. въ нь. животь вѣчьнии. 16 тако възлюби богъ кесь миръ ѩко с(ы)на своєго єдиноѹдалаго далъ єстъ

въ весь миръ, да весь (mj. вьсѣкъ) вѣроуѭи въ нь не погыбнетъ, нѫ иматъ животь вѣчныи. 17 вь весь миръ, да сѫдитъ всемоу мироу. да спасетъ весь миръ. 18 въ нь. nema: юже. единоѫдалаго. 19 ꙗко свѣтъ приде въ весь миръ mj. приде бо свѣтъ въ миръ. 20 въсь mj. вьсѣкъ. ꙁлаа. 21 обличат сѧ mj. аватъ сѧ. 22 ꙁемѧ и тоу кръщааше и живѣше с ними. 23 Салимави. 26 придошѫ. 26 nema: сь. кръщаетъ. 27 прнемати. инъсоже. 28 свѣдѣтельствоуете. 29 радоует сѧ. 30 подобаетъ. 31 градъ. 32 nema: и na početku. свѣдѣтельствоуеть, свѣдѣтельства. 33 истиниѣ. 35 о(ть)цъ бо. ржкѫ. 36 живота вѣчнаго вѣроуетъ.

IV. 1 разоумѣ mj оувѣдѣ фарисеи. множаишѫ. кръщаетъ. 4 достоише. 5 nema: I(соу)съ. Самарискъ. нарицаемыи: близь mj. искрь. веси. 6 Іаковль. година же бѣ шестаа. 7 поврѣти. г(лаго)ла еи. 9 сын. оу мене просиши пити mj. отъ мене пити просиши. 11 поврѣпаалника mj. поврѣпала. кѫдоу. 12 болии. Іакова пи mj. питъ. 13 весь mj. вьсѣкъ. 14 не имать вьжѫждати сѧ mj. не въжѫждаалъ сѧ. въслѣпилѫщѫ. 15 само mj. сѣмо. поврѣпати. 16 пригласи mj. призови. мѫжа своего mj. мѫжь твои. само mj. сѣмо. 17 не имамъ мѫжа. 18 иже mj. егоже. 20 Є(роуꙁали)мѣхъ. 21 вѣрѫ ми ими. 22 кланѣете. 23 кланѣѫщихъ mj. покланѣѫщихъ. 24 кланѣетъ. 25 глаголемыи mj. рекомы. егда же онъ mj. егда тъ. 27 придошѫ. хюждаахѫ. 30 изыдошѫ. идѣахѫ mj. градѣахѫ. 32 nema: къ. 34 дѣло. 35 оуже. 36 жьна. сьбираеть. вѣчныи. nema: и iza да. радоует сѧ. 37 истиньное mj. истовое. 38 азъ же вниидосте. 39 въ нь mj. него. свѣдѣтельствоуѫщи. 40 придошѫ къ немоу. молѣхѫ. 42 оуже. вѣмы. мироу. 43 д(ь)ню. 44 въ своемъ о(ть)чьствѣ не иматъ. 45 Галилеѫ. приѫшѫ. Галилеане. nema: бо. 46 ц(а)рь. 47 Галилеѫ. nema: и iza сниидетъ. ицѣлитъ. 48 nema: I(соу)съ. 49 ц(а)ръ. 50 емоу mj. къ немоу. имъ mj. емъ. 51 срѣтошѫ. его mj. ти. 52 въпрашааше годины оу нихъ mj. отъ нихъ. 53 разоумѣвъ. ꙗко та година бѣ. вь нѫже. nema: ѣко и домъ его весь. 54 знамение mj. хюдо. Галилеѫ.

V. 1 нарицает сѧ. Виѳезда. 3 хѣѫщихъ. 4 времена мыиаше сѧ въ кѫпели mj. лѣта съхождааше въ кѫпель здравъ. 5 бѣ же етеръ тоу чловѣкъ. имыи. 6 юже. имааше. 7 недѫжимыи. 8 свои mj. твои. 10 ицѣлѣвшоѳмоу. своего mj. твоего. 12 рекыи ти mj. тебѣ. 13 ицѣлѣвыи. 14 въ цр(ь)кви. цѣлъ еси mj. бystъ. да не горе ти что бѫдетъ. 15 повѣда. иже мѧ mj. и. 16 гонѣахѫ I(соу)са Іюден. 17 отвѣщаваше. дѣлаетъ. 18 паче искаахѫ его оубити Іюден. 19 творити о себѣ инъсоже. творѫща о(ть)ца. 20 показаетъ. болша. nema: дѣла. 21 же mj. бо. въскрѣшаетъ. 23 иже и посла mj. посъславъ-

шлаго и. 24 животъ вѣчнын. 26 животь (oba puta). 27 nema: и pred сѫдъ. чл(овѣ)чь. 28 въ нѫже. сѫщии. 30 слышѫ и сѫждѫ. праведенъ. пославшаго. 32 иѫ естъ mj. инъ естъ. свѣдѣтельствоуетъ. 34 отъ чловѣкь. свѣдѣтельство. 35 съвта. възрадовати bez: д. 37 пославъıи. нигдеже. 38 посла тъ. 39 вѣчнъıи. 42 разоумѣхъ. любве. 43 придохь. 44 иноуѧдлаго mj. единлаго. 45 на иже mj. на негоже. оуповасте. 46 Мосеоу. имете.

VI. 1 nema: Галилѣѩ. Тиверидъска. 2 по нем же. творѣаше. недѫжнынхъ. 6 вѣдѣаше. 7 хлѣби. довьлѣтъ. 8 Андреа Симона Петра братъ. 9 зде. nema: еднинъ. ѩчмѣнъ, ali je nad istrugano slovo и natpisano м, te glasi: ѩчмѣнъ. nema: въ. селикоу. 11 хлѣбы хотѣхѫ. 12 nema: и. погыбнетъ. 13 напльнишѫ. кошинцъ. ѩчмѣныхъ. ѩдшинимъ. 14 по истинѣ. nema: весь. 15 и да постаѧты-и царѣ mj. и сътворѧтъ ц(ѣ)с(а)рѣ. 16 сънидошѫ. 17 възлѣзошѫ въ корабль и идѣахѫ mj. вълѣзъше въ ладиѭ ѣдѣахѫ. приде к нимъ І(соу)съ mj. оу бѣ пришелъ къ нимъ І(соу)съ. 18 великоу доушѫщоу mj. велие доухаѭщю. 19 пъприцъ mj. стадии. или л mj. ли ѣ-ти бывшоу. 21 въ корабль. на земли. идѣхѫ mj. ѣдѣахѫ. 22 на оутрия же mj. въ оутрѣи. стоѣаше. nema: въ ньже. вънидошѫ. идошѫ. 23 придошѫ. ѩшѫ mj. ѣся. въздаше г(осподе)ви. 24 егда же видѣ народъ. влѣзошѫ. въ корабль. придошѫ. ищѫще. 25 рекошѫ. равви mj. оучителю. кагда. само mj. сѣмо. 26 знамения. 27 nema drugo: брашъно. вѣчнѣамъ. чловѣкъ намъ mj. вамъ. 28 рекошѫ. 29 вѣроуете 30 рекошѫ. кое знамение оубо ты твориши. 31 ѩшѫ mj. ѣся. 32 рече же. Мосии. даеть mj. дастъ. 33 сходѧ. житие всемоу мироу mj. живота мироу. 34 рекошѫ. 35 оживлѣѫи mj. животъныи. градъıи ко мнѣ. възалкати. 36 nema: не. вѣровасте ми mj. не вѣроуоуте. 37 орако: приприидеть mj. придетъ. кь мнѣ mj. по мьнѣ. вънъ. 28 сиидохъ. 39 все mj. вьсѣко. nema: и. д(ь)нь. 40 весь mj. вьсѣкъ. въ нъ mj. вь него. животъ вѣчнъıи. 41 съшедшъıи. 42 г(лаго)лахѫ. сиидох(ь). 44 и mj. его. 45 писано бо естъ. наоучени mj. оучени. вьсѣкъıи слышавъıи отъ о(ть)ца. 46 iza естъ ima: кто, иѫ тъкмо сын (mj. сѫи). 47 животь вѣчнъıи. 48 оживлѣѫ mj. животъныи. 49 ѩшѫ. 50 аще кто отъ него ѩстъ. 51 въ вѣкы. за жизнь мира всего mj. за животъ мира. 52 како можеть съ дати намъ плъть своѫ ѩсти. 53 чл(о)в(ѣ)чьска. и не пиете кръви его, не имате живота въ себѣ. 54 ѩдъıи. животь вѣчнъıи. 56 ѩдъıи. прѣбываеть. 57 живи mj. живѫи. iza ради ima još: и ѩды мѧ и тъ живъ бѫдеть мене ради. 58 сии mj. сь. съшедъıи. ѩшѫ. ѩдъıи. съньмищи. 60 слоушати его. 61 вѣдъıи. се ли вы блазнитъ. 62 чловѣчьска. 63 живить mj. живлѣатъ.

нѣстъ житие mj. животъ. 64 нѣуни mj. єдини. вѣроуѭщии. кто єстъ прѣдажи єго mj. хотѧ и прѣдати и. 65 г(лаго)лаше. 66 толи mj. сего. идошѫ. 67 двѣма mj. обѣма. 68 житиꙗ mj. живота. 70 Іскариѡѳ сын. двою mj. обою.

VII. 1 хождаше с ними І(соу)съ въ Галилеи и. 3 братиꙗ. сѫдоу. иди. да mj. до. 4 инъсоже. 5 братиꙗ. nema: єго. не вѣровлахѫ. 7 весь миръ. послоушьствоуѫ mj. съвѣдѣтєльствоуѭ. 8 сии mj. сь. не оу възидѫ. сии mj. сь. 9 се же рекъ имъ оста въ Галилеи. 10 ꙗко възыдошѫ братиꙗ. възиде въ праздникъ. отаи. 11 где. 12 они бо. 13 никоторыи. дѣлѣ mj. ради. 14 прѣполовеніе. 15 како сь оумѣетъ книгы не оучивъ сѧ. 17 сътворити. разоумѣетъ оучение. аще mj. ли. 19 сътворитъ. 20 бѣсьнъ ли еси mj. бѣсъ ли имаши. 22 отъ Моусеѭ. обрѣзаете. 23 Моусеовъ. гнѣваете. здрава. 24 праведныи. 25 єтери mj. єдини. 26 и се ꙗвѣ г(лаго)лет(ъ). nema: не обиноуꙗ сѧ г(лаго)л(є)тъ. инъсо же. 27 кѣмы. кѫдоу. 28 зваше же въ храмѣ б(ож)ии І(соу)съ. nema drugo: и вѣсте. придохъ. 30 nema: не. на нь ржкы. часъ mj. годъ. 31 въ нь. г(лаго)лахѫ. 32 Фарисеи. ръпщѫть. послаша Фарисеи и старѣишины архиереискы. 33 пославшоѡмоу. 35 рекошѫ. сами къ себѣ. ima oba puta: съ pred: ити. Єлины. 36 слово се еже рече. 37 въ послѣдныи же д(ь)нь. стояше. възва mj. зъваше. 38 рекошѫ. 39 прижти mj. приимати. вѣроуѭщии въ нь. бѣаше mj. бѣ. бѣаше прославилъ сѧ mj. бѣ прославленъ. 40 слово mj. словеса си. по истинѣ. 41 еда ли. Галилеѭ. 42 рекошѫ. племене mj. сѣмене. iza Д(авидо)ва ima: и отъ Виѳлеемскаго града, идеже бѣ Давидъ. 44 єтерии mj. єдини. ати и. nema: не. 45 придошѫ. Фарисеомъ. приведосте. 46 г(лаго)лъ єстъ. 47 Фарисеи. бѣсте mj. бысте. 48 въ нь или отъ Фарисеи. 49 народъ сь. 50 Никодимъ къ нимъ. пришедыи. 51 разоумѣетъ. 52 рекошѫ. Галилеѭ. iza: приходитъ ima: 53 и иде къждо въ домъ свои.

VIII. 2 за оутра. людие. 3 приведошѫ. поставльше. 5 Моусеи. заповѣда mj. повелѣ. 6 бышѫ mj. бѫ. что на нь. на земли. 8 на земли. 9 nema: они nego: слышавши же. nema: І(соу)съ 10 где. важдалахѫ. никто ли же mj. никыи же ли. 11 никто же mj. никыи же. 12 рече имъ. всемоу мироу. иѫ иматъ свѣтъ животныи. 13 Фарисеи. 14 придохь. идѫ mj. градѫ. 16 и аще сѫждѫ. пославыи. 17 послоушьство mj. съвѣдѣтєльство. 18 послоушьствоуѫи mj. съвѣдѣтєльствоуꙗ. послоушьствоуетъ mj. съвѣдѣтєльствоуоутъ. 19 где оуко бисте. 20 nema: І(соу)съ. въ цр(ь)кви. пришьлъ часъ mj. пришьла годиꙗ. 23 азъ отъ сего мира нѣсмь. 24 имете mj. имѣете. 25 г(лаго)лахѫ. начатькъ. 26 еже mj. ѥже. се mj. си. въ всемоу миръ. 27 г(лаго)лаше б(ог)д.

28 тогда разоумѣете. ичьсоже. се г(лаго)лѧ mj. мои си творѭ. 29 пославъıи. оугодилъ емоу творѧ. 30 се mj. си. 31 въ истинѫ. 32 разоумѣете. 33 племѧ mj. сѣмѧ. nema: не pred работахомъ. 35 рабъ же не прѣбъıваетъ. nema: въ домоу. nema: с(ъ)нъ же прѣбъıваатъ въ вѣкъ. 36 въ истинѫ. 37 племѧ mj. сѣмѧ. въмѣщаетъ. 38 еже mj. ѣже. 39 рекошѫ. 42 nema: б(ог)ъ. изъидохъ и придохъ. придохъ. 43 разоумѣете. 44 похотѣнне mj. похоти. о(ть)ца вашего диавола. чловѣкооубиица есть. въ истинѣ. 45 nema: за не. и не емлете мнѣ вѣры. 46 обличаетъ. по что вѣръı не емлете мнѣ. 47 послоушаетъ. сего ради въı не послоушаете, ꙗко отъ б(ог)а нѣсте. 50 ищѫ. 51 въ вѣкъı. 52 оумрѣ. 52 не иматъ съмрътн въкоусити въ вѣкъı. 53 оумрѣ. 54 nema: естъ. славлѧ. 55 nema: ѣко. и mj. его. 58 рече же имъ. nema: аминъ аминъ глаголѭ вамъ. бѣхъ mj. есмъ. 59 възѧшѫ. изъ цр(ь)кве. хождаше тако οὕτως.

IX. 1 рожденнꙗ mj. рождьства. 2 рлвви mj. оучителю. 2 ꙗвлатъ. 4 подобаетъ. д(ь)нь. 5 въ всемъ мирѣ. всемоу мироу. 6 се mj. си. пл'нѫ. брьнне. плюновенꙗ. брьнемъ. 7 шедъ mj. иди. въ кѫпѣли Силоамли. сказаетъ. 8 просли. 9 ини же глаголаахѫ. подобенъ емоу есть mj. онъ же г(лаго)лаше ѣко азъ есьмъ. 10 г(лаго)лахѫ. откръзостѣ. 11 брьнне. Силоуамлѫ. шьдъ. nema: и. прозьрѣахъ. 12 где. nema: тъ. вѣдѣ mj. вѣмъ. 13 ведошѫ же и къ фарисеомъ. инъгда. 14 бренне. 15 фарисеи. брьнне. 16 г(лаго)лахѫ. фарисеи. дроузии mj. едини. nema: грѣшенъ. сицѣ čitaj сицꙗ mj. сицꙗ. бѣаше mj. бѣ. 17 слѣпцоу. 18 ашѫ. о немь Іудеи. възгласишѫ mj. призъваша. 19 егоже г(лаго)ласта ꙗко слѣпъ роди сѧ mj. г(лаго)лете λέγετε. 20 отвѣщаста имъ. рекоста. роди сѧ. 21 nema: ли кто емоу откръзе очи въ не вѣвѣ. отъ mj. о. 22 се mj. сице. рекоста. боиста сѧ. оуже. съвѣщали mj. съложили. аще mj. ѣще. съньмица. 23 рѣста. 24 възгласишѫ mj. призъваша. рекошѫ. вѣмы. грѣшникъ mj. грѣшенъ. 27 отвѣща имъ. рѣхъ. оуже. что пакъı хощете. 28 рекошѫ. Моисиии mj. Моисеови. Моисии mj. Моисеови. 31 послоушаетъ. богоучьстивецъ mj. богоутецъ. творитъ mj. сътворитъ. 32 слѣпоѡмоу. 33 аще сь не бы былъ отъ б(ог)а. ичьсоже. 34 рекошѫ. въсь. nema: и pred изгнашѫ. 35 слышав же. вънъ. въ с(ъ)нъ б(о)жии. и видѣлъ и еси. 39 придохъ. 40 и слышаша же отъ фарисеи сѫщии съ нимъ и рекошѫ. есмъı. 41 прѣбъıваетъ.

X. 1 дверьми. nema: тъ. 2 дверьми. 3 дверникъ. откръзаетъ. гласа. слоушаѫтъ mj. слышатъ. позъıваетъ mj. глашаатъ. 6 еже mj. ѣже. г(лаго)лаше. 7 есь mj. есмъ дверъ mj. двьри. 8 все елико же придеть ихъ. nema: прѣжде мене. 9 дверь mj. двьри. 10 придохъ. животь.

11 пастырь добрыи. полагаетъ. 12 нѣсжтъ. оставлѣетъ. бѣгаетъ. 13 наимникъ (bis). 14 добрыи. nema zadńe: моѥ. 15 ꙁнаетъ. 16 иже mj. ѩже. нѣсжтъ. тыѩ mj. ты ἐκεῖνα. подобаетъ. nema: и pred гласъ. бѫдатъ mj. бѫдетъ. 17 дѣлѣ mj. ради. 18 власть mj. область (oba puta). nema: сниж. приѫхъ. 19 распрѣниие же пакы бысть mj. распьрѣ. 20 послоушаете. 21 г(лаго)лахѫ. нѣсжтъ. бѣсѩщаго са. слѣпынмъ. 22 поповленнꙗ mj. енкеиниѣ. въ цр(ь)кви. 24 обидошѫ. обиноуѫ. вѣроуете. послоушьствоуатъ mj. свѣдѣтельствоуѩтъ. 26 вѣроуете. 28 въ вѣкы. всѣхъ болни естъ. 31 въꙁашѫ. 32 вамъ mj. въ васъ. ꙁа кое дѣло ихъ камениие мещете на мене. 33 камене не мещемь. о лъжи mj. о власфимии. nema: и pred ꙗко. сын. 34 nema: ѣко. 35 раꙁорити книгы. 36 ос(вѧ)ти mj. с(вѧ)ти ἡγίασε. въ весь миръ. съгрѣшаеши mj. власфимлѣеши. ꙁане же. 37 ѥмлете mj. емлѣте. 38 раꙁоумѣете. вѣроуете. 39 nema početno: и: ржкы. 40 об mj. на. идеже. 41 придошѫ. г(лаго)лахѫ. все mj. вьсѣ.

XI. 1 нѣкто mj. единъ. Виѳаниѫ. веси Марииы и Марѳии mj. градъца Марииа и Марѳи. 2 конеѫ благожѧаннож mj. мироѩ. отерши. ножѣ его. ѥа братъ. 3 послаастѣ. 5 Марѳа. 6 оубо mj. же. 7 Іюденскѫ. 8 nema: его равви mj. оучителю. искалхѫ тебе Іюден. 9 два на десате часа еста mj. дьвѣ на десате годиѣ есте. 10 ꙗко свѣтъ о немъ нѣстъ. 11 се mj. си. да и въꙁбоуждѫ. 12 рекошѫ. 13 мнѣахѫ mj. мьнѣша. 14 оумрѣ. 16 Ѳома. нарицаемыи. 17 Виѳаниѫ и. nema: юже. 13 Виѳаниꙗ. пъприщь mj. стадии. 19 многи же. пришли бѣахѫ. Марѳѣ. оутѣшѫть и. о братѣ. 20 Марѳа. 21 Марѳа. І(соу)с(о)ви. зде. не бы оумрълъ братъ мои. 22 отъ mj. оу. 23 братъ. 24 Марѳа. 28 приде mj. иде. отаи. 29 бръꙁо mj. ѩдро 30 не оу же бѣ І(соу)съ. и еще. Марѳа. 31 же оубо сѫщии. бръꙁо mj. ѩдро. по неи и идошѫ. 31 идеже mj. иде. зде. не би братъ мои. 34 где, приди и mj. гради. 36 г(лаго)лахѫ. любѣаше bez и. 37 дроузии mj. едиии. слѣпоѳомоу. 39 пещера mj. пещь. 39 и г(лаго)ла. оумершаго. Марѳа. оуже. четврьдъ (opako mj. четврѣтъ) ибо се д(ь)нь емоу естъ mj. четврѣдьневѣнъ бо естъ. 41 въꙁашѫ. идеже лежаше мрѣтвыи mj. идеже бѣ оумеръ лежѫ. въꙁведе оуи свои горѣ въ иснрь. 42 послоушааше mj. послоушаеши grč. ἤκουσας. 43 nema: се. великомъ. 44 и абие иꙁыде мрѣтвецъ. оукроуемь mj. оукроемъ. 45 пришедшии. въ нь mj. въ него. 46 дроузии mj. едиии. идошѫ. фарисеомъ. 47 събрашѫ же са. съборъ mj. сънемъ. nema: на І(соу)са. 48 оставимъ и. nema: и pred мѣсто, a za мѣсто ima: наше. nema: нашъ. 49 нѣкоторыи mj. етеръ. Канафь старѣишина архиереиска лѣта того mj. Канѣфа архиереи сы лѣтоу томоу. иноуьсоже. 50 не mj. ни. по-

*

мышлѣете. вамъ mj. намъ. 51 старѣишина архиереиска лѣта того mj. архиереи сы лѣтоу томоу. 52 да н. 53 да и оубиѫть mj. бѫ оубили. 54 не вѣ mj. не авѣ въ Іюденхъ. нариуемыи. 55 вьзидошѫ. 56 nema drugo: же. въ цр(ь)кви. 57 ошоутить н. orako: кте mj. где.

XII. 1 шестыи д(ь)нь. оумерыи. 3 принмши. масти mj. хризмы. мастьныя. 4 Іскариотскыи. 5 уьсо дѣлѣ масть си благовонная не продана быстъ. на трехъ сътехъ пѣнязъ и дана нищиимъ. 6 се же. ковуежьць mj. скриницѫ въметаемая. 7 не дѣите ея да въ д(ь)нь. съблюдеть. 8 въсегда имате съ собоѫ, мене же не. 9 придошѫ. дѣльма mj. ради. мрътвыихъ. 10 старѣишины архиереискы mj. архиереи. да mj. до. Лазарѣ. 11 дѣлѣ mj. ради. вѣровахѫ. 12 на оутриа. nema день. празникъ. 13 приѫшѫ вѣтви фиинуъскы mj. приыса вѣне отъ финикъ. изыдошѫ bez и sprijeda. 13 градыи. ц(а)рь. 15 ц(а)рь. 16 се mj. си. 17 послоушьствоваше mj. съвѣдѣтельствоваше. Лазарѣ възгласи mj. Лазара възъва. из mj. отъ. и mj. его. мрътвыихъ. 18 дѣлѣ mj. ради. противѫ изиде емоу. nema: и pred створшъ. 19 никаа же mj. никако же. 20 бѣхѫ же Єлини иѣци mj Єлини едини. 21 Виѳсаиды. м(о)л(а)ше и глаголаахѫ mj. молѣхѫ и глаголиѫще. 22 Андреови. Андреи. г(лаго)ласта. 23 часъ mj. годиниѫ. чловѣчьскыи. 24 аще не . . падъ въ земи оумреть. прѣбываетъ ima: то ispred многъ. 25 д(оу)шѫ своѫ. въ жизнь вѣчнѫю mj. въ животѣ вѣчъниѣемь. 26 послоужитъ mj. слоужитъ. 27 отъ часа сего mj. отъ годины сеи. его дѣлѣ придохь на часъ съ mj. его ради придъ на годиниѫ сниѫ. 30 дѣлѣ mj. ради, dva puta. 31 кнъ. 32 nema: аще. 34 прѣбываетъ въ вѣкы. подобаетъ. ча(о)в(ѣ)чю. nema: сь. ча(о)в(ѣ)чь. 36 въ свѣть. се mj. си. ошъдъ. 37 вѣровахѫ въ нь. вѣровашe mj. вѣрѫ ы. мынища. 39 дѣлѣ mj. ради. 40 ицѣла. 41 се же рече mj. си рече. 42 кнѧзъ и мнозн. въ нь mj. вь него. фарисеи дѣлѣ mj. фарисѣи ради. отъ съборища mj. и- сънимища. 44 възкавыи. вѣроуетъ. 45 видитъ mj. видѣ grč. θεωρεῖ. 46 придох'. 47 всемоу мироу. весь миръ. 48 приема mj. приемая.

XIII. 1 вѣдыи. възлюбь въ всемь. 2 оуже. въложившоу. Іскариотъскоѡмоу. 3 вѣдыи же. вьсе mj. вьсѣ. идетъ mj. градетъ. 5 вълиа mj. вълн. ногы mj. нозѣ. 8 моею ногоу. 10 трѣбоуетъ. 12 прия. възлегъ . . рече mj. възлеже . . и рече. 13 зовете mj. г(лаго)лашете grč. φωνεῖτε. 14 nema: оубо. ima iza г(оспод)ь: сы. 16 болии г(осподи)на. болии. 17 се mj. си. 18 писаниe скончает ся иако mj. книгы събѫдѫтъ ся. въздвигнетъ на мя патѫ своѫ mj. въздвиже на мя прѣльщение свое. 20 nema: и pred мя. 21 и се mj. си. послоушьствова mj. съвкдѣтельствова. 22 съзираахѫ. домысляще ся.

комоу mj. о комь. 24 кын то оубо mj. кто оубо. 25 nema: тъ, 26 омоунвъ (oba puta) подасть mj. дастъ. Симоновоу. Іскарнотъскоѡмоу. 27 твори mj. сътвори. 28 възлежащинхъ о ѹьсомъ mj. къ ѹесомоу. 29 етери mj. единн. ковѹежець mj. скринницѫ. въ mj. на. или mj. ли. да дастъ нѣѹто. 30 принмъ же оубо. 32 прославитъ и. 34 заповѣдь новѫ даѫ вамъ mj. заповѣдь повѣдаѫ вамъ. nema: да и вы. 36 любве. междоу. собѫ 36 отвѣща емоу. ты не можеши притн mj. не можеши нынѣ по мьнѣ итн. 37 г(лаго)ла емоу Петрь. 38 коуръ mj. кокотъ.

XIV. 1 смѫщает са. ср(ъ)д(ь)це ваше. 2 обѣтн орако mj. обитѣли. бихь mj. бимъ. 3 аще. nema: оуготовлѫ мѣсто вамъ. 4 nema: и nema: вѣсте. 6 иѫ тьмо. 7 nema: и pred отъ. познаете. видѣсте mj. оувѣдѣсте. 9 nema: ли iza: толико. видѣвъін мене mj. мя. видить mj. видѣ ἑώρακε. 11 въ мнѣ естъ. 12 болшаа. идѫ mj. градѫ. 13 аще mj. колиждо. 14 ѹьсо. то mj. азъ. 16 nema na početku: и niti pred иного. 17 весь миръ. знаетъ. знаете. пребываетъ. 19 весь миръ мене ктомоу не видитъ. 20 д(ь)нь. разоумѣете. 21 заповѣдь. възлюбла. 22 Іскарнотъскын. ꙗвити. 24 слышасте ἀκούετε. 25 сын. 26 вьсе еже mj вьсѣ елнкоже. 27 миръ мои. даетъ. смѫщает са. ср(ъ)д(ь)це ваше. оустрашает са. 28 възьрадовали. nema: рѣхъ. о(ть)цъ болии мене естъ. 29 iza имете ima: ꙗко азь рѣхь вамъ. 30 оуже. инѹьсоже. 31 разоумѣетъ весь миръ. заповѣда.

XV. 1 въсѣка лоза о мнѣ не творящиꙗ плода посѣѹетъ ꙗ и всѣ творящиꙗ плодъ отрѣбить ѫ. 4 ꙗко бо лоза mj. ѣкоже розга. плодъ сътворити въ винограде mj. на лозѣ. 5 вы же рождне. 6 вънъ. сьгоритъ mj. сьгараетъ. 7 и емоуже. nema: хощете. 10 ꙗкоже и азъ. съблюдохъ mj. съблюсъ. любви. 11 въ васъ прѣбѫдетъ. 12 се же mj. си естъ. 15 оуже. вамъ рабы mj. васъ рабъ. г(осподи)нъ. вьсе еже mj. вьсѣ ѣже. 16 отъ о(ть)ца моего. nema: въ имя мое. 18 прѣжде васъ мене. 19 ispred: миръ, мира istrugano je ńešto, vaḷada: весь, всего. иѫ ꙗкоже. дѣлѣ mj. ради. 20 болии г(осподи)на. съблюдошѫ. 21 вьсе mj. вьсѣ. 22 быхъ mj. бимъ. бышѫ mj. бѫ. 24 быхь mj. бимъ. ихже никтоже инъ не творилъ. бышѫ mj. бѫ. мя mj. мене. 26 свѣдѣтельствоуетъ. 27 свѣдѣтельствоуете.

XVI. 3 се mj. си. 4 ѹась mj. година. помниаите се mj. помниаате си μνημονεύετε αὐτῶν. сего mj. сихъ. 5 пославшомоу. nema: не. въпрашаетъ. 6 се mj. си. скрьбь исплъни срьдьце ваше. 7 въ инѫ mj. истинѫ. г(лаго)ла вамъ. оуне. 8 весь миръ. 12 и еще. 13 истинынн. nema: наставитъ вы. и на. griješkom: възвѣстъ mj. възвѣститъ. 14 приемлетъ. 15 вьсе mj. вьсѣ. дѣлѣ mj. ради. nema: вамъ приемлетъ. 17 nema: се. 19 хотѣахѫ. и к томоу не видите мене. 20

възъръıдаєте сѧ вы, а весь миръ възрадоуєт сѧ. 21 придеть часъ mj. приде годь grč. ἦλθεν. nema: отроча. радости дѣлѣ mj. за радостъ. въ мирѣ. 22 възрадоуєтъ сѧ. 23 иничьсоже. аще чьсо просите въ имѧ моє оу о(ть)ца моєго, дастъ вамъ. 24 иничьсоже. 25 се mj. си. nema: нъ. часъ mj. година. 26 д(ь)нь. 27 nema: азъ. изидохъ. 28 изидохь. придохь въ весь миръ. весь миръ. 30 вьсе mj. вьсѣ. въпрашаєтъ. сь ишелъ mj. ишелъ єси 31 вѣроуєте. 32 часъ mj. година. къждо же. въ своѭ mj. въ своѣ. ima: и(ы)нѣ iza єдинъ. 33 се mj. си миръ. въ всемъ мирѣ. побѣдихъ весь миръ.

XVII. 1 се mj. си. nema: І(соу)съ ispred: оуи. часъ mj. година. 2 далъ єси ємоу. вса жже mj. бьсѣко єже, πᾶν ὅ. житиє вѣчноє mj. живота вѣчънаго. 3 вѣчноє житиє mj вѣчъныи животъ. истиннаго. 4 на земли. 5 nema: тъı. оу себе mj. оу тебе. славоѭже skraćeno mj славоѭ ѭже = славоѭ ѭже. весь миръ. 6 всего мира. 7 все mj. вьсѣ. 8 сии mj. ти. приѧшѧ. въ истиннѧ. изидохъ. 10 и моє вьсе твоє єсть. 11 въ всемь мирѣ. въ всемъ мирѣ нѣсѧтъ с(ва)тыи. бѧдетъ mj. бѧдѧтъ. 12 блюдѣхъ mj. съблюдахъ. съблюдохь mj. съхранихъ. погыбѣлныи. скончаєт сѧ mj. събѧдѧтъ. писаниє mj. книгы. 13 нынѣ же. идѧ mj градѧ. се mj. си. въ всемъ мирѣ. 14 весь миръ. нѣсѧтъ. всего мира. (dva puta) 15 всего мира. 16 всего мира. (dva puta). nema: не сѧтъ. 18 въ весь миръ. (dva puta). 19 за не. ос(ва)щаѧ mj. с(ва)щѧ. въ истиннѧ. 20 иѧ о вѣроуѧщихъ mj. нъ и вѣроуѧщихъ. словесемь mj. словомь. 21 бѧдѧтъ mj. сѧтъ. весь миръ. 22 єдино єсмъ. 23 ти mj. тъı. разоумѣєтъ. 24 идеже mj. иждеже. всего мира. 25 и вьсь миръ. 26 въ них же mj. въ нихъ (бѧдетъ).

XVIII. 1 се mj. си. градъ mj. врътъ. 2 многаждъı mj. мъножицеѭ. приимъ. народъ mj. сиирѧ. и отъ старѣшинъ архиєрєнскъ mj. и отъ архиєрєи. фарисєи. и съ свѣщами и съ оружии. 4 вьсе градѧщеѥ mj. вьсѣ градѧщаа. и ишъдъ. 5 Назарєнскааго mj. Назарѣа. 6 стоѧше. идоша. падошѧ. на земли. 7 Назарєнскааго. 8 аще оуко. 10 nema: и iza изклѣче. 11 въ мѣсто своє mj. въ ножъницѧ. чѣшѧ. 12 народъ mj. сиира. ѭшѧ. 13 ведошѧ. прѣжде mj. прѣвѣе. каиафѣ. томъ лѣтѣ mj. лѣтоу томоу. 14 Каиафа. Іюдеомъ. оуне mj. добрѣе. 15 архиєреоу. 16 дверехъ. 16 архиєреоу. двериници. въведи mj. и въведе. 17 двериница. 20 въ цр(ьк)ви. Іюдеи. иничьсоже. 21 слышавшихъ. сии mj си. ѭже рекохъ. nema: азъ. 22 прѣстоѧщихъ. архиєреоу. 24 nema: съвазана. архиєреоу. 26 въ градѣ mj. въ врътѣ. 28 везошѧ. nema: въ притворъ. 29 изиде же Пилатъ къ нимъ. 30 рекошѧ. не быхомъ mj. не бимь. 31 рекошѧ. намъ не достоитъ. 32 знаменаѧ

mj. клепла. съмрътиѫ. хотѣаше. 33 приѭка mj. въѭка. ц(а)рь. 34 о себѣ ли се г(лаго)леши. рекошѫ. 36 ц(а)рство. быхъ былъ mj бимь. Іюдеомъ. 37 то оубо. ц(а)рь ли еси тъ. придохъ. весь. послоушьствоуѫ mj. съвѣдѣтельствоуѫ. еже mj. иже. 38 Іюдеомъ. о немь mj. въ немь. 39 ц(а)рѣ. 40 Варавва.

XIX. 1 пом. би и mj. тене. 2 opako: вои mj. воини. багрѣниѫ облѣкошѫ mj. прапрѫдъниѫ облѣша. 3 и приходдахѫ к немоу и глаголахѫ. ц(а)рю 4 вънъ (oba puta). разоумѣете. до него mj. вь немь. nema: ни единоѩ. 5 вънъ. багрѣниѫ mj. прапрѫдъниѫ. 6 и архиерен и слоугы. поимѣте и вы, пропнѣте. до него mj. вь немь. 8 слово се. 9 и Пилат же г(лаго)ла: Пилат же pripisano je kasnije. отъ кѫдоу ты еси. дастъ mj. сътвори. 10 г(лаго)ла же. 11 класти mj области. отъ толи mj. отъ того. 12 к немоу г(лаго)л(а)ше: ‚к немоу‘ pripisano je sa strane. кесареви (oba puta). ц(а)рь. 13 вънъ. лиѳостротъ. Євреискы. Гаввѳа. 14 параскевгии. третиѩ mj. шестаа. ц(а)рь. 15 ц(а)рѣ. царѣ (po drugi put, ispisano). 16 І(соу)съ iza нимъ. поимше и ведошѫ. 17 носа себѣ кръстъ. евреискыи. голгоѳа. 18 пропашѫ. 19 nema: и iza же. титлъ. Назарен. ц(а)рь. 20 съ же титлъ mj. сего же титла. чьтошѫ mj. чиса. Іюдеи. пропаша. евреискы. nema: и pred: латиискы. 21 г(лаго)лахѫ. Пилатоу. Іюденстии. 23 вои mj. воини. пропаша. въѭаша mj. приыса. частн. котьїгѫ mj. хитонъ. котъїга mj. хитонъ. шьвена. истъкана всѣ. 24 рекошѫ. мещѣмъ mj. метѣмъ. испадетъ mj. бѫдетъ. о матиѭмѣ моеи. жрѣбья. се mj. си. 25 оу кр(ъ)ста І(соу)с(о)ва mj. при кръстѣ І(соу)с(о)вѣ. 26 матере. 26 nema: своеи. 27 nema: же. 28 оуже. nema: о немь. събѫдет са писаниие mj. събѫдѫтъ са книгы. 29 стояше. nema: они же исплъньше гѫбѫ оцьта. на въсъпъ mj. на усопъ. въѭнъѭше. 30 егда же оубо приѫть оцеть. 31 параскевги. велии д(ь)нь. въпросишѫ mj. молишѫ. 32 придошѫ mj. придѫ. пръвомоу. дроугомоу такожде пропатомоу. 33 пришедже mj. пришедъше. оуже. оумерша. 34 ребра емоу. nema: и iza видѣвъ. 35 истинино. вѣроуете mj. вѣрѫ имете. 36 бъстъ бо се, да събѫдет са писаниие. mj. бъша бо си да събѫдѫтъ са книгы. 37 оуѭратъ mj. въѭратъ. nema: на нь. проводошѫ mj. пробаса. 38 по сем же mj. по сихъ же. въпроси mj. моли. Аримаѳеа. сы mj. сьи. въѭа. 39 І(соу)соу. несъи. ѭмирьнино mj. ѭмрьнино. 40 приѫста. обиста. Іюдеомъ. погрибати. 41 пропаша. градъ и въ градѣ mj. врътъпъ и въ врътъпѣ. 42 параскевгиѫ. Іюденскѫа. бѣ mj. бѣаше. гробъ идеже положиста І(соу)са.

XX. 2 дроугомоу. въѭашѫ. где. 3 идеаста. 4 теаста. nema: же. 7 оуброусъ mj. соударь. 9 подобаетъ. 10 идоста. 11 nema: са iza

плакаше. 12 лежа mj. бѣ лежало. 13 г(лаго)ласта. nema: она. nema: ся iza плачсши. възаше. где. 14 и се. 15 и кого. г(лаго)ла mj. рече. повѣждъ и мнѣ. где. 16 Мариа. равкуни mj. равкоуни. нарицетъ ся mj. нарецетъ ся. 17 възидохъ. братии. 19 сѫщоу. д(ь)нь. сѫботѫ. двереме. 20 възрадовашѫ bez д. 21 рече же. 22 доуне. д(оу)хъ с(вѧ)тъ. 24 нарицаемыи. 25 г(лаго)лахѫ. гвоздиныѭ. и вложѫ пръста моего въ ꙗзвѫ гвоздиниѭ и вложѫ рѫкы моеѫ въ ребра его, не имѫ веры. 26 д(ь)нь. приде же. двереме затворенномъ. 27 пръстъ твои. само mj. сѣмо. виждъ. простри mj. принеси. 28 отвѣща же. 30 иже mj. ѣже. нѣсѫтъ. 31 nema: Х(ръст)ъ. вѣроуѫщии. животь вѣчны.

XXI. ima: самъ pred пакы. Тивериадъстѣмъ. nema: же. 2 глаголемыи mj. нарицаемои. Наѳанаилъ. Галилеискыи. 3 ꙗзыдошѫ и въсѣдошѫ. ѫшѫ mj. ꙗсе. инуьсоже. 4 nema: абие. на mj. при. nema: же. оученици его. 5 имате ли что сънѣдно. riječ мрѣжѫ je izbrisana, a napisana: сѣть. къвръгошѫ. ѫ mj. genet. еѭ. 7 iza оученикъ pripisano je nad retkom: тъ. люблѣше. 8 корабицемь. придошѫ. 9 ꙗзлѣкошѫ mj. ꙗзлѣзѫ. р(ъ)ибѫ лежѫщѫ на немь. 10 ѫже есте и(ы)нѣ ꙗли mj. ꙗже ꙗсте ꙗнѣ. 11 на земи. pogrješno: плъ mj. плъниѫ. великыхъ. сѫщоу. 12 вѣдѫщии 13 хлѣбъ. 14 оуже. третицеѫ mj. трет(ици). 16 второе mj. въторицеѫ. г(лаго)ла емоу I(соу)съ. 17 третицеѫ mj. третици рече третицеѫ емоу mj. рече емоу третици. рече mj. г(лаго)ла. ты все вѣси. 18 идѣше mj. хождѣше. хотѣ mj. хотѣше. 20 nema početno: и. iza: ся je ńešto istrugano. 21 того mj. сего. 22 что естъ тебѣ. nema: ты. 23 братиѫ. рече mj. речетъ. что есть тебѣ. 25 еже mj. ѣже. си же mj. ѣже аще. писаи. мнѧ mj. ми(о)ѭ. а то mj. мьниѫ. пишемъыихъ книгъ сихъ.

Primjeri s razrješenijem kraticama.

Mat. 23. 1) тъгда Ісоусъ глагола къ народомъ и оученикомъ своимъ 2) глагола: на моусеовѣ сѣдалищи сѣдоша книжници и фарисеи, 3) въсе оубо ꙗлико рекѫть вамъ, блюсти блюдѣте и творите, по дѣлом же ихъ не творите, глаголатъ бо а не творатъ, 4) свазѫтъ же бремена тѫжька и бѣдне носима и възлагѫть на рама чловѣчьскаа а пръстомь своимъ не хотать двигнѫти ихъ. 5) все же дѣла своꙗ творать да видими бѫдѫтъ чловѣкы̆, расширѣѫть же набъдимаа своꙗ и величаѫтъ подолкы̆ котьїгъ своихъ, 6) любатъ же прѣждесѣдъленꙗ на вечерѣхъ и прѣждесѣдꙗнꙗ на съборищихъ, 7) и цѣлованꙗ на тръжницихъ и звати ся чловѣкы̆: оучителю; 8) въї же не нарицанте ся

оучителе, единъ бо ѥстъ оучитель Христъ, бы̂ же в"си братиа ѥсте, 9) и отьца не зовѣте себѣ на земи, единъ бо ѥстъ вашъ отьцъ иже ѥстъ на небесехъ; 10 въ̂ же не нарицаите са наставници, единъ бо естъ вашъ наставникъ христъ, 11) а болии̂ васъ бѫди вашъ слоуга, 12) а иже възвы̂шит са самъ обнижает са, и їже обнизит са възвы̂шит са. 13) Горе же вамъ книгуниѫ и фарисеи лицемѣри, ꙗко снѣдаете домы̂ вдовиуа и киноа далеуе молат са, сего ради приимете лише осѫждение; 14) горе вамъ, книгуниѫ и фарисеи лицемѣри, ꙗко затварѣете царьство небесное прѣдъ чловѣкы̂, вы бо не въходите ни въходѧщиихъ оставлѣете вънити; 15) ⊙ горе вамъ книгуниа и фарисеи лицемѣри, ꙗко прѣходите море и соушѫ створисте ѥдиного приходаща, и егда бѫдеть творите и сына дъбри огньнеї соугоубѣниша васъ; 16) горе вамъ вожди слѣпии глаголѭщии̂, иже аще клънет са чръкви ничтоже ѥсть, иже ли кльнет са златомъ чръкви̂нимъ длъженъ есть. 17) ѩродивии и слѣпии, кто болии ѥсть, злато ли или чръкви сватѧщиа злато? 18) и їже аще клънет са олтаремъ, ничтоже ѥстъ, а иже аще клънет са даромъ иже естъ връхоу ѥго, дльженъ ѥстъ, 19) ѩродивии и слѣпии, чъто боле ѥстъ даръ ли или олтарь свѧщаѭи даръ? 20) клънын са оубо олтаремъ клънет са имъ и всѣмъ иже връхоу ѥго, 21) клъны са чръкви клънет са еѫ и живѫщимъ въ нѣи, 22) и клъныи са небесемъ клънет са прѣстоломъ божиемъ и сѣдѧщимъ на немъ. 23) ⊙ горе вамъ книгуниѫ и фарисеи лицемѣри, ꙗко отъдесатоуете матѫ и копръ и кумнинъ и остависте тажьшаа закона сѫдъ и милость и вѣрѫ, се же подобалше сътворити и тѣхъ не оставити. 24) вожди слѣпии оуцѣдѧщии мъшица велъбѫдъ пожирѧще, 25) горе вамъ книжници и фарисеи лицемѣри, ꙗко очистаете вънѣшнее стъклѣници ї блюдоу, ѩтръмдоу же плъні сѫть грабленіа же и бесправды̂ѣ; 26) фарисеоу слѣпыи, очисти пръвѣе ѫтрънее стъклѣници ї блюдоу, да бѫдетъ вънѣшнее има чисто. 27) ⊙ горе вамъ книгуниѫ и фарисеи лицемѣри, ꙗко подобите са гробомъ повапиеномъ иже внѣѫдоу оубо ꙗвлѣат са красии ѩтръѫдоу же плъни сѫтъ костии мрътвъіихъ и всѣкоѫ нечистоты̂; 28) тако и вы вънѣѫдоу са ꙗвлѣете чловѣкомъ правдиви, ѩтръѫдоу же плъни есте лицемѣрна и безаконна. 29) горе вамъ книжьници и фарисеї лицемѣри ꙗко зиждете гробы пророчьскыа и оукрашаете ракъї праведнынихъ. 30) и глаголете аще быхомъ были въ дьни отьць нашихъ не быхомъ оубо овещници имъ были кръвиѫ пророчьскѫа, 31) тѣм же сами послоушьствоуете себѣ ꙗко сынове есте избившихъ пророкы, 32) накончаваете мѣрѫ отьць вашихъ, 33) змиа отъроди ехидьнъстии, какоо оубѣжите отъ сѫда огнѣ дъбръскааго? 34) сего ради се азъ

посла къ вамъ пророкы прѣмѫдры и книжникы и ѿтъ нихъ оубиете и распѣнете, и ѿтъ нихъ биете на съборищихъ вашихъ и ѿтъ града въ градъ, 35) да придетъ на вы всѣка кръвь правдиаа проливаемаа на ѕемя ѿтъ кръве Авела правдиаго до кръве Ѕахариѧ сына Варахиниа иегоже оубисте междоу цръквиѫ и ѡлтаремъ. 36) Аминь глагола вамъ, ꙗко придетъ въсе то на родъ сь. 37) Іерѹсалимъ Іерѹсалимъ избившаа пророкы каменемъ побивѧщи посланыа къ неи, колиждь въсхотѣхъ събрати чада твоа, ꙗкѣм"же ѡбразомъ събираетъ кокошь птенца своа подъ крилѣ, и не въсхотѣсте; 38) се ѡставлѣет сѧ вамъ домъ вашъ поустъ, глагола бо вамъ ꙗко не имате мене видѣти ѿтъ нинѣ дондеже реѹете: благословенъ градыи въ имѧ господне.

Mark. XII. 1) И начѧть имь притчами глаголати: виноградъ чловѣкъ насади и ѡградиі плетомъ и ископа тѣскъ и създа стлъпъ и вьда ї тѧжателемъ и ѿиде. 2) И посла кь тѧжателемъ рабъ въ врѣмѧ да ѿтъ тѧжатель прииметь ѿтъ плодъ винограда, 3) и имьше и бишѧ и послашѧ и тъщь. 4) И пакы посла кь нимь дроугыи рабъ и того каменемъ бивше пробишѧ главѫ емоу и послашѧ беѹчьстна. 5) И пакы иного посла и того оубишѧ и многы ины ѡвы биѧще ѡвы же оубиваѧще. 6) Ѥще же имѣаше ѥдиного сына възлюбенаго своего, посла и того послѣди к нимъ глагола ꙗко оусрамлѣат сѧ сына моего. 7) Они же тѧжателе видѣвше и градѫщь къ себѣ рѣшѧ ꙗко съ ѥсть причастникь придѣте оубиѧмъ и и наше бѫдеть причастие его. 8) И имьше и оубишѧ и изьвръгошѧ и вънъ изь винограда. 9) Что оубо створить господинъ винограда? придеть и погоубить тѧжателѧ и дасть виноградъ инѣмъ. 10) Ни сихь ли кьнигъ чьли есте? камень егоже не годоваша зиждѫщеи сь бысть въ зачало жглоу. 11) ѿтъ бога бысть си, ѥсть дивна въ ѡчию нашею. 12) И искаахѫ ꙗти и и оубоꙗша сѧ народа, разоумѣшѧ бо ꙗко к нимъ притьча рече и ѡставльше и ѿидошѧ, 13) и послашѧ к немоу дроугыѧ ѿть фарисеи ї Іродиѧнъ да быша ѡбластили словомъ. 14) Они же пришедше глаголашѧ ѥмоу: оучителю, вѣмъ ꙗко истиненъ еси и не брѣжеши ни ѡ ком же, не зьриши бо на лице чловѣкомъ, нѫ вь истинѫ пѫти божию оучиши, рьци оубо намъ: достоить ли дати книсъ кесареви или ни, дамь ли или не дамъ. 15) Ѡн же вѣды ихь лицемѣрьство рече имъ: что мѧ ѡкоушаете? принесѣте ми пѣнязъ да видѫ. 16) Они же принесеша и глагола имъ: чии есть ѡбразъ съ и написание? они же рѣшѧ емоу: кесаровъ. 17) И ѿтъвѣщавь Іисоусъ рече имъ: кесаревѧ възьдадите кесареви а божиѧ богоу, и чюдишѧ сѧ о немъ. 18) И придошѧ садоукеи кь немоу иже глаголѫть

не бꙑти въскръшению и въпрашаахѫ и глаголаще: оучителю, не Моуси ли написа намъ, ꙗко аще комоу братъ оумретъ и ѡставить женѫ а чадъ не ѡставить, да поиметь братъ емоу женѫ его и въскрѣсить сѣмѧ братоу своемоу. 20) седмъ же братиꙗ бѣ и прьвыи поѭть женѫ и оумираѫ не ѡстави племе. 21) и вторъїи поѭтъ ѫ и оумираѫ и тъ не ѡстави племене и третиї такожде. 22) и поѭшѫ ꙗ седмь и не ѡставишѫ племене, послѣжде же и всѣхъ оумрѣ и жена. 23) въ въскрѣшение оубо егда въскръсѭть, котороѡмоу ихъ бѫдетъ жена? седмь бо имѣшѫ ꙗ женѫ. 24) И ѡтъвѣщавъ Исоусъ рече имъ: не сего ради прѣлъщаете сѧ не вѣдаще книгъ ни силꙑ божиѫ; 25) егда бо из мрътвꙑїхь въскрьсѭть, ни женѧт сѧ ни посагаѭть, ни сѫть ꙗко аггели на небесехъ. 26) а ѡ мрътвъїихь ꙗко въстанѫт(ь) нѣсте ли чьли вь книгахь моусиниахь при кѫнинѣ како рече ѥмоу богъ глагола: азъ богъ Авраамовъ и богъ Исааковъ и богъ Іаковль. 27) нѣстъ богъ мрътвꙑихъ ни богъ живꙑихъ, вꙑ оубо многи прѣлъщаете сѧ. 28) И пристѫпивъ единъ отъ книжникъ слꙑшавъ ꙗ стазаѫщи сѧ видѣвъ ꙗко добрѣ ѡтъвѣща имъ въпроси и: кои естъ заповѣдь прьвѣниꙗ всѣхъ? 29) Исоусъ же ѡтъвѣща емоу ꙗко прьвѣниꙗ всѣхъ заповѣдии: слꙑши Израилю, господь богъ нашь богъ ѥдинъ естъ, 30) и възлюбиши господа бога твоего въсѣмъ срьдьцемъ твоимъ и въсеѫ доушеѫ твоеѫ и всѣмъ оумомъ твоимъ и въсеѫ крѣпостиѫ твоеѫ, си есть заповѣдь прьвѣниꙗ всѣхь заповѣдии, 31) и вторааꙗ подобна еи: възлюбиши ближнѣаго своего ꙗко самъ себе, болши сею заповѣдь нѣсть. 32) И рече емоу книжникъ: добрѣ оучителю, въ истиниѫ рече ꙗко единь есть богъ и нѣсть инъ развѣ его, 33) и еже любити и въсѣмь срьдьцемъ и всѣмъ разоумомъ и всеѫ доушеѫ и всеѫ крѣпостиѫ и еже любити ближнѣго ꙗко и себе боле ѥсть всѣхь съжеженꙑхь жрьтвъ. 34) Исоусъ же видѣвъ и ꙗко съмысльно ѡтъвѣща рече ѥмоу: не далече еси ѡтъ царьствиꙗ божиꙗ, и никтоже не смѣаше его к томоу въпросити. 25) И ѡтъвѣщавъ Исоусъ глаголааше оуча въ врькви како глаголѭтъ книжници ꙗко Христъ сынъ Давидовъ естъ. 36) тъ бо Давидъ рече доухомъ сватꙑмъ: рече господь господоу моемоу: сѣди ѡ десиѫꙑ мене дондеже положѫ врагꙑ твоѫ подножие ногама твоима, 37) самъ оубо Давидъ нарицаетъ и господа, и ѡтъ кѫдоу сынъ емоу естъ, и многь народъ слоушааше его въ сласть. 38) И глаголааше имъ въ оучениї своемъ: блюдѣте сѧ ѡтъ книжникь хотѧщиихъ в ѡдѣаниїхъ ходити, 39) и цѣлованиꙗ на трьжищихъ и прѣждесѣдание на сънимищихъ и прьвовъзлежаниꙗ на вечерѣхь. 40) поꙗдаѫщии домꙑ вдовицъ и непщеваниемъ далече молаще сѧ, сиї приимѫть лише ѡсѫждение. 41)

*

И сѣдъ Іисоусъ прѣмо кровищоу имѣнїї видѣк же како народ мещеть вь кровище имѣнїа, и многи богатїї въметаахѫ много. 42) И пришедъши ѥдина вдовица оубога въкръже двѣ мѣдници, еже ѥстъ кондрать. 43) И призвавъ оученикы своа рече имъ: амиинь глагола камъ, ꙗко вдовица си оубогаа множае всѣхъ вьврьже вьметажщинихъ вь кровище имѣнїа, 44) вси бо отъ избытка своего въкръгоша а си отъ недостатка своего все ѥлико имѣаше въкръже все житие свое.

Luka I. 1) Понеже оубо многи начаша чинити повѣсть о извѣстнѣїихъ (въ) насъ вещехъ, 2) ꙗко же прѣдашѫ намъ бывъшеи искони самовидци ї слоугы словеси, 3) изволи са и мнѣ хождъшоу испрьва по всѣхъ въ истинѫ по радоу писати тебѣ, славнїи Ѳеофиле, 4) да разоумѣеши о них же наоучилъ са еси словесехъ оутвръжденїе. 5) бысть въ дьни Ирода царѣ Иудеа жрѣцъ еднинъ именемъ Захарїа по чрѣдѣ Авїаинь и жена его отъ дъщеръ Аронь и има еи Елисавеѳь. 6) бѣста бо оба праведна прѣдъ богомъ ходаща въ заповѣдехъ всѣхъ и оправданїихъ господинїихъ бес порока. 7) И не бѣ има чада имже бѣ Елисавеѳь неплодыи и оба заматорѣвьша са въ дьнехъ своихъ бѣаста. 8) бысть же слоужащоу емоу въ чиноу чрѣдъ своеѫ по обычаи жрьскомоу, лоучи са емоу покадити вьшъдшоу въ цръкви господьнѣ, 10) и въсе множьство людїї бѣ молитвѫ дѣѫ вънѣ въ годъ ѳимїаноу. 11) Явї же са емоу аггелъ господинь стоѩ о десиѭ ѡльтарѣ кадилнаго, 12 и смате са Захарїа видѣвъ и страхъ нападе на нь. 13) рече же къ немоу аггелъ господинь: не бои са Захарїе, за не оуслышана бысть молитва твоа, и жена твоѧ Елисавеѳь родить сынъ тебѣ и нареченеши има емоу Іоанъ, 14) и бѫдеть радость тебѣ и веселїе и многи о рождьствѣ его възрадоуѫт са, 15) бѫдеть бо великъ прѣдъ богомъ и вина и всѣкого кваса не имать пити и доухомъ сватымъ испльнит са ѥще и-чрѣва матере своеѫ, 16) и многы сыновъ Израилевъ обратить къ господи богоу ихъ, 17) и ть прѣдъидетъ прѣдъ нимъ доухомъ и силоѫ Илиинои обратити срьдьца отьць на чада и противны въ мѫдрости праведныхъ оуготовати господеви люди съвръшены. 18) И рече Захарїа къ аггелоу: по чьсомоу разоумѣѫ се? азъ бо есъмъ старъ и жена моа застарѣвши въ дьнехь своихъ. 19) И отъвѣщавъ аггелъ рече ѥмоу: азъ есмъ Гавриїлъ прѣстоѩи прѣдъ богомъ и посланъ есъмъ глаголати къ тебѣ и благовѣстити тебѣ си: 20) И се бѫдеши млъча и не могыи проглаголати до негоже дьне бѫдѫть си, зане не вѣрова словесемъ моимъ, ꙗже събѫдѫть са въ врѣмѧ свое. 21) и бѣшѫ людие жидѫще Захариѫ и чюждаахѫ са емоу еже мѫждаше въ цръкви. 22) и шъд же не можаше проглаголати къ нимъ и разоумѣшѫ

ꙗко видѣніе видѣ въ врѣкви и тъ бѣ помаꙗ имъ и прѣбываꙗше нѣмъ.
23) И бысть ꙗко исполнишѧ сѧ дьніе слоужбы его иде въ домъ свои.
24) по сихь же дьнехь зачатъ Єлисавеѳь жена его и таꙗше сѧ мѣсѧцъ пать глаголѧщи: 25) ꙗко тако мнѣ створи господъ въ дьни
въ нѧже призьрѣ ѿтати оуколизиѧ мож въ чловѣцѣхъ. 26) въ шестыи же
мѣсѧцъ посланъ бысть аггелъ Гаврилъ ѿтъ бога въ градъ галилеискъ,
емоу же имѧ Назареѳъ 27) къ дѣвѣ ѡбрѫчене мѫжеви емоуже имѧ
Ѡсифъ ѿтъ домоу Давидова и їмѧ дѣвѣ Марїа. 28) въшедъ къ
ней аггелъ рече: радоуи сѧ благодѣтнаѧ, господъ съ тобоѫ благослоꙗ
кена ты въ женахъ 29) Ѡна же видѣвши съмѧте сѧ ѡ словеси его
и помышлѣаше каково се бѫдеть цѣлованіе, 30) и рече аггелъ ей:
не бои сѧ, Марїе, обрѣте бо благодѣть ѿтъ бога 31) и се зачьнеши
въ врѣвѣ и родиши сынъ и нарече ши имѧ емоу Ісоусъ, 32) съ бѫ
детъ великъ и сынъ вышнѣаго нарече сѧ и дастъ емоу господъ
богъ прѣстолъ Давида ѿтьца его, 33) и въцарит сѧ въ домоу Іаковли
въ вѣкы и царьствиѭ его не бѫдетъ конца. 34) Рече же Марїа къ
аггелоу: како бѫдетъ се нѫде мѫжа не знаѭ? 35) И ѿтъвѣщавъ
аггелъ рече ѥй: доухъ сватыи наидеть на тѧ ї сила вышнѣаго ѡсѣ
нитъ тѧ, тѣмже и еже родит сѧ свято нарече сѧ сынъ божии, 36)
и се Єлисавеѳъ ѩжика твоѧ и тѧ зачатъ сынъ въ старость своѭ и
се мѣсѧць шесты естъ ей нарицаемѣи неплодьви. 37) ꙗко не из
неможеть ѿтъ бога всѣкъ глаголъ. 38) Рече же Марїа: се раба го
сподинѣ, бѫди мнѣ по глаголоу твоемоу, и ѿтиде ѿтъ неѫ аггелъ.
39) въставши же Марїа въ ты дьни иде съ тъщаннемъ въ градъ
їюдовъ и вънинде въ домъ Захариинъ и цѣлова Єлисавеѳъ, 41) и
бысть ꙗко вслъїша Єлисавеѳь цѣлованіе Марїино възыгра сѧ мла
денищъ радощами въ врѣвѣ еѫ и їсплъни сѧ доухомъ сватымъ Єли
савеѳь 42) и възъни гласомъ великомъ и рече: благословена тьї въ
женахъ и благословень плодъ врѣва твоего, 43) и ѿтъ кѫдоу се мнѣ
да придет(ъ) мати господа моего къ мнѣ? 44) се бо ꙗко бысть
гласъ цѣлованіѧ твоего въ оушию моею, възыгра сѧ младенищь ра
дощами въ врѣвѣ моемъ, 45) и блажена аже вѣрѫ ꙗть ꙗко бѫдеть
съвръшеніе глаголанынимъ ей ѿтъ господа. 46) И рече Марїа: вели
чинть доуша моа господа, 47) и възрадова сѧ доухъ мои ѡ бозѣ
спасѣ моемъ 48) ꙗко призрѣ на смѣреніе рабы своеѧ, се бо ѿтъ
селѣ блажѫть мѧ въси роди, 49) ꙗко сътвори мнѣ велиуне силъны
и свято имѧ его. 50) и милость его въ родъ и родъ на боѭщиим
сѧ его. 51) сътворилъ естъ дръжавѫ мышцеѧ своеѫ, растоуи гръдыи
мьїсли срьдьца ихъ, 52) низложи силнїї съ прѣстолъ и възнесе смѣ
ренїѫ, 53) алчѫщїѧ напълни благъ и богатѧщїѧ ѿтъпоусти тъщѧ,

54) прия Израилѣ ѿрока своего помѣнѫти милость 55) ꙗко же глагола къ ѿтьцемъ нашимъ Авраамоу и сѣмени его до вѣка. 56) Прѣбыстъ же Мариꙗ с неꙗ ꙗко три мѣсяца и възврати са въ домъ свои. 57) Єлисавеѳи же исплъниншѫ са дьнне родити еи и роди сынъ, 58) и слъїшашѫ ѡкрѣстъ живѫщеи ї рожденне еѭ ꙗко възвеличилъ естъ господь милость своꙗ съ неѭ и радоваахѫ са съ неѭ. 59) и бысть въ ѡсмыи дьнь придоша обрѣзать дѣтища и нарицаахѫ е именемъ ѿтьца своего Ѕахариꙗ, 60) и ѿтъвѣщакши мати его реуе: ни нѫ да нареуется имꙗ емоу Їѡанъ, 61) и рѣшѫ къ неи и ꙗко никтоже ѥстъ ѿтъ рожденꙗ твоего иже нарицает са именемъ тѣмъ. 62) Помаахѫ же ѿтьцоу его како бы хотѣлъ нареши его, 63) и испрошь дъщицѫ написа глагола: Їѡанъ есть имꙗ ѥмоу, и чюдишѫ са въси. 64) ѿтъврѣзошѫ же са оуста его и ꙗзыкъ его и глаголаше благословꙗ бога, 65) и бысть на всѣхъ страхъ живѫщинхъ (ѡкрѣстъ ихъ) и въ въсеи горнѣи Ꙗюденсцѣи проповѣдаеми бѣхѫ въси глаголи си, 66) и положиша въси слышавшеи на срѣдьцихъ своихъ глаголѭще: чьто ѹбо дѣтищь сии бѫдеть? и ржка господьнѣ бѣ с нимъ 67) и Ѕахариꙗ ѿтьцъ его исплъни са доухомъ сватымъ и пророчьствова глагола: благословенъ господь богъ Израилевъ, ꙗко посѣти и створи избавленне людемъ своимъ; 69) и въздвиже рогъ спасенꙗ нашего въ домоу Давыдовѣ ѿрока своего, 70) ꙗкоже глагола оустъї скатыхъ сѫщихъ ѿтъ вѣка пророкъ иего: 71) спасенне ѿтъ врагъ нашихъ и изъ ржкы всѣхъ ненавидѫщинхъ насъ, 72) сътворити милость съ ѿтьци нашими, помѣнѫти ѕавѣтъ сватїи свои: 73) клятвоѫ ѥѭже клят са къ Авраамоу ѿтьцоу нашемоу дати намъ 74) бе страха изъ ржкьї врагъ нашихь избавлѣшем са слоужити емоу 75) прѣподобнемъ и правдоꙗ прѣд нимъ вса дьни живота нашего, 76) и тьї ѿтроча пророкъ вышнѣго нареченши са, прѣдъидеши бо прѣдъ лицемъ господнемъ оуготовати пѫти его, 77) дати разоумъ спасенꙗ людемъ его въ ѡставленне грѣхъ нашихь 78) милосрѣдиꙗ ради ї милости бога нашего въ них же посѣти насъ въстокъ съ выше, 79) просвѣтити сѣдѫщꙗ въ тьмѣ и въ сѣни съмрьтнѣи направити погы нашѫ на пѫть мирьнъ. 80) Дѣтищъ же растѣаше и крѣплѣаше са доухомъ и бѣ въ поустинѣхъ до дьне ꙗвленꙗ своего къ Израилю.

Ivan 18. 19. (muka Isukrstova). 18. 1 Изыде съ ѹченикы своими на онъ полъ потока кедръска, идеже бѣ градъ вънѫже вънинде самъ и оученики его. 2) Вѣдѣаше же Ꙗюда иже и предаваше мѣсто ꙗко многажды събираваше са Їсоусъ тоу съ ѹченикьї своими. 3) Ꙗюда же принимъ народъ и ѿтъ старѣишинъ архиерескъ и фарисеи слоугы приде тамо съ свѣтилы и съ свѣщами и съ ѡржии 4) Їсоусъ же вѣды все

все граджщеѥ на нь и҆ и҆шъдъ рече и҆мь: кого ищете? 5) ѿтъвѣщашѧ
е҆моу: Ї҆соуса назарѣйскааго. 6) Глагола имъ Ї҆соусъ: азъ есмь. сто-
ѩше же И҆юда и҆же и҆ предаѧше съ ними, да ꙗко рече и҆мъ а҆зъ есмь,
идоша въспѧть и падошѧ на земли. 7) пакы же ѫ въпроси Ї҆соусъ:
кого ищете? они же рѣшѧ: Ї҆соуса назаренскааго. 8) ѿтъвѣща Ї҆соусъ:
рѣхь вамь ꙗко азъ есмь, аще оубо мене ищете, не дѣите сихъ ити,
9) да събѫдет сѧ слово еже рече, ꙗко ꙗже далъ еси мнѣ не погоу-
бихъ никогоже ѿтъ нихь. 10) Симѡн же Петръ имъї ножь изъвлѣче
и оудари архиереѡва раба и оурѣза емоу оухо десноѥ, бѣ же имѧ
рабоу маѩхъ. 11) рече же Ї҆соусъ Петрови: въниди ножь въ мѣсто
своѥ, чѣшѧ ꙗже дастъ мнѣ ѿтьць не имамъ ли пити ѥѧ? 12) народъ
же и тысѧщникъ и слоугъї ю҆деискъї ꙗшѧ Ї҆соуса и сказаша и, 13)
и ведошѧ и къ Аннѣ прѣжде, бѣ бо тьсть каиѧфѣ, иже бѣ архиерен
томъ лѣтѣ. 14) бѣ же каиѧфа давъї съвѣтъ ю҆дѣѡмъ, ꙗко зне еетъ
единомоу чловѣкоу умрѣти за люди. 15) По Ї҆соусѣ же идѣаше Си-
мѡнъ Петръ и дроугыи ѹченикъ, оученикъ же ть бѣ знаемь архиереоу,
и вьнинде съ Ї҆соусомъ въ дворъ архиереѡвъ. 16) Петръ же стоѧше
при дверехь вънѣ, изыде же оученикъ тъ иже бѣ знаемъ архиереоу
и рече дверници: въведи Петра. 17) Глагола же раба дверница Петрови:
еда и тъї ѿтъ оученикъ еси чловѣка сего? глагола онъ: нѣсъмъ.
19) Стоѧхѫ же раби и слоугы ѡгнь створше, ꙗко зима бѣ и грѣаѧхѫ
сѧ; бѣ же с ними Петръ стоѫ и грѣѫ сѧ. 19) Архиерен же въпроси
Ї҆соуса ѡ оученицѣхъ его и ѡ оучении его. 20) ѿтъвѣща емоу Ї҆соусъ:
азъ не ѡбиноуѫ сѧ глаголахъ въсемѹ миръ, азъ въсегда оучихъ на
сънимищи и въ цр(ъ)кви, идеже въси Ю҆деи сънемлат сѧ, и тан не
глаголахь ничьсоже; 21) что мѧ въпрашаеши? въпроси слїшак'шнихь
что глаголахь имъ, се снї вѣдать ꙗже рекохъ. 22) Си рекшоу емоу
елинъ ѿтъ прѣстоѧщнихь слоугъ оударивъ ланитѫ Ї҆соуса рекъ: тако
ли ѿтъвѣщаваеши архиереоу? 23) ѿтъвѣща емоу Ї҆соусъ: аще злѣ гла-
голахъ свѣдѣтельствоуи о злѣ, аще ли добрѣ, что мѧ биеши? 24)
посла же и Анна сказана къ Каиѧфѣ архиереоу. 25) бѣ же Симонъ
Петръ стоѧ и грѣѫ сѧ, рѣшѧ же емоу: еда и ты ѿтъ оученикъ его
еси? онъ же ѿтъкръже сѧ и рече: нѣсьмъ. 26) глагола единъ ѿтъ
рабъ архиереѡвъ жжика сын емоуже оурѣза Петръ оухо: не азъ ли
та видѣхь въ градѣ сь нимъ? 27) пакъї же Петръ ѿтъкръже сѧ, и
абие коуръ възгласи. 28) Ведошѧ же Ї҆соуса ѿтъ Каиѧфы въ преторъ:
бѣ же за оутра и ти не вниндошѧ да не оскврънѧт сѧ, нѫ да ꙗдать
пасхѫ. 29) Изыде же Пилать къ нимъ вънъ и рече: кѫи рѣчь при-
носите на чловѣка сего? 30) ѿтъвѣщашѧ же и рекошѧ емоу: аще
не би былъ съ злодѣи, не бъхомъ прѣдали его тебѣ. 31) рече же

нимъ Пилатъ: поимѣте и вы и по законоу вашемоу сѫдите емоу. Рекошѫ же емоу Нюдеи: намъ не достоить оубити никогоже; 32) да слово Исоусово събѫдет са еже рече знаменаѫ коеѫ съмрьтиѫ хотѣаше оумрѣти. 33) Вънидѣ же пакь Пилатъ въ преторъ и призва Исоуса и рече емоу: ты ли иеси царь нюденскъ? 34) отъвѣща емоу Исоусъ: ѡ себѣ ли се глаголеши или ини тебѣ рекошѫ ѡ мнѣ? 35) отъвѣща Пилатъ: еда азъ жидовинъ есьмъ родъ твои? и архиерен прѣдашѫ та мнѣ, что еси створилъ? 36) отъвѣща Исоусъ: царьство мое нѣстъ отъ сего мира, аще отъ сего мира би было царьство мое, слогы мои оубо подвизалы са бышѫ да не прѣданъ бихъ былъ Нюдеѡмъ, нынѣ же царьство мое нѣстъ отъ сѫдоу. 37) Рече же емоу Пилатъ: то оубо царь ли еси ты? отъвѣща Исоусъ: ты глаголеши яко царь есьмъ азъ, азъ на се родих са и на се придохъ въ весь миръ да послоушьствоуѫ о истинѣ, въсѣкъ еже естъ отъ истины, послоушаетъ гласа моего. 38) Глагола емоу Пилатъ: что естъ истина? и се рекъ пакы изыде къ Нюдеѡмъ и глагола имъ: азъ ни единоѫ вины обрѣтаѫ ѡ немь. 39) Естъ же обычаи вамъ да единого вамъ отъпоущѫ на пасхѫ, хощете ли оубо да отъпоущѫ вамь царѣ нюденска? 40) възъпишѫ же въси глаголѫще: не сего нъ варавкѫ; бѣ же варавва разбоиникъ.

Ivan 19. 1) тъгда же Пилатъ поя Исоуса и бнї, 2) и во(и)ни съплет"ше вѣнецъ отъ трънии възложишѫ на главѫ емъ и въ ризѫ багрѣниѫ облѣкошѫ и. 3) и прихождаахѫ к немоу и глаголаахѫ: радоуи са царю нюденскъ, и биахѫ и по ланитама. 4) изыде же пакы Пилатъ вънъ и глагола имъ: се извождѫ и вамъ вънъ да разоумѣете яко до него вины не обрѣтаѫ. 5) Изыде же вънъ Исоусъ нося трънов вѣнецъ и багрѣниѫ ризѫ и глагола имъ: се чловѣкъ. 6) Егда же видѣшѫ и архиерен и слоугы, възъпишѫ глаголѫще: пропни и пропни и. Глагола имъ Пилатъ: поимѣте и въ пропнѣте, аз бо не обрѣтаѫ до него вины. 7) отърѣщашѫ емоу Нюден: мы законъ имамы и по законоу нашемоу дльжинъ естъ оумрѣти, яко сынъ божии творит са. 8) Егда же слыша Пилатъ слово се паче оубоя са 9) и вниде въ преторь пакы, Пилат же глагола Исоусови: отъ кѫдоу ты еси? Исоусъ же отъвѣта не дастъ емоу. 10) Глагола же емоу Пилатъ: мнѣ ли не глаголеши? не вѣси ли яко власть имамь пропѧти та и властьнимамь поусти(ти) та? 11) отъвѣща Исоусъ: не имаши власти на мнѣ никоежже, аще не би ти дано съ више, сего ради прѣдавьїи ма тебѣ болии грѣхъ имать. Ѡтъ толи Пилатъ искаше поустити и. 12) Нюден же въпиахѫ к немоу глаголѫще: аще сего поустиши, нѣси дроугъ кесареви, всѣкъ иже са творить царь, противит са кесареви. 13) Пилат"же

слышавъ та словеса изведе вънъ Исоуса и сѣде на сѫдищи на мѣстѣ нарицаемѣмъ лиѳостротъ еврейскыи же гавваѳа. 14) бѣ же параскевгии пасцѣ, година бѣ ꙗко третиꙗ, и глагола Июдеѡмъ: се царь вашь. 15) они же въпиꙗхѫ: възми възми пропни и. Глагола имъ Пилатъ: царѣ ли вашего пропиѭ? ѿтъвѣщашѫ архиереи: не имамъ царѣ тькмо кесара. 16) Тъгда прѣдастъ и имъ Исоусъ да и пропъиѫть, ѿни же поимше и ведошѫ и 17) носа себѣ кръстъ изиде къ нарицаемое скраниеко мѣсто еже глаголет сѧ еврейскыи голгоѳа, 18) идеже и пропашѫ и съ нимъ ина два сѫдоу и ѡвѫдоу, по срѣдѣ же Исоуса. 19) Написа же титлъ Пилатъ и положи на кръстѣ бѣ же написано: Исоусъ назарен царь июденскъ. 20) Съ же титлъ многи ѹтьошѫ ѿтъ июдеї, ꙗко близь бѣ мѣсто града идеже и пропаша, и бѣ написано еврейскъї грѣчъскъї латинскъї. 21) Глаголахѫ же Пилатоу архиереи июденстиї: не пиши: царь июденскъ, иѫ ꙗко самъ реуе: царь есмъ июденскъ. 22) Ѿтъвѣща Пилатъ: еже писахь писахъ. 23) Вои же егда пропаша Исоуса възашѫ ризы его и сътворишѫ ѹатыри ѹасти комоуждо воиноу ѹасть и котьїгѫ; бѣ же котьїга не шькена съ врьхоу нст'кана в"сь. 24) рекошѫ же къ себѣ: не прѣдерѣмь еѫ, иѫ мещѣмъ жрѣбиꙗ ѡ иꙗ комоу испадетъ, да събѫдѫть сѧ книгьї глаголѭщѫ: раздѣлишѫ себѣ ризы̑ моѫ ї о матизмѣ моеи меташѫ жрѣбьꙗ. Вои же оубо се творишѫ. 25) Стоꙗхѫ же оу кръста Ісоусова мати его и сестра матере его Марꙗ Клеѳпова и Марꙗ Магдалїни. 26) Ісоусъ же видѣвъ матере и оученика стоꙗща, егоже любѣаше, глагола матери: жено, се сынъ твои. 27) По томъ глагола оученикоу: се мати твоꙗ: и ѿтъ того ѹаса пожть ѧ оученикъ въ своꙗ си. 28) По семъ вѣды Исоусъ ꙗко всѣ оуже скврьшишѫ сѧ, да събѫдет сѧ писаниє, глагола: жѫждѫ. 29) съсѫдъ же стоꙗше пльнъ оцта, на въсъпъ възнъзше придѣшѫ къ оустомь его. 30) Егда же оубо прижть ѡцеть Исоусъ реуе: скврьши сѧ, и прѣклонь главѫ прѣдасть доухъ. 31) Іюдеи же понеже параскевги бѣ, да не ѡстанѫть на кръстѣ тѣлеса въ сѫботѫ, бѣ бо велии дьнь тоꙗ сѫботы, въпросишѫ Пилата да прѣбиѫть голѣии їхъ и възмѫть ѧ. 32) Придошѫ же вои и пръвомоу прѣбишѫ голѣии и дроугомоу такожде пропатомоу съ нимъ, 33) на Ісоуса же пришедже ꙗко видѣшѫ и оуже оумерша не прѣбишѫ емоу голѣнию, 34) иѫ единъ ѿтъ воинъ копиемъ ребра емоу проободе и изьїде абие кръвь и вода, 35) и видѣвъ свѣдѣтельствова и їстинъно естъ свѣдѣтельство его и тъ вѣстъ ꙗко истинѫ глаголетъ, да и въї вѣроуете 36) бысть бо се, да събѫдет сѧ писаниє: кость не скроушит сѧ его, 37) и пакъї дроугыѫ книгьї глаголать: оузрать егоже проободошѫ. 38) По сем же въпроси Пилата Іѡсифъ иже бѣ ѿтъ Аримаѳеѧ, съї

оученикъ Їсоусовъ таинъ же за страхъ нюденскъ, да възметь тѣло Їсоусово, и повелѣ Пилатъ; приде же и възѧ тѣло Їсоусово. 39) Приде же и Никодимъ, пришедъї къ Їсоусови нощиж прѣжде несъїи смѣшение змирънно и алгоунно ꙗко и литръ сто. 40) Прижста же тѣло и ѡбиста є ризами съ ароматы, ꙗкоже обьїчаи естъ Іюдеомъ погрѣбати. 41) бѣ же на мѣстѣ идеже и пропаꙗша градъ и въ градѣ гробъ новъ 42) въ нем же николиже никтоже не бѣ положенъ, тоу же за параскев'гиж нюденскжа, ꙗко близъ бѣ гробъ идеже положиста Їсоуса.

Главизны евангелиꙗ ѡтъ Марка.

а҃. о бѣсноуѧщиим сѧ; в҃. ѡ тьщи Петровѣ; г҃. о нцѣлѣвшиихъ ѡтъ разлинуныхъ недѫгъ; д҃. о прокаженѣамъ; є҃. о ослабенѣмъ жилам(и); ѕ҃. о Леви (и) мытари; з҃. о имѧщиимъ соухж ржкж; и҃. о избрании апостолъ; ѳ҃. о сѣмени притча; і҃. о запрѣщени водамъ; ѧі҃. о легеѡнѣ; ві҃. о дъщери архисинагоговѣ гі҃. о кръвотоучивѣи;ді҃. о повелѣнии ап(о)с(толомъ); єі҃. о Іоанѣ и Іродѣ; ѕі҃. о пати хлѣбъ; зі҃. о морсцѣмъ хождени; иі҃. о прѣстѫпен(ии) заповѣди божіа; ѳі҃. о фуникисни; к҃. о глоусѣ и нѣмѣ; кі҃. о седьмии хлѣбь; кв҃. о квасѣ фарисеисцѣ; кг҃. о слѣпѣамъ; кд҃. о въпрошени кесаревѣ; кє҃. о брѣображеніи (opako бр za пр) Їсоусовѣ; кѕ҃. о бѣсѧщимъ на нок(ъі) мѣсец(а); кз҃. о помышлѣѧщіихъ кто болі ѥстъ; ки҃. о въпроніи фарн; кѳ҃. о впрошшнимъ богатѣмъ; л҃. о сыноу Зеведеѡвоу; ла҃. о вартимеи; лв҃. о жрѣбати; лг҃. о оусъхшии смоковниці; лд҃. о не помнѣ(ти) вражди; лє҃. о впрони арѣреі и книжникъ; лѕ҃. о виноградѣ; лз҃. о впрошшіхъ ль(стиж) о кинсѣ; ли҃. о садоукенхъ; лѳ҃. о книжницѣхъ; м҃. о впрошении господни; ма҃. о женѣ ꙗже ѡба пѣназ(а); мв҃. о сѫднѣмъ дьни рекше рекше о конуни(ѣ); мг҃. о дьни і о чесѣ; мд҃. о помазавши господа муромъ; ме҃. о пасцѣ; мѕ҃. о прѣдании пророчьство; мз҃. ѡтъметании Петровѣ; ми҃. о испрошении тѣлесе господьнѣ.

Евангелію главизны ѡтъ Лоукы.

а҃. о написании; в҃. о стрѣгѫщиихъ пастырехъ; г҃. о Симеонѣ; д҃. о Аннѣ пророчіци; є҃. о быкшим(ь) глаголѣ къ Іоаноу; ѕ҃. о въпрошениихъ Іѡ; з҃. о искоушении спасителевѣ; и҃. о имѧщи-

ним(ь) доухъ бѣснъ; ѳ. о тьщи петровѣ; і. о исцѣлѣвшихъ ѿтъ разлиѹенъ неджгъ; аі. о ловитвѣ рыбъ; бі. о прокаженѣмъ; гі. о (о)слабенѣмъ; ді. о левгуи мытари; еі. о имѧщиим(ь) соухѫ ржкѫ; ѕі. о избранні апостолъ; зі. о блаженьїихъ; ѩі. о сътиницѣ; ѳі. о сынѣ вдовиуи; к. ѿ посланыихь ѿтъ Іоана: ка. о помазавшеи господа миромъ; кі. о притуи сѣавшаго; кг. ѿ запрѣщенни вѣтроу и морю; кд. ѿ легеѡнѣ; ке. о дъщери сунагогове; кѕ. ѿ кръвотоуивѣи; кз. ѿ посланні обѣма на ·і· ·|· кн. о пати хлѣбъ; ѳк. ѿ господьни въпрошенни л. о прѣѡбраженні Ісоусовѣ; ла. о бѣсноуѫщиим ся на новы мѣсяца; лв. ѿ помышлѣѫщиихъ кто болии; лг. ѿ неповелѣнинѣмъ послѣдъствовати; лд. ѿ ивленыхъ ·о·; ле. ѿ впрошшим(ь) закониицѣ; лѕ ѿ впадшиимъ въ разбоиникы; лз. ѿ марѳѣ и Марні; лн. ѿ молитвѣ; лѳ. ѿ имѧщиимъ бѣснѣемъ; м. ѿ възъпикшии гласомъ ѿтъ народа: ма. ѿ просящихъ знамениа. мв. о фарїсеї оубѣждьшим(ь) Ісоуса; мг. ѿ оклаині законникъ; мд. ѿ квасѣ фарисеисцѣ; ме. ѿ хотящиимъ раздати имѣние; мѕ. ѿ богатѣамъ емоуже оугобзи ся нива; мз. ѿ галилеиихъ иже бѣахѫ въ (си)лоуамѣ; мн. ѿ имѧщимъ доухъ недѫжеиъ; ѳм. ѿ притчахъ. н. ѿ въпрошьшиимъ аще мало спасаемыхъ; на. ѿ рек"шиихъ Іисоусови Ирода ради; нв. ѿ водноотраждовитѣамъ; нг ѿ не любити пръвовъзлѣганиии; нд. ѿ званыхъ на вечерѧ; не. притча о сьзданї стьп(а). нѕ. (п)ритча ѿ сто овецъ; нз. ѿ ошедшим(ъ) на страиѫ далече; нѳ. ѿ богатѣмь и Лазари; з. ѿ десяти прокаженъ; за. ѿ сѫдии неправедиѣм(ъ). зв. ѿ фарисеи (и) мытари; зг. ѿ въпрошьшим(ь) его богатѣмъ; зд ѿ слѣпѣмъ; зе о Закхеї. зѕ. ѿ ошедшим(ъ) приати цаоьствие; зз. ѿ пришедшихъ (orako za: приемшиихъ десять мнасъ; зи. ѿ жрѣбати; зѳ. о впрѡшшихъ архиереихъ и ѿ книжницѣхъ; ѳ. ѿ винограде. а. ѿ лажщихъ книса ради; ѳв. ѿ садоукеихъ; ѳг. ѿ въпрошенні господьни; ѳд. къ фарисеѡмъ; ѿ давшиим(ъ) ѡба пѣназа; ѳе. ѿ книсѣ; ѳѕ. ѿ пасцѣ; ѳз ѿ стѫжѫщих ся кто болии; ѳн. ѿ испрошенни непризнинѣ; ѳѳ. ѿ оукорени Іродовѣ; п. ѿ п(а)лачщиих ся женахъ; пд. ѿ покаявшим ся разбоиницѣ; пв. ѿ испрошенни тѣлесе господнѣ; пг. ѿ клеѡпѣ.

Pripisci. Pripisaka ima u tekstu, na čelu lista iznad teksta, sa strane teksta s desna i lijeva, u dno lista ispod teksta ponajviše crvenilom, ali i crnilom. Tako prvi sačuvani list nosi na čelu: сж. є. ѿ ма. во прѣхода Іс҃ъ видѣ чл҃ка; u dno lista crnilom: покоусих(ъ) перо мастило и оуписах(ъ); taj pripis dolazi i na listu

*

134a kasnijom rukom i pismom: покусѝхъ перо и̂ мастило оуписахъ. — Na l. 3a ima crven pripis porazdijeljen u tekstu nad vrstom i sa svake strane teksta: аще стмъ утеши, прѣиди на па. с ѡба на десате, аще ли рад(ъ), не прѣстѫпаи нѫ рци имена.; na 4b l. na čelu: к па .г. не ѡ ма се и ксѣм(ъ) стым(ъ). ре гь всѣ иже . . s leva: егда утеш(и) па, то не прѣходї нигде, нѫ ути до где е ко па, а всѣм(ъ) стым(ъ) прѣходи по главамъ ꙗко ти ще казать і. Ovake pripiske mimolazim, navodim samo one koji kažu sadržaj tekstu. *U mt.* l. 8b ѡ просящинхъ — 9b о притчахъ — 13a о Іоанѣ и ѡ Іродѣ — 26b о ослати и жрѣбати — 37a о пришествии христовѣ. — *U mk.:* 64a о седми хлѣбѣхъ — 66b о прѣображении Исоусовѣ. — *U lk.:* 71a на обрѣзание господа нашего И(соусхрист)а — 93a на всеусрие с(ва)т(а)го богоꙗвления — 116a аггеломъ ѡбець и апостоломъ іеврафоу — 117a о вьпадшихъ(ъ) въ разбоиникы — 119a с имащинмь бѣснѣм(ъ) — 130b притча о .р. ѡбець — 133b ѡ приставницѣ неправеднѣмь — 135a ѡ богатѣмь и о Лазарѣ — 138b о фарисеи и о мытари — 139b о въпрошении его богатѣ — 140b о Закхеи — 141a о приемши(емши)мь ·т· миасъ — 142a о жрѣбати — 134b ѡ винограде — 144b ѡ садоукенхъ — 145b ѡ въпрошении господни к нимъ — 155a ѡ испрошении тѣлѣ господи(и) — *U jon.:* 162a ѡ брацѣ въ капернаоумѣ (!!) — 162b о изгнанихъ(ъ) и цр(ъ)кве — 163b ѡ Никодимѣ — 165b о въпрошении ѡслѣпленню — 166a ѡ Самарѣныни — 168b о цари мѫжи — 169a о расслабенѣмь — о имащимъ ·ли· лѣтѣ въ недѫзѣ — 172b о пати хлѣбь — 175a о морсцѣмь хождении — 175b еуаг(гелие) оумершим(ъ) — 180b скатѣи Ѳеѡдорѣ се ѡке женамъ — 184b о слѣпѣм(ь) — 186a о рожденѣмъ слѣпѣ — (187a скатомоу Костантиноу царю) — 187b ѡ бець-стамъ — 188b на священие цръкви — 190a сѫб(ота) Лазарока — 193b ѡ помазавше господа хрѫзмож . . u dnu: ѡ них же реуе Иона — 195a о пришедшихъ Елинѣхь, u dnu: сриномо̂ къ Климентоу — 195b на въздвигь кръста — 197a еуаггелие прѣжде оумиквенна, a u tekstu: о оумиквении — 197b еуаггелие по оумиквении — 197b s desna: по оумиквении — (200b скатаго мокіа и бые царѣ града) — 203b о параклитѣ — 211a на въздви(гъ) кръста — (212b мѣсяца мана -и. Іѡноу ѳеологоу.)

Iza Joanova evanđelija ima: Синаксаръ сирѣчь съборникъ четыремъ еуаггелистомъ, a iza toga: мѣсяуникъ. Iz mjesečnika vadim jošte imena mjesecima:

мѣсяць	септабръ	рекомы	роуинъ,
„	октабръ	„	листопадъ,
„	ноябръ	„	гроудень,
„	декабръ	„	стоуден(ъ),
„	генарь	„	просинець,
„	феврар(ь)	„	сѣуен(ъ), tuj ima dodatak:

вѣдомо да естъ и се, ꙗко февраръ мѣсаць три лѣта недостатъкнъ есть единѣмь дьнемь, на ·д· е лѣто прибываеть емоу дьнь единъ, тогда имать ·кѳ· дьнїи а то глаголет сѧ висекто.

мѣсаць	мартъ	рекомы	соухы,
„	априлъ	„	брѣзѡкъ,
„	маи	„	трѣвень,
„	июнь	„	изокъ,
„	июль	„	хрѣвен(ъ),
„	авгоустъ	„	зарекъ.

Znakova koji većinom ništa ne znače ima iz obila u tekstu nad slovima, glavni jesu: ′ rijedak: достóить jon. 5. 10 ицѣлѣвшóѡмоу jon. 5. 70 мнѣáхѫ jon. 13. 29 . ., ″: і″стъ jon. 5. 12 . ., ̀: фарисеѝ jon. 7. 32 пекы̑ѝ jon. 5. 12 . ., ̀: старѣ̑шинꙑ̑ jon. 7. 32 . ., ́: прѣдаáше jon. 18.. Ꙗ́удейскъ jon. 5. 1 І́ꙋдє(и) jon. 7. 54 . ., ″: ѿтрока lk. 1. 69 . ., ̑: ѥмлѣте jon. 5. ѥвагг̑елиꙗ̑ lk. 1. 1 ръпꙋ̑ѫтъ jon. 1. 32 . ., ̃: ѻнъ jon. 5. 11 . ., dvije pikńice nad і: дикїте jon. 17. 21 фарїсеѝ jon. 7. 32 къзъїде jon. 5. 1 къзьїдѣте jon. 7. 5 къзьїщете jon. 7. 35.

Za nepisano slovo ili više ih, a to nije ъ ili ь, rabi kratica: ̑: бъ̑ = богъ; a za nepisano ъ ili ь dolazi znak ″ ″: п″тици mt. 10. 29 ꙗвит″ сѧ jon. 1. 31 видѣв″ше jon. 4. 45 по том″же jon. 6. 13 itd. rijetko ’: ишъд’ше lk. 1. 22. — Mnogi su znakovi površno napisani te nije lako svuda razabrati što je.

NARODNA IN UNIVERZITETNA
KNJIŽNICA
COBISS ®
00000380959